2024/2141

13.9.2024

Udvidet partnerskabs- og samarbejdsaftale mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Kirgisiske Republik på den anden side

PRÆAMBEL

KONGERIGET BELGIEN,

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN KROATIEN,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

RUMÆNIEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

kontraherende parter i traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, i det følgende benævnt »medlemsstaterne«,

og

DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side

og DEN KIRGISISKE REPUBLIK

på den anden side,

i det følgende under ét benævnt »parterne«,

SOM TAGER HENSYN TIL de stærke bånd mellem parterne og deres fælles værdier,

SOM TAGER HENSYN TIL deres ønske om at styrke det gensidigt fordelagtige samarbejde, der tidligere er blevet etableret ved den partnerskabs- og samarbejdsaftale mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Kirgisiske Republik på den anden side, der blev undertegnet i Bruxelles den 9. februar 1995,

SOM TAGER HENSYN TIL deres ønske om at styrke deres indbyrdes forhold, så det afspejler den nye politiske og økonomiske virkelighed og udviklingen i deres partnerskab,

SOM UDTRYKKER deres fælles vilje til på alle planer at konsolidere, udbygge og diversificere deres samarbejde om bilaterale, regionale og internationale spørgsmål af fælles interesse,

SOM BEKRÆFTER deres tilsagn om yderligere at fremme, beskytte og gennemføre menneskerettighederne og de grundlæggende frihedsrettigheder samt respekten for de demokratiske principper, retsstatsprincippet og god forvaltningsskik såvel som udviklingen af parlamentarisk demokrati,

SOM BEKRÆFTER deres tilslutning til principperne i De Forenede Nationers pagt (»FN-pagten«), verdenserklæringen om menneskerettigheder vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution A/RES/217 (III) A af 10. december 1948 (»FN's menneskerettighedserklæring«), Organisationen for Sikkerhed og Samarbejde i Europa (»OSCE«), navnlig Helsingforsslutakten, der blev vedtaget den 1. august 1975 under Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa (»OSCE's Helsingforsslutakt«), den internationale konvention om borgerlige og politiske rettigheder, der blev vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution 2200A (XXI) af 16. december 1966, og den internationale konvention om økonomiske, sociale og kulturelle rettigheder, der blev vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution 2200A (XXI) af 16. december 1966, samt folkerettens principper og normer,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER deres ønske om aktivt at fremme international fred og sikkerhed og om at deltage i effektiv multilateralisme og fredelig bilæggelse af tvister, navnlig ved at samarbejde inden for rammerne af FN og OSCE,

SOM TAGER HENSYN TIL deres ønske om yderligere at udvikle deres regelmæssige politiske dialog om bilaterale og internationale spørgsmål af fælles interesse,

SOM TAGER HENSYN TIL deres tilslutning til internationale forpligtelser til at bekæmpe spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler,

SOM HENVISER TIL deres vilje til at styrke samarbejdet på området retfærdighed, frihed og sikkerhed, herunder om bekæmpelse af korruption,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de gennem deres vidtrækkende samarbejde på et bredt spektrum af områder af fælles interesse har forpligtet sig til at bidrage til Den Kirgisiske Republiks politiske, socioøkonomiske og institutionelle udvikling,

SOM HENVISER TIL deres villighed til at styrke deres økonomiske forbindelser på grundlag af principperne om en fri markedsøkonomi og til at skabe et gunstigt klima for at udvide de bilaterale handels- og investeringsforbindelser og den bilaterale konnektivitet,

SOM HENVISER TIL deres vilje til at respektere de rettigheder og opfylde de forpligtelser, der følger af deres medlemskab af Verdenshandelsorganisationen (»WTO«), og deres vilje til en gennemsigtig og ikkeforskelsbehandlende gennemførelse af disse rettigheder og forpligtelser,

SOM HENVISER TIL deres tilsagn om at respektere princippet om bæredygtig udvikling og arbejde sammen om at nå målene i slutdokumentet med titlen »Ændring af vores samfund: 2030-dagsordenen for bæredygtig udvikling« fra FN-topmødet med henblik på at vedtage udviklingsdagsordenen for tiden efter 2015, der blev vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution A/RES/70/1 af 25. september 2015 (»2030-dagsordenen«), under behørig hensyntagen til deres interne programmer,

SOM TAGER HENSYN TIL deres tilsagn om at sikre miljømæssig bæredygtighed og beskyttelse samt gennemførelse af multilaterale miljøaftaler, som de er part i, og deres tilsagn om at styrke samarbejdet om miljø, katastroferisikoreduktion og alle klimaindsatsområder i overensstemmelse med målene i Parisaftalen inden for rammerne af De Forenede Nationers rammekonvention om klimaændringer, som blev vedtaget den 12. december 2015 (»Parisaftalen om klimaændringer«),

SOM TAGER HENSYN TIL deres tilsagn om at fremme grænseoverskridende og interregionalt samarbejde,

SOM BEMÆRKER, at hvis parterne inden for rammerne af denne aftale beslutter at indgå særlige aftaler på området med frihed, sikkerhed og retfærdighed, som kan indgås af Den Europæiske Union i medfør af tredje del, afsnit V, i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde (»TEUF«), efter nærværende aftales ikrafttræden, vil bestemmelserne i sådanne fremtidige særlige aftaler ikke være bindende for Irland, medmindre Den Europæiske Union samtidig med Irland, hvad angår deres respektive tidligere bilaterale forbindelser, giver Den Kirgisiske Republik meddelelse om, at Irland er blevet bundet af sådanne fremtidige særlige aftaler som en del af Den Europæiske Union i overensstemmelse med protokol nr. 21 om Irlands stilling, for så vidt angår området med frihed, sikkerhed og retfærdighed, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union (»TEU«) og til TEUF; det bemærkes også, at eventuelle senere interne foranstaltninger i Den Europæiske Union, som vedtages i henhold til tredje del, afsnit V, i TEUF med henblik på at gennemføre nærværende aftale, ikke vil være bindende for Irland, medmindre Irland har meddelt, at landet ønsker at deltage i eller acceptere de pågældende foranstaltninger i overensstemmelse med protokol nr. 21; det bemærkes endvidere, at sådanne fremtidige aftaler eller sådanne senere interne foranstaltninger i Den Europæiske Union vil falde ind under protokol nr. 22 om Danmarks stilling, der er knyttet som bilag til TEU og til TEUF,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFSNIT I

MÅL OG GENERELLE PRINCIPPER

ARTIKEL 1

Mål

1. Ved denne aftale indføres et styrket partnerskab og samarbejde mellem parterne på grundlag af fælles værdier og interesser og en ambition om at styrke deres indbyrdes forbindelser på alle aftalens anvendelsesområder til gensidig fordel.

2. Dette samarbejde er en proces parterne imellem, der bidrager til bæredygtig udvikling, fred, stabilitet og sikkerhed gennem øget konvergens af udenrigs- og sikkerhedspolitikken, effektivt politisk og økonomisk samarbejde og effektiv multilateralisme.

ARTIKEL 2

Generelle principper

1. Respekten for de demokratiske principper og menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder, der navnlig er nedfældet i FN-pagten, FN's menneskerettighedserklæring, OSCE's Helsingforsslutakt og andre relevante internationale menneskerettighedsinstrumenter, som de er parter i, og for princippet om retsstaten danner grundlaget for parternes interne og internationale politikker og udgør et væsentligt element i denne aftale.

2. Parterne bekræfter deres respekt for principperne om god forvaltningsskik, herunder bekæmpelse af korruption på alle planer.

3. Parterne bekræfter deres tilslutning til principperne om en fri markedsøkonomi, fremme af bæredygtig udvikling og bekæmpelse af klimaændringerne.

4. Parterne tilslutter sig bekæmpelsen af de forskellige former for grænseoverskridende organiseret kriminalitet og terrorisme samt af spredning af masseødelæggelsesvåben (»WMD«) og deres fremføringsmidler og tilslutter sig effektiv multilateralisme.

5. Parterne gennemfører denne aftale på grundlag af fælles værdier, principperne om dialog, gensidig tillid og respekt, regionalt samarbejde, effektiv multilateralisme og respekt for deres internationale forpligtelser, navnlig i henhold til deres medlemskab af FN og OSCE.

AFSNIT II

POLITISK DIALOG OG REFORM, SAMARBEJDE OM UDENRIGS- OG SIKKERHEDSPOLITIK

ARTIKEL 3

Målene for den politiske dialog

Parterne skaber en effektiv politisk dialog på alle områder af fælles interesse, herunder udenrigs- og sikkerhedspolitik og interne reformer. Målene for den politiske dialog er:

a) at øge effektiviteten af det politiske samarbejde og den politiske konvergens inden for udenrigs- og sikkerhedspolitik samt fremme, bevare og styrke fred og regional og international stabilitet og sikkerhed på grundlag af effektiv multilateralisme

b) at styrke demokratiet og den politiske, bæredygtige socioøkonomiske og institutionelle udvikling i Den Kirgisiske Republik

c) at styrke respekten for de demokratiske principper, retsstatsprincippet og god forvaltningsskik, menneskerettighederne, de grundlæggende frihedsrettigheder og princippet om ikkeforskelsbehandling og at øge samarbejdet på disse områder

d) at udvikle en dialog og uddybe samarbejdet på sikkerheds- og forsvarsområdet

e) at fremme fredelig konfliktløsning og principperne om territorial integritet, om grænsers ukrænkelighed og om suverænitet og uafhængighed

f) at skabe bedre betingelser for regionalt samarbejde.

ARTIKEL 4

Demokrati og retsstatsprincippet

Parterne styrker deres dialog og samarbejde med henblik på:

a) at sikre, at de demokratiske principper og retsstatsprincippet finder anvendelse

b) at udbygge, konsolidere og forbedre de demokratiske institutioners stabilitet, effektivitet og ansvarlighed

c) at fortsætte reformen af retsvæsenet og lovgivningen og sikre velfungerende retshåndhævelses- og retsplejeinstitutioner med henblik på at sikre lige adgang til domstolsprøvelse og retten til retfærdig rettergang (herunder mistænktes, tiltaltes og ofres processuelle rettigheder) for at garantere domstolenes, anklagemyndighedens og de retshåndhævende myndigheders uafhængighed, ansvarlighed, kvalitet og effektivitet

d) at fremme e-forvaltning og fortsætte reformen af den offentlige forvaltning for at opbygge en ansvarlig, effektiv og gennemsigtig forvaltning på nationalt, regionalt og lokalt plan

e) at styrke valgprocesserne og valgstyringsorganernes kapacitet

f) at sikre en effektiv bekæmpelse af korruption på alle planer.

ARTIKEL 5

Menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder

Parterne samarbejder om at fremme og beskytte menneskerettighederne og de grundlæggende frihedsrettigheder og om at styrke deres dialog og samarbejde med henblik på:

a) at sikre respekt for menneskerettighederne, princippet om ikkeforskelsbehandling og rettighederne for personer, der tilhører mindretal, og sårbare grupper

b) at sikre beskyttelse af de grundlæggende frihedsrettigheder, herunder ytrings-, forsamlings- og foreningsfriheden samt mediefrihed og religionsfrihed

c) at styrke økonomiske, sociale og kulturelle rettigheder

d) at fremme ligestilling mellem kønnene, fremme, beskytte og opfylde pigers og kvinders rettigheder, herunder ved at sikre deres aktive deltagelse i den private og offentlige sfære

e) at styrke nationale menneskerettighedsrelaterede institutioner, herunder ved at inddrage dem i beslutningsprocessen

f) at styrke samarbejdet inden for FN's menneskerettighedsorganer og Menneskerettighedsrådets særlige procedurer, herunder korrekt opfølgning på deres henstillinger i overensstemmelse med parternes nationale lovgivning.

ARTIKEL 6

Civilsamfundet

Parterne samarbejder om at styrke civilsamfundet og dets rolle i den økonomiske, sociale og politiske udvikling i et åbent demokratisk samfund, navnlig ved at:

a) styrke kapaciteten hos, uafhængigheden af og gennemsigtigheden i civilsamfundsorganisationer

b) fremme inddragelse af civilsamfundet i lovgivnings- og politikudformningsprocessen ved at etablere en åben, gennemsigtig og regelmæssig dialog mellem offentlige institutioner på den ene side og repræsentanter for civilsamfundet på den anden side

c) fremme styrkelse af kontakter, udveksling af oplysninger og erfaringer, herunder gennem seminarer og konsultationer mellem alle sektorer i civilsamfundet i Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik, herunder ved at gennemføre denne aftale.

ARTIKEL 7

Udenrigs- og sikkerhedspolitik

1. Parterne bekræfter deres tilslutning til folkerettens principper og normer, herunder dem, som er fastsat i FN-pagten og OSCE's Helsingforsslutakt, og deres vilje til at fremme disse principper og normer i deres bilaterale og multilaterale forbindelser.

2. Parterne intensiverer deres dialog og samarbejde på det udenrigs- og sikkerhedspolitiske område, herunder om forskellige aspekter af sikkerheds- og forsvarspolitikken, og behandler navnlig spørgsmål som konfliktforebyggelse og krisestyring, risikoreduktion, cybersikkerhed, en effektiv sikkerhedssektor, regional stabilitet, nedrustning, ikkespredning, våbenkontrol og våbeneksportkontrol.

ARTIKEL 8

Alvorlige forbrydelser, som berører det internationale samfund

1. Parterne bekræfter på ny, at de mest alvorlige forbrydelser, som berører det internationale samfund som helhed, ikke må forblive ustraffede, og at de må forfølges effektivt ved at træffe foranstaltninger på nationalt og internationalt plan.

2. Det er parternes opfattelse, at oprettelsen af Den Internationale Straffedomstol og dennes effektive funktion er en betydelig gevinst for fred og retfærdighed i verden. Parterne styrker samarbejdet om at fremme fred og international retfærdighed. Parterne fremmer en universel tilslutning til Romstatutten for Den Internationale Straffedomstol og vil drøfte spørgsmålet om ratifikation og gennemførelse under hensyntagen til deres retlige og forfatningsmæssige rammer.

3. Parterne er enige om at arbejde tæt sammen for at forebygge folkedrab, forbrydelser mod menneskeheden og krigsforbrydelser ved hjælp af passende bilaterale og multilaterale rammer.

ARTIKEL 9

Konfliktforebyggelse og krisestyring

Parterne samarbejder om konfliktforebyggelse og krisestyring og arbejder på at løse regionale konflikter med henblik på at skabe et klima præget af fred og stabilitet.

ARTIKEL 10

Regionalt samarbejde og fredelig konfliktløsning

1. Parterne intensiverer deres fælles bestræbelser på at forbedre vilkårene for øget regionalt samarbejde på nøgleområder som vand, energi, miljø og klimaændringer, integreret forvaltning af vand- og vandenergiressourcer, en grænseforvaltning, der letter bevægelse af personer og varer på tværs af grænserne, og en demokratisk og bæredygtig udvikling og bidrager derved til gode naboskabsforbindelser, stabilitet og sikkerhed i Centralasien. Parterne arbejder for at fremme fredelig konfliktløsning.

2. De i stk. 1 omhandlede bestræbelser skal være i overensstemmelse med målet om at bevare international fred og sikkerhed som fastsat i FN-pagten, OSCE's Helsingforsslutakt og andre relevante multilaterale instrumenter, som parterne har tilsluttet sig.

ARTIKEL 11

Bekæmpelse af spredning af masseødelæggelsesvåben

1. Parterne skønner, at spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler, både til statslige og ikkestatslige instanser, udgør en af de alvorligste trusler mod stabiliteten og sikkerheden i verden. Parterne er derfor enige om at samarbejde og bidrage til at bekæmpe spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler ved en fuldstændig overholdelse og indfrielse på nationalt plan af deres eksisterende forpligtelser i henhold til internationale nedrustnings- og ikkespredningstraktater og -aftaler og andre relevante internationale forpligtelser. Parterne er enige om, at denne bestemmelse udgør et væsentligt element i denne aftale.

2. Parterne er desuden enige om at samarbejde om og bidrage til at bekæmpe spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler ved:

a) at tage skridt til alt efter tilfældet at undertegne, ratificere eller tiltræde og til fulde gennemføre alle andre relevante internationale instrumenter

b) at indføre en effektiv ordning for national eksportkontrol til at overvåge eksport og overførsel af varer med relation til masseødelæggelsesvåben, herunder kontrol med, at teknologi med dobbelt anvendelsesformål ikke anvendes til fremstilling af masseødelæggelsesvåben, samt til at iværksætte effektive sanktioner mod omgåelse af eksportkontrollen.

3. Parterne er enige om at etablere en regelmæssig politisk dialog til at ledsage og underbygge disse elementer.

ARTIKEL 12

Eksportkontrol med lette våben, håndvåben og konventionelle våben

1. Parterne erkender, at ulovlig fremstilling, overførsel og omsætning af håndvåben og lette våben (»SALW«), herunder ammunition hertil, og overdreven akkumulering heraf, dårlig forvaltning, dårligt sikrede lagre og ukontrolleret spredning fortsat udgør en alvorlig trussel for fred og sikkerhed i verden.

2. Parterne er enige om at iagttage og fuldt ud opfylde deres respektive forpligtelser til at bekæmpe ulovlig handel med SALW, herunder ammunition hertil, i henhold til eksisterende internationale aftaler og FN's Sikkerhedsråds resolutioner, samt de tilsagn, de har givet inden for rammerne af andre internationale instrumenter på dette område, f.eks. FN's handlingsprogram om forebyggelse, bekæmpelse og afskaffelse af alle aspekter ved ulovlig handel med håndvåben og lette våben, som blev vedtaget den 20. juli 2001.

3. Parterne anerkender betydningen af nationale kontrolsystemer for overførsel af konventionelle våben i overensstemmelse med eksisterende internationale standarder. Parterne anerkender betydningen af at foretage sådanne kontroller på en ansvarlig måde som et bidrag til international og regional fred, sikkerhed og stabilitet og til begrænsning af menneskelig lidelse samt til forebyggelse af omdirigering af konventionelle våben.

4. Parterne forpligter sig derfor til at samarbejde og sikre koordinering, komplementaritet og synergi i deres bestræbelser på at regulere eller forbedre reguleringen af international handel med konventionelle våben og til at forebygge, bekæmpe og udrydde ulovlig handel med våben. De er enige om at etablere en regelmæssig politisk dialog til at ledsage og underbygge disse bestræbelser.

AFSNIT III

RETFÆRDIGHED, FRIHED OG SIKKERHED

ARTIKEL 13

Beskyttelse af personoplysninger

1. Parterne anerkender betydningen af at fremme og sikre de grundlæggende rettigheder til privatlivets fred og beskyttelsen af personoplysninger som en central faktor for borgernes tillid til den digitale økonomi og et nøgleelement i videreudviklingen af samhandelen og retshåndhævelsessamarbejdet.

2. Parterne samarbejder om at sikre en effektiv beskyttelse og håndhævelse af disse rettigheder, herunder i forbindelse med forebyggelsen og bekæmpelsen af terrorisme og anden grænseoverskridende kriminalitet. Samarbejdet kan omfatte kapacitetsopbygning, teknisk bistand og udveksling af oplysninger og ekspertise samt andre former for samarbejde.

3. Parterne samarbejder med henblik på at sikre et højt beskyttelsesniveau for personoplysninger gennem udveksling af bedste praksis og erfaringer under hensyntagen til europæiske og internationale retlige instrumenter og standarder. For at lette samarbejdet vil Den Kirgisiske Republik bestræbe sig på at tiltræde og gennemføre Europarådets konvention af 28. januar 1981 om beskyttelse af det enkelte menneske i forbindelse med elektronisk databehandling af personoplysninger samt tillægsprotokollen hertil vedrørende tilsynsmyndigheder og grænseoverskridende dataudveksling, der blev udfærdiget den 8. november 2001.

ARTIKEL 14

Samarbejde om migration, asyl og grænseforvaltning

1. Parterne bekræfter vigtigheden af at indlede en alsidig dialog om alle migrationsrelaterede emner, herunder lovlig migration, hvor det er relevant, international beskyttelse og bekæmpelse af ulovlig migration, og bekæmpelse af menneskesmugling og menneskehandel.

2. Samarbejdet baseres på en specifik behovsvurdering, der foretages ved konsultation mellem parterne, og gennemføres i overensstemmelse med deres relevante gældende lovgivning. Det skal navnlig have fokus på:

a) håndtering af de grundlæggende årsager til migration

b) udarbejdelse og gennemførelse af national lovgivning og praksis vedrørende international beskyttelse med henblik på at opfylde bestemmelserne i konventionen om flygtninges retsstilling, der blev vedtaget den 28. juli 1951, og protokollen om flygtninges retsstilling af 31. januar 1967

c) påmindelse om New York-erklæringen om flygtninge og migranter, der blev vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution A/RES/71/1 af 19. september 2016

d) indrejseregler, de indrejste personers rettigheder og status, redelig behandling og integration af lovligt fastboende ikkestatsborgere, uddannelse og foranstaltninger til bekæmpelse af racisme og fremmedhad

e) fastlæggelse af en effektiv og præventiv politik mod ulovlig migration, smugling af migranter og menneskehandel, herunder spørgsmålet om, hvordan netværk af menneskesmuglere og -handlere kan bekæmpes, og hvordan ofrene for smugling og menneskehandel kan beskyttes inden for rammerne af de relevante internationale instrumenter

f) emner som f.eks. organisation, uddannelse, bedste praksis og andre operationelle foranstaltninger inden for migrationsstyring, navnlig ulovlig migration, dokumentsikkerhed, visumpolitik samt grænseforvaltning og migrationsinformationssystemer.

ARTIKEL 15

Tilbagetagelse og bekæmpelse af ulovlig migration

1. Inden for rammerne af deres samarbejde om forebyggelse og bekæmpelse af ulovlig migration er parterne enige om:

a) at Den Kirgisiske Republik tilbagetager en hvilken som helst af sine statsborgere, som ikke eller ikke længere opfylder gældende betingelser for indrejse i, tilstedeværelse eller ophold på en EU-medlemsstats område, på sidstnævntes anmodning og uden yderligere formaliteter

b) at hver af EU-medlemsstaterne tilbagetager en hvilken som helst af sine statsborgere, som ikke eller ikke længere opfylder gældende betingelser for indrejse i, tilstedeværelse eller ophold på Den Kirgisiske Republiks område, på sidstnævntes anmodning og uden yderligere formaliteter

c) at den Europæiske Unions medlemsstater og Den Kirgisiske Republik udstyrer deres statsborgere med passende rejsedokumenter til sådanne formål eller accepterer, at det europæiske rejsedokument, der er oprettet i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/1953 ([1]), anvendes med henblik på tilbagesendelse. Hvis den person, der skal tilbagetages, ikke er i besiddelse af papirer eller andet bevis for statsborgerskab, samarbejder de kompetente diplomatiske og konsulære repræsentationer for den pågældende medlemsstat eller Den Kirgisiske Republik på anmodning af Den Kirgisiske Republik eller den pågældende medlemsstat fuldt ud om at fastslå dennes statsborgerskab.

2. Parterne er enige om, at de på anmodning vil indgå en aftale mellem Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik om de specifikke forpligtelser, der påhviler Den Europæiske Unions medlemsstater og Den Kirgisiske Republik i forbindelse med tilbagetagelse, herunder de nærmere bestemmelser om tilbagetagelse af andre landes statsborgere og statsløse personer. Parterne kan også, hvis forholdene tillader det, overveje eventuelle forhandlinger om en aftale mellem Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik vedrørende visumlempelse for statsborgere i Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik.

ARTIKEL 16

Bekæmpelse af hvidvask af penge og af finansiering af terrorisme

1. Parterne samarbejder med henblik på at forhindre og effektivt bekæmpe, at deres finansielle institutioner og udpegede ikkefinansielle virksomheder og erhverv anvendes til hvidvask af udbytte fra kriminelle aktiviteter og til finansiering af terrorisme.

2. I dette øjemed udveksler de oplysninger inden for rammerne af deres respektive lovgivning og samarbejder om at sikre en effektiv og fuldstændig gennemførelse af anbefalingerne fra Den Finansielle Aktionsgruppe (FATF) samt andre standarder vedtaget af relevante internationale organer på det område. Dette samarbejde kan bl.a. omfatte identificering, sporing, beslaglæggelse, konfiskering og inddrivelse af aktiver eller midler, der stammer fra kriminelle aktiviteter.

ARTIKEL 17

Ulovlig narkotika

1. Parterne samarbejder om at sikre en afbalanceret, evidensbaseret og integreret tilgang til ulovlig narkotika og nye psykoaktive stoffer.

2. Politikken og indsatsen på dette område skal rettes mod at styrke strukturerne til forebyggelse og bekæmpelse af ulovlig narkotika, til indskrænkning af udbuddet af, handelen med og efterspørgslen efter ulovlig narkotika samt til afhjælpning af de sundhedsmæssige og sociale konsekvenser af brugen af ulovlig narkotika med henblik på at mindske skadevirkningerne. Parterne samarbejder om at forebygge anvendelsen af kemiske prækursorer til ulovlig fremstilling af narkotika og psykotrope og nye psykoaktive stoffer.

([1]) Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/1953 af 26. oktober 2016 om indførelse af et europæisk rejsedokument til brug ved tilbagesendelse af tredjelandsstatsborgere med ulovligt ophold og om ophævelse af Rådets henstilling af 30. november 1994 (EUT L 311 af 17.11.2016, s. 13).

3. Parterne træffer aftale om de samarbejdsmetoder, der er nødvendige for at realisere de mål, der er omhandlet i stk. 1. Indsatsen tager udgangspunkt i principper, der aftales i fællesskab, i overensstemmelse med de relevante FN-konventioner om narkotikakontrol samt i henstillingerne i slutdokumentet med titlen »Vores fælles tilsagn om effektivt at imødegå og bekæmpe det verdensomspændende narkotikaproblem«, der blev vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution A/RES/S-30/1 af 19. april 2016, som den seneste internationale konsensus om den internationale narkotikapolitik, med henblik på at gøre status over gennemførelsen af de tilsagn, der er givet for i fællesskab at tackle og imødegå narkotikaproblemet på verdensplan.

ARTIKEL 18

Bekæmpelse af organiseret kriminalitet og korruption

1. Parterne samarbejder om at bekæmpe og forebygge kriminalitet og ulovlige aktiviteter, herunder organiserede, tværnationale aktiviteter såsom:

a) smugling af migranter og menneskehandel

b) smugling af og handel med våben, herunder SALW

c) smugling af og handel med ulovlig narkotika

d) smugling af og handel med varer

e) ulovlige økonomiske og finansielle aktiviteter som f.eks. forfalskning, skattesvig og svig i forbindelse med offentlige udbud

f) underslæb i forbindelse med projekter finansieret af internationale donorer

g) aktiv og passiv korruption, både i den private og den offentlige sektor

h) dokumentfalsk og afgivelse af urigtige erklæringer

i) cyberkriminalitet.

2. Parterne styrker det bilaterale, regionale og internationale samarbejde mellem de retshåndhævende myndigheder, herunder om uddannelse og erfaringsudveksling. Parterne gennemfører de relevante internationale standarder effektivt, særlig de standarder, der er fastlagt i De Forenede Nationers konvention om bekæmpelse af grænseoverskridende organiseret kriminalitet, som blev vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution A/RES/55/25 af 8. januar 2001, og protokollerne hertil.

3. Parterne samarbejder om at forebygge og bekæmpe korruption i overensstemmelse med de relevante internationale standarder, særlig de standarder, der er fastlagt i De Forenede Nationers konvention mod korruption, som blev vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution A/RES/58/4 af 31. oktober 2003, og de henstillinger, der følger af vurderingerne i henhold til denne konvention.

ARTIKEL 19

Bekæmpelse af terrorisme

1. Parterne bekræfter vigtigheden af at forebygge og bekæmpe terrorisme og er enige om at samarbejde på bilateralt, regionalt og internationalt plan for at forebygge og bekæmpe alle former og udtryk for terrorisme.

2. Parterne er enige om, at det er afgørende at bekæmpe terrorisme under fuld overholdelse af retsstatsprincippet og folkeretten, herunder folkeretten på menneskerettighedsrettighedsområdet, den internationale flygtningeret og den humanitære folkeret, principperne i FN-pagten og alle relevante internationale instrumenter til terrorismebekæmpelse.

3. Parterne understreger vigtigheden af, at alle FN's konventioner og protokoller med relation til terrorismebekæmpelse ratificeres og gennemføres universelt. Parterne er enige om at fremme dialogen om udkastet til generel konvention om bekæmpelse af international terrorisme og om at samarbejde om gennemførelsen af FN's globale terrorbekæmpelsesstrategi, der blev vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution A/RES/60/288 af 8. september 2006, og alle relevante resolutioner fra FN's Sikkerhedsråd.

4. Parterne bekræfter vigtigheden af at bekæmpe terrorisme ved en tilgang, der bygger på retshåndhævelse og retspleje, og er enige om at samarbejde om forebyggelse og bekæmpelse af terrorisme, navnlig ved at:

a) udveksle oplysninger om terroristgrupper og individuelle terrorister og deres støttenetværk i overensstemmelse med folkeretten og national ret, navnlig hvad angår data- og privatlivsbeskyttelse

b) udveksle erfaringer om forebyggelse og bekæmpelse af terrorisme, midler og metoder og de tekniske aspekter heraf samt om uddannelse i overensstemmelse med den gældende lovgivning

c) udveksle synspunkter om radikalisering og rekruttering og om, hvordan man modvirker radikalisering og fremmer afradikalisering og rehabilitering

d) udveksle synspunkter og erfaringer vedrørende terrormistænktes grænseoverskridende bevægelser og rejser samt terrortrusler

e) dele bedste praksis med hensyn til beskyttelse af menneskerettighederne i bekæmpelsen af terrorisme, navnlig i forbindelse med straffesager

f) sikre kriminalisering af terrorhandlinger og træffe foranstaltninger til bekæmpelse af finansiering af terrorisme

g) træffe foranstaltninger mod trusler om kemisk, biologisk, radiologisk og nuklear terrorisme og tage de nødvendige skridt til at forebygge erhvervelse, overdragelse og anvendelse af kemiske, biologiske, radiologiske og nukleare materialer til terrorformål og til at forebygge ulovlige handlinger mod kemiske, biologiske, radiologiske og nukleare anlæg i højrisikogruppen.

5. Samarbejdet tager udgangspunkt i relevante tilgængelige vurderinger og gennemføres af parterne i samråd med hinanden.

ARTIKEL 20

Retligt og juridisk samarbejde

1. Parterne styrker det eksisterende samarbejde om gensidig retlig bistand og udlevering på grundlag af relevante internationale aftaler. Parterne styrker de eksisterende mekanismer og overvejer eventuelt at udvikle nye mekanismer, der kan lette det internationale samarbejde på dette område. Et sådant samarbejde indbefatter, hvis det er relevant, tiltrædelse og gennemførelse af de relevante internationale instrumenter samt tættere samarbejde med Eurojust.

2. Parterne udbygger det retlige og juridiske samarbejde på det civil- og handelsretlige område, navnlig hvad angår forhandling, ratificering og gennemførelse af multilaterale konventioner om civilretligt samarbejde, herunder konventionerne under Haagerkonferencen om International Privatret.

ARTIKEL 21

Konsulær beskyttelse

De diplomatiske og konsulære myndigheder fra en repræsenteret medlemsstat i Den Europæiske Union yder beskyttelse på samme betingelser, som gælder den pågældende medlemsstats egne statsborgere, til enhver statsborger fra en medlemsstat i Den Europæiske Union, som ikke har en fast repræsentation i Den Kirgisiske Republik, der reelt er i en position, hvor den i et givent tilfælde reelt kan yde konsulær beskyttelse.

Med henblik på at indføre en koordineret procedure, der gør det muligt for statsborgere i Den Kirgisiske Republik at modtage konsulær beskyttelse i de EU-medlemsstater, hvor Den Kirgisiske Republik ikke har en fast repræsentation, der reelt er i en position, hvor den i et givent tilfælde kan yde konsulær beskyttelse i en given sag, fraviges kravet om, at Den Kirgisiske Republiks konsulære repræsentationer, der er etableret i en EU-medlemsstat, skal foretage en anmeldelse i henhold til artikel 7 i Wienerkonventionen om konsulære forbindelser af 24. april 1963.

AFSNIT IV

HANDEL OG HANDELSRELATEREDE ANLIGGENDER

KAPITEL 1

HORISONTALE BESTEMMELSER

ARTIKEL 22

Mål

Formålet med dette afsnit er følgende:

a) udvidelse, diversificering og lettelse af parternes samhandel, navnlig gennem bestemmelser om told og handelslettelser, tekniske handelshindringer samt sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger, samtidig med at hver parts ret til at lovgive med henblik på at nå målene for den offentlige politik bevares

b) lettelse af parternes indbyrdes handel med tjenesteydelser og investeringer, herunder gennem fri overførsel af løbende betalinger og kapitalbevægelser

c) effektiv og gensidig åbning af parternes markeder for offentlige indkøb

d) fremme af innovation og kreativitet ved at sikre en tilstrækkelig og effektiv beskyttelse af alle intellektuelle ejendomsrettigheder

e) fremme af lige konkurrencevilkår inden for parternes økonomiske aktiviteter, navnlig med hensyn til deres indbyrdes handel og investeringer

f) udvikling af den internationale handel på en måde, der bidrager til bæredygtig udvikling i dens økonomiske, sociale og miljømæssige dimensioner

g) oprettelse af en effektiv, retfærdig og forudsigelig tvistbilæggelsesmekanisme til at løse tvister om fortolkningen og anvendelsen af dette afsnit.

ARTIKEL 23

Definitioner

I dette afsnit forstås ved:

a) »landbrugsaftalen«: den aftale om landbrug, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

b) »aftalen om importlicensprocedurer«: den aftale om importlicensprocedurer, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

c) »antidumpingaftalen«: den aftale om anvendelsen af artikel VI i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel 1994, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

d) »dage«: kalenderdage, inkl. weekender og helligdage

e) »energichartertraktaten«: den energichartertraktat, der blev udfærdiget i Lissabon den 17. december 1994

f) »eksisterende«: allerede gældende på datoen for denne aftales ikrafttræden

g) »GATT 1994«: den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel af 1994, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

h) »GATS«: den almindelige overenskomst om handel med tjenesteydelser, der er indeholdt i bilag 1B til WTO-overenskomsten

i) »foranstaltning«: enhver foranstaltning truffet af en part, hvad enten den er i form af en lov, forskrift, regel, procedure, beslutning eller administrativ handling eller andet ([2])

j) »en parts foranstaltninger«: alle foranstaltninger indført eller opretholdt af ([3]):

i) centrale, regionale eller lokale myndigheder, og

ii) ikkestatslige organer under udøvelse af beføjelser, som er delegeret af centrale, regionale eller lokale myndigheder

k) »person«: en fysisk eller en juridisk person

l) »Den reviderede Kyotokonvention«: den internationale konvention om forenkling og harmonisering af regler om toldbehandling, der blev udfærdiget i Kyoto den 18. maj 1973, med ændringer

m) »aftalen om beskyttelsesforanstaltninger«: den aftale om beskyttelsesforanstaltninger, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

n) »SCM-aftalen«: den aftale om subsidier og udligningsforanstaltninger, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

o) »SPS-aftalen«: den aftale om anvendelse af sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

p) »TBT-aftalen«: den aftale om tekniske handelshindringer, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

q) »tredjeland«: et land eller territorium uden for denne aftales geografiske anvendelsesområde

r) »aftalen om handelslettelser«: den aftale om handelslettelser, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

s) »TRIPS-aftalen«: den aftale om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, der er indeholdt i bilag 1C til WTO-overenskomsten

t) »Wienerkonventionen om traktatretten«: Wienerkonventionen om traktatretten, der blev udfærdiget i Wien den 23. maj 1969

u) »Verdenstoldorganisationens Arushaerklæring«: Toldsamarbejdsrådets erklæring om god regeringsførelse og integritet i toldvæsenet, som senest revideret i juni 2003

v) »WTO«: Verdenshandelsorganisationen

w) »WTO-overenskomsten«: Marrakeshoverenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, udfærdiget den 15. april 1994.

ARTIKEL 24

Forholdet til andre internationale aftaler

1. Parterne bekræfter deres rettigheder og forpligtelser over for hinanden i henhold til WTO-overenskomsten og enhver anden aftale, som begge er part i.

2. Intet i denne aftale må fortolkes således, at en af parterne skal handle på en måde, der er uforenelig med dens forpligtelser i henhold til WTO-overenskomsten.

([2]) Det præciseres, at udtrykket »foranstaltning« omfatter manglende handling.

([3]) Det præciseres, at »en parts foranstaltninger« omfatter foranstaltninger, der er truffet af enheder, som er anført i litra j), nr. i) og ii), og som er indført eller opretholdt ved direkte eller indirekte at instruere, styre eller kontrollere andre enheders adfærd i forbindelse med disse foranstaltninger.

ARTIKEL 25

Henvisninger til love og forskrifter og andre aftaler

1. Enhver henvisning i dette afsnit til love og forskrifter, enten generelt eller ved henvisning til en særlig bestemmelse, en særlig forordning eller et særligt direktiv, skal forstås som en henvisning til disse love og forskrifter med eventuelle senere ændringer, medmindre andet er angivet.

2. Enhver henvisning eller hel eller delvis inkorporation ved henvisning i dette afsnit til andre aftaler eller retlige instrumenter, skal, medmindre andet er angivet, forstås som omfattende:

a) tilhørende bilag, protokoller, fodnoter, fortolkende bemærkninger og forklarende bemærkninger, og

b) efterfølgeraftaler, hvori parterne er part, eller ændringer, der er bindende for parterne, undtagen hvis henvisningen bekræfter eksisterende rettigheder.

ARTIKEL 26

Adgang til søgsmål i henhold til national ret

En part må i sin ret give adgang til søgsmål over for den anden part med den begrundelse, at en foranstaltning truffet af den anden part er uforenelig med denne aftale.

ARTIKEL 27

Særlige opgaver for Samarbejdsrådet i sin handelssammensætning

1. Når Samarbejdsrådet udfører en af de opgaver, det pålægges i forbindelse med dette afsnit, består det af repræsentanter for parterne med ansvar for handelsrelaterede anliggender i overensstemmelse med parternes respektive retlige rammer eller af deres stedfortrædere.

2. Når Samarbejdsrådet optræder i sin handelssammensætning:

a) har det beføjelse til at vedtage afgørelser med henblik på efter fælles overenskomst at ajourføre eller ændre følgende under behørig hensyntagen til afslutningen af parternes respektive interne procedurer som fastsat i deres lovgivning:

   i) bilag 2

   ii) bilag 8-A, 8-B og 8-C

   iii) bilag 9

   iv) bilag 14-A og 14-B

   v) protokollen

   sådanne ajourføringer og ændringer bekræftes af og træder i kraft ved udveksling af diplomatiske noter mellem parterne, medmindre parterne aftaler andet

b) kan det vedtage afgørelser om fortolkning af bestemmelserne i dette afsnit

c) kan det vedtage afgørelser om nedsættelse af yderligere underudvalg ud over dem, der er nedsat ved dette afsnit, bestående af repræsentanter for parterne, og tildele dem ansvarsområder inden for sin kompetence; det kan endvidere beslutte at ændre de opgaver, der er tildelt de underudvalg, det nedsætter, og at opløse dem.

3. Når Samarbejdsrådet optræder i sin handelssammensætning, vedtager det afgørelser og fremsætter passende henstillinger efter afslutningen af parternes respektive interne procedurer som fastsat i deres lovgivning.

4. Hvis der ikke finder møder sted i Samarbejdsrådet, kan de i stk. 2 omhandlede afgørelser vedtages ved skriftlig procedure.

ARTIKEL 28

Særlige opgaver for Samarbejdsudvalget i dettes handelssammensætning

1. Når Samarbejdsudvalget udfører en af de opgaver, det pålægges ved dette afsnit, består det af repræsentanter for parterne med ansvar for handelsrelaterede anliggender eller af deres stedfortrædere.

2. Når Samarbejdsudvalget optræder i sin handelssammensætning, har det navnlig til opgave at:

a) bistå Samarbejdsrådet ved udøvelsen af dettes opgaver i forbindelse med handelsanliggender

b) være ansvarligt for den korrekte gennemførelse og anvendelse af dette afsnit; i den henseende, og uden at det berører de rettigheder, der er fastsat i kapitel 14, kan hver part indbringe ethvert spørgsmål vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af dette afsnit til drøftelse i Samarbejdsudvalget

c) overvåge den videre udvikling af dette afsnit efter behov og evaluere resultaterne af dets anvendelse

d) finde passende metoder til forebyggelse og løsning af problemer, som ellers kunne opstå inden for områder, som er omhandlet i dette afsnit, og

e) føre tilsyn med arbejdet i alle underudvalg, der nedsættes i henhold til dette afsnit.

3. Samarbejdsudvalget kan ved udførelsen af sine opgaver i henhold til denne artikels stk. 2 fremsætte forslag om behovet for at vedtage afgørelser om ajourføringer eller ændringer som omhandlet i artikel 27, stk. 2, litra a), eller om fortolkninger som omhandlet i artikel 27, stk. 2, litra b), hvis der ikke finder møder sted i Samarbejdsrådet.

4. Når Samarbejdsudvalget optræder i sin handelssammensætning, træffer det afgørelser og fremsætter passende henstillinger efter afslutningen af parternes respektive interne procedurer som fastsat i deres lovgivning.

ARTIKEL 29

Koordinatorer

1. Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik udpeger hver især en koordinator for dette afsnit senest 60 dage efter denne aftales ikrafttræden og informerer hinanden om koordinatorernes kontaktoplysninger.

2. Koordinatorerne samarbejder om at udarbejde dagsordener og på anden vis forberede Samarbejdsrådets og Samarbejdsudvalgets møder i overensstemmelse med dette kapitel og følger om nødvendigt op på disse organers beslutninger.

ARTIKEL 30

Underudvalg

1. Underudvalg sammensættes af repræsentanter for Den Europæiske Union på den ene side og af repræsentanter for Den Kirgisiske Republik på den anden side.

2. Underudvalgene træder sammen senest et år efter denne aftales ikrafttræden og derefter én gang om året eller efter anmodning af en af parterne eller Samarbejdsudvalget på passende niveau. Møder, der afholdes ved personligt fremmøde, finder sted skiftevis i Bruxelles eller Bisjkek. Møder kan også afholdes via tilgængelige teknologiske midler.

3. Underudvalgene ledes i fællesskab af repræsentanter for parterne.

KAPITEL 2

HANDEL MED VARER

ARTIKEL 31

Anvendelsesområde

Medmindre andet er fastsat i denne aftale, finder dette kapitel anvendelse på en parts varehandel.

ARTIKEL 32

Definitioner

I dette kapitel forstås ved:

a) »konsulatsforretninger«: proceduren for indhentning hos en konsul fra den importerende part på den eksporterende parts område eller på en tredjeparts område af en konsulatsfaktura eller et konsulatscertifikat for en handelsfaktura, et oprindelsescertifikat, en fragtliste, en »shippers' export declaration« eller enhver anden tolddokumentation i forbindelse med importen af en vare

b) »told«: enhver form for told eller afgift, der pålægges ved eller i forbindelse med import af en vare; det omfatter ikke:

   i) afgifter svarende til en intern skat, der pålægges i overensstemmelse med artikel 34

   ii) antidumping-, særlig beskyttelses-, udlignings- eller beskyttelsestold anvendt i overensstemmelse med GATT 1994, antidumpingaftalen, aftalen om landbrug, SCM-aftalen og aftalen om beskyttelsesforanstaltninger, alt efter hvad der er relevant

   iii) gebyr eller anden afgift, der pålægges ved eller i forbindelse med importen af en vare, der beløbsmæssigt er begrænset til de anslåede omkostninger for de ydede tjenester

c) »eksportlicensprocedure«: administrativ procedure, der anvendes, som kræver indgivelse af en ansøgning eller anden dokumentation (bortset fra den, der generelt kræves til toldprocedurer) til det eller de relevante administrative organer som en forudgående betingelse for eksport fra den eksporterende parts område

d) »en parts vare«: en indenlandsk vare som defineret i GATT 1994

e) »det harmoniserede system« eller »HS«: det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem, herunder alle bemærkninger og ændringer hertil, udviklet af Verdenstoldorganisationen

f) »importlicensprocedure«: administrativ procedure, der anvendes, som kræver indgivelse af en ansøgning eller anden dokumentation (bortset fra den, der generelt kræves til toldprocedurer) til det eller de relevante administrative organer som en forudgående betingelse for import til den importerende parts område

g) »genfremstillet vare«: en vare henhørende under HS-kapitel 84, 85, 87, 90 eller position 9402, som:

   i) helt eller delvis består af dele, som stammer fra varer, der tidligere har været anvendt

   ii) har ydeevne og driftsstand, der svarer til den tilsvarende vare i ny stand, og

   iii) gives den samme garanti som en tilsvarende vare i ny stand.

ARTIKEL 33

Mestbegunstigelsesbehandling

1. Hver af parterne giver hver især varer fra den anden part mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med artikel I i GATT 1994, herunder bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil, som er indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale med de fornødne ændringer.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på præferencebehandling, som parterne giver varer fra et tredjeland i overensstemmelse med WTO-aftalen.

ARTIKEL 34

National behandling

Parterne indrømmer hver især national behandling for varer fra den anden part, jf. artikel III i GATT 1994, herunder bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil. Med henblik herpå indarbejdes artikel III i GATT 1994 og bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil tilsvarende i og gøres til en del af nærværende aftale.

ARTIKEL 35

Import- og eksportrestriktioner

Ingen af parterne må indføre eller opretholde andre forbud eller restriktioner end told, skatter og andre afgifter – det være sig i form af kontingenter, import- eller eksportlicenser eller andre foranstaltninger – ved import af varer fra den anden part eller eksport eller salg til eksport af varer bestemt til den anden parts område, jf. dog artikel XI i GATT 1994, herunder bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil. Med henblik herpå indarbejdes artikel XI i GATT 1994 og bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil tilsvarende i og gøres til en del af nærværende aftale.

ARTIKEL 36

Eksporttold, -skatter eller andre afgifter

1. Ingen af parterne må indføre eller opretholde nogen form for told, skatter eller andre afgifter, der pålægges ved eller i forbindelse med eksport af en vare til den anden part, eller andre foranstaltninger med tilsvarende virkning undtagen for varer i overensstemmelse med tabellen i bilag 2 til denne aftale. Denne bestemmelse finder ikke anvendelse på varer, der er i transit gennem en parts område, jf. artikel V i GATT 1994, eller på varer, som i henhold til en international aftale mellem Den Kirgisiske Republik og en tredjepart er blevet importeret til Den Kirgisiske Republik uden pålæggelse af eksportafgifter, som denne tredjepart ellers kunne have pålagt ved eksport til Den Europæiske Union i overensstemmelse med den pågældende tredjeparts liste over indrømmelser, der er knyttet som bilag til GATT 1994, eller eventuelle bilaterale forpligtelser over for Den Europæiske Union.

2. Intet i denne artikel er til hinder for, at en part kan pålægge eksport af en vare til den anden part et gebyr eller en afgift, der er tilladt i henhold til artikel 38.

ARTIKEL 37

Eksportkontrol af produkter med dobbelt anvendelse

Parterne udveksler oplysninger og god praksis vedrørende eksportkontrol af produkter med dobbelt anvendelse med henblik på at fremme konvergensen mellem Den Europæiske Unions og Den Kirgisiske Republiks eksportkontrol.

ARTIKEL 38

Gebyrer og formaliteter

1. Artikel VIII i GATT 1994 og de fortolkende bemærkninger hertil samt enhver undtagelse fra og fritagelse for forpligtelserne i artikel VIII i GATT 1994, der finder anvendelse i henhold til WTO-overenskomsten, er indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale med de fornødne ændringer.

2. Parterne offentliggør straks alle gebyrer og afgifter, som de pålægger i forbindelse med import eller eksport, på en sådan måde, at det er muligt for offentlige myndigheder, virksomheder og andre interesserede parter at få kendskab dertil.

3. Hver part gennemgår regelmæssigt de gebyrer og afgifter, som den pålægger, med henblik på så vidt muligt at reducere deres antal og forskellighed.

4. Ingen af parterne må kræve udførelse af konsulatsforretninger, herunder betaling af de dermed forbundne gebyrer og afgifter, i forbindelse med import af varer fra den anden part.

ARTIKEL 39

Genfremstillede varer

1. En part bestræber sig på at give den anden parts genfremstillede varer en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den giver tilsvarende varer i ny stand.

2. Hvis en part indfører eller opretholder import- og eksportforbud eller -restriktioner for brugte varer, bestræber den sig på ikke at anvende disse foranstaltninger på genfremstillede varer.

3. En part kan kræve, at genfremstillede varer udpeges som sådanne med henblik på distribution eller salg på dens område, og at de opfylder alle gældende tekniske krav for tilsvarende varer i ny stand.

ARTIKEL 40

Midlertidig indførsel af varer

Hver part indrømmer den anden part fritagelse for importtold og -afgifter på varer, der indføres midlertidigt, i de tilfælde og i overensstemmelse med de procedurer, der er fastlagt i internationale konventioner om midlertidig indførsel af varer, som de måtte være bundet af. Denne fritagelse finder anvendelse i henhold til parternes respektive lovgivning.

ARTIKEL 41

Transit

Artikel V i GATT 1994 er indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale. Parterne træffer alle de foranstaltninger, der er nødvendige for at lette transit af energiprodukter i overensstemmelse med princippet om transitfrihed og i henhold til artikel 7, stk. 1 og 3, i energichartertraktaten.

ARTIKEL 42

Import- og eksportmonopoler

Ingen af parterne må udpege eller opretholde et udpeget import- eller eksportmonopol. I denne artikel forstås ved import- eller eksportmonopol eneretten til eller en parts bemyndigelse af en enhed til at importere en vare fra eller eksportere en vare til den anden part ([4]).

ARTIKEL 43

Oprindelsesmærkning

1. Kræver Den Kirgisiske Republik et oprindelsesmærke ved import af varer fra Den Europæiske Union, accepterer den oprindelsesmærkningen »Made in EU« eller tilsvarende på et sprog i overensstemmelse med kravene til oprindelsesmærkning i Den Kirgisiske Republik på betingelser, der ikke er mindre gunstige end dem, der gælder for oprindelsesmærker i Den Europæiske Unions medlemsstater.

2. For så vidt angår oprindelsesmærket »Made in EU« behandler Den Kirgisiske Republik Den Europæiske Union som et enkelt område.

ARTIKEL 44

Importlicensprocedurer

Hver part indfører og forvalter importlicensprocedurer i henhold til artikel 1, 2 og 3 i aftalen om importlicensprocedurer. Med henblik herpå er artikel 1, 2 og 3 i aftalen om importlicensprocedurer indarbejdet i og gjort til en del af nærværende aftale med de fornødne ændringer.

([4]) Det præciseres, at denne artikel ikke berører kapitel 6 og ikke omfatter en rettighed, der følger af udstedelsen af en intellektuel ejendomsret.

ARTIKEL 45

Eksportlicensprocedurer ([5])

1. Hver part sikrer i overensstemmelse med sine kompetencer ([6]) gennemsigtighed med hensyn til eksportlicensprocedurer og offentliggør enhver ny eksportlicensprocedure eller enhver ændring af en eksisterende eksportlicensprocedure på en sådan måde, at det er muligt for offentlige myndigheder, virksomheder og andre interesserede parter at få kendskab dertil. Offentliggørelsen sker så vidt muligt senest 30 dage før en ny eksportlicensprocedure eller ændring af en eksisterende eksportlicensprocedure får virkning, og under alle omstændigheder senest på den dato, hvor den pågældende procedure eller ændring får virkning.

2. Offentliggørelsen af eksportlicensprocedurer omfatter følgende oplysninger:

a) ordlyden af eksportlicensprocedurerne eller eventuelle ændringer heraf

b) de varer, der er omfattet af hver eksportlicensprocedure

c) for hver procedure en beskrivelse af eksportlicensansøgningsproceduren og eventuelle kriterier, som en ansøger skal opfylde for at være berettiget til at ansøge om en eksportlicens, f.eks. krav om en virksomhedslicens, etablering eller vedligeholdelse af en investering eller drift gennem en særlig virksomhedsform på en parts område

d) et eller flere kontaktpunkter, hvor interesserede kan få yderligere oplysninger om betingelserne for at opnå en eksportlicens

e) det eller de administrative organer, hvortil en ansøgning eller anden relevant dokumentation skal indgives

f) en beskrivelse af den eller de foranstaltninger, som det er formålet at gennemføre i forbindelse med eksportlicensproceduren

g) den periode, hvor hver enkelt eksportlicensprocedure vil være gældende, medmindre proceduren forbliver gældende, indtil den trækkes tilbage eller revideres i en ny offentliggørelse

h) hvis parten agter at anvende en eksportlicensprocedure til at forvalte en eksportkvote, den samlede mængde og, hvis det er relevant, kvoteværdien og kvotens begyndelses- og slutdato, og

i) enhver fritagelse for eller undtagelse fra eksportlicenskravet, hvordan man anmoder om disse fravigelser eller undtagelser, og kriterierne for deres tildeling.

3. Senest 45 dage efter denne aftales ikrafttræden giver parterne hinanden meddelelse om deres respektive eksisterende eksportlicensprocedurer. En part, der indfører en ny eksportlicensprocedure eller ændrer en eksisterende eksportlicensprocedure, giver den anden part meddelelse om proceduren eller ændringen senest 60 dage efter offentliggørelsen. Meddelelsen skal indeholde henvisningen til den eller de kilder, hvor de oplysninger, der kræves i henhold til stk. 2, er offentliggjort, og skal i givet fald omfatte adressen på det relevante officielle websted.

ARTIKEL 46

Handelspolitiske beskyttelsesinstrumenter

Parterne bekræfter deres rettigheder og forpligtelser i henhold til:

a) artikel XIX i GATT 1994

b) aftalen om beskyttelsesforanstaltninger

c) artikel 5 i aftalen om landbrug

d) artikel VI i GATT 1994

([5]) Det præciseres, at intet i denne artikel forpligter en part til at udstede en eksportlicens eller forhindrer en part i at opfylde sine forpligtelser eller tilsagn i henhold til FN's Sikkerhedsråds resolutioner samt multilaterale ikkespredningsordninger og eksportkontrolordninger.

([6]) For så vidt angår Den Kirgisiske Republik finder denne artikel kun anvendelse på foranstaltninger, som Den Kirgisiske Republik ensidigt har truffet i overensstemmelse med de gældende love og forskrifter på dens område.

e) antidumpingaftalen, og

f) SCM-aftalen.

ARTIKEL 47

Gennemsigtighed i forbindelse med de handelspolitiske beskyttelsesinstrumenter

1. Parterne er enige om, at handelspolitiske beskyttelsesinstrumenter (antidumping-, antisubsidie- og globale beskyttelsesforanstaltninger) bør anvendes i fuld overensstemmelse med de relevante WTO-krav og på grundlag af et retfærdigt og gennemsigtigt system.

2. Inden der træffes endelig afgørelse om at indføre antidumping- eller udligningsforanstaltninger, sørger parterne for at fremlægge alle de vigtigste kendsgerninger og betragtninger, der ligger til grund herfor, jf. dog antidumpingaftalens artikel 6.5 og SCM-aftalens artikel 12.4. Ved fremlæggelsen skal de berørte parter have tilstrækkelig tid til at fremsætte bemærkninger.

3. Alle berørte parter skal have mulighed for at tilkendegive deres synspunkter i forbindelse med antidumping- og antisubsidieundersøgelser, forudsat at det ikke forsinker gennemførelsen af disse unødigt.

4. Denne artikel er ikke omfattet af dette afsnits kapitel 14.

KAPITEL 3

TOLD

ARTIKEL 48

Toldsamarbejde

1. Parterne styrker deres samarbejde på toldområdet for at sikre gennemsigtige handelsvilkår, lette samhandelen, styrke sikkerheden i forsyningskæden, fremme forbrugersikkerheden, undgå opståelsen af varestrømme, der krænker intellektuelle ejendomsrettigheder, samt bekæmpe smugling og svig.

2. Med henblik på at gennemføre de mål, som er omhandlet i stk. 1, og inden for rammerne af de disponible ressourcer samarbejder parterne bl.a. om at:

a) forbedre toldlovgivningen og harmonisere og forenkle toldprocedurerne i overensstemmelse med de internationale konventioner og standarder, der gælder for told- og handelslettelser, herunder dem, som er udviklet af Verdenshandelsorganisationen (herunder aftalen om handelslettelser) og Verdenstoldorganisationen (navnlig den reviderede Kyotokonvention), under hensyntagen til instrumenterne og bedste praksis udviklet af Den Europæiske Union, herunder »blueprints« på toldområdet

b) indføre moderne toldsystemer, herunder moderne toldbehandlingsteknologi, bestemmelser vedrørende godkendte økonomiske aktører, automatiserede, risikobaserede analyse- og kontrolprocedurer, forenklede procedurer for frigivelse af varer, efterfølgende kontrol af toldbehandlingen, gennemsigtig toldværdiansættelse samt bestemmelser om partnerskaber mellem toldvæsen og erhvervsliv

c) sikre, at omladning og transit gennem deres respektive områder lettes og kontrolleres effektivt, sikre samarbejde og koordinering mellem alle kompetente myndigheder og organer i deres respektive områder med henblik på at lette transittrafikken, og, hvis det er relevant og hensigtsmæssigt, forfølge muligheder for at gøre deres respektive toldforsendelsesordninger kompatible

d) tilskynde til de højeste standarder for faglig etik, navnlig ved grænsen, gennem anvendelsen af foranstaltninger, der afspejler principperne i Verdenstoldorganisationens Arushaerklæring

e) udveksle bedste praksis og yde teknisk støtte til planlægning og sikring af de højeste standarder for faglig etik

f) udveksle relevante oplysninger og data under overholdelse af hinandens bestemmelser om fortrolig behandling af følsomme oplysninger og om beskyttelse af personoplysninger, hvis det er relevant

g) foranstalte koordinerede toldaktioner mellem deres toldmyndigheder, hvis det er relevant og hensigtsmæssigt.

ARTIKEL 49

Gensidig administrativ bistand

I overensstemmelse med protokollen yder parterne hinanden gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål, uden at det berører de øvrige former for samarbejde, der er omhandlet i denne aftale, navnlig i artikel 48.

ARTIKEL 50

Toldværdiansættelse

1. Artikel 1-17 i aftalen om anvendelsen af artikel VII i GATT 1994, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten, gælder for toldværdiansættelsen af de varer, der handles mellem parterne. Disse bestemmelser er hermed indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale med de fornødne ændringer.

2. Parterne samarbejder med henblik på at nå frem til en fælles holdning til spørgsmål vedrørende toldværdiansættelse.

KAPITEL 4

TEKNISKE HANDELSHINDRINGER

ARTIKEL 51

Mål

Formålet med dette kapitel er at lette varehandelen mellem parterne ved at forebygge, afdække og fjerne unødige tekniske handelshindringer.

ARTIKEL 52

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på udarbejdelse, vedtagelse og anvendelse af alle de standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer, der er defineret i TBT-aftalen, og som kan påvirke handelen med varer mellem parterne.

2. Uanset stk. 1 finder dette kapitel ikke anvendelse på:

a) specifikationer vedrørende indkøb udarbejdet af statslige organer med henblik på egen produktion eller eget forbrug, eller

b) sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger som defineret i bilag A til SPS-aftalen, og som er omfattet af nærværende aftales kapitel 5.

ARTIKEL 53

Forholdet til TBT-aftalen

Parterne bekræfter deres eksisterende rettigheder og forpligtelser over for hinanden i henhold til TBT-aftalen, der herved er indarbejdet i og gjort til en del af nærværende aftale med de fornødne ændringer.

ARTIKEL 54

Tekniske forskrifter

1. Hver part foretager i overensstemmelse med de regler og procedurer, der gælder for den pågældende part, en reguleringsmæssig konsekvensanalyse af de planlagte tekniske forskrifter under hensyntagen til de tilgængelige reguleringsmæssige og ikkereguleringsmæssige alternativer til den foreslåede tekniske forskrift, som kan opfylde partens legitime mål i henhold til TBT-aftalens artikel 2.2.

2. Hver part bruger relevante internationale standarder som grundlag for dens tekniske forskrifter, medmindre den kan påvise, at sådanne internationale standarder ville være et ineffektivt eller uegnet middel til at realisere de legitime mål, der forfølges.

3. Hvis en part ikke har benyttet internationale standarder som grundlag for dens tekniske forskrifter, skal den efter anmodning fra den anden part træffe foranstaltninger til at sikre, at enhver væsentlig afvigelse fra den relevante internationale standard identificeres, og redegøre for, hvorfor disse standarder blev anset for uegnede eller ineffektive i forhold til det tilstræbte mål.

4. Hver part gennemgår sine tekniske forskrifter med henblik på at øge deres konvergens med relevante internationale standarder og tager bl.a. hensyn til enhver ny udvikling i de relevante internationale standarder eller enhver ændring af de omstændigheder, der har medført forskelle i forhold til en relevant international standard.

5. Ved udarbejdelsen af vigtige tekniske forskrifter, som kan få væsentlig indflydelse på handelen, træffer hver part foranstaltninger til i overensstemmelse med sine respektive regler og procedurer at sikre, at der er indført procedurer, som gør det muligt for folk at komme med input gennem en offentlig debat, undtagen hvis der opstår, eller der er fare for at der vil opstå, akutte problemer med hensyn til sikkerhed, sundhed, miljøbeskyttelse eller national sikkerhed, og at resultatet af debatten offentliggøres.

ARTIKEL 55

Standarder

1. Med henblik på den bredest mulige harmonisering af standarder tilskynder hver part de standardiseringsorganer, der er oprettet på dens område, samt de regionale standardiseringsorganer, som parten eller de standardiseringsorganer, der er etableret på dens område, er medlemmer af, til:

a) inden for rammerne af deres ressourcer at deltage i relevante internationale standardiseringsorganers udarbejdelse af internationale standarder

b) at anvende relevante internationale standarder som grundlag for de standarder, de udarbejder, undtagen i tilfælde, hvor sådanne internationale standarder ville være ineffektive eller uhensigtsmæssige f.eks. på grund af et utilstrækkeligt beskyttelsesniveau eller væsentlige klimatiske eller geografiske faktorer eller grundlæggende teknologiske problemer

c) at undgå gentagelse af eller overlapninger med internationale standardiseringsorganers arbejde

d) med passende mellemrum at revidere nationale og regionale standarder, som ikke er baseret på relevante internationale standarder, med henblik på at øge deres konvergens med disse internationale standarder

e) at samarbejde med den anden parts relevante standardiseringsorganer om internationale standardiseringsaktiviteter; dette samarbejde kan foregå i de internationale standardiseringsorganer eller på regionalt plan, og

f) at fremme bilateralt samarbejde mellem dem og den anden parts standardiseringsorganer.

2. Parterne bør udveksle oplysninger om deres respektive standardiseringsprocesser og det omfang, i hvilket de anvender internationale, regionale eller subregionale standarder som grundlag for deres nationale standarder.

3. Hvis krav til standarder er påkrævet i et udkast til teknisk forskrift eller en overensstemmelsesvurderingsprocedure, finder forpligtelsen til gennemsigtighed som fastsat i denne aftales artikel 58 og i TBT-aftalens artikel 2 eller 5 anvendelse.

4. Internationale standarder vedtaget af Den Internationale Standardiseringsorganisation, Den Internationale Elektrotekniske Kommission, Den Internationale Telekommunikationsunion og Codex Alimentarius-Kommissionen, som er nedsat ved FN's Fødevare- og Landbrugsorganisation, anses for at være de relevante internationale standarder som omhandlet i TBT-aftalens artikel 2 og 5 og bilag 3 hertil, uden at dette er til hinder for anvendelsen af andre internationale standarder.

5. En standard, der er udviklet af andre internationale organisationer, vil også kunne betragtes som relevant international standard i henhold til TBT-aftalens artikel 2 og 5 og bilag 3 hertil, forudsat at den er udviklet:

a) af et standardiseringsorgan, der søger at opnå konsensus enten blandt:

   i) deltagende WTO-medlemmers nationale delegationer, der repræsenterer alle de nationale standardiseringsorganer i deres område, som har vedtaget eller forventer at vedtage standarder for det emneområde, som den internationale standardiseringsaktivitet vedrører, eller

   ii) deltagende WTO-medlemmers statslige organer, og

b) i overensstemmelse med udvalgets beslutning om principper for udvikling af internationale standarder, vejledninger og anbefalinger med hensyn til TBT-aftalens artikel 2 og 5 og bilag 3 hertil.

ARTIKEL 56

Overensstemmelsesvurdering

1. Bestemmelserne i artikel 52 om udarbejdelse, vedtagelse og anvendelse af tekniske forskrifter finder tilsvarende anvendelse på overensstemmelsesvurderingsprocedurer.

2. Hvis en part kræver en overensstemmelsesvurdering som en udtrykkelig bekræftelse af et produkts overensstemmelse med en teknisk forskrift, skal den udvælge overensstemmelsesvurderingsprocedurer ([7]), der står i rimeligt forhold til den pågældende risiko, herunder eventuel anvendelse af leverandørens overensstemmelseserklæring.

3. Hvis en part kræver en tredjemandsoverensstemmelsesvurdering som en udtrykkelig bekræftelse af et produkts overensstemmelse med en teknisk forskrift og ikke har overdraget denne opgave til en statslig myndighed som angivet i stk. 4, skal den:

a) fortrinsvis anvende akkreditering til at godkende overensstemmelsesvurderingsorganer

b) gøre bedst mulig brug af internationale standarder for akkreditering og overensstemmelsesvurdering og af internationale aftaler, hvori parternes akkrediteringsorganer er involveret, f.eks. gennem mekanismerne i International Laboratory Accreditation Cooperation (ILAC) og International Accreditation Forum (IAF)

c) overveje at tilslutte sig eller eventuelt opfordre sine overensstemmelsesvurderingsorganer til at tilslutte sig internationale operative aftaler eller ordninger, som har til formål at lette harmonisering eller accept af overensstemmelsesvurderingsresultater

d) sikre, at de økonomiske aktører kan vælge mellem de overensstemmelsesvurderingsorganer, som myndighederne i en part har godkendt for et bestemt produkt

e) sikre, at overensstemmelsesvurderingsorganerne er uafhængige af fabrikanter, importører og erhvervsdrivende generelt, og at der ikke er nogen interessekonflikter mellem akkrediteringsorganerne og overensstemmelsesvurderingsorganerne

f) tillade, at overensstemmelsesvurderingsorganer anvender underleverandører til at udføre test eller inspektioner i forbindelse med overensstemmelsesvurderingen, og

g) på et fælles websted offentliggøre en liste over de organer, parten har udpeget til at foretage en sådan overensstemmelsesvurdering, og relevante oplysninger om omfanget af udpegelsen af disse organer.

([7]) For Den Kirgisiske Republiks vedkommende er overensstemmelsesvurderingsprocedurer fastsat ved tekniske forskrifter.

4. Intet i stk. 3, litra f), må fortolkes således, at en part hindres i at kræve, at underleverandører skal opfylde de samme krav, som det overensstemmelsesvurderingsorgan, de har kontrakt med, vil skulle opfylde for selv at kunne udføre de test eller den inspektion, der er indgået kontrakt om.

5. Intet i denne artikel er til hinder for, at en part kan kræve, at overensstemmelsesvurderingen i forbindelse med specifikke produkter udføres af specifikke statslige myndigheder. I så fald skal den pågældende part:

a) begrænse gebyrerne for overensstemmelsesvurdering til de anslåede omkostninger ved de ydede tjenester og på anmodning af en ansøger om overensstemmelsesvurdering redegøre for, hvordan de gebyrer, den pålægger for en sådan overensstemmelsesvurdering, er begrænset til de anslåede omkostninger ved de ydede tjenester, og

b) gøre gebyrerne for overensstemmelsesvurdering offentligt tilgængelige.

6. Tre år efter denne aftales ikrafttræden indleder parterne drøftelser om accept af en leverandørs overensstemmelseserklæring som bevis for overensstemmelse med eksisterende tekniske forskrifter, navnlig på følgende områder:

a) sikkerhedsaspekter ved elektrisk og elektronisk udstyr

b) sikkerhedsaspekter ved maskineri

c) udstyrs elektromagnetiske kompatibilitet

d) energieffektivitet, herunder krav til miljøvenligt design, og

e) begrænsning af anvendelsen af visse farlige stoffer i elektrisk og elektronisk udstyr.

ARTIKEL 57

Samarbejde om tekniske handelshindringer

1. Parterne styrker deres samarbejde om standarder, tekniske forskrifter, metrologi, markedsovervågning, akkreditering og overensstemmelsesvurderingsprocedurer med henblik på at øge den gensidige forståelse af deres respektive ordninger og lette adgangen til hinandens markeder. Til det formål tilstræber parterne at indkredse og udvikle samarbejdsmekanismer og -initiativer tilpasset særlige emner eller sektorer, herunder at:

a) udveksle oplysninger og erfaringer om udarbejdelsen og anvendelsen af deres respektive tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer

b) opfordre til samarbejde mellem deres respektive organer med ansvar for metrologi, standardisering, overensstemmelsesvurdering og akkreditering, og

c) udveksle oplysninger om udviklingen i relevante regionale og multilaterale fora vedrørende standarder, tekniske forskrifter, overensstemmelsesvurderingsprocedurer og akkreditering.

2. Med henblik på at fremme samhandelen mellem dem skal parterne:

a) forsøge at reducere de forskelle, der findes mellem dem inden for tekniske forskrifter, retslig metrologi, standardisering, markedsovervågning, akkreditering og overensstemmelsesvurderingsprocedurer, bl.a. ved at tilskynde til anvendelse af relevante, internationalt anerkendte instrumenter på disse områder

b) i overensstemmelse med internationale regler fremme anvendelsen af akkreditering til støtte for vurderingen af overensstemmelsesvurderingsorganernes tekniske kompetence og aktiviteter, og

c) fremme Den Kirgisiske Republiks og relevante nationale organers deltagelse i og eventuelle medlemskab af europæiske og internationale organisationer, hvis aktiviteter vedrører standarder, overensstemmelsesvurdering, akkreditering, metrologi og lignende.

ARTIKEL 58

Gennemsigtighed

1. Når en part fremsender en foreslået teknisk forskrift eller overensstemmelsesvurderingsprocedure til WTO's centralregister for notifikationer, giver den den anden part en frist på mindst 60 dage til at fremsætte skriftlige bemærkninger, undtagen hvis der opstår, eller der er fare for, at der vil opstå, akutte problemer med hensyn til sikkerhed, sundhed, miljøbeskyttelse eller national sikkerhed. En part skal overveje en rimelig anmodning om forlængelse af fristen for fremsættelse af bemærkninger.

2. Modtager en part bemærkninger til sin foreslåede tekniske forskrift eller overensstemmelsesvurderingsprocedure fra den anden part, skal den:

a) hvis den anden part anmoder herom, drøfte de skriftlige bemærkninger med deltagelse af dens egen kompetente tilsynsmyndighed på et tidspunkt, hvor de kan tages i betragtning, og

b) besvare bemærkningerne skriftligt senest på datoen for offentliggørelse af den tekniske forskrift eller overensstemmelsesvurderingsproceduren.

3. Hver part offentliggør senest på datoen for offentliggørelsen af den vedtagne tekniske forskrift eller overensstemmelsesvurderingsprocedure sine svar på de bemærkninger, som den modtager efter den i stk. 1 nævnte underretning, på et websted.

4. Hver af parterne skal på anmodning af den anden part give oplysninger om formålet med samt retsgrundlaget og begrundelsen for en teknisk forskrift eller en overensstemmelsesvurderingsprocedure, som parten har vedtaget eller agter at vedtage.

5. Hver part sikrer, at de tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer, den har vedtaget, offentliggøres på et gratis tilgængeligt websted.

6. Hver part giver oplysninger om vedtagelsen og ikrafttrædelsen af den tekniske forskrift og overensstemmelsesvurderingsprocedure og den vedtagne endelige tekst i form af et tillæg til den oprindelige meddelelse til WTO.

7. Der skal afsættes tilstrækkelig lang tid mellem offentliggørelsen og ikrafttrædelsen af tekniske forskrifter til, at den anden parts økonomiske aktører kan tilpasse sig. Ved udtrykket »tilstrækkelig lang tid« forstås en periode på ikke mindre end seks måneder, undtagen når dette ville være et uegnet middel til at opnå de forfulgte legitime mål.

8. En part overvejer velvilligt en rimelig anmodning fra den anden part, der er modtaget inden for udløbet af perioden for fremsættelse af bemærkninger efter fremsendelsen af en foreslået teknisk forskrift til WTO som omhandlet i stk. 1, om at forlænge tidsrummet mellem vedtagelsen af den tekniske forskrift og dens ikrafttræden, undtagen når forlængelsen ville være et uegnet middel til at opnå de forfulgte legitime mål.

ARTIKEL 59

Mærkning og etikettering

1. Parterne er enige om, at en teknisk forskrift kan omfatte eller udelukkende behandle krav til mærkning eller etikettering. I de tilfælde anvender parterne principperne i TBT-aftalens artikel 2.2.

2. Hvis en part kræver obligatorisk mærkning eller etikettering af varer, skal den:

a) kun kræve de oplysninger, som er relevante for forbrugerne eller brugerne af produktet, eller som angiver produktets overensstemmelse med de obligatoriske tekniske krav

b) ikke kræve nogen forhåndsgodkendelse, registrering eller certificering af etiketter eller mærker til produktet eller betaling af gebyrer som en forudsætning for at bringe produkter i omsætning på dets marked, som ellers opfylder dens fastsatte krav, medmindre det er nødvendigt på grund af produktets risiko for menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed, miljøet eller den nationale sikkerhed

c) hvis den kræver, at økonomiske operatører anvender et unikt identifikationsnummer, udstede et sådant nummer til den anden parts økonomiske operatører uden unødigt ophold og uden forskelsbehandling

d) hvis det ikke er vildledende, modsigende eller forvirrende i forhold til de oplysninger, der kræves i den part, der importerer varerne, tillade følgende:

i) oplysninger på andre sprog end det, der kræves i den importerende part

ii) internationalt anerkendte nomenklaturer, piktogrammer, symboler eller grafiske billeder, og

iii) supplerende oplysninger ud over dem, der kræves i den part, der importerer varerne

e) acceptere, at etikettering, herunder supplerende etikettering eller rettelser til etiketteringen, finder sted i toldlagre eller andre udpegede områder som et alternativ til etikettering i oprindelseslandet, og

f) eventuelt overveje at acceptere ikkepermanente eller aftagelige etiketter eller mærkning eller etikettering i ledsagedokumenterne i stedet for fysisk anbragt på produktet.

ARTIKEL 60

Konsultationer

1. En part kan ved skriftlig henvendelse til den anden parts koordinator for TBT-kapitlet anmode den anden part om konsultationer vedrørende spørgsmål i forbindelse med dette kapitel. Parterne bestræber sig bedst muligt på at finde en gensidigt tilfredsstillende løsning på spørgsmålet og kan til det formål indkalde Samarbejdsudvalget.

2. Det præciseres, at denne artikel ikke berører parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til kapitel 14.

ARTIKEL 61

Koordinator for TBT-kapitlet

1. Hver part udnævner en koordinator for TBT-kapitlet og underretter den anden part, hvis der udnævnes en ny. Koordinatorerne af TBT-kapitlet arbejder i fællesskab på at lette gennemførelsen af dette kapitel og samarbejdet mellem parterne i alle spørgsmål, der vedrører TBT-aftalen.

2. Hver koordinator for TBT-kapitlet har bl.a. til opgave at:

a) overvåge gennemførelsen og forvaltningen af dette kapitel, herunder alle spørgsmål vedrørende udarbejdelse, vedtagelse, anvendelse eller håndhævelse af standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer

b) kommunikere med den anden parts koordinator af TBT-kapitlet om parternes initiativer til at styrke samarbejdet om udarbejdelse og forbedring af standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer og udveksle oplysninger om udviklingen i ikkestatslige, regionale og multilaterale fora vedrørende standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer.

3. Koordinatorerne af TBT-kapitlet kommunikerer med hinanden ved hjælp af en hvilken som helst i fællesskab aftalt metode, som gør det muligt for dem at udføre deres opgaver.

KAPITEL 5

SUNDHED OG PLANTESUNDHED

ARTIKEL 62

Mål

Formålet med dette kapitel er at fastlægge principperne for sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger (»SPS-foranstaltninger«) i samhandelen mellem parterne og at samarbejde om dyrevelfærd, plantebeskyttelse og antimikrobiel resistens. De i dette kapitel fastlagte principper skal anvendes af parterne på en måde, der letter samhandelen og forhindrer, at der skabes

uberettigede handelshindringer mellem dem, og som samtidig bevarer parternes respektive beskyttelsesniveau med hensyn til menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed.

ARTIKEL 63

Multilaterale forpligtelser

Parterne bekræfter deres rettigheder og forpligtelser i henhold til SPS-aftalen.

ARTIKEL 64

Principper

1. Parterne sikrer, at SPS-foranstaltninger udarbejdes og anvendes på grundlag af principperne proportionalitet, gennemsigtighed, ikkeforskelsbehandling og videnskabelig begrundelse og under hensyntagen til internationale standarder (den internationale plantebeskyttelseskonvention, der blev undertegnet i Rom den 6. december 1951 (»IPPC«), Verdensorganisationen for Dyresundhed (»OIE«) og Codex Alimentarius-Kommissionen (»Codex Alimentarius«)).

2. Hver part sikrer, at dens SPS-foranstaltninger ikke vilkårligt eller uberettiget forskelsbehandler dens eget område og den anden parts område, for så vidt de samme eller tilsvarende forhold gør sig gældende. SPS-foranstaltninger må ikke anvendes på en måde, der kan udgøre en skjult begrænsning af samhandelen mellem parterne.

3. Hver part sikrer, at dens relevante myndigheder gennemfører SPS-foranstaltninger, -procedurer og -kontroltiltag, og at anmodninger om oplysninger modtaget fra den anden parts kompetente myndigheder behandles hurtigst muligt og på en måde, der ikke er mindre gunstig for importerede produkter end for tilsvarende indenlandske produkter.

ARTIKEL 65

Importkrav

1. Den importerende parts importkrav finder anvendelse på hele den eksporterende parts område, jf. dog artikel 64.

2. Importkravene, der fremgår af attester, der kan kræves ved handel med fødevarer og landbrugsprodukter mellem parterne, baseres på principperne fra IPPC, OIE og Codex Alimentarius og deres relevante standarder, medmindre importkravene er underbygget af en videnskabelig risikovurdering, som er gennemført i overensstemmelse med de gældende internationale regler i SPS-aftalen.

3. Kravene i importtilladelser udstedt af Den Kirgisiske Republik må ikke indebære strengere sundheds- og dyresundhedsbetingelse end dem, der er fastlagt i attesterne i stk. 2. Hver part bør anvende harmoniserede importtilladelser, der forvaltes på centralt plan, og som gælder for hele den eksporterende parts område.

ARTIKEL 66

Foranstaltninger vedrørende dyre- og plantesundhed

I overensstemmelse med SPS-aftalen og de relevante standarder, retningslinjer og henstillinger fra IPPC, OIE og Codex Alimentarius:

a) anerkender parterne begrebet parasit- eller sygdomsfrie områder og områder med lav forekomst af parasitter eller sygdomme

b) baserer den importerende part sine sundhedsforanstaltninger, der gælder for den eksporterende part, hvis område er berørt af en pest eller sygdom, på den beslutning om zoneinddeling, der er truffet af den eksporterende part, forudsat at det beskyttelsesniveau, som den importerende part finder passende, opnås

c) inddrager parterne, når de fastlægger parasit- eller sygdomsfrie områder og områder med lav forekomst af parasitter eller sygdomme, faktorer som f.eks. geografisk beliggenhed, økosystemer, epidemiologisk tilsyn og sundheds- eller plantesundhedskontrollens effektivitet i de pågældende områder.

ARTIKEL 67

Inspektion og revision

Inspektion og revision, som den importerende part foretager på den eksporterende parts område med henblik på at evaluere og anerkende sidstnævntes ordninger for inspektion og certificering, udføres efter de relevante standarder, retningslinjer og henstillinger fra IPPC, OIE og Codex Alimentarius. Omkostningerne ved inspektion og revision afholdes af den part, der foretager inspektionen og revisionen.

ARTIKEL 68

Informationsudveksling og samarbejde

1. Parterne drøfter og udveksler information om eksisterende SPS- og dyrevelfærdsforanstaltninger og om udarbejdelsen og gennemførelsen heraf. I forbindelse med drøftelserne og informationsudvekslingen tages der, alt efter hvad der er relevant, hensyn til SPS-aftalen og standarderne, retningslinjerne og henstillingerne fra IPPC, OIE og Codex Alimentarius.

2. Parterne er enige om at samarbejde om forhold vedrørende fødevaresikkerhed, dyresundhed, dyrevelfærd, plantesundhed, plantebeskyttelse og antimikrobiel resistens gennem udveksling af oplysninger, ekspertise og erfaringer med det formål at opbygge kapacitet på dette område. Samarbejdet kan omfatte teknisk bistand.

3. Parterne indleder efter anmodning fra en af dem en rettidig dialog om SPS-spørgsmål for at drøfte forhold vedrørende SPS og andre hastende spørgsmål, som falder ind under dette kapitel. Samarbejdsudvalget kan indføre regler for gennemførelsen af denne dialog.

4. Parterne udpeger og ajourfører regelmæssigt kontaktpunkterne for kommunikation vedrørende forhold, der falder ind under dette kapitel.

ARTIKEL 69

Gennemsigtighed

Hver part skal:

a) tilstræbe gennemsigtighed hvad angår SPS-foranstaltninger på handelsområdet, særlig dem, der anvendes på import fra den anden part

b) på den anden parts anmodning og inden for to måneder efter datoen for en sådan anmodning meddele de krav, som gælder for import af bestemte produkter, og angive, om der er behov for en risikovurdering, og

c) ved brev, fax eller e-mail og uden unødigt ophold give den anden parts kontaktpunkt meddelelse om alvorlige eller væsentlige risici for dyre- eller plantesundheden, herunder en eventuel fødevarekrise, der vedrører varer, som handles mellem parterne.

KAPITEL 6

HANDEL MED TJENESTEYDELSER OG INVESTERINGER

ARTIKEL 70

Mål, anvendelsesområde og dækning

1. Parterne, der bekræfter deres respektive forpligtelser i henhold til WTO-overenskomsten, fastlægger hermed de ordninger, der er nødvendige for en gensidig forbedring af vilkårene for handel med tjenesteydelser og investeringer.

2. Intet i dette kapitel må fortolkes på en sådan måde, at der indføres forpligtelser i forbindelse med offentlige udbud, som er omfattet af kapitel 9.

3. Dette kapitel finder ikke anvendelse på subsidier, der ydes af en af parterne.

4. Parterne bekræfter på ny deres ret til inden for deres respektive område at regulere med henblik på at nå legitime politiske mål såsom beskyttelsen af folkesundheden, sociale tjenesteydelser, folkeoplysning, sikkerhed, miljøet, herunder klimaændringer, eller den offentlige sædelighed, social- eller forbrugerbeskyttelse, beskyttelse af privatlivets fred og databeskyttelse samt fremme og beskyttelse af den kulturelle mangfoldighed.

5. Dette kapitel finder ikke anvendelse på foranstaltninger over for fysiske personer, der søger adgang til en af parternes arbejdsmarked, og ej heller på foranstaltninger vedrørende statsborgerskab, bopæl eller fast beskæftigelse.

6. Dette kapitel er ikke til hinder for, at en part kan anvende foranstaltninger til at regulere fysiske personers indrejse i eller midlertidige ophold på dens område, herunder foranstaltninger, som er nødvendige for at beskytte integriteten og sikre en ordnet grænsepassage for fysiske personer, forudsat at sådanne foranstaltninger ikke anvendes på en sådan måde, at de annullerer eller forringer fordelene for den anden part i medfør af dette kapitel. Den omstændighed, at der stilles visumkrav for fysiske personer fra bestemte lande og ikke for andre, anses ikke i sig selv for at ophæve eller forringe fordelene i medfør af dette kapitel.

7. Med henblik på dette kapitel tages der ikke hensyn til den behandling, en part giver:

a) i henhold til en aftale, der i væsentlig grad liberaliserer handelen med tjenesteydelser (herunder etablering inden for tjenesteydelser), der opfylder kriterierne i artikel V og artikel Va i GATS, eller til en aftale, som i væsentlig grad liberaliserer etablering inden for andre former for erhvervsvirksomhed, der opfylder de samme kriterier, for så vidt angår de pågældende aktiviteter

b) som følge af foranstaltninger vedrørende anerkendelse, herunder af standarderne eller kriterierne for meddelelse af tilladelse, licens eller certificering af en fysisk person eller en virksomhed med henblik på udøvelse af en økonomisk aktivitet eller af tilsynsforanstaltninger.

8. Dette kapitel finder ikke anvendelse på den audiovisuelle sektor.

ARTIKEL 71

Definitioner

I dette kapitel forstås ved:

a) »aktivitet, der udføres under udøvelse af offentlig myndighed«: aktiviteter, herunder levering af tjenesteydelser, der hverken udføres på et kommercielt grundlag eller i konkurrence med en eller flere økonomiske aktører

b) »filial«: et forretningssted, der er etableret på en parts område, og som ikke har status som juridisk person, men som udadtil varigt fremtræder som en repræsentation for hovedvirksomheden, der er etableret på den anden parts område, med en ledelse og materielt udstyret således, at det kan forhandle med tredjemand, således at sidstnævnte, skønt han ved, at der eventuelt opstår en retlig forbindelse med hovedvirksomheden, hvis hovedsæde ligger i den anden parts område, ikke behøver at henvende sig direkte til denne, men kan indgå aftaler på det forretningssted, som repræsentationen udgør

c) »grænseoverskridende levering af tjenesteydelser«: levering af en tjenesteydelse:

   i) fra den ene parts område til den anden parts område, eller

   ii) på den ene parts område til en forbruger af tjenesteydelsen i den anden part

d) »økonomisk aktivitet«: al virksomhed inden for industri, handel eller liberale erhverv samt håndværk, undtagen tjenesteydelser eller aktiviteter, der udføres under udøvelse af offentlig myndighed

e) »virksomhed«: en juridisk person, en filial eller et repræsentationskontor oprettet gennem etablering

f) »etablering«: oprettelse eller erhvervelse af en juridisk person, herunder gennem kapitalandele, eller oprettelse af en filial eller et repræsentationskontor i henholdsvis Den Europæiske Union eller Den Kirgisiske Republik med henblik på at etablere eller opretholde varige økonomiske forbindelser

g) »virksomhedsinternt udstationeret«: fysisk person, som har været ansat i en juridisk person i en part eller har været partnere heri i mindst et år umiddelbart forud for datoen for ansøgningen om indrejse og midlertidigt ophold i den anden part, og som midlertidigt er overflyttet til en virksomhed på den anden parts område, som er en del af den samme gruppe som førstnævnte juridiske person, herunder dens repræsentationskontor, datterselskab, filial eller hovedselskab, forudsat at:

i) den pågældende fysiske person tilhører en af følgende kategorier:

A) administratorer eller ledere: personer i en overordnet stilling, der primært forestår ledelsen af virksomheden, og som i generel tilsyns- og ledelsesmæssig henseende først og fremmest sorterer under virksomhedens bestyrelse eller aktionærer eller tilsvarende, og som mindst:

1) leder virksomheden eller en afdeling heraf

2) fører tilsyn og kontrol med andre tilsyns-, fag- eller ledelsesmedarbejderes arbejde, og

3) har personlig beføjelse til at ansætte og afskedige eller anbefale ansættelse og afskedigelse eller andre personalerelaterede dispositioner

B) specialister: personer med en specialiseret viden af væsentlig betydning for virksomhedens produktion, forskningsudstyr, teknikker, processer, procedurer eller ledelse, eller

C) erhvervspraktikanter: personer, der besidder en universitetsgrad, og som midlertidigt overføres med henblik på karriereudvikling eller uddannelse i forretningsteknikker eller -metoder ([8])

ii) der for så vidt angår Den Europæiske Union ved bedømmelsen af den i nr. i), litra B), omhandlede viden ikke blot tages hensyn til viden, der er specifik for virksomheden, men også til, om den fysiske person har et højt kvalifikationsniveau i forbindelse med en type arbejde eller aktivitet, der kræver specifik teknisk viden, herunder medlemskab af en anerkendt faggruppe

h) »investor fra en part«: en fysisk eller juridisk person fra den pågældende part, der søger at udøve eller udøver erhvervsvirksomhed gennem etablering på den anden parts område

i) »juridisk person«: en juridisk person, der lovligt er oprettet eller på anden måde organiseret i henhold til den relevante ret, uanset om formålet er at skabe fortjeneste eller ej, og uanset om den er privat eller offentligt ejet, herunder enhver/ethvert koncern, trust, partnerskab, joint venture, enkeltmandsvirksomhed eller sammenslutning

j) »juridisk person i en part«: en juridisk person, som er oprettet i overensstemmelse med retten i Den Europæiske Union eller dens medlemsstater eller retten i Den Kirgisiske Republik, og hvis vedtægtsmæssige hjemsted, hovedkontor eller hovedforretningssted er beliggende på henholdsvis Den Europæiske Unions område eller på Den Kirgisiske Republiks område; hvis en juridisk person, som er oprettet i overensstemmelse med retten i Den Europæiske Union eller dens medlemsstater eller retten i Den Kirgisiske Republik, kun har sit vedtægtsmæssige hjemsted eller hovedkontor på henholdsvis Den Europæiske Unions område eller på Den Kirgisiske Republiks område, betragtes den ikke som en juridisk person i en part, medmindre den i udstrakt omfang driver erhvervsvirksomhed på henholdsvis Den Europæiske Unions område eller på Den Kirgisiske Republiks område; rederier, der er etableret uden for Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik, og som kontrolleres af henholdsvis statsborgere i en EU-medlemsstat eller Den Kirgisiske Republik, er også omfattet af dette kapital, hvis deres skibe er registreret i overensstemmelse med den respektive lovgivning i den pågældende EU-medlemsstat eller Den Kirgisiske Republik og fører en EU-medlemsstats eller Den Kirgisiske Republiks flag

([8]) Den modtagende virksomhed kan blive bedt om, med henblik på forudgående godkendelse, at fremlægge et uddannelsesprogram, der dækker opholdets varighed, og hvoraf det fremgår, at formålet med opholdet er uddannelse. I AT, CZ, DE, FR, ES, HU og LT skal uddannelsen være knyttet til den opnåede universitetsgrad.

k) »fysisk person fra Den Europæiske Union« eller »fysisk person fra Den Kirgisiske Republik«: henholdsvis en statsborger i en EU-medlemsstat og en statsborger i Den Kirgisiske Republik i henhold til de nationale love og forskrifter i henholdsvis den pågældende EU-medlemsstat ([9]) eller Den Kirgisiske Republik

l) »drift«: styring, forvaltning, vedligeholdelse, anvendelse, adgang til og salg eller anden form for afhændelse af en virksomhed

m) »tjenesteydelser«: alle tjenesteydelser ([10]) i alle sektorer, bortset fra tjenesteydelser forbundet med udøvelse af offentlig myndighed

n) »tjenesteyder«: enhver fysisk eller juridisk person, der søger at levere eller leverer en tjenesteydelse

o) »datterselskab af en juridisk person i en part«: en juridisk person, der kontrolleres af en anden juridisk person i parten

p) »levering af en tjenesteydelse«: fremstilling, distribution, markedsføring, salg eller levering af en tjenesteydelse.

ARTIKEL 72

Mestbegunstigelsesbehandling og national behandling

1. For så vidt angår oprettelsen og driften af en virksomhed med henblik på udøvelse af økonomiske aktiviteter på Den Europæiske Unions område giver Den Europæiske Union investorer fra Den Kirgisiske Republik og deres virksomheder en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som gives investorer fra tredjelande og deres virksomheder.

2. For så vidt angår oprettelsen og driften af en virksomhed med henblik på udøvelse af økonomiske aktiviteter på Den Kirgisiske Republiks område giver Den Kirgisiske Republik investorer fra Den Europæiske Union og deres virksomheder en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som gives dens egne investorer og deres virksomheder, eller, hvis den er gunstigere, den behandling, som gives investorer fra tredjelande og deres virksomheder.

3. Det præciseres, at den i stk. 1 og 2 omhandlede behandling ikke omfatter procedurer for tvistbilæggelse mellem investorer og stater, som andre internationale aftaler indeholder bestemmelser om. Materielle bestemmelser i andre internationale aftaler indgået af en part med en tredjepart udgør ikke i sig selv forskelsbehandling i henhold til denne artikel. En parts foranstaltninger i henhold til sådanne bestemmelser ([11]) kan udgøre en sådan behandling, jf. stk. 1 og 2, og kan dermed give anledning til en overtrædelse af denne artikel.

4. Nærværende artikels stk. 1, 2 og 3 gælder ikke for lufttransport, transport ad indre vandveje eller søtransport.

ARTIKEL 73

Horisontal begrænsning vedrørende tjenesteydelser

1. Uanset dette kapitels øvrige bestemmelser bør en part for så vidt angår sektorer eller foranstaltninger, der er omfattet af GATS, ikke være forpligtet til at indrømme en behandling, der er gunstigere end den, som den pågældende part for hver servicesektor, delsektor og leveringsform er forpligtet til at indrømme i henhold til GATS.

2. Med hensyn til tjenesteydelser skal det bemærkes, at parternes respektive lister over deres særlige forpligtelser i henhold til GATS, herunder deres forbehold og for Den Europæiske Unions vedkommende bilaget om undtagelser fra artikel II (liste over mestbegunstigelsesundtagelser), indarbejdes i og gøres til en del af denne aftale og finder anvendelse.

([9]) Definitionen af »fysisk person fra Den Europæiske Union« omfatter også en fysisk person, som er fast bosiddende i Republikken Letland, og som ikke er statsborger i Republikken Letland eller nogen anden stat, men som i henhold til Republikken Letlands love og forskrifter er berettiget til at modtage et pas for ikkestatsborgere.

([10]) Det skal bemærkes, at der i dette kapitel ved tjenesteydelse forstås en tjenesteydelse som dem, der er opført i det aktuelle WTO-dokument MTN.GNS/W/120 som senest ajourført.

([11]) Det præciseres, at en parts gennemførelse af disse bestemmelser i sin ret i det omfang, det er nødvendigt for at indarbejde dem i den nationale retsorden, ikke i sig selv udgør en foranstaltning.

ARTIKEL 74

Tilsynsklausul

1. Intet i denne aftale må fortolkes således, at en part hindres i at træffe foranstaltninger af forsigtighedsgrunde, herunder foranstaltninger til beskyttelse af investorer, indskydere, forsikringstagere eller personer, over for hvem en leverandør af finansielle tjenesteydelser har en tillidsforpligtelse, eller til sikring af det finansielle systems integritet og stabilitet. Hvis sådanne foranstaltninger ikke er i overensstemmelse med denne aftale, må de ikke anvendes som middel til at omgå en parts indrømmelser eller forpligtelser i henhold til denne aftale.

2. Intet i denne aftale må fortolkes således, at en part tvinges til at videregive oplysninger om enkeltkunders forhold og regnskaber eller fortrolige eller retsbeskyttede oplysninger, som er i offentlige organers besiddelse.

ARTIKEL 75

Nægtelse af fordele

En part kan nægte en juridisk person fra den anden part eller en virksomhed, som den pågældende juridiske person har oprettet på partens område, fordelene i medfør af dette kapitel, hvis den part, der giver afslag, indfører eller opretholder foranstaltninger vedrørende opretholdelse af international fred og sikkerhed, herunder beskyttelse af menneskerettighederne, som:

a) forbyder transaktioner med den pågældende juridiske person eller dennes virksomhed, eller

b) ville føre til tilsidesættelse eller omgåelse, hvis fordelene i medfør af dette kapitel blev tildelt den pågældende juridiske person eller dennes virksomhed, herunder foranstaltninger, der forbyder transaktioner med en fysisk person, som ejer eller kontrollerer den pågældende juridiske person eller dennes virksomhed.

ARTIKEL 76

Virksomhedsinternt udstationerede

1. Hver part tillader investorer fra den anden part at beskæftige fysiske personer fra denne anden part i deres virksomheder, forudsat at sådanne ansatte er virksomhedsinternt udstationerede.

2. Indrejsen og de fysiske personers midlertidige ophold, jf. stk. 1, skal være for følgende perioder:

a) for administratorer eller ledere en periode på op til tre år

b) for specialister en periode på op til tre år, og

c) for erhvervspraktikanter en periode på op til et år.

3. Alle krav i henhold til parternes love og forskrifter vedrørende indrejse, ophold, arbejde og socialsikringsforanstaltninger gælder fortsat, herunder bestemmelser om opholdsperiode, mindsteløn og kollektive lønoverenskomster.

4. Denne artikel finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor hensigten eller virkningen af en virksomhedsinternt udstationerets midlertidige tilstedeværelse er at gribe ind eller på anden måde påvirke resultatet af en arbejds- eller ledelseskonflikt eller -forhandling.

ARTIKEL 77

Gradvis liberalisering af investeringer

Parterne erkender betydningen af, at de indrømmer hinandens investorer national behandling med hensyn til etablering og drift af virksomheder på deres respektive område, og vil overveje muligheden af at arbejde hen imod dette på et gensidigt tilfredsstillende grundlag og i lyset af de anbefalinger, Samarbejdsudvalget måtte fremsætte.

ARTIKEL 78

Standstill-klausul

1. Hver part bestræber sig så vidt muligt på ikke at træffe foranstaltninger eller dispositioner, der gør vilkårene for etablering og drift af virksomheder på dens område mere restriktive for den anden parts investorer, end de var på dagen før datoen for undertegnelsen af aftalen.

2. I partnerskabets og samarbejdets ånd og i lyset af kapitel 13 underretter Den Kirgisiske Republik Den Europæiske Union om sine hensigter om at vedtage nye love eller forskrifter, der kan gøre vilkårene for etablering og drift af virksomheder i Den Kirgisiske Republik mere restriktive for investorer fra Den Europæiske Union, end de var på dagen før datoen for undertegnelsen af aftalen.

3. Den Europæiske Union kan anmode Den Kirgisiske Republik om at fremsende udkastene til nye love eller forskrifter, jf. stk. 2, og indlede konsultationer om sådanne udkast.

4. Såfremt nye love eller forskrifter i Den Kirgisiske Republik medfører, at vilkårene for drift af virksomheder gøres mere restriktive for investorer fra Den Europæiske Union, end de var på dagen før datoen for undertegnelsen af aftalen, skal de pågældende love og forskrifter i en periode på tre år efter deres ikrafttrædelsestidspunkt ikke finde anvendelse på de virksomheder, der allerede var etableret i Den Kirgisiske Republik på dette tidspunkt.

5. Det præciseres, at skatteforanstaltninger, der anvendes af Den Kirgisiske Republik på en ikkeforskelsbehandlende måde, ikke betragtes som mere restriktive i henhold til stk. 4.

ARTIKEL 79

Grænseoverskridende levering af tjenesteydelser

1. Parterne forpligter sig til i overensstemmelse med dette kapitels bestemmelser at tage de nødvendige skridt til gradvis at muliggøre grænseoverskridende levering af tjenesteydelser mellem parterne under hensyntagen til udviklingen i deres respektive servicesektorer.

2. Samarbejdsrådet fremsætter henstillinger om gennemførelsen af denne artikel.

ARTIKEL 80

Samarbejde om en markedsorienteret servicesektor i Den Kirgisiske Republik

Parterne samarbejder om at udvikle en markedsorienteret servicesektor i Den Kirgisiske Republik.

ARTIKEL 81

Søtransportydelser

1. Parterne anvender princippet om uhindret adgang til det internationale marked for søtransport og handel på et kommercielt og ikkeforskelsbehandlende grundlag.

2. Ved anvendelse af det i stk. 1 omhandlede princip skal parterne:

a) ikke indføre lastfordelingsaftaler i fremtidige bilaterale aftaler med tredjelande om søtransportydelser, herunder transport af tør og flydende bulk og linjefart, og inden for en rimelig frist ophæve alle sådanne lastfordelingsaftaler, som måtte findes i tidligere aftaler, og

b) fra og med ikrafttrædelsen af denne aftale afskaffe og undlade at indføre ensidige foranstaltninger og administrative, tekniske og andre hindringer, som kan udgøre en skjult restriktion eller have forskelsbehandlende virkninger for den frie udveksling af tjenesteydelser inden for international søtransport.

ARTIKEL 82

Andre transportydelser

Med henblik på at sikre en samordnet transportudvikling mellem parterne tilpasset deres handelsmæssige behov kan parterne gennem særlige aftaler, som de indgår efter denne aftales ikrafttræden, se nærmere på betingelserne for gensidig markedsadgang og levering af tjenesteydelser inden for vej- og jernbanetransport, transport ad indre vandveje og eventuelt lufttransport.

KAPITEL 7

KAPITALBEVÆGELSER, BETALINGER OG OVERFØRSLER SAMT MIDLERTIDIGE BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER

ARTIKEL 83

Løbende poster

Uden at det berører denne aftales øvrige bestemmelser, tillader parterne, at alle betalinger for så vidt angår overførsler på betalingsbalancens løbende poster mellem parterne kan foretages i frit konvertibel valuta og i overensstemmelse med artiklerne i overenskomsten om Den Internationale Valutafond, der blev vedtaget på De Forenede Nationers monetære og finansielle konference den 22. juli 1944, hvis det er relevant.

ARTIKEL 84

Kapitalbevægelser

1. Hvad angår transaktioner på betalingsbalancens kapitalposter og finansielle poster, sikrer hver part fra denne aftales ikrafttrædelsesdato frie kapitalbevægelser i forbindelse med direkte investeringer, der foretages i overensstemmelse med gældende ret på dens område og med kapitel 6, samt afvikling eller hjemtagelse af en sådan investeret kapital og ethvert afkast heraf.

2. Ingen af parterne må indføre nye restriktioner for kapitalbevægelser og løbende betalinger mellem personer, der er bosiddende i EU-medlemsstaterne og Den Kirgisiske Republik, og må ikke gøre de eksisterende ordninger mere restriktive, jf. dog denne aftales øvrige bestemmelser.

3. Parterne skal konsultere hinanden med henblik på at lette deres indbyrdes kapitalbevægelser for at fremme handel og investeringer.

ARTIKEL 85

Anvendelse af love og forskrifter vedrørende kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler

1. Artikel 83 og 84 må ikke hindre en part i at anvende sine love og forskrifter vedrørende:

a) konkurs, insolvens eller beskyttelse af kreditorrettigheder

b) udstedelse af eller handel med finansielle instrumenter

c) regnskabsaflæggelse for eller regnskabsføring af kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler, når det er nødvendigt til støtte for retshåndhævende myndigheder eller finanstilsynsmyndigheder

d) strafbare handlinger, vildledende eller svigagtig praksis

e) sikring af efterlevelse af kendelser eller domme i retlige procedurer, eller

f) social sikring, offentlige pensionsordninger eller obligatoriske opsparingsordninger.

2. De love og forskrifter, der henvises til i stk. 1, må ikke anvendes på en vilkårlig eller forskelsbehandlende måde eller en måde, der på anden vis udgør en skjult begrænsning af kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler.

ARTIKEL 86

Midlertidige beskyttelsesforanstaltninger

1. Hvis der undtagelsesvis opstår eller er fare for, at der vil opstå, alvorlige vanskeligheder, for så vidt angår Den Kirgisiske Republik eller en EU-medlemsstat, der ikke har euroen som valuta, for gennemførelsen af den monetære politik eller valutakurspolitikken, eller, for så vidt angår Den Europæiske Union, for gennemførelsen af Den Økonomiske og Monetære Union, kan den berørte part i en periode på højst seks måneder indføre eller opretholde beskyttelsesforanstaltninger med hensyn til kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger begrænses til det strengt nødvendige.

ARTIKEL 87

Restriktioner i tilfælde af betalingsbalanceproblemer og udefra kommende finansielle vanskeligheder

1. Er en part udsat for alvorlige betalingsbalanceproblemer eller udefra kommende finansielle vanskeligheder eller en trussel herom, kan den indføre eller opretholde restriktive foranstaltninger med hensyn til kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler ([12]).

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger:

a) skal være i overensstemmelse med overenskomsten om Den Internationale Valutafond, hvis det er relevant

b) må ikke være mere vidtgående, end det er nødvendigt for at behandle alvorlige betalingsbalanceproblemer eller udefra kommende finansielle vanskeligheder eller en trussel herom

c) skal være midlertidige og afskaffes gradvist, efterhånden som den i stk. 1 omhandlede situation forbedres

d) må ikke forårsage unødig skade på den anden parts handelsmæssige, økonomiske og finansielle interesser

e) må ikke behandle den anden part mindre gunstigt end en ikkepart i tilsvarende situationer.

3. Hver part kan i tilfælde af handel med varer indføre restriktive foranstaltninger for at beskytte sin finansielle stilling over for udlandet eller sin betalingsbalance. Sådanne restriktive foranstaltninger skal være i overensstemmelse med GATT 1994 og forståelsen vedrørende betalingsbalancebestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel af 1994.

4. I tilfælde af handel med tjenesteydelser kan hver part indføre restriktive foranstaltninger til beskyttelse af sin finansielle stilling over for udlandet eller sin betalingsbalance. Sådanne foranstaltninger skal være i overensstemmelse med artikel XII i GATS.

5. En part, der opretholder eller har indført foranstaltninger som omhandlet i stk. 1 og 2, skal straks underrette den anden part herom.

6. Ved indførelsen eller opretholdelsen af restriktioner i medfør af denne artikel afholdes der straks konsultationer i Samarbejdsudvalget, medmindre konsultationerne afholdes i andre fora. Ved konsultationerne skal der foretages en vurdering af det betalingsbalanceproblem eller den udefra kommende finansielle vanskelighed, der førte til de respektive foranstaltninger, under hensyntagen til bl.a.:

a) betalingsbalanceproblemernes eller de udefra kommende finansielle vanskeligheders art og omfang

b) det eksterne økonomiske og handelsmæssige miljø og

c) alternative afhjælpende foranstaltninger, der kan tages i anvendelse.

7. Ved de i stk. 6 omhandlede konsultationer undersøges den restriktive foranstaltnings forenelighed med stk. 1 og 2. Alle relevante resultater af statistisk eller faktuel art fremlagt af Den Internationale Valutafond accepteres, hvis de foreligger, og konklusionerne skal tage hensyn til Den Internationale Valutafonds vurdering af den pågældende parts betalingsbalance og eksterne finansielle situation.

([12]) For så vidt angår Den Europæiske Union kan sådanne foranstaltninger træffes af en af EU-medlemsstaterne i andre situationer end dem, der er omhandlet i artikel 86, og som påvirker den pågældende EU-medlemsstats økonomi.

KAPITEL 8

INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER

AFDELING A

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

ARTIKEL 88

Mål

Formålene med dette kapitel er at:

a) fremme produktionen og markedsføringen af innovative og kreative produkter og tjenesteydelser parterne imellem og derved bidrage til en mere bæredygtig og inklusiv økonomi for parterne

b) lette og regulere samhandelen mellem parterne samt formindske fordrejningerne af og hindringerne for denne, og

c) sikre et passende og effektivt niveau for beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder.

ARTIKEL 89

Forpligtelsernes art og omfang

1. Parterne gennemfører de internationale traktater om intellektuel ejendomsret, som de er part i, herunder TRIPS-aftalen. Dette kapitel supplerer og præciserer parternes indbyrdes rettigheder og forpligtelser i henhold til TRIPS-aftalen og andre internationale traktater om intellektuel ejendomsret, som de er part i.

2. I dette kapitel henviser »intellektuelle ejendomsrettigheder« til alle kategorier af intellektuelle ejendomsrettigheder, der er omhandlet i artikel 92-136 i denne aftale og i TRIPS-aftalens anden del, afdeling 1-7.

3. Beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder omfatter bl.a. beskyttelse mod illoyal konkurrence som omhandlet i artikel 10a i Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendomsret, udfærdiget den 20. marts 1883, som ændret den 28. september 1979 (»Pariserkonventionen«).

4. Dette kapitel hindrer ikke nogen af parterne i at anvende deres egen ret, hvorved der indføres højere standarder for beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, forudsat at den er forenelige med dette kapitel.

ARTIKEL 90

Konsumption

1. Hver part indfører en ordning for national eller regional konsumption af intellektuelle ejendomsrettigheder i overensstemmelse med sin ret for så vidt angår ophavsret og beslægtede rettigheder og varemærker.

2. På området for ophavsret og beslægtede rettigheder finder konsumption af rettigheder kun anvendelse på distribution til offentligheden ved salg eller på anden vis af originalværker eller andre beskyttede frembringelser eller kopier heraf.

ARTIKEL 91

National behandling

1. Med hensyn til de intellektuelle ejendomsrettigheder, der er omfattet af dette kapitel, giver hver part statsborgere fra den anden part en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som den giver sine egne statsborgere for så vidt angår beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder ([13]), med forbehold af de undtagelser, der allerede er fastsat i:

a) Pariserkonventionen

b) Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker, vedtaget den 9. september 1886 (»Bernerkonventionen«)

c) den internationale konvention om beskyttelse af udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender, udfærdiget i Rom den 26. oktober 1961 (»Romkonventionen«), eller

d) traktaten om intellektuel ejendomsret i forbindelse med integrerede kredsløb, vedtaget i Washington den 26. maj 1989.

Hvad angår udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender, gælder den i første afsnit omhandlede forpligtelse kun for de i denne aftale fastsatte rettigheder.

2. En part kan benytte sig af de undtagelser, der allerede er fastsat i de internationale instrumenter, der er omhandlet i stk. 1, i forbindelse med dens retslige og administrative procedurer, herunder krav om, at en statsborger fra den anden part skal vælge en processuel bopæl på dens område eller udpege en repræsentant på dens område, forudsat at sådanne undtagelser:

a) er nødvendige for at sikre overholdelse af partens love og administrative bestemmelser, som ikke er uforenelige med dette kapitel, og

b) ikke anvendes på en måde, der udgør en skjult begrænsning af samhandelen.

3. Stk. 1 finder ikke anvendelse på procedurer i multilaterale aftaler, der er indgået inden for rammerne af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret (»WIPO«) vedrørende erhvervelse eller bevarelse af intellektuelle ejendomsrettigheder.

AFDELING B

STANDARDER VEDRØRENDE INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER

UNDERAFDELING 1

OPHAVSRET OG DERMED BESLÆGTEDE RETTIGHEDER

ARTIKEL 92

Internationale aftaler

1. Hver part bekræfter, at den tilslutter sig, og overholder:

a) Bernerkonventionen

b) Romkonventionen

c) WIPO's traktat om ophavsret, vedtaget i Genève den 20. december 1996

d) WIPO's traktat om fremførelser og fonogrammer, vedtaget i Genève den 20. december 1996, og

([13]) I dette stykke omfatter ordet »beskyttelse« forhold, der påvirker de intellektuelle ejendomsrettigheders disponibilitet, erhvervelse, dækningsområde, opretholdelse og håndhævelse, samt forhold, der påvirker brugen af de intellektuelle ejendomsrettigheder, som specifikt er omhandlet i dette kapitel. I dette stykke omfatter »beskyttelse« desuden foranstaltninger til at hindre omgåelse af effektive tekniske foranstaltninger samt foranstaltninger vedrørende oplysninger om forvaltning af intellektuelle ejendomsrettigheder.

e) Marrakeshtraktaten om fremme af adgang til offentliggjorte værker for personer, der er blinde, synshæmmede eller på anden måde læsehandicappede, vedtaget i Marrakesh den 28. juni 2013.

2. Hver part efterlever og træffer alle rimelige foranstaltninger for at ratificere eller tiltræde Beijingtraktaten om audiovisuelle fremførelser, vedtaget i Beijing den 24. juni 2012.

ARTIKEL 93

Ophavsmænd

Hver part giver ophavsmænd eneret til at tillade eller forbyde:

a) den direkte eller indirekte, midlertidige eller varige, hele eller delvise reproduktion af deres værker på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form

b) enhver form for distribution til offentligheden ved salg eller på anden vis af deres originalværker eller eksemplarer heraf

c) enhver trådbunden eller trådløs overføring til almenheden af deres værker, herunder tilrådighedsstillelse af deres værker på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, og

d) kommerciel udlejning af originalværker eller eksemplarer heraf til offentligheden.

ARTIKEL 94

Udøvende kunstnere

Hver part giver udøvende kunstnere eneret til at tillade eller forbyde:

a) optagelse ([14]) af deres fremførelser

b) direkte eller indirekte, midlertidig eller varig, hel eller delvis reproduktion af optagelser af deres fremførelser på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form

c) distribution til offentligheden af optagelser af deres fremførelser ved salg eller på anden vis

d) trådbunden eller trådløs tilrådighedsstillelse af optagelser af deres fremførelser på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt

e) udsendelse ved hjælp af radiobølger og overføring til almenheden af deres fremførelser, medmindre fremførelsen i sig selv sker ved en radio- eller fjernsynsudsendelse eller på grundlag af en optagelse, og

f) kommerciel udlejning af optagelsen af deres fremførelser til offentligheden.

ARTIKEL 95

Fremstillere af fonogrammer

Hver part giver fremstillere af fonogrammer eneret til at tillade eller forbyde:

a) direkte eller indirekte, midlertidig eller varig, hel eller delvis reproduktion af deres fonogrammer på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form

b) distribution til offentligheden af deres fonogrammer, herunder eksemplarer heraf, ved salg eller på anden vis

c) trådbunden eller trådløs tilrådighedsstillelse af deres fonogrammer på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, og

([14]) Ved »optagelse« forstås en registrering af lyde, eller af lyde udtrykt i en anden form, eller audiovisuel registrering af levende billeder, med eller uden lyde eller lyde udtrykt i en anden form, som ved hjælp af et apparatur kan opfattes, reproduceres eller videregives.

d) kommerciel udlejning af deres fonogrammer til offentligheden.

ARTIKEL 96

Radio- og fjernsynsforetagender

Hver part giver radio- og fjernsynsforetagender eneret til at tillade eller forbyde:

a) optagelse af deres udsendelser, hvad enten der er tale om trådbårne eller trådløse udsendelser, herunder via kabel eller satellit

b) den direkte eller indirekte, midlertidige eller varige, hele eller delvise reproduktion af optagelser af deres udsendelser på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form, hvad enten der er tale om trådbårne eller trådløse udsendelser, herunder via kabel eller satellit

c) trådbunden eller trådløs tilrådighedsstillelse af optagelser af deres udsendelser, hvad enten der er tale om trådbårne eller trådløse udsendelser, på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt

d) distribution til offentligheden af optagelser af deres udsendelser ved salg eller på anden vis, hvad enten der er tale om trådbårne eller trådløse udsendelser, herunder via kabel eller satellit, og

e) viderespredning af deres udsendelser ved hjælp af radiobølger samt overføring til almenheden af deres udsendelser, hvis denne foretages på steder, hvortil der er offentlig adgang mod betaling af entré.

ARTIKEL 97

Radio- og fjernsynsudsendelse og overføring til almenheden af fonogrammer, der offentliggøres til kommercielle formål ([15])

1. Hver part fastsætter, at udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer har ret til et rimeligt vederlag, hvis et i kommercielt øjemed udgivet fonogram eller et udtryk for et sådant fonogram i en anden form anvendes til radio- eller fjernsynsudsendelse eller til overføring til almenheden.

2. Hver part sikrer, at det i stk. 1 omhandlede vederlag deles mellem de relevante udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer. Hvis der ikke mellem udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer er indgået aftale herom, kan hver part fastsætte betingelserne for, hvorledes vederlaget skal deles mellem dem.

ARTIKEL 98

Beskyttelsestid

1. Ophavsretten til litterære eller kunstneriske værker gælder i ophavsmandens levetid og i 70 år efter vedkommendes død, uanset på hvilket tidspunkt værket lovligt blev gjort tilgængeligt for offentligheden.

2. Beskyttelsestiden for et musikstykke med tekst udløber 70 år efter det tidspunkt, hvor den længstlevende af følgende personer dør, uanset om disse personer anses som medophavsmænd: tekstforfatteren eller komponisten til musikstykket, såfremt begge bidrag specifikt blev skabt til det pågældende musikstykke med tekst.

3. I tilfælde af fælles ophavsret til et værk beregnes den i stk. 1 nævnte beskyttelsestid fra den længstlevende ophavsmands død.

4. For anonyme eller pseudonyme værker er beskyttelsestiden 70 år efter det tidspunkt, hvor værket lovligt blev gjort tilgængeligt for offentligheden. Hvis imidlertid det af ophavsmanden valgte pseudonym ikke efterlader nogen tvivl om vedkommendes identitet, eller hvis ophavsmanden afslører sin identitet inden for det i dette stykkes første punktum nævnte tidsrum, gælder den beskyttelsestid, der er omhandlet i stk. 1.

5. Beskyttelsestiden for et kinematografisk eller audiovisuelt værk udløber 70 år efter det tidspunkt, hvor den længstlevende af følgende personer dør, uanset om disse personer anses som medophavsmænd:

a) den ledende instruktør

([15]) Hver part kan give mere vidtgående rettigheder med hensyn til udsendelse og overføring til almenheden af fonogrammer, der offentliggøres i kommercielt øjemed, til udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer.

b) drejebogsforfatteren

c) dialogforfatteren, og

d) komponisten til musikken, som er specielt frembragt til brug i det kinematografiske eller audiovisuelle værk.

Den Kirgisiske Republik kan i sin ret udelukke eller tilføje en eller flere personer til/fra denne liste.

6. Radio- og fjernsynsforetagenders rettigheder udløber 50 år efter første udsendelse, hvad enten der er tale om en trådbåren eller trådløs udsendelse, herunder via kabel eller satellit.

7. Udøvende kunstneres rettigheder udløber 50 år efter datoen for optagelsen af fremførelsen. Hvis en optagelse af en fremførelse udgives lovligt eller lovligt overføres til almenheden inden for dette tidsrum, beregnes beskyttelsestiden fra datoen for den første sådanne udgivelse eller overføring til almenheden, alt efter hvilken dato der kommer først.

For så vidt angår optagelsen af en fremførelse på et fonogram er beskyttelsestiden 70 år efter datoen for den første sådanne udgivelse eller overføring til almenheden.

8. Fonogramfremstilleres rettigheder udløber 50 år efter optagelsen. Hvis fonogrammet imidlertid lovligt er udgivet inden for dette tidsrum, udløber rettighederne 70 år efter datoen for første sådanne udgivelse. Hvis lovlig udgivelse ikke sker inden for det tidsrum, der er nævnt i første punktum, og hvis fonogrammet lovligt overføres til almenheden inden for dette tidsrum, udløber rettighederne 70 år efter datoen for første lovlige overføring til almenheden. Hver part kan træffe foranstaltninger for at sikre, at den fortjeneste, der genereres i løbet af de 20 års beskyttelse, der følger efter de første 50 år, deles retfærdigt mellem de udøvende kunstnere og fremstillerne af fonogrammer.

9. De i denne artikel fastsatte beskyttelsesperioder beregnes fra den 1. januar i det år, der følger efter begivenheden.

10. Hver part kan fastsætte længere beskyttelsesperioder end dem, der er fastsat i denne artikel.

11. Den Kirgisiske Republik fastsætter senest to år efter datoen for denne aftales ikrafttræden de i nærværende artikel omhandlede beskyttelsesperioder.

ARTIKEL 99

Følgeret

1. Hver part indfører for ophavsmanden til et originalt billedkunstværk en følgeret, som er en uoverdragelig og selv på forhånd ufrasigelig ret til et vederlag baseret på salgsprisen ved ethvert videresalg af det pågældende kunstværk efter ophavsmandens første afhændelse af det.

2. Den i stk. 1 nævnte ret finder anvendelse på alt videresalg, hvor der som sælgere, købere eller formidlere deltager professionelle på kunstmarkedet, herunder auktionshuse, kunstgallerier og alle kunsthandlere i øvrigt.

3. Hver part kan bestemme, at den i stk. 1 nævnte ret ikke finder anvendelse på videresalg, hvor sælgeren har erhvervet værket direkte fra ophavsmanden mindre end tre år inden videresalget, og videresalgsprisen ikke overstiger et vist mindstebeløb.

4. Proceduren for opkrævning af vederlaget og beløbsstørrelsen fastlægges i national lovgivning.

ARTIKEL 100

Kollektiv rettighedsforvaltning

1. Parterne fremmer samarbejdet mellem deres respektive kollektive forvaltningsorganisationer med henblik på at fremme tilgængeligheden af værker og andre beskyttede frembringelser på parternes områder og overføre rettighedsindtægter mellem de respektive kollektive forvaltningsorganisationer for anvendelsen af sådanne værker eller andre beskyttede frembringelser.

2. Hver part fremmer gennemsigtighed i kollektive forvaltningsorganisationer, navnlig med hensyn til opkrævede rettighedsindtægter, fradrag anvendt på opkrævede rettighedsindtægter, anvendelsen af opkrævede rettighedsindtægter samt distributionspolitikken og deres repertoire.

3. Hver part forpligter sig til at sikre, at hvis en rettighedshaverorganisation, der er etableret på den ene parts område, repræsenterer en anden rettighedshaverorganisation, der er etableret på den anden parts område via en repræsentationsaftale, forskelsbehandler den repræsenterende rettighedshaverorganisation ikke rettighedshaverne fra den repræsenterede rettighedshaverorganisation.

4. Hver part bestræber sig på at sikre, at hvis en kollektiv forvaltningsorganisation, der er etableret på den ene parts område, repræsenterer en anden kollektiv forvaltningsorganisation, der er etableret på den anden parts område, ved en repræsentationsaftale, skal den repræsenterende kollektive forvaltningsorganisation nøjagtigt, regelmæssigt og omhyggeligt betale skyldige beløb til de repræsenterede kollektive forvaltningsorganisationer samt give den repræsenterede kollektive forvaltningsorganisation de oplysninger om de rettighedsindtægter, der er opkrævet på partens vegne, og om eventuelle fradrag i disse rettighedsindtægter.

ARTIKEL 101

Undtagelser og indskrænkninger

Hver part begrænser indskrænkninger eller undtagelser fra de rettigheder, der er fastsat i artikel 93-96, til visse særlige tilfælde, der ikke strider mod en normal udnyttelse af værket eller andre frembringelser og ikke indebærer urimelig skade for rettighedshavernes legitime interesser.

ARTIKEL 102

Beskyttelse af tekniske foranstaltninger

1. Hver part sikrer retlig beskyttelse mod omgåelse af enhver form for effektive tekniske foranstaltninger, som den pågældende foretager, selv om vedkommende ved eller burde vide, at der er tale om omgåelse af en effektiv teknisk foranstaltning.

2. Medlemsstaterne sikrer retlig beskyttelse mod fremstilling, import, distribution, salg, udlejning, reklame for salg og udlejning eller besiddelse i kommercielt øjemed af anordninger, produkter eller komponenter eller ydelse af tjenester, der:

a) er genstand for salgsfremme, reklame eller markedsføring med henblik på omgåelse af en effektiv teknisk foranstaltning

b) kun i begrænset omfang har andet væsentligt kommercielt formål eller anden kommerciel anvendelse end omgåelse af en effektiv teknologisk foranstaltning, eller

c) primært er udviklet, produceret, tilpasset eller ydet med henblik på at muliggøre eller befordre omgåelse af en effektiv teknisk foranstaltning.

3. I denne underafdeling forstås ved »teknologiske foranstaltninger« enhver teknologi, anordning eller komponent, der under sin normale funktion har til formål at forhindre eller begrænse handlinger i forbindelse med værker eller andre frembringelser, som indehaveren af ophavsrettigheder eller beslægtede rettigheder som fastsat ved national lovgivning ikke har givet tilladelse til. Tekniske foranstaltninger betragtes som »effektive«, hvis anvendelsen af beskyttede værker eller andre frembringelser styres af rettighedshaveren ved anvendelse af en adgangskontrol- eller beskyttelsesforanstaltning, f.eks. kryptering, scrambling eller anden omdannelse af værket eller andre frembringelser eller en kopikontrolanordning, der opfylder beskyttelsesformålet.

4. Uanset den retlige beskyttelse, der er omhandlet i denne artikels stk. 1, kan hver af parterne, hvor rettighedshaverne ikke har truffet frivillige foranstaltninger, efter behov træffe passende foranstaltninger for at sikre, at den retlige beskyttelse mod omgåelse af effektive tekniske foranstaltninger, der er fastsat i overensstemmelse med denne artikel, ikke er til hinder for, at de i henhold til artikel 101 kan nyde godt af sådanne undtagelser eller indskrænkninger.

ARTIKEL 103

Forpligtelser vedrørende oplysninger om rettighedsforvaltning

1. Hver part sikrer retlig beskyttelse mod enhver person, der bevidst og uden tilladelse udfører en eller flere af følgende handlinger, vel vidende eller med rimelig grund til at vide, at sådanne handlinger foranlediger, muliggør, letter eller skjuler en krænkelse af ophavsrettigheder eller beslægtede rettigheder, som er fastsat i national lovgivning:

a) fjernelse eller ændring af elektroniske oplysninger om rettighedsforvaltning, og

b) distribution, import med henblik på distribution, udsendelse i radio og fjernsyn, overføring til eller tilrådighedsstillelse for almenheden af værker eller andre frembringelser, der er beskyttet efter denne aftale, og fra hvilke de elektroniske oplysninger om rettighedsforvaltning er blevet fjernet eller ændret uden tilladelse

2. I denne artikel forstås ved »oplysninger om rettighedsforvaltning« alle oplysninger, der er leveret af rettighedshavere, og som identificerer et værk eller en anden frembringelse omhandlet i denne artikel, ophavsmanden eller enhver anden rettighedshaver, eller oplysninger om betingelserne for anvendelse af værket eller frembringelsen samt numre eller koder, der udgør sådanne oplysninger.

3. Stk. 2 gælder, når oplysninger om rettighedsforvaltning anvendes i forbindelse med kopiering eller fremkommer i forbindelse med kommunikation til offentligheden af et værk eller en anden frembringelse, der er omhandlet i denne artikel.

UNDERAFDELING 2

VAREMÆRKER

ARTIKEL 104

Internationale aftaler

Hver part skal:

a) tiltræde protokollen til Madridarrangementet om den internationale registrering af varemærker, indgået i Madrid den 27. juni 1989, som ændret den 3. oktober 2006 og den 12. november 2007

b) overholde traktaten om varemærket, udfærdiget i Genève den 27. oktober 1994, samt Nicearrangementet af 15. juni 1957 vedrørende international klassificering af varer og tjenesteydelser til brug ved registrering af varemærker, og

c) gøre enhver rimelig indsats for at tiltræde Singaporetraktaten om varemærket, udfærdiget i Singapore den 27. marts 2006.

ARTIKEL 105

Varemærkers form

1. Et varemærke kan bestå af alle tegn, navnlig ord, herunder personnavne, eller afbildninger, bogstaver, tal, farver, varens form eller vareemballagens form eller lyde, for så vidt disse er egnede til:

a) at adskille en virksomheds varer eller tjenesteydelser fra andre virksomheders, og

b) at blive gengivet i de respektive registre over parternes varemærker på en måde, der gør det muligt for de kompetente myndigheder og offentligheden at fastslå den klare og præcise genstand for den beskyttelse, som indehaveren gives.

2. Den Kirgisiske Republik bestræber sig på senest fem år efter datoen for denne aftales ikrafttræden at gøre det muligt at registrere lyd som et varemærke.

ARTIKEL 106

Rettigheder, der er knyttet til et varemærke, herunder for varer i transit

1. Et registreret varemærke giver indehaveren eneret dertil. Indehaveren har ret til at forbyde tredjemand, der ikke har indehaverens samtykke, at gøre erhvervsmæssig brug af ethvert tegn:

a) der er identisk med det registrerede varemærke, for varer eller tjenesteydelser af samme art som dem, for hvilke varemærket er registreret

b) hvor der, fordi tegnet er identisk med eller ligner det registrerede varemærke, og fordi de varer eller tjenesteydelser, der er dækket af dette varemærke, er identiske med eller ligner dem, der er dækket af det pågældende tegn, i offentlighedens bevidsthed er risiko for forveksling, herunder risiko for, at tegnet forbindes med det registrerede varemærke.

2. Indehaveren af et registreret varemærke skal have ret til at forhindre, at tredjemand i erhvervsmæssigt øjemed fører varer ind i den part, hvor varemærket er registreret, uden at de overgår til fri omsætning der, når sådanne varer, herunder emballage, kommer fra tredjelande og uden tilladelse er forsynet med et varemærke, der er identisk med det varemærke, der er registreret for sådanne varer, eller som i sine væsentligste aspekter ikke kan sondres fra dette varemærke ([16]).

3. Den ret, som indehaveren af det i stk. 2 omhandlede varemærke har, bortfalder, hvis der under sagen, der skal fastlægge, om det registrerede varemærke er blevet krænket, fremlægges dokumentation af klarereren eller ihændehaveren af varerne for, at indehaveren af det registrerede varemærke ikke har ret til at forbyde, at varerne bringes i omsætning i det endelige bestemmelsesland.

ARTIKEL 107

Registreringsprocedure

1. Hver part indfører en ordning for registrering af varemærker, hvori enhver endelig negativ afgørelse, herunder delvis afslag, der er truffet af den relevante varemærkeadministration, meddeles skriftligt til den pågældende part med behørig begrundelse og skal kunne appelleres.

2. Hver part giver tredjemand mulighed for at modsætte sig varemærkeansøgninger eller eventuelt varemærkeregistreringer. En sådan indsigelsesprocedure skal være kontradiktorisk.

3. Hver part sikrer, at der er adgang til en offentligt tilgængelig elektronisk database over varemærkeansøgninger og -registreringer. Den Kirgisiske Republik opretter senest to år efter datoen for denne aftales ikrafttræden en elektronisk database over de varemærkeansøgninger, der er omhandlet i dette stykkes første punktum, forudsat at Den Europæiske Union har ydet passende teknisk bistand i overensstemmelse med EU-retten.

ARTIKEL 108

Vitterlig kendte varemærker

Med henblik på at sikre en effektiv beskyttelse af vitterlig kendte varemærker som omhandlet i Pariserkonventionens artikel 6a og TRIPS-aftalens artikel 16, stk. 2 og 3, anvender hver af parterne den fælles henstilling vedrørende bestemmelser om beskyttelse af vitterligt kendte mærker, der blev vedtaget af Pariserunionen til Beskyttelse af Industriel Ejendomsret og WIPO's generalforsamling på 34. møderække i forsamlingerne af WIPO's medlemsstater fra den 20. til den 29. september 1999.

ARTIKEL 109

Undtagelser fra de rettigheder, der er knyttet til et varemærke

1. Hver part:

a) tillader begrænsede undtagelser fra de rettigheder, der er knyttet til et varemærke, såsom en rimelig brug af deskriptive udtryk, herunder geografiske betegnelser, og

b) kan tillade andre begrænsede undtagelser fra de rettigheder, der er knyttet til et varemærke.

([16]) Parterne kan træffe passende foranstaltninger med henblik på at sikre en smidig transit af generiske lægemidler.

Ved indrømmelse af de i stk. 1, litra a) og b), begrænsede undtagelser tager hver part hensyn til varemærkeindehaverens og tredjemands legitime interesser.

2. Et varemærke giver ikke indehaveren ret til at forbyde tredjemand at gøre erhvervsmæssig brug af følgende, for så vidt det sker i overensstemmelse med god markedsføringsskik:

a) tredjemandens navn eller adresse, hvis den pågældende tredjemand er en fysisk person

b) tegn eller angivelser vedrørende varens eller tjenesteydelsens art, beskaffenhed, mængde, anvendelse, værdi, geografiske oprindelse, tidspunktet for varens fremstilling eller for levering af tjenesteydelsen eller andre egenskaber ved varen eller tjenesteydelsen, og

c) varemærket, når dette er nødvendigt for at angive anvendelsen af en vare eller tjenesteydelse, navnlig som tilbehør eller reservedele.

3. De til varemærket knyttede rettigheder giver ikke indehaveren ret til at forbyde tredjemand at gøre erhvervsmæssig brug af ældre rettigheder, som kun har lokalt afgrænset karakter, hvis rettighederne er anerkendt i den pågældende parts lovgivning og anvendes inden for grænserne af det område, hvor de er anerkendt.

ARTIKEL 110

Fortabelsesgrunde

1. Hver part fastsætter, at et varemærke kan fortabes, hvis der ikke inden for en sammenhængende periode på mindst tre år ikke er gjort reel brug af det på det relevante område for de varer eller tjenesteydelser, for hvilke det er registreret, og der ikke er nogen rimelig grund til, at det ikke er blevet brugt.

2. Fortabelse af et varemærke kan ikke gøres gældende, dersom reel brug af varemærket påbegyndes eller genoptages i tiden mellem udløbet af perioden på mindst tre år og tidspunktet for indgivelse af begæring om fortabelse.

3. Påbegyndelse eller genoptagelse af brugen inden for de sidste tre måneder forud for indgivelse af begæring om fortabelse, idet denne tremånedersperiode tidligst begynder ved udløbet af den sammenhængende periode på fem år, tages imidlertid ikke i betragtning, såfremt forberedelserne til påbegyndelse eller genoptagelse af brugen først indledes, når indehaveren har fået kendskab til, at der eventuelt vil blive indgivet begæring om fortabelse.

4. Indehaveren af et varemærke kan også fortabe sine rettigheder, når varemærket efter den dato, på hvilken det blev registreret:

a) på grund af indehaverens virksomhed eller passivitet er blevet en almindelig betegnelse inden for handelen for en vare eller tjenesteydelse, for hvilken det er registreret

b) som følge af den brug, der af varemærkeindehaveren eller med dennes samtykke gøres af varemærket for de varer eller tjenesteydelser, for hvilke det er registreret, vil kunne vildlede offentligheden, især med hensyn til varernes eller tjenesteydelsernes art, beskaffenhed eller geografiske oprindelse.

ARTIKEL 111

Ansøgninger i ond tro

Et varemærke kan erklæres ugyldigt, hvis ansøgeren har ansøgt om registrering af et varemærke i ond tro. Hver part kan desuden fastsætte, at et sådant varemærke ikke kan registreres.

UNDERAFDELING 3

DESIGN

ARTIKEL 112

Internationale aftaler

Den Europæiske Union bekræfter sin forpligtelse i henhold til – og Den Kirgisiske Republik skal efterleve – Genèveaftalen om Haagarrangementet vedrørende international registrering af industrielle design, som blev vedtaget den 2. juli 1999.

ARTIKEL 113

Beskyttelse af registrerede design

1. Hver part træffer foranstaltninger til beskyttelse af uafhængigt frembragte design, der er nye og originale. Beskyttelsen ydes ved registrering og giver indehaveren af et registreret design eneret i overensstemmelse med denne underafdeling.

2. Indehaveren af et registreret design har ret til som det mindste at forhindre, at tredjemand, der ikke har samtykke fra indehaveren af et registreret design, fremstiller, udbyder til salg, sælger, importerer, eksporterer og opbevarer det produkt, der bærer eller inkorporerer det beskyttede design, eller anvender varer, der bærer eller inkorporerer det beskyttede design, når sådanne handlinger udføres i erhvervsmæssigt øjemed.

3. Et design, der finder anvendelse på eller indgår i et produkt, som udgør en komponent af et sammensat produkt, anses kun for at være nyt og originalt:

a) hvis komponenten, efter at være blevet inkorporeret i det sammensatte produkt, fortsat er synlig under normal brug af dette produkt, og

b) i det omfang disse synlige elementer af komponenten i sig selv opfylder kravene om nyhed og originalitet.

4. I stk. 3, litra a), forstås der ved »normal brug« den endelige brugers anvendelse, dog hverken vedligeholdelse eller reparation.

5. I forbindelse med denne artikel kan en part anse et design med individuel karakter for at være originalt.

ARTIKEL 114

Beskyttelsens varighed

Hver part sikrer, at et design beskyttes i en periode på fem år fra datoen for ansøgningens indgivelse, og at rettighedshaveren har ret til at forlænge beskyttelsestiden med en eller flere femårsperioder op til en samlet periode på mindst 15 år fra ansøgningsdatoen.

ARTIKEL 115

Beskyttelse af ikkeregistrerede design

1. Hver part tilvejebringer kun de nødvendige retsmidler til at forhindre anvendelse af et ikkeregistreret design, hvis den anfægtede anvendelse beror på kopiering af det ikkeregistrerede design på den pågældende parts område. En sådan anvendelse omfatter som minimum udbud til salg, bringen i omsætning, import eller eksport af det pågældende produkt.

2. Den Kirgisiske Republik yder beskyttelse af det ikkeregistrerede design, som er omhandlet i denne artikels stk. 1, senest 10 år efter den dato, hvor dette afsnit finder anvendelse, forudsat at Den Europæiske Union efter anmodning og i overensstemmelse med Den Kirgisiske Republiks behov har ydet teknisk bistand i overensstemmelse med EU-retten.

3. Beskyttelsen af det i stk. 1 omhandlede ikkeregistrerede design varer mindst tre år regnet fra den dato, hvor designet er gjort tilgængeligt for offentligheden i en af parterne.

ARTIKEL 116

Undtagelser og udelukkelser

1. Hver part kan fastsætte begrænsede undtagelser fra beskyttelsen af design, herunder ikkeregistrerede design, forudsat at sådanne undtagelser ikke i urimeligt omfang strider mod den normale udnyttelse af beskyttede design og ikke indebærer urimelig skade for de legitime interesser, som indehaveren af det beskyttede design har, under hensyn til tredjemands legitime interesser.

2. Designbeskyttelse skal ikke udvides til at gælde for et design udelukkende på grundlag af tekniske eller funktionelle forhold. Et design kan ikke opretholdes for de elementer af et produkts udseende, der nødvendigvis må reproduceres i deres nøjagtige form og dimensioner, for at det produkt, som designet indgår i eller finder anvendelse på, rent mekanisk kan kobles til et andet produkt eller placeres i, på eller omkring et andet produkt eller bringes i kontakt med et andet produkt, således at begge produkter opfylder deres funktion.

3. En designret kan ikke opretholdes for et design, der strider mod de samfundsmæssige interesser eller sædeligheden.

4. Uanset denne artikels stk. 2 skal et design på de betingelser, der er fastsat i artikel 113, stk. 1, bestå i et design, der har til formål at muliggøre flerdobbelt samling eller sammenkobling af gensidigt udskiftelige produkter inden for et modulopbygget system.

ARTIKEL 117

Forhold til ophavsret

Hver part sikrer, at et design, herunder et ikkeregistreret design, kan beskyttes i henhold til partens ophavsret fra det tidspunkt, hvor designet blev frembragt eller fastlagt i en given form. Hver part fastsætter, i hvilket omfang og under hvilke betingelser der opnås en sådan beskyttelse, herunder kravet til originalitet.

UNDERAFDELING 4

GEOGRAFISKE BETEGNELSER

ARTIKEL 118

Anvendelsesområde

1. I denne underafdeling forstås ved »geografisk betegnelse« en geografisk betegnelse som defineret i artikel 22, stk. 1, i TRIPS-aftalen ([17]).

2. Denne underafdeling gælder for anerkendelse og beskyttelse af geografiske betegnelser med oprindelse i parternes område.

3. De af en parts geografiske betegnelser, der skal beskyttes i den anden part, er kun omfattet af denne underafdeling, hvis de falder ind under den i artikel 119 omhandlede lovgivning.

ARTIKEL 119

Procedurer

1. Den Europæiske Union konkluderer efter at have gennemgået Den Kirgisiske Republiks lovgivning, der er opført i bilag 8-A, afdeling A, at denne lovgivning indeholder de elementer til registrering og kontrol af geografiske betegnelser, der er fastsat i bilag 8-A, afdeling B.

2. Den Kirgisiske Republik konkluderer efter at have gennemgået Den Europæiske Unions lovgivning, der er opført i bilag 8-A, afdeling A, at denne lovgivning er i overensstemmelse med de krav til registrering og kontrol af geografiske betegnelser, der er fastsat i bilag 8-A, afdeling B.

3. Efter at have afsluttet en indsigelsesprocedure efter kriterierne i bilag 8-B og efter at have gennemgået de i bilag 8-C, afdeling A, opførte geografiske betegnelser for produkter fra Den Europæiske Union, der skal beskyttes i Den Kirgisiske Republik, og som Den Europæiske Union har registreret i henhold til den lovgivning, der er omhandlet i denne artikels stk. 2, beskytter Den Kirgisiske Republik disse geografiske betegnelser med det beskyttelsesniveau, der er fastlagt i denne underafdeling.

4. Efter at have afsluttet en indsigelsesprocedure efter kriterierne i bilag 8-B og efter at have gennemgået de i bilag 8-C, afdeling B, opførte geografiske betegnelser for produkter fra Den Kirgisiske Republik, der skal beskyttes i Den Europæiske Union, og som Den Kirgisiske Republik har registreret i henhold til den lovgivning, der er omhandlet i denne artikels stk. 1, beskytter Den Europæiske Union disse geografiske betegnelser med det beskyttelsesniveau, der er fastlagt i denne underafdeling.

([17]) Det præciseres, at Den Kirgisiske Republik bekræfter sine forpligtelser inden for rammerne af TRIPS-aftalen, herunder navnlig at landets lovgivning om betegnelser for varers oprindelse er i overensstemmelse med artikel 22, stk. 1, i TRIPS-aftalen.

ARTIKEL 120

Ændring af listen over geografiske betegnelser

Parterne kan ændre den i bilag 8-C opførte liste over geografiske betegnelser, der skal beskyttes, i overensstemmelse med artikel 27. Nye geografiske betegnelser tilføjes, efter at indsigelsesproceduren er afsluttet, og efter at betegnelserne er blevet gennemgået, jf. artikel 119, stk. 3 eller 4.

ARTIKEL 121

Beskyttelse af geografiske betegnelser

1. De i bilag 8-C opførte geografiske betegnelser, herunder de geografiske betegnelser, der er tilføjet i overensstemmelse med artikel 120, beskyttes mod:

a) enhver direkte eller indirekte kommerciel anvendelse af en beskyttet betegnelse:

   i) for lignende produkter, som ikke er i overensstemmelse med den beskyttede betegnelses varespecifikation, eller

   ii) for så vidt en sådan anvendelse udnytter en geografisk betegnelses omdømme, herunder hvis produktet anvendes som ingrediens

b) enhver uretmæssig anvendelse, efterligning eller antydning, selv om produktets virkelige oprindelse er angivet, eller den beskyttede betegnelse er oversat, transskriberet, translittereret eller ledsaget af udtryk såsom »art«, »type«, »måde«, »som fremstillet i«, »efterligning«, »smag«, »som« eller tilsvarende, herunder hvis produkterne anvendes som ingrediens

c) enhver anden form for falsk eller vildledende angivelse af produktets oprindelse, art og vigtigste egenskaber på den indre eller ydre emballage, i reklamerne eller i dokumenterne for det pågældende produkt samt anvendelse af emballager, der kan give et fejlagtigt indtryk af produktets oprindelse, herunder hvis produkterne anvendes som ingrediens, og

d) enhver anden form for praksis, der vil kunne vildlede forbrugerne med hensyn til produktets virkelige oprindelse.

2. De i bilag 8-C opførte beskyttede geografiske betegnelser, herunder de, som er tilføjet i overensstemmelse med artikel 120, må ikke blive til artsbetegnelser på parternes område.

3. Intet i denne aftale forpligter en part til at beskytte den anden parts geografiske betegnelse, hvis betegnelsen ikke er eller ophører med at være beskyttet på oprindelsesområdet. Hver part underretter den anden part, hvis en geografisk betegnelse ophører med at være beskyttet på oprindelsespartens område. Denne underretning finder sted i overensstemmelse med artikel 154.

4. Intet i denne aftale indskrænker en persons ret til at gøre erhvervsmæssig brug af sit eget navn og/eller sin forgængers navn, medmindre navnet anvendes således, at offentligheden vildledes.

ARTIKEL 122

Ret til at anvende geografiske betegnelser

1. Et navn, der er beskyttet i henhold til denne aftale, kan anvendes af enhver fysisk eller juridisk person, der markedsfører et produkt, som er i overensstemmelse med den dertil svarende varespecifikation.

2. Når en geografisk betegnelse først er beskyttet i henhold til denne underafdeling, må anvendelsen af den beskyttede betegnelse ikke gøres betinget af en eventuel registrering af brugerne eller dermed forbundne afgifter.

ARTIKEL 123

Forhold til varemærker

1. Er en geografisk betegnelse beskyttet i henhold til denne aftale, afviser parterne at registrere et varemærke, hvis anvendelse ville være i strid med artikel 121, stk. 1, såfremt en ansøgning om registrering af varemærket indgives efter datoen for ansøgning om beskyttelse af den geografiske betegnelse på den pågældende parts område.

2. For de i artikel 119 omhandlede geografiske betegnelser er datoen for ansøgning om beskyttelse, jf. denne artikels stk. 1, den dato, hvor aftalen træder i kraft.

3. Varemærker, der er registreret i strid med stk. 1, skal erklæres ugyldige.

4. For de i artikel 120 omhandlede geografiske betegnelser er datoen for ansøgning om beskyttelse, jf. denne artikels stk. 1, den dato, hvor der sendes en anmodning om beskyttelse af en geografisk betegnelse til den anden part.

5. Uden at det berører denne artikels stk. 7, beskytter parterne geografiske betegnelser, også selv om der findes et ældre varemærke. Ved et »ældre varemærke« forstås et varemærke, hvis anvendelse er i strid med artikel 121, stk. 1, og som der er ansøgt om, som er registreret, eller som har vundet hævd, for så vidt denne mulighed er hjemlet i den pågældende lovgivning, i god tro på en parts område før den dato, hvor den anden part har indsendt en ansøgning om beskyttelse af den geografiske betegnelse i henhold til denne aftale.

6. Et ældre varemærke kan fortsat anvendes og fornyes uanset beskyttelsen af den geografiske betegnelse, såfremt der ikke foreligger nogen ugyldigheds- eller fortabelsesgrund mod dette varemærke i parternes respektive varemærkelovgivning. I sådanne tilfælde er anvendelsen af den beskyttede geografiske betegnelse og af de pågældende varemærker tilladt.

7. En part er ikke forpligtet til at beskytte et navn som geografisk betegnelse i henhold til denne aftale, hvis navnet på baggrund af varemærkets anseelse og omdømme og varigheden af dets anvendelse vil kunne vildlede forbrugerne med hensyn til produktets virkelige identitet.

ARTIKEL 124

Håndhævelse af beskyttelsen

Hver part håndhæver den i artikel 119-123 fastsatte beskyttelse af geografiske betegnelser ved passende administrative og retlige foranstaltninger eller på en berørt parts anmodning om at forhindre eller standse ulovlig anvendelse af en beskyttet geografisk betegnelse.

ARTIKEL 125

Almindelige bestemmelser

1. Denne aftale berører ikke parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til WTO-aftalen.

2. I henhold til denne aftale er en part ikke forpligtet til at beskytte et navn som geografisk betegnelse, hvis navnet kolliderer med navnet på en plantesort eller en dyrerace og derfor vil kunne vildlede forbrugerne med hensyn til produktets virkelige oprindelse.

3. En enslydende betegnelse, der vildleder forbrugerne til at tro, at et produkt stammer fra et andet område, skal ikke beskyttes, selv om navnet er korrekt med hensyn til det område, den region eller det sted, hvor det pågældende produkt har sin oprindelse. Parterne fastsætter i fællesskab de praktiske regler for, hvorledes helt eller delvis enslydende geografiske betegnelser skelnes fra hinanden, samtidig med at der tages hensyn til behovet for, at de berørte producenter behandles lige, og at forbrugerne ikke vildledes, jf. dog artikel 23 TRIPS-aftalen.

4. Hvis en part i forbindelse med bilaterale forhandlinger med en tredjepart tilbyder at beskytte en geografisk betegnelse fra denne tredjepart, som er helt eller delvis enslydende med en geografisk betegnelse hos den anden part, som er beskyttet i henhold til denne aftale, kan den give den anden part meddelelse herom og give den lejlighed til at fremsætte bemærkninger, inden tredjepartens geografiske betegnelse gives beskyttelse.

5. Alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med varespecifikationer for beskyttede geografiske betegnelser, behandles i Underudvalget vedrørende Intellektuel Ejendomsret som omhandlet i artikel 154.

6. Beskyttelsen af geografiske betegnelser, der er beskyttet i henhold til denne aftale, må kun annulleres af den part, på hvis område produktet har sin oprindelse.

7. En varespecifikation som omhandlet i denne aftale er en specifikation, som er godkendt af myndighederne i den part, på hvis område produktet har sin oprindelse, inklusive eventuelle ændringer, der også er godkendt.

ARTIKEL 126

Overgangsbestemmelser

1. Intet i dette kapitel forpligter en part til at gennemføre den beskyttelse af de i bilag 8-C opførte geografiske betegnelser, som er fastsat i artikel 118-125, i en overgangsperiode på højst syv år efter denne aftales ikrafttræden.

2. En part afviser at registrere et varemærke i enhver af de situationer, der omhandles i artikel 121, i forbindelse med en beskyttet geografisk betegnelse for tilsvarende produkter, såfremt en ansøgning om at beskytte varemærket på det pågældende område indgives efter dette afsnits ikrafttræden.

3. Et varemærke, der er registreret i strid med stk. 2, skal erklæres ugyldigt.

4. I en overgangsperiode på tre år efter den i stk. 1 fastsatte overgangsperiode er beskyttelsen i henhold til denne aftale af følgende geografiske betegnelser for produkter fra Den Europæiske Union ikke til hinder for, at disse geografiske betegnelser kan anvendes til at betegne og præsentere visse lignende produkter med oprindelse i Den Kirgisiske Republik:

a) Φέτα (Feta)

b) Calvados

c) Asti

d) České pivo.

5. I en overgangsperiode på otte år efter den i stk. 1 fastsatte overgangsperiode er beskyttelsen i henhold til denne aftale af følgende geografiske betegnelser for produkter fra Den Europæiske Union ikke til hinder for, at disse geografiske betegnelser kan anvendes til at betegne og præsentere visse lignende produkter med oprindelse i Den Kirgisiske Republik:

a) Champagne

b) Cognac.

6. Produkter, som er fremstillet og mærket i overensstemmelse med en parts ret inden denne aftales ikrafttræden, men som ikke opfylder kravene i denne aftale, kan fortsat sælges, indtil lagrene er opbrugt.

7. Produkter, som er fremstillet og mærket i overensstemmelse med en parts ret, med de i stk. 4 og 5 opførte geografiske betegnelser, efter denne aftales ikrafttræden og inden udløbet af den i stk. 4 og 5 omhandlede overgangsperiode, men som ikke opfylder kravene i denne underafdeling, kan fortsat sælges, indtil lagrene er opbrugt.

ARTIKEL 127

Teknisk bistand

Med henblik på at lette gennemførelsen af denne underafdeling i Den Kirgisiske Republik og bistå Den Kirgisiske Republiks industri yder Den Europæiske Union efter anmodning og i overensstemmelse med Den Kirgisiske Republiks behov passende teknisk bistand i overensstemmelse med EU-retten.

UNDERAFDELING 5

PATENTER

ARTIKEL 128

Internationale aftaler

Hver part sikrer, at de procedurer, der er fastsat i henhold til patentsamarbejdstraktaten, der blev udfærdiget i Washington den 19. juni 1970, er til rådighed på dens område, og træffer alle rimelige foranstaltninger for at overholde patentlovstraktaten, der blev vedtaget i Genève den 1. juni 2000.

ARTIKEL 129

Patenter og folkesundheden

1. Parterne anerkender betydningen af den erklæring om TRIPS-aftalen og folkesundhed, der blev vedtaget i Doha den 14. november 2001 på WTO-ministerkonferencen (»Dohaerklæringen«). Ved fortolkningen og gennemførelsen af rettighederne og forpligtelserne i henhold til denne underafdeling sikrer hver part overensstemmelse med Dohaerklæringen.

2. Hver part gennemfører TRIPS-aftalens artikel 31a samt bilaget til TRIPS-aftalen og tillægget til bilaget til TRIPS-aftalen, der trådte i kraft den 23. januar 2017.

ARTIKEL 130

Yderligere beskyttelse for lægemidler [18]

1. Parterne anerkender, at lægemidler, der er beskyttet ved et patent på deres respektive områder, kan gøres til genstand for en administrativ tilladelsesprocedure, inden de bringes i omsætning på deres respektive markeder (»procedure for markedsføringstilladelse«). Parterne erkender, at den tid, der går mellem indgivelsen af patentansøgningen og den første tilladelse til at bringe det pågældende produkt i omsætning, som fastsat med henblik herpå i deres respektive ret, kan afkorte den effektive patentbeskyttelsesperiode.

2. Hver part sikrer, at der findes en passende og effektiv mekanisme til at kompensere patenthaveren for den forkortelse af den effektive patentperiode, der opstår som følge af urimelige forsinkelser [19] ved udstedelse af den første markedsføringstilladelse på dens område i overensstemmelse med dens ret.

3. For et lægemiddel, der er beskyttet ved et patent, og som har været genstand for en markedsføringstilladelse, kan en part som alternativ til stk. 2 give yderligere beskyttelse i en periode svarende til den tid, der går mellem indgivelsen af patentansøgningen og den første tilladelse til at bringe det pågældende produkt i omsætning på partens område, minus fem år. Varigheden af den yderligere beskyttelse må ikke overstige fem år. Denne periode kan forlænges i yderligere seks måneder i tilfælde af lægemidler, for hvilke der er gennemført pædiatriske undersøgelser, og hvor resultaterne af disse undersøgelser er afspejlet i produktinformationen.

ARTIKEL 131

Forlængelse af den beskyttelsesperiode, der er knyttet til et patent på plantebeskyttelsesmidler

1. Hver part fastlægger krav til sikkerhed og effektivitet, inden de tillader, at plantebeskyttelsesmidler bringes i omsætning.

[18] I dette kapitel forstås ved »lægemiddel«: som minimum ethvert stof eller enhver sammensætning af stoffer, der: a) præsenteres som et egnet middel til behandling eller forebyggelse af sygdomme hos mennesker eller dyr, eller b) kan anvendes i eller gives til mennesker eller dyr med henblik på at genoprette, ændre eller påvirke fysiologiske funktioner ved at udøve en farmakologisk, immunologisk eller metabolisk virkning eller med henblik på at stille en medicinsk diagnose.

[19] I denne artikel omfatter en »urimelig forsinkelse« som minimum en forsinkelse på over to år i det første svar til ansøgeren efter den dato, hvor ansøgningen om markedsføringstilladelse blev indgivet. Der kan ses bort fra forsinkelser, der opstår ved udstedelse af en markedsføringstilladelse på grund af perioder, som kan tilskrives ansøgeren, eller enhver periode, som er uden for markedsføringsmyndighedens kontrol, ved bestemmelsen af en sådan forsinkelse.

2. Parterne anerkender, at plantebeskyttelsesmidler, der er beskyttet ved et patent på deres respektive områder, kan gøres til genstand for en administrativ tilladelsesprocedure, inden de bringes i omsætning på deres markeder. Parterne erkender, at den tid, der går mellem indgivelsen af patentansøgningen og den første tilladelse til at bringe det pågældende produkt i omsætning på deres respektive markeder, som fastsat med henblik herpå i den relevante lovgivning, kan afkorte den effektive patentbeskyttelsesperiode.

3. For et plantebeskyttelsesmiddel, der er beskyttet ved et patent, og som har været genstand for en administrativ tilladelsesprocedure, giver hver part yderligere beskyttelse i en periode svarende til den i stk. 2, andet punktum, omhandlede periode minus fem år.

4. Uanset stk. 3 må den yderligere beskyttelsesperiodes varighed ikke overstige fem år.

UNDERAFDELING 6

BESKYTTELSE AF IKKEFRIGIVNE OPLYSNINGER

ARTIKEL 132

Anvendelsesområde for beskyttelse af forretningshemmeligheder

1. I overensstemmelse med forpligtelsen til at overholde TRIPS-aftalen, navnlig TRIPS-aftalens artikel 39, stk. 1 og 2, giver hver part enhver forretningshemmelighedshaver adgang til civilretlige procedurer og retsmidler for at forhindre eller opnå godtgørelse for erhvervelsen, brugen eller videregivelsen af en forretningshemmelighed, hvis det er foregået i strid med loyal erhvervspraksis.

2. I denne underafdeling forstås ved:

a) »forretningshemmelighed«: oplysninger, som:

   i) er hemmelige i den forstand, at de ikke i deres helhed eller i den præcise konfiguration eller sammensætning af deres komponenter er almindeligt kendt blandt eller umiddelbart tilgængelige for personer i de kredse, der normalt beskæftiger sig med den pågældende type oplysninger

   ii) har handelsværdi, fordi de er hemmelige, og

   iii) af den person, som lovligt kontrollerer oplysningerne, under de givne omstændigheder er blevet underkastet rimelige foranstaltninger til hemmeligholdelse

b) »forretningshemmelighedshaver«: enhver fysisk eller juridisk person, som lovligt kontrollerer en forretningshemmelighed.

3. I denne underafdeling skal som minimum den følgende adfærd betragtes som i strid med loyal erhvervspraksis:

a) erhvervelse af en forretningshemmelighed uden forretningshemmelighedshaverens samtykke, hvis den erhverves ved uautoriseret adgang til, tilpasning af eller kopiering af dokumenter, genstande, materialer, stoffer eller elektroniske filer, der lovligt kontrolleres af forretningshemmelighedshaveren, og som indeholder en forretningshemmelighed, eller som en forretningshemmelighed kan udledes af

b) brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed, hvis dette sker uden forretningshemmelighedshaverens samtykke, af en person, som konstateres at opfylde en af følgende betingelser:

   i) vedkommende har erhvervet forretningshemmeligheden i henhold til litra a)

   ii) vedkommende har misligholdt en fortrolighedsaftale eller enhver anden pligt til at undlade at videregive forretningshemmeligheden, eller

   iii) vedkommende har misligholdt en kontraktlig forpligtelse eller enhver anden pligt til at begrænse forretningshemmelighedens brug

c) erhvervelse, brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed, når dette foretages af en person, som på tidspunktet for erhvervelsen, brugen eller videregivelsen vidste eller under de givne omstændigheder burde have vidst, at forretningshemmeligheden var blevet erhvervet direkte eller indirekte fra en anden person, som brugte eller videregav forretningshemmeligheden ulovligt, jf. litra b).

4. Intet i denne underafdeling må fortolkes således, at en part er forpligtet til at betragte den følgende adfærd som i strid med loyal erhvervspraksis:

a) uafhængig opdagelse eller skabelse

b) reverse engineering af et produkt foretaget af en person, som lovligt er i besiddelse af det, og som er fritaget for enhver juridisk gyldig forpligtelse til at begrænse erhvervelsen af de relevante oplysninger

c) erhvervelse, brug eller videregivelse af oplysninger, der kræves eller tillades i henhold til partens ret

d) arbejdstageres brug af deres erfaringer og kompetencer, som de normalt og på ærlig vis erhverver i løbet af deres ansættelse.

5. Intet i denne underafdeling må fortolkes således, at ytrings- og informationsfriheden, herunder mediefriheden, begrænses, jf. beskyttelsen af disse i hver af parternes jurisdiktion.

ARTIKEL 133

Civilretlige procedurer og retsmidler for forretningshemmelighedshavere

1. Hver part sikrer, at enhver person, som deltager i civilretlige procedurer, jf. artikel 132, eller som har adgang til dokumenter, der indgår som led i disse procedurer, ikke har tilladelse til at bruge eller videregive forretningshemmeligheder eller påståede forretningshemmeligheder, som de judicielle myndigheder som svar på en behørigt begrundet anmodning fra den interesserede part har identificeret som fortrolige, og som de er blevet bekendt med som følge af en sådan deltagelse eller adgang.

2. I de civilretlige procedurer, jf. artikel 132, sikrer hver part, at dens judicielle myndigheder har beføjelse til som minimum at:

a) påbyde foreløbige foranstaltninger for at forhindre erhvervelse, brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed i strid med loyal erhvervspraksis

b) påbyde foreløbige retsmidler for at forhindre erhvervelse, brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed i strid med loyal erhvervspraksis

c) beordre den person, der vidste eller burde have vidst, at vedkommende erhvervede, brugte eller videregav en forretningshemmelighed på en måde, der er i strid med loyal erhvervspraksis, til at betale forretningshemmelighedshaveren en passende erstatning som kompensation for det faktiske tab, denne har lidt som følge af erhvervelsen, brugen eller videregivelsen af forretningshemmeligheden

d) træffe særlige foranstaltninger for at beskytte den fortrolige karakter af enhver eller enhver påstået forretningshemmelighed, som frembringes i civilretlige procedurer vedrørende den ulovlige erhvervelse, brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed i strid med loyal erhvervspraksis; disse særlige foranstaltninger kan i overensstemmelse med den pågældende parts ret bl.a. give mulighed for at:

   i) begrænse adgangen helt eller delvist til visse dokumenter

   ii) begrænse adgangen til retsmøder og de tilsvarende protokoller eller udskrifter, og

   iii) stille en ikkefortrolig udgave af retsafgørelse til rådighed, hvori de afsnit, der indeholder forretningshemmeligheder, er fjernet eller redigeret, og

e) pålægge sanktioner over for enhver person, der deltager i retssager, og som undlader eller nægter at efterkomme rettens påbud om beskyttelse af en forretningshemmelighed eller en påstået forretningshemmelighed.

3. Ingen af parterne er forpligtet til at sørge for de civilretlige procedurer og retsmidler, der nævnes i artikel 132, hvis adfærden i strid med loyal erhvervspraksis, i overensstemmelse med partens relevante ret udføres med det formål at afdække fejl, forseelser eller ulovlige aktiviteter eller beskytte en legitim interesse, som er anerkendt i partens ret.

ARTIKEL 134

Databeskyttelse for lægemidler ([20])

1. For at gennemføre TRIPS-aftalens artikel 39 og sikre en effektiv beskyttelse mod illoyal konkurrence som omhandlet i Pariserkonventionens artikel 10a beskytter hver part fortrolige forretningsoplysninger, der er forelagt med henblik på at opnå tilladelse til at bringe et lægemiddel i omsætning (»markedsføringstilladelsen«), mod videregivelse til tredjeparter, medmindre der tages skridt til at sikre, at oplysningerne beskyttes mod illoyal erhvervsmæssig udnyttelse, og videregivelsen er nødvendig af hensyn til overordnede offentlige interesser.

2. Hvis en part som betingelse for at godkende markedsføringen af et lægemiddel kræver, at der fremlægges ikkefrigivne prøvningsoplysninger eller andre oplysninger, hvis indsamling kræver en betydelig indsats, skal parten beskytte sådanne oplysninger mod illoyal erhvervsmæssig udnyttelse. Derudover beskytter hver part sådanne oplysninger mod videregivelse, medmindre det er nødvendigt for at beskytte offentlighedens interesser.

3. Hver part sikrer, at den myndighed, der er ansvarlig for udstedelsen af en markedsføringstilladelse, i en periode på mindst fem år ikke accepterer nogen efterfølgende ansøgning om markedsføringstilladelse, der henviser til de i stk. 2 omhandlede oplysninger, som blev indgivet i ansøgningen om den første markedsføringstilladelse, uden udtrykkeligt samtykke fra indehaveren af den første markedsføringstilladelse, medmindre det er nødvendigt for at beskytte offentlighedens interesser.

ARTIKEL 135

Databeskyttelse for plantebeskyttelsesmidler

1. Hver part giver ejeren af en forsøgs- eller undersøgelsesrapport, der er forelagt for første gang med henblik på at opnå en markedsføringstilladelse for et plantebeskyttelsesmiddel, en midlertidig ret, i det følgende benævnt »databeskyttelse«. I denne periode må forsøgs- eller undersøgelsesrapporten ikke anvendes til gavn for en anden person, der ønsker en markedsføringstilladelse for et plantebeskyttelsesmiddel, medmindre det godtgøres, at den første ejer udtrykkeligt har givet sit samtykke hertil.

2. Forsøgs- eller undersøgelsesrapporten bør være:

a) nødvendig for, at tilladelsen kan gives eller ændres med henblik på at tillade anvendelse på andre afgrøder, og

b) bekræftet som værende i overensstemmelse med principperne for god laboratoriepraksis eller god forsøgspraksis.

3. Databeskyttelsesperioden skal være af mindst ti års varighed fra datoen for den første markedsføringstilladelse tildelt af den pågældende myndighed i den pågældende part. For lavrisikoplantebeskyttelsesmidler kan perioden forlænges til 13 år.

4. Databeskyttelsesperioden forlænges med tre måneder for hver udvidelse af tilladelsen til at omfatte anvendelser af mindre betydning, hvis ansøgningerne om sådanne tilladelser forelægges af indehaveren af tilladelsen senest fem år efter datoen for den første tilladelse. Den samlede databeskyttelsesperiode kan under ingen omstændigheder overstige 13 år. For lavrisikoplantebeskyttelsesmidler kan den samlede databeskyttelsesperiode under ingen omstændigheder overstige 15 år.

5. En forsøgs- eller en undersøgelsesrapport er også beskyttet, hvis den var nødvendig for at forny eller revurdere en tilladelse. I så fald er databeskyttelsesperioden 30 måneder.

6. Uanset stk. 3, 4 og 5 tager det offentlige organ, der er ansvarligt for udstedelsen af en markedsføringstilladelse, ikke hensyn til de i stk. 1 og 2 omhandlede oplysninger, uanset om de er offentliggjort eller ej, i forbindelse med en eventuel efterfølgende markedsføringstilladelse.

7. Hver part fastlægger foranstaltninger, der forpligter ansøgeren og indehaverne af tidligere tilladelser, som allerede eksisterede på parternes respektive områder, til at dele fortrolige oplysninger for at forebygge gentagne forsøg med hvirveldyr.

([20]) I denne artikel omfatter »offentlighedens interesser« folkesundheden i overensstemmelse med Dohaerklæringen og national lovgivning.

UNDERAFDELING 7

PLANTESORTER

ARTIKEL 136

Almindelige bestemmelser

Hver part beskytter plantesortsrettigheder i overensstemmelse med den internationale konvention om beskyttelse af plantenyheder (»UPOV-konventionen«), herunder de fakultative undtagelser fra forædlerrettigheder som omhandlet i UPOV-konventionens artikel 15, stk. 2, og samarbejder om at fremme og håndhæve disse rettigheder.

AFDELING C

HÅNDHÆVELSE AF INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER

UNDERAFDELING 1

CIVILRETLIG OG ADMINISTRATIV HÅNDHÆVELSE

ARTIKEL 137

Generelle forpligtelser

1. Parterne bekræfter deres forpligtelser i henhold til TRIPS-aftalen, særlig del III, og påser, at de foranstaltninger, procedurer og retsmidler, som er nødvendige for at sikre håndhævelsen af intellektuelle ejendomsrettigheder, er til rådighed. Disse foranstaltninger, procedurer og retsmidler skal være fair og rimelige, de må ikke være unødigt komplicerede eller udgiftskrævende eller indebære urimelige frister eller medføre ubegrundede forsinkelser. I dette kapitels afdeling C omfatter udtrykket »intellektuel ejendomsret« ikke rettigheder, der er omfattet af dette kapitels afdeling B, underafdeling 6.

2. Foranstaltningerne og retsmidlerne, der omtales i stk. 1, skal være effektive, stå i et rimeligt forhold til krænkelsen og have afskrækkende virkning, og de skal anvendes på en sådan måde, at der ikke opstår handelshindringer, og således at det af parterne sikres, at de ikke misbruges.

ARTIKEL 138

Personer, der er berettiget til at anmode om anvendelse af foranstaltninger, procedurer og retsmidler

Parterne anerkender følgende personer som dem, der kan anmode om anvendelse af de foranstaltninger, procedurer og retsmidler, der er omhandlet i denne underafdeling og i del III af TRIPS-aftalen:

a) indehavere af intellektuelle ejendomsrettigheder i overensstemmelse med gældende ret

b) alle andre personer, der har tilladelse til at anvende disse rettigheder, navnlig licenshavere, i det omfang det er muligt efter og i overensstemmelse med gældende ret

c) organisationer til kollektiv forvaltning af intellektuelle ejendomsrettigheder, der efter reglerne er officielt anerkendt som berettigede til at repræsentere indehavere af intellektuelle ejendomsrettigheder, i det omfang det er muligt efter og i overensstemmelse med gældende ret

d) faglige interesseorganisationer, der efter reglerne er anerkendt som berettigede til at repræsentere indehavere af intellektuelle ejendomsrettigheder, i det omfang det er muligt efter og i overensstemmelse med gældende ret.

ARTIKEL 139

Bevismateriale

1. Hver part sikrer, at de judicielle myndigheder, allerede inden behandlingen af en sag vedrørende realiteten påbegyndes, på begæring af en person, der har fremført et rimeligt tilgængeligt bevismateriale til støtte for sin påstand om, at vedkommendes intellektuelle ejendomsret er blevet krænket eller vil blive krænket, kan træffe afgørelse om, at der omgående skal iværksættes effektive foreløbige foranstaltninger med henblik på at sikre det relevante bevismateriale

i forbindelse med den påståede krænkelse, under forudsætning af at fortrolige oplysninger beskyttes. Når de judicielle myndigheder påbyder foreløbige foranstaltninger, tager de hensyn til den påståede krænkende parts legitime interesser.

2. De midlertidige foranstaltninger, der er omhandlet i stk. 1, kan omfatte en udførlig beskrivelse af de omtvistede varer med eller uden udtagning af prøver eller en beslaglæggelse af disse og, når det er hensigtsmæssigt, af de materialer og redskaber, der har været anvendt i fremstillingen eller distributionen af sådanne varer og af de hertil hørende dokumenter.

3. Hver part træffer i tilfælde af krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed i kommerciel målestok de nødvendige foranstaltninger til, at de judicielle myndigheder, når det er hensigtsmæssigt, på begæring af en person kan kræve fremlæggelse af dokumenter med bankoplysninger samt finansielle og kommercielle oplysninger, som modparten har kontrol over, under forudsætning af at fortrolige oplysninger beskyttes.

ARTIKEL 140

Ret til information

1. Hver part sikrer, at de judicielle myndigheder i forbindelse med civilretlige procedurer om krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed og som svar på en velbegrundet og forholdsmæssigt afpasset begæring fra rekvirenten kan pålægge den krænkende part eller enhver anden person, der er part eller vidne i en retssag, at give oplysninger om oprindelsen af og distributionskanalerne for de varer eller tjenesteydelser, der krænker en intellektuel ejendomsrettighed.

2. I stk. 1 forstås ved »enhver anden person« en person, der:

a) er fundet i besiddelse af de omtvistede varer i kommerciel målestok

b) er fundet i færd med at anvende de omtvistede tjenesteydelser i kommerciel målestok

c) er fundet i færd med at yde tjenesteydelser, der anvendes i de omtvistede aktiviteter, i kommerciel målestok, eller

d) er blevet identificeret af en person, der udfører en af de i litra a), b) eller c) omhandlede aktiviteter, som indblandet i produktion, fremstilling eller distribution af sådanne varer eller levering af sådanne tjenesteydelser.

3. De i stk. 1 nævnte oplysninger omfatter i givet fald:

a) navn og adresse på producenter, fabrikanter, distributører, leverandører og andre tidligere indehavere af varer eller tjenesteydelser samt på engros- og detailhandelsled, og

b) oplysninger om producerede, fremstillede, leverede, modtagne eller bestilte mængder og om den pris, der er opnået for de pågældende varer eller tjenesteydelser.

4. Stk. 1 og 2 finder anvendelse med forbehold af en parts ret, der:

a) tillægger rettighedshaveren ret til yderligere oplysninger

b) regulerer brugen af oplysninger meddelt i henhold til denne artikel i civilretlige procedurer

c) omhandler erstatningsansvaret ved misbrug af retten til information

d) danner grundlag for at nægte at meddele oplysninger, som ville tvinge den i stk. 1 omhandlede person til at indrømme, at vedkommende selv eller en nær slægtning har deltaget i en krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed, eller

e) omhandler beskyttelsen af fortrolige kilder til information eller behandlingen af personoplysninger.

ARTIKEL 141

Midlertidige og retsbevarende foranstaltninger

1. Hver part sikrer, at de retslige myndigheder på begæring af rekvirenten kan udstede et foreløbigt påbud over for den påståede krænkende part med henblik på at forhindre en nært forestående krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed, eller at de midlertidigt, og hvis det er muligt i henhold til national ret, under trussel om tvangsbøder, kan forbyde en fortsættelse af den påståede krænkelse af den pågældende rettighed eller gøre denne fortsættelse betinget af, at der stilles

sikkerhed for erstatning til rettighedshaveren. Et foreløbigt påbud kan på de samme betingelser udstedes til en mellemmand, hvis ydelser, herunder internettjenester, anvendes af tredjemand til krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed.

2. Et foreløbigt påbud kan også udstedes for at kræve beslaglæggelse eller aflevering af varer, der mistænkes for at krænke en intellektuel ejendomsrettighed, med henblik på at forhindre, at de indføres i handelen eller omsættes.

3. I tilfælde af en påstået krænkelse i kommerciel målestok sikrer hver part, at de retslige myndigheder, hvis rekvirenten godtgør, at der foreligger omstændigheder, som kan vanskeliggøre inddrivelsen af erstatning, i overensstemmelse med national ret kan kræve arrest i den påståede krænkende parts løsøregenstande og faste ejendom, herunder indefrysning af den påståede krænkers bankkonti og andre aktiver. Med henblik herpå kan de kompetente myndigheder kræve fremlæggelse af dokumenter med bankoplysninger samt finansielle og kommercielle oplysninger eller passende adgang til de relevante oplysninger.

ARTIKEL 142

Retsmidler

1. Hver part sikrer, at de judicielle myndigheder på begæring af rekvirenten kan kræve, at de varer, som de har fastslået krænker en intellektuel ejendomsrettighed, tilintetgøres eller i det mindste fjernes endeligt fra handelen, uden at det berører den erstatning, der skal udredes til rettighedshaveren som følge af krænkelsen, og uden nogen form for kompensation. Hver part sikrer desuden, at de judicielle myndigheder, hvis det er relevant, kan kræve tilintetgørelse af de materialer og redskaber, der primært har været anvendt til at skabe eller fremstille de pågældende varer.

2. Hver parts judicielle myndigheder har beføjelse til at beordre, at de i stk. 1 omtalte retsmidler skal gennemføres for den krænkende parts regning, medmindre særlige grunde taler herimod.

3. Når en begæring om retsmidler behandles, tages der hensyn til, at der skal være et rimeligt forhold mellem krænkelsens omfang og de beordrede retsmidler, samt til tredjemands interesser.

ARTIKEL 143

Påbud

Parterne sikrer, at de retslige myndigheder, når der er truffet en retsafgørelse, som fastslår en krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed, kan udstede et påbud til den krænkende part samt en mellemmand, hvis ydelser anvendes af tredjemand til krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed, med henblik på at forhindre fortsat krænkelse.

ARTIKEL 144

Alternative foranstaltninger

Hver part kan bestemme, at de judicielle myndigheder, når det er hensigtsmæssigt, og på begæring af den, der kan pålægges de i artikel 142 eller 143 nævnte retsmidler, kan beordre betaling til den forurettede af en økonomisk kompensation i stedet for anvendelse af retsmidlerne i nævnte artikler, hvis denne person har handlet uforsætligt og ikke har udvist uagtsomhed, hvis gennemførelsen af de pågældende retsmidler ville skade vedkommende uforholdsmæssigt meget, og hvis en kontant godtgørelse til den forurettede forekommer rimeligt tilfredsstillende.

ARTIKEL 145

Erstatning

1. Hver part sikrer, at de judicielle myndigheder på begæring af den forurettede har beføjelse til at pålægge en krænkende part, der vidste eller med rimelig grund burde vide, at vedkommendes aktiviteter medførte en krænkelse, at betale rettighedshaveren en passende erstatning som kompensation for det faktiske tab, denne har lidt som følge af krænkelsen. Når de judicielle myndigheder fastsætter erstatningen:

a) tager de hensyn til alle relevante faktorer, såsom negative økonomiske konsekvenser, herunder tabt fortjeneste, som den forurettede har lidt, den krænkende parts uberettigede fortjeneste, og, når det er hensigtsmæssigt, andre elementer end de økonomiske, f.eks. den ikkeøkonomiske skade, rettighedshaveren har lidt som følge af krænkelsen, eller

b) kan de, som et alternativ til litra a), når det er hensigtsmæssigt, fastsætte erstatningen til et fast beløb på grundlag af faktorer, der som minimum omfatter størrelsen af de gebyrer eller afgifter, som den krænkende part skulle have betalt, hvis han havde anmodet om tilladelse til at anvende den pågældende intellektuelle ejendomsrettighed.

2. I sager, hvor den krænkede part har krænket intellektuelle ejendomsrettigheder uden at vide det eller uden at have rimelig grund til at vide det, kan parterne bestemme, at de judicielle myndigheder til fordel for den krænkede part kan kræve tilbagebetaling af et overskud eller betaling af en erstatning, der kan være fastsat på forhånd.

ARTIKEL 146

Sagsomkostninger

Hver part sikrer, at rimelige og forholdsmæssigt afpassede sagsomkostninger og andre udgifter, som den part, der har vundet sagen, har afholdt i forbindelse med retssagerne, som hovedregel bæres af den part, der har tabt sagen, medmindre billighedshensyn taler imod dette.

ARTIKEL 147

Offentliggørelse af retsafgørelser

Hver part sikrer, at de judicielle myndigheder i søgsmål vedrørende krænkelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, kan kræve, at der på begæring af rekvirenten og for den krænkende parts regning træffes passende foranstaltninger til formidling af information om afgørelsen, og at retsafgørelsen opslås og offentliggøres i sin helhed eller i uddrag.

ARTIKEL 148

Formodning om ophavs- eller ejendomsret

Parterne anerkender, at det ved anvendelse af de i denne afdeling omhandlede foranstaltninger, procedurer og retsmidler er tilstrækkeligt, at navnet på en ophavsmand til et litterært eller kunstnerisk værk er anført på værket på sædvanlig måde, for at denne kan betragtes som ophavsmand, medmindre det modsatte er bevist, og dermed være berettiget til at anlægge sag om krænkelse. Denne artikel finder tilsvarende anvendelse på indehavere af ophavsretsbeslægtede rettigheder, for så vidt angår det beskyttede materiale.

ARTIKEL 149

Administrative procedurer

I den udstrækning, der kan anmodes om civilretlige retsmidler som følge af de administrative procedurer i forbindelse med en sag, skal sådanne procedurer følge principper, der indholdsmæssigt svarer til de principper, som er fastsat i de relevante bestemmelser i denne afdeling.

UNDERAFDELING 2

GRÆNSEKONTROL

ARTIKEL 150

Foranstaltninger ved grænsen

1. For så vidt angår varer under toldkontrol indfører eller opretholder hver part procedurer, som giver rettighedshaveren mulighed for at indgive en anmodning til toldmyndighederne om at få tilbageholdt eller suspenderet frigivelsen af varer, der mistænkes for at krænke intellektuelle ejendomsrettigheder, navnlig varemærker, ophavsret og beslægtede rettigheder, geografiske betegnelser, patenter, brugsmodeller, industrielle design, integrerede kredsløbs topografi og sortsbeskyttelse (»mistænkte varer«).

2. Hver part indfører elektroniske systemer til toldmyndighedernes behandling af de anmodninger, der er blevet imødekommet eller registreret. Senest fem år efter datoen for denne aftales ikrafttræden sikrer Den Kirgisiske Republik, at sådanne elektroniske systemer er indført.

3. Når en part opkræver et gebyr for at dække de administrative omkostninger forbundet med anmodningen eller registreringen, skal dette gebyr stå i et rimeligt forhold til den leverede tjenesteydelse og de afholdte omkostninger.

4. Hver part sikrer, at dens toldmyndigheder træffer afgørelse om imødekommelse eller registrering af en anmodning inden for en rimelig frist i overensstemmelse med dens ret.

5. Hver part sørger for, at den i stk. 1 omhandlede anmodning gælder for flere forsendelser.

6. Hver part sikrer, at dens toldmyndigheder med hensyn til varer under toldkontrol på eget initiativ kan tilbageholde eller suspendere frigivelsen af mistænkte varer.

7. Hver part sikrer, at dens toldmyndigheder anvender risikoanalyse til at identificere mistænkte varer.

8. Hver part indfører procedurer, der muliggør tilintetgørelse af mistænkte varer, uden at der er behov for forudgående administrative eller retslige procedurer til den formelle konstatering af overtrædelserne, navnlig ikke hvis de berørte personer er enige i eller ikke modsætter sig tilintetgørelsen. I tilfælde, hvor varer, der er fundet krænkende, ikke tilintetgøres, sikrer hver part, at sådanne varer, undtagen når der foreligger ganske særlige grunde, afhændes uden for handelsleddene på en sådan måde, at rettighedshaveren ikke skades.

9. Hvis det senere fastslås, at de varer, der er tilbageholdt, eller hvis frigivelse er suspenderet, ikke krænker en intellektuel ejendomsrettighed, er rettighedshaveren ansvarlig over for enhver ihændehaver af varerne eller klarer, som har lidt skade i den henseende, i overensstemmelse med hver parts gældende lovgivning.

10. Hver part kan indføre procedurer, der gør det muligt hurtigt at tilintetgøre varemærkeforfalskede og piratkopierede varer, der er fremsendt som post- eller ekspreskurérforsendelser.

11. Hver part kan beslutte ikke at anvende denne artikel på importen af varer, der af rettighedshaverne eller med disses samtykke bringes i omsætning på et andet lands marked. En part kan udelukke varer af ikkekommerciel karakter, der er indeholdt i rejsendes personlige bagage, fra anvendelsen af denne artikel.

12. Hver part sikrer, at dens toldmyndigheder opretholder en regelmæssig dialog og fremmer samarbejdet med de relevante interessenter og med andre myndigheder, der er involveret i håndhævelsen af intellektuelle ejendomsrettigheder.

13. Parterne samarbejder vedrørende international handel med mistænkte varer. Parterne er navnlig enige om at udveksle oplysninger om handel med mistænkte varer, som berører den anden part, uden at det berører en parts gældende ret om beskyttelse af personoplysninger.

14. Med forbehold af andre former for samarbejde skal protokollen om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål finde anvendelse på overtrædelser af lovgivningen om intellektuel ejendomsret, som toldmyndighederne har kompetence til at håndhæve i overensstemmelse med denne artikel.

15. Underudvalget vedrørende Intellektuel Ejendomsret, der er omhandlet i artikel 154, er ansvarligt for at sikre, at denne artikel fungerer efter hensigten og gennemføres korrekt, navnlig for så vidt angår samarbejdet mellem parterne.

ARTIKEL 151

Overensstemmelse med GATT 1994 og TRIPS-aftalen

Ved gennemførelsen af grænseforanstaltninger til toldmyndighedernes håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder sikrer parterne, uanset om de er omfattet af denne underafdeling, overensstemmelse med deres forpligtelser i henhold til GATT 1994 og TRIPS-aftalen, særlig artikel V i GATT 1994 og del III, afdeling 4 og artikel 41 i TRIPS-aftalen.

AFDELING D

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 152

Samarbejde

1. Parterne er enige om at samarbejde med henblik på at støtte gennemførelsen af de tilsagn og forpligtelser, der indgås i henhold til dette kapitel.

2. Samarbejdet mellem parterne omfatter følgende aktiviteter:

a) udveksling af oplysninger om de retlige rammer for intellektuelle ejendomsrettigheder og relevante regler for beskyttelse og håndhævelse

b) udveksling af erfaringer mellem parterne om lovgivningsmæssige fremskridt

c) udveksling af erfaringer mellem parterne om håndhævelse på centralt og ikkecentralt plan af intellektuelle ejendomsrettigheder

d) samordning, også med andre lande, med henblik på at forhindre eksport af forfalskede varer

e) teknisk bistand, kapacitetsopbygning, udveksling og uddannelse af personale

f) beskyttelse og forsvar af intellektuelle ejendomsrettigheder samt udbredelse af oplysninger herom, bl.a. i erhvervslivet og civilsamfundet

g) bevidstgørelse af forbrugere og rettighedshavere samt styrkelse af det institutionelle samarbejde, især mellem IPR-kontorerne

h) bevidstgørelse og uddannelse af offentligheden om politikker vedrørende beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder

i) fremme af beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder gennem offentlig-privat samarbejde med deltagelse af små og mellemstore virksomheder

j) udarbejdelse af effektive strategier med henblik på at udpege målgrupper og oplysningsprogrammer for at øge forbrugernes og mediernes bevidsthed om følgerne af krænkelser af intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder risiciene for sundhed og sikkerhed og forbindelsen til den organiserede kriminalitet.

3. Hver part kan offentliggøre varespecifikationerne eller et resumé heraf og oplysninger om relevante kontaktpunkter med henblik på kontrol eller forvaltning af den anden parts geografiske betegnelser, som er beskyttet i henhold til underafdeling 4.

4. Parterne holder, enten direkte eller gennem Underudvalget vedrørende Intellektuel Ejendomsret, der er omhandlet i artikel 154, kontakt om alle spørgsmål vedrørende dette kapitels gennemførelse og funktion.

ARTIKEL 153

Frivillige initiativer fra interessenter

Hver part bestræber sig på at lette frivillige interessentinitiativer for at begrænse krænkelser af intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder på internettet og på andre markedspladser, ved at fokusere på konkrete problemer og søge praktiske løsninger, der er realistiske, afbalancerede, forholdsmæssigt afpassede og rimelige for alle berørte parter, herunder på følgende måder:

a) at hver part bestræber sig på i fællesskab at indkalde interessenter på sit område for at fremme frivillige initiativer med henblik på at finde løsninger og afhjælpe forskelle med hensyn til beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder samt begrænsning af overtrædelser

b) at parterne bestræber sig på at udveksle oplysninger om indsatsen for at lette frivillige interessentinitiativer på deres respektive områder, og

c) at parterne bestræber sig på at fremme en åben dialog og et åbent samarbejde mellem interessenter på deres områder samt tilskynde disse til i fællesskab at finde løsninger og afklare forskelle med hensyn til beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder og begrænsning af overtrædelser.

ARTIKEL 154

Institutionelle bestemmelser

1. Parterne nedsætter herved et underudvalg vedrørende intellektuelle ejendomsrettigheder (»IPR-Underudvalget«), som består af repræsentanter for Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik, og som har til opgave at overvåge gennemførelsen af dette kapitel og intensivere deres samarbejde og dialog om intellektuelle ejendomsrettigheder.

2. IPR-Underudvalget mødes på begæring af en part, skiftevis i Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik, på tidspunkter og steder og under forhold, herunder videokonference, som parterne aftaler, dog senest 90 dage efter begæringen.

KAPITEL 9

OFFENTLIGE UDBUD

ARTIKEL 155

Definitioner

I dette kapitel forstås ved:

a) »kommercielle varer eller tjenesteydelser«: varer eller tjenesteydelser af en type, der generelt sælges eller udbydes til salg på det kommercielle marked til og sædvanligvis købes af ikkestatslige købere til ikkestatslig brug

b) »bygge- og anlægstjenesteydelser«: tjenesteydelser med det formål at udføre et hvilket som helst bygge- eller hvor formålet er anlægsarbejde på grundlag af hovedgruppe 51 i FN's CPC

c) »elektronisk auktion«: en gentagen proces, der involverer brug af elektroniske midler, således at leverandører kan fremlægge enten nye priser eller nye værdier for kvantificerbare, ikkeprismæssige elementer i udbuddet i tilknytning til evalueringskriterier eller begge dele, og som fører til udbuddenes klassificering eller fornyede klassificering

d) »skriftligt« eller »skriftlig«: ethvert udtryk i ord eller tal, der kan læses, gengives og senere videreformidles, og som omfatter elektronisk fremsendte og lagrede oplysninger

e) »udbud med forhandling«: en udbudsprocedure, hvorved ordregiveren kontakter en eller flere leverandører efter eget valg

f) »foranstaltning«: en lov, forskrift, procedure, administrativ vejledning eller praksis, et dokument eller en ordregivers handlinger i forbindelse med de omfattede udbud

g) »leverandørliste«: en liste over kvalificerede leverandører, som ordregiveren agter at anvende mere end en gang

h) »bekendtgørelse om påtænkte udbud«: en bekendtgørelse offentliggjort af en ordregiver, som opfordrer interesserede leverandører til at indsende en anmodning om deltagelse, et tilbud eller begge dele

i) »kompensationskøb«: betingelser eller tiltag, der fremmer udviklingen af et lokalområde eller forbedrer en parts betalingsbalancesituation, f.eks. anvendelse af indenlandsk indhold, tildeling af licens på teknologi, investeringer, modkøb og lignende handlinger eller krav

j) »offentligt udbud«: en udbudsprocedure, hvorved allerede interesserede leverandører kan afgive tilbud

k) »ordregiver«: en enhed, der er omfattet af en parts underafdeling i bilag 9, afdeling 1, 2 eller 3

l) »kvalificeret leverandør«: en leverandør, der opfylder betingelserne for deltagelse, og som en ordregiver derfor anerkender

m) »begrænset udbud«: en udbudsprocedure, hvor ordregiveren kun opfordrer kvalificerede leverandører til at afgive tilbud

n) »tjenesteydelser«: omfatter også bygge- og anlægstjenesteydelser, medmindre andet er angivet

o) »standard«: et dokument, der er godkendt af et anerkendt organ, og som med henblik på konstant og gentagen anvendelse fastsætter regler, retningslinjer eller kendetegn for varer eller tjenesteydelser eller de dermed forbundne processer og produktionsmetoder, hvis overholdelse ikke er obligatorisk; det kan også omfatte eller udelukkende fastsætte de krav til terminologi, symboler, emballering, mærkning eller etikettering, som en vare, tjenesteydelse, produktionsproces eller produktionsmetode skal opfylde

p) »leverandør« en person eller gruppe af personer, der leverer eller kan levere varer eller tjenesteydelser

q) »teknisk specifikation«: et krav i udbuddet:

i) hvorved kendetegnene for de varer eller tjenesteydelser, der skal indkøbes, herunder kvalitet, præstation, sikkerhed og dimensioner eller processerne eller metoderne for produktion eller levering heraf, fastsættes, eller

ii) som vedrører kravene til terminologi, symboler, emballering, mærkning eller etikettering, som en vare eller tjenesteydelse skal opfylde

r) »FN's CPC«: De Forenede Nationers foreløbige centrale produktnomenklatur (Statistical Papers Series M No. 77, Department of International Economic and Social Affairs, Statistical Office of the United Nations, New York, 1991).

ARTIKEL 156

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på alle foranstaltninger vedrørende et omfattet udbud, uanset om det helt eller delvist gennemføres elektronisk.

2. I dette kapitel forstås ved »omfattede udbud«: udbud til statslig brug:

a) af en vare, en tjenesteydelse eller enhver kombination heraf:

i) som angivet i bilag 9, og

ii) som ikke indkøbes med henblik på kommercielt salg eller videresalg eller til brug i forbindelse med produktion eller levering af en vare eller en tjenesteydelse til kommercielt salg eller videresalg

b) foretaget på grundlag af en kontrakt, uanset dennes form, herunder: køb, leasing og leje med eller uden forkøbsret

c) hvis værdi som anslået i overensstemmelse med denne artikels stk. 6, 7 og 8 svarer til eller overstiger den relevante tærskel, der er angivet i bilag 9, afdeling 1, 2 og 3, på datoen for offentliggørelsen af en bekendtgørelse i henhold til artikel 160

d) foretaget af en ordregiver, og

e) som ikke på anden måde er udelukket fra at være omfattet i medfør af denne artikels stk. 3 eller den pågældende parts underafdeling i bilag 9, afdeling 1, 2, 3 eller 5.

3. Medmindre andet er fastsat i bilag 9, finder dette kapitel ikke anvendelse på:

a) erhvervelse eller leje af jord, eksisterende bygninger eller anden fast ejendom eller de dertil knyttede rettigheder

b) ikkekontraktbaserede aftaler eller enhver form for bistand, som en part yder, herunder kooperative aftaler, tilskud, lån, kapitalindskud, garantier og skatteincitamenter

c) indkøb eller erhvervelse af finansformidler- og depottjenesteydelser, likvidations- og forvaltningstjenesteydelser for regulerede finansieringsinstitutter eller tjenesteydelser i forbindelse med salg, indfrielse og distribution af offentlig gæld, herunder lån og statsobligationer, gældsbeviser og andre værdipapirer

d) offentlige ansættelseskontrakter

e) udbud, der foretages:

i) med særligt sigte på at yde international bistand, herunder udviklingsbistand

ii) inden for rammerne af den særlige procedure eller på de særlige betingelser, der gælder for en international aftale vedrørende udstationering af tropper eller vedrørende signatarlandenes fælles gennemførelse af et projekt, eller

iii) i henhold til den særlige procedure eller på de særlige betingelser, der gælder for en international organisation eller en organisation finansieret gennem internationale tilskud, lån eller andre former for bistand, når den gældende procedure eller betingelse ville være uforenelig med dette kapitel.

4. Hver parts forpligtelser vedrørende de omfattede udbud og den dertil knyttede adgang til oplysninger er fastsat i bilag 9 som følger:

a) i afdeling 1, de centrale statslige ordregivere, hvis udbud er omfattet af dette kapitel, herunder de gældende tærskler for omfattede varer og tjenesteydelser

b) i afdeling 2, de ikkecentrale statslige ordregivere, hvis udbud er omfattet af dette kapitel, herunder de gældende tærskler for omfattede varer og tjenesteydelser

c) i afdeling 3, alle andre ordregivere, hvis udbud er omfattet af dette kapitel, herunder de gældende tærskler for omfattede varer og tjenesteydelser

d) i afdeling 4, de tjenesteydelser, der er omfattet af dette kapitel, på nær bygge- og anlægstjenesteydelser

e) i afdeling 5, generelle bemærkninger og undtagelser, og

f) i afdeling 6, de medier, hvori parten offentliggør sine udbudsbekendtgørelser, bekendtgørelser om indgåede kontrakter og andre oplysninger vedrørende dets system for offentlige indkøb som fastsat i dette kapitel.

5. Hvis en ordregiver i forbindelse med de omfattede udbud kræver, at en person, der ikke er omfattet af den pågældende parts underafdeling i bilag 9, afdeling 1, 2 eller 3, skal foretage udbuddene i overensstemmelse med særlige krav, finder denne artikels stk. 4 tilsvarende anvendelse på sådanne krav.

Værdiansættelse

6. Ved vurderingen af værdien af et offentligt udbud med henblik på at afgøre, om der er tale om et omfattet udbud:

a) må ordregiveren ikke opdele udbuddet i særskilte udbud eller vælge eller anvende en særlig beregningsmetode til at vurdere et udbuds værdi med henblik på helt eller delvis at udelukke det fra anvendelsen af dette kapitel, og

b) skal ordregiveren inkludere den højeste anslåede værdi af udbuddet i hele dets varighed, uanset om kontrakten tildeles en eller flere leverandører, og tage højde for alle former for aflønning, herunder:

i) præmier, honorarer, provisioner og renter, og

ii) hvis kontrakten omfatter optioner, den samlede værdi af disse optioner.

7. Hvis et udbud fører til indgåelse af mere end én kontrakt eller til, at der indgås kontrakter i separate dele (»tilbagevendende kontrakter«), baseres beregningen af den højeste anslåede værdi på:

a) værdien af tilbagevendende kontrakter for samme type vare eller tjenesteydelse, som er tildelt inden for de seneste 12 måneder eller i ordregiverens foregående regnskabsår, evt. justeret for at tage højde for forventede ændringer i mængden eller værdien af den vare eller tjenesteydelse, der skal leveres i de efterfølgende 12 måneder, eller

b) den anslåede værdi af tilbagevendende kontrakter for samme type vare eller tjenesteydelse, der tildeles i de 12 måneder, der følger efter tildelingen af den oprindelige kontrakt eller ordregiverens regnskabsår.

8. I tilfælde af udbud i form af leasing eller leje af en vare eller en tjenesteydelse eller udbud, hvor den samlede pris ikke er angivet, er grundlaget for værdiansættelsen:

a) når der er tale om en tidsbegrænset kontrakt:

i) hvis kontraktens løbetid er 12 måneder eller derunder, den samlede anslåede maksimumværdi for hele kontraktens løbetid, eller

ii) hvis kontraktens løbetid overstiger 12 måneder, den samlede anslåede maksimumværdi, inklusive en eventuel anslået restværdi

b) for en tidsubegrænset kontrakt, den anslåede månedlige rate multipliceret med 48, og

c) hvis det ikke er sikkert, om kontrakten bliver tidsbegrænset, finder litra b) anvendelse.

ARTIKEL 157

Sikkerhed og generelle undtagelser

1. Intet i dette kapitel må fortolkes således, at en part forhindres i at træffe foranstaltninger eller undlade at give oplysninger, som parten anser for nødvendige af hensyn til beskyttelsen af dens vitale sikkerhedsinteresser i forbindelse med indkøb:

a) af våben, ammunition eller krigsmateriel

b) der er absolut nødvendige af hensyn til den nationale sikkerhed, eller

c) til nationale forsvarsformål.

2. Med forbehold af kravet om, at sådanne foranstaltninger ikke anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling mellem parterne, hvis de samme forhold gør sig gældende, eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem parterne, må intet i dette kapitel fortolkes således, at det forhindrer en part i at indføre eller håndhæve foranstaltninger, som:

a) er nødvendige for at beskytte den offentlige moral, orden eller sikkerhed

b) er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed

c) er nødvendige for at beskytte intellektuel ejendomsret, eller

d) vedrører handicappedes eller filantropiske institutioners varer og tjenesteydelser eller varer og tjenesteydelser fremstillet ved fængselsarbejde.

ARTIKEL 158

Generelle principper

Ikkeforskelsbehandling

1. Med hensyn til alle foranstaltninger vedrørende de omfattede udbud giver en part, herunder dennes ordregivere, varer og tjenesteydelser fra den anden part og leverandører fra den anden part, der tilbyder sådanne varer eller tjenesteydelser, straks og betingelsesløst en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som parten, herunder dens ordregivere, giver sine egne varer, tjenesteydelser og leverandører.

2. Med hensyn til alle foranstaltninger vedrørende de omfattede udbud må en part, herunder dennes ordregivere, ikke:

a) behandle en lokalt etableret leverandør mindre gunstigt end en anden lokalt etableret leverandør på grundlag af graden af udenlandsk tilhørsforhold eller ejerskab, eller

b) forskelsbehandle en lokalt etableret leverandør på grundlag af, at de varer eller tjenesteydelser, der tilbydes af denne leverandør til et givet udbud, er varer eller tjenesteydelser fra den anden part.

National behandling af lokalt etablerede leverandører

3. Hver part sikrer, at den anden parts leverandører, som har etableret en handelsmæssig tilstedeværelse på dens område via etablering, erhvervelse eller opretholdelse af en juridisk person, for så vidt angår offentlige udbud på dens område gives en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som gives partens indenlandske leverandører i overensstemmelse med de nationale love og forskrifter.

De generelle undtagelser, der er fastsat i artikel 157, finder anvendelse.

Anvendelse af elektroniske midler

4. Ved omfattede udbud ad elektronisk vej sørger ordregiveren for at:

a) sikre, at udbuddet gennemføres under anvendelse af informationsteknologisystemer og software, herunder sådanne, som vedrører autentifikation og kryptering af oplysninger, og som er alment tilgængelige og interoperable med andre alment tilgængelige informationsteknologisystemer og anden tilgængelig software

b) opretholde mekanismer, der sikrer integriteten af anmodninger om deltagelse og udbud, herunder vedrørende fastsættelse af tidspunktet for modtagelse og forebyggelse af uretmæssig adgang, og

c) anvende elektroniske informations- og kommunikationsmidler til offentliggørelse af bekendtgørelser og udbudsmateriale i forbindelse med udbudsprocedurer og i videst muligt omfang til afgivelse af tilbud.

Gennemførelse af omfattede udbud

5. En ordregiver gennemfører omfattede udbud på en åben og upartisk måde:

a) der er i overensstemmelse med dette kapitel, og under anvendelse af metoder såsom åbent udbud, begrænset udbud og udbud med forhandling

b) således at interessekonflikter undgås, og

c) således at korrupt praksis forhindres.

Oprindelsesregler

6. Med henblik på de omfattede udbud må en part ikke anvende oprindelsesregler på import eller levering af varer eller tjenesteydelser, der er importeret fra eller leveret af den anden part, som afviger fra de oprindelsesregler, som den pågældende part samtidig anvender i den normale handel på import eller levering af de samme varer eller tjenesteydelser.

Kompensationskøb

7. Hvad angår de omfattede udbud, må en part, herunder dennes ordregivere, ikke søge, tage hensyn til, pålægge eller gennemtvinge nogen form for kompensationskøb.

Foranstaltninger, der ikke specifikt vedrører udbud

8. Stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse på:

a) told eller andre afgifter, der pålægges ved import af varer

b) metoden til opkrævning af den type told og afgifter, eller

c) andre importforskrifter eller -formaliteter og -foranstaltninger, der påvirker handelen med tjenesteydelser, undtagen foranstaltninger vedrørende omfattede udbud.

Foranstaltninger til bekæmpelse af korruption

9. Hver part sikrer, at der i dens offentlige udbud indgår passende foranstaltninger til bekæmpelse af korruption. Foranstaltningerne kan omfatte procedurer, hvorved man kan udelukke leverandører, der – som fastslået ved endelig afgørelse af de judicielle myndigheder eller den pågældende parts kompetente statslige myndigheder – har deltaget i svigagtige eller andre ulovlige aktiviteter i forbindelse med offentlige udbud på den pågældende parts område, fra at deltage i partens udbud, enten på ubestemt tid eller i en nærmere angivet periode. Hver part sørger også for at have indført

politikker og procedurer til så vidt muligt at eliminere eller håndtere potentielle interessekonflikter hos personer, der beskæftiger sig med eller har indflydelse på offentlige udbud.

ARTIKEL 159

Oplysninger om udbudssystemet

1. Hver part:

a) offentliggør straks alle love, administrative forskrifter, retsafgørelser, alment gældende administrative afgørelser, standardbestemmelser i kontrakter, der er påbudt i medfør af love eller administrative forskrifter, og som med henvisning er indarbejdet i udbudsbekendtgørelser og udbudsmateriale og procedurer i forbindelse med de omfattede udbud samt eventuelle ændringer heraf i officielt udpegede elektroniske medier eller papirmedier, som offentliggøres bredt og til stadighed er let tilgængelige for offentligheden, og

b) giver på anmodning en redegørelse herfor til den anden part.

2. Hver part anfører i bilag 9, afdeling 6:

a) de elektroniske eller trykte medier, hvori parten offentliggør de oplysninger, der er beskrevet i denne artikels stk. 1, litra a)

b) de elektroniske eller trykte medier, hvori parten offentliggør de bekendtgørelser, der er omhandlet i artikel 160, 162, stk. 7, og 169, stk. 2, og

c) adressen på det eller de websteder, hvor parten offentliggør sine bekendtgørelser vedrørende kontrakter tildelt i henhold til artikel 169, stk. 2.

3. En part underretter straks Samarbejdsudvalget om eventuelle ændringer af de oplysninger, der i henhold til denne artikels stk. 2 er anført i bilag 9, afdeling 6.

ARTIKEL 160

Bekendtgørelser

1. Alle de i denne artikel omhandlede bekendtgørelser (bekendtgørelse om påtænkte udbud, resumé heraf samt bekendtgørelse om planlagte udbud) skal via et fælles onlineadgangspunkt være direkte tilgængelige ved hjælp af gratis elektroniske midler. Derudover kan bekendtgørelserne også offentliggøres ved hjælp af passende trykte medier, som offentliggøres bredt, og skal være lettilgængelige for offentligheden mindst indtil udløbet af den frist, der er angivet i bekendtgørelsen.

Bekendtgørelse om påtænkte udbud

2. I forbindelse med hvert omfattet udbud offentliggør ordregiveren en bekendtgørelse om påtænkte udbud, undtagen under de omstændigheder, der er beskrevet i artikel 166.

3. Medmindre andet er bestemt i dette kapitel, skal en bekendtgørelse om påtænkte udbud indeholde følgende:

a) ordregiverens navn og adresse samt andre oplysninger, der er nødvendige for at kontakte ordregiveren og indhente al relevant dokumentation vedrørende udbuddet samt omkostningerne og eventuelle betalingsvilkår

b) en beskrivelse af udbuddet, herunder arten og mængden af varer eller tjenesteydelser, der skal indkøbes, eller, hvis mængden ikke kendes, den skønnede mængde

c) i tilfælde af tilbagevendende kontrakter, eventuelt et skøn over tidsplanen for offentliggørelsen af efterfølgende bekendtgørelser om påtænkte udbud

d) en beskrivelse af eventuelle optioner

e) tidsfristen for levering af varerne eller tjenesteydelserne eller kontraktens varighed

f) den udbudsmetode, der vil blive anvendt, og hvorvidt den indebærer forhandling eller elektronisk auktion

g) eventuelt adressen og sidste frist for indsendelse af anmodninger om deltagelse

h) adressen og sidste frist for afgivelse af tilbud

i) det eller de sprog, hvorpå tilbuddene eller anmodningerne om deltagelse kan indgives, hvis de kan indgives på et andet sprog end den pågældende ordregivers parts officielle sprog

j) en liste over og en kort beskrivelse af eventuelle betingelser for deltagelse, herunder eventuelle krav om specifikke dokumenter eller certifikater, som leverandørerne skal fremlægge i forbindelse med deltagelsen, medmindre sådanne krav er indeholdt i det udbudsmateriale, der stilles til rådighed for alle interesserede leverandører samtidig med bekendtgørelsen om det påtænkte udbud

k) hvis en ordregiver i medfør af artikel 162 har til hensigt at udvælge et begrænset antal kvalificerede leverandører, der opfordres til at afgive tilbud, de kriterier, der vil blive anvendt for at udvælge dem, og en eventuel begrænsning af antallet af kvalificerede leverandører, der vil kunne afgive tilbud, og

l) angivelse af, om kontrakten er et omfattet udbud.

Resumé af bekendtgørelse

4. I forbindelse med hvert påtænkt udbud offentliggør ordregiveren på et af WTO-sprogene et lettilgængeligt resumé af bekendtgørelsen samtidig med offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkte udbud. Resuméet af bekendtgørelsen skal mindst indeholde følgende oplysninger:

a) genstanden for udbuddet

b) sidste frist for afgivelse af tilbud eller en eventuel sidste frist for indgivelse af anmodninger om deltagelse eller om optagelse på en leverandørliste, og

c) den adresse, hvorfra der kan anmodes om dokumenter vedrørende udbuddet.

Bekendtgørelse om planlagte udbud

5. Ordregivere opfordres til så tidligt som muligt hvert regnskabsår at offentliggøre en bekendtgørelse om deres fremtidige udbudsplaner (»bekendtgørelse om planlagte udbud«) i de relevante elektroniske og, om muligt, trykte medier, der er anført i bilag 9, afdeling 6. Bekendtgørelsen om planlagte udbud skal desuden offentliggøres på webstedet for det fælles adgangspunkt, der er anført i bilag 9, afdeling 6, jf. dog denne artikels stk. 3. Bekendtgørelsen om planlagte udbud skal indeholde genstanden for udbuddet og den planlagte dato for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkte udbud.

6. En ordregiver, der er omfattet af afdeling B eller C, kan anvende en bekendtgørelse om planlagte udbud i stedet for en bekendtgørelse om påtænkte udbud, forudsat at bekendtgørelsen om planlagte udbud indeholder så mange af oplysningerne i denne artikels stk. 4, som er tilgængelige for ordregiveren, og en bemærkning om, at interesserede leverandører skal give udtryk for deres interesse i udbuddet over for ordregiveren.

ARTIKEL 161

Betingelser for deltagelse

1. En ordregiver begrænser betingelserne for deltagelse i et udbud til de betingelser, der er vigtige for at sikre, at en leverandør har juridisk og finansiel kapacitet samt de kommercielle og tekniske evner til at påtage sig det relevante udbud.

2. Ved fastlæggelse af betingelserne for deltagelse:

a) må ordregiveren ikke indføre som betingelse, at en leverandør for at kunne deltage i et udbud tidligere har fået tildelt en eller flere kontrakter af ordregivere i en part, og

b) kan ordregiveren kræve relevant forudgående erfaring, hvis det er afgørende for at opfylde kravene i forbindelse med udbuddet ([21]).

([21]) Det præciseres, at: det er tilstrækkeligt, at leverandøren – hvis en ordregiver kræver bevis for forudgående erfaring – påviser, at denne forudgående erfaring er opnået, uanset på hvilket område.

3. Ved vurderingen af, om en leverandør opfylder betingelserne for deltagelse:

a) evaluerer ordregiveren leverandørens finansielle kapacitet og kommercielle og tekniske evner på grundlag af dennes forretningsaktiviteter både inden for og uden for ordregiverpartens område, og

b) baserer ordregiveren sin evaluering på de betingelser, som denne på forhånd har fastsat i bekendtgørelser eller udbudsmateriale.

4. Hvis der foreligger beviser, kan en part, herunder dennes ordregivere, udelukke en leverandør fra deltagelse i et udbud under henvisning til:

a) konkurs

b) urigtige erklæringer

c) betydelige eller vedvarende manglende resultater i forbindelse med væsentlige krav eller forpligtelser i medfør af en tidligere kontrakt

d) endelige domme for alvorlige forbrydelser eller for andre alvorlige lovovertrædelser

e) faglig forseelse eller handlinger eller forsømmelser, der påvirker leverandørens kommercielle integritet negativt, eller

f) manglende indbetaling af skatter.

ARTIKEL 162

Kvalifikationskrav til leverandører

Registreringssystemer og kvalifikationsprocedurer

1. En part, herunder dennes ordregivere, kan føre et registreringssystem, hvor interesserede leverandører skal registrere sig og afgive visse oplysninger. I så fald sikrer parten, at interesserede leverandører så vidt muligt har elektronisk adgang til oplysninger om registreringssystemet, og at de til enhver tid kan anmode om registrering. Ordregiveren underretter dem inden for en rimelig frist om beslutningen om imødekommelse af eller afslag på denne anmodning. Hvis der gives afslag på anmodningen, skal beslutningen være behørigt begrundet.

2. Hver part sikrer:

a) at deres ordregivere bestræber sig på at mindske forskellene mellem deres kvalifikationsprocedurer, og

b) at ordregivere, der fører registreringssystemer, bestræber sig på at mindske forskellene mellem deres registreringssystemer.

3. En part, herunder dennes ordregivere, må ikke indføre og anvende registreringssystemer eller kvalifikationsprocedurer, hvis formål eller virkning er at skabe unødige hindringer for deltagelse af den anden parts leverandører i sine udbud.

Begrænset udbud

4. En ordregiver, der har til hensigt at anvende begrænset udbud:

a) medtager i bekendtgørelsen om påtænkte udbud mindst de oplysninger, der er angivet i artikel 160, stk. 3, litra a), b), f), g), j), k) og l), og opfordrer leverandørerne til at indgive en anmodning om deltagelse, og

b) forelægger ved begyndelsen af fristen for afgivelse af tilbud mindst de oplysninger, der er angivet i artikel 160, stk. 3, litra c), d), e), h) og i), til de kvalificerede leverandører, der underrettes som anført i artikel 164, stk. 3, litra b).

5. Ordregivere giver alle kvalificerede leverandører mulighed for at deltage i et givet udbud, medmindre de i bekendtgørelsen om påtænkte udbud angiver en begrænsning i antallet af kvalificerede leverandører, der kan afgive tilbud, og kriterierne for udvælgelse af det begrænsede antal leverandører. En opfordring til at afgive tilbud rettes til det antal kvalificerede leverandører, der er nødvendigt for at sikre effektiv konkurrence.

6. Er udbudsmaterialet ikke gjort offentligt tilgængeligt fra datoen for offentliggørelsen af den i stk. 4, litra a), omhandlede bekendtgørelse, skal ordregiveren sikre, at dokumentationen gøres tilgængelig samtidigt for alle kvalificerede leverandører, der er udvalgt i overensstemmelse med stk. 5.

Leverandørlister

7. En ordregiver kan føre en leverandørliste, forudsat at den bekendtgørelse, hvori interesserede leverandører opfordres til at anmode om optagelse på listen:

a) offentliggøres en gang om året i det relevante medie, der er anført i bilag 9, afdeling 6, og

b) hvis den offentliggøres elektronisk, gøres løbende tilgængelig i det relevante medie, der er anført i bilag 9, afdeling 6.

8. Den i stk. 7 omtalte bekendtgørelse skal indeholde:

a) en beskrivelse af de varer og tjenesteydelser eller kategorier heraf, i forbindelse med hvilke listen eventuelt vil blive anvendt

b) de betingelser, leverandørerne skal opfylde for at kunne blive optaget på listen, og de metoder, ordregiveren vil anvende med henblik på at kontrollere, om en leverandør opfylder de pågældende betingelser

c) ordregiverens navn og adresse samt andre oplysninger, der er nødvendige for at kontakte ordregiveren og indhente al relevant dokumentation vedrørende listen

d) listens gyldighedsperiode og den metode, hvorved den vil blive fornyet eller bragt til ophør, eller, hvis gyldighedsperioden ikke er angivet, den metode, hvorved der vil blive givet underretning om, at anvendelsen af listen er bragt til ophør, og

e) en angivelse af, at listen kan blive anvendt i forbindelse med de omfattede udbud.

9. Hvis en leverandørliste er gyldig i tre år eller derunder, kan en ordregiver, uanset stk. 7, nøjes med at offentliggøre listen i den stk. 7 omhandlede bekendtgørelse én gang i begyndelsen af listens gyldighedsperiode, forudsat at:

a) listens gyldighedsperiode anføres i bekendtgørelsen, og det anføres, at der ikke vil blive offentliggjort yderligere bekendtgørelser, og

b) den offentliggøres elektronisk og i hele listens gyldighedsperiode gøres løbende tilgængelig i det relevante medie, der er anført i bilag 9, afdeling 6.

10. En ordregiver giver leverandører mulighed for når som helst at ansøge om optagelse på en leverandørliste og opfører alle kvalificerede leverandører på listen inden for en rimelig frist.

11. Hvis en leverandør, som ikke er optaget på en leverandørliste, inden for fristen i artikel 164, stk. 2, indgiver en anmodning om at deltage i et udbud, som er baseret på en leverandørliste, samt alle nødvendige dokumenter, skal ordregiveren behandle anmodningen. Ordregiveren må ikke udelukke leverandører fra at komme i betragtning til udbuddet med den begrundelse, at ordregiveren ikke har tilstrækkelig tid til at behandle anmodningen, medmindre denne i særlige tilfælde som følge af udbuddets komplekse karakter ikke er i stand til at afslutte behandlingen af anmodningen inden for den tidsfrist, der er fastsat for afgivelse af tilbud.

Ordregivere omfattet af bilag 9, afdeling 2 og 3

12. En ordregiver, der er omfattet af bilag 9, afdeling 2 og 3, kan anvende en bekendtgørelse, hvori interesserede leverandører opfordres til at ansøge om optagelse på leverandørlisten, som en bekendtgørelse om påtænkte udbud, forudsat at:

a) bekendtgørelsen offentliggøres i overensstemmelse med denne artikels stk. 7 og omfatter de oplysninger, der kræves i denne artikels stk. 8, og så mange af de oplysninger, der kræves i henhold til artikel 160, stk. 2, som er tilgængelige, og at den indeholder en bemærkning om, at den udgør en bekendtgørelse om påtænkte udbud, eller at kun leverandørerne på leverandørlisten vil modtage yderligere bekendtgørelser om udbud omfattet af leverandørlisten, og

b) ordregiveren straks giver leverandører, som har udtrykt interesse i et bestemt udbud, tilstrækkelige oplysninger til, at de kan vurdere, hvorvidt de er interesserede i udbuddet, herunder alle de resterende oplysninger, der kræves i henhold til artikel 160, stk. 2, i det omfang sådanne oplysninger foreligger.

13. En ordregiver, der er omfattet af bilag 9, afdeling 2 eller 3, kan give en leverandør, der har ansøgt om optagelse på leverandørlisten, mulighed for at afgive tilbud i forbindelse med et bestemt udbud, hvis ordregiveren har tilstrækkelig tid til at undersøge, om leverandøren opfylder betingelserne for deltagelse.

14. En ordregiver underretter straks enhver leverandør, der indgiver en anmodning om deltagelse i et udbud eller en ansøgning om optagelse på en leverandørliste, om ordregiverens beslutning med hensyn til anmodningen eller ansøgningen.

15. Hvis en ordregiver giver afslag på en leverandørs anmodning om at deltage i et udbud eller ansøgning om optagelse på leverandørlisten, ophører med at anerkende en leverandør som kvalificeret leverandør eller fjerner en leverandør fra leverandørlisten, underretter ordregiveren straks leverandøren og sender på leverandørens anmodning straks en skriftlig begrundelse for sin beslutning.

ARTIKEL 163

Tekniske specifikationer og udbudsmateriale

Tekniske specifikationer

1. En part, herunder dennes ordregivere, må ikke udarbejde, vedtage eller anvende tekniske specifikationer eller fastlægge en overensstemmelsesvurderingsprocedure, som har til formål eller virkning at skabe unødige hindringer for samhandelen mellem parterne.

2. Ved fastsættelsen af de tekniske specifikationer for de varer eller tjenesteydelser, der er genstand for udbuddet, skal ordregiver, når det er relevant:

a) fastsætte de tekniske specifikationer på grundlag af præstations- og funktionskrav og ikke på grundlag af design eller beskrivende egenskaber, og

b) basere de tekniske specifikationer på internationale standarder, hvis sådanne forefindes, og hvis det ikke er tilfældet, på nationale tekniske forskrifter, anerkendte nationale standarder eller byggeforskrifter.

3. Fastsættes der design eller beskrivende egenskaber i de tekniske specifikationer, bør ordregiveren, når det er relevant, angive, at tilbud vedrørende lignende varer eller tjenesteydelser, som påviseligt opfylder udbudskravene, vil blive taget i betragtning, ved at anvende udtryk som »eller lignende« i udbudsmaterialet.

4. En ordregiver må ikke fastsætte tekniske specifikationer, der kræver eller henviser til et bestemt varemærke, handelsnavn, patent, eller design eller en bestemt ophavsret, type, oprindelse, producent eller leverandør, medmindre der ikke findes nogen anden nøjagtig eller forståelig måde at beskrive udbudskravene på, og forudsat at ordregiveren anvender udtryk som »eller lignende« i udbudsmaterialet.

5. En ordregiver må ikke på en måde, der kan have til følge at forhindre konkurrence, søge eller modtage rådgivning, der kan anvendes i udarbejdelsen eller vedtagelsen af en teknisk specifikation for et bestemt udbud, fra personer, som måtte have en kommerciel interesse i det pågældende udbud.

6. En part, herunder dennes ordregivere, kan udarbejde, vedtage eller anvende tekniske specifikationer til at fremme bevarelse af naturressourcer eller miljøbeskyttelse, forudsat at dette sker i overensstemmelse med denne artikel.

En part kan:

a) give ordregiverne mulighed for under hele udbudsproceduren at tage miljømæssige og sociale hensyn i betragtning, forudsat at de er ikkeforskelsbehandlende og vedrører genstanden for den pågældende kontrakt, og

b) træffe passende foranstaltninger til at sikre overholdelse af partens forpligtelser inden for miljø-, social- og arbejdsmarkedsret, herunder forpligtelserne i henhold til kapitel 10.

Udbudsmateriale

7. En ordregiver forelægger leverandørerne udbudsmateriale, der indeholder alle de oplysninger, der er nødvendige, for at leverandørerne kan udarbejde og afgive antagelige tilbud. Udbudsmaterialet skal, medmindre der allerede er fastsat andet i bekendtgørelsen om påtænkte udbud, indeholde en fuldstændig beskrivelse af:

a) udbuddet, herunder arten og mængden af varer eller tjenesteydelser, der skal indkøbes, eller, hvis mængden ikke kendes, den skønnede mængde og eventuelle krav, der skal opfyldes, herunder tekniske specifikationer, overensstemmelsesvurdering, planer, tegninger eller brugsanvisninger

b) eventuelle betingelser for deltagelse, herunder en liste over oplysninger og dokumenter, som leverandørerne skal indgive i forbindelse med deltagelsen

c) alle evalueringskriterier, som ordregiveren anvender ved tildeling af kontrakten, og, medmindre prisen er det eneste kriterium, disse kriteriers relative betydning

d) hvis ordregiveren vil gennemføre udbudsproceduren elektronisk, eventuelle autentificerings- eller krypteringskrav eller andre krav vedrørende elektronisk indgivelse af oplysninger og dokumenter

e) hvis ordregiveren vil afholde en elektronisk auktion, reglerne herfor, herunder for præcisering af de elementer i tilbuddet, der vedrører evalueringskriterierne, som auktionen vil være baseret på

f) hvis der vil være offentlig åbning af bud, dato, klokkeslæt og sted for åbningen, samt, hvis det er relevant, hvilke personer der må være til stede

g) eventuelle andre vilkår eller betingelser, herunder betalingsbetingelser og eventuelle begrænsninger i de midler, der må anvendes til at afgive tilbuddene, f.eks. i papirform eller elektronisk, og

h) enhver dato for levering af varer eller tjenesteydelser fastsat i overensstemmelse med stk. 8.

8. Ved fastlæggelsen af enhver dato for levering af de varer eller tjenesteydelser, der er omfattet af udbuddet, skal ordregiver tage hensyn til faktorer såsom udbuddets kompleksitet, omfanget af den forventede underentreprise og den tid, der realistisk kræves til produktion, udtagning fra lager og transport af varer fra forsendelsesstedet eller til levering af tjenesteydelser.

9. De evalueringskriterier, som er fastsat i udbudsmaterialet, kan bl.a. omfatte prisen og andre omkostningsfaktorer, kvalitet, teknisk værdi, miljøegenskaber og leveringsvilkår.

10. En ordregiver skal straks:

a) forelægge udbudsmateriale for at sikre, at interesserede leverandører har tilstrækkelig tid til at afgive antagelige tilbud

b) på anmodning udlevere udbudsmaterialet til interesserede leverandører, og

c) besvare alle rimelige anmodninger om relevante oplysninger fra en interesseret eller deltagende leverandør, forudsat at sådanne oplysninger ikke giver den pågældende leverandør en fordel i forhold til andre leverandører.

Ændringer

11. Hvis en ordregiver forud for tildelingen af en kontrakt ændrer de kriterier eller krav, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkte udbud eller i det udbudsmateriale, der er forelagt deltagende leverandører, eller ændrer eller genudsender en bekendtgørelsen eller udbudsmaterialet, sender ordregiver skriftligt alle sådanne ændringer eller den ændrede eller genudsendte bekendtgørelse eller det ændrede eller genudsendte udbudsmateriale:

a) til alle leverandører, der deltager på tidspunktet for ændringen eller genudsendelsen, hvis ordregiveren er bekendt med leverandørerne, og i alle andre tilfælde på samme måde, som de oprindelige oplysninger blev gjort tilgængelige, og

b) i tilstrækkelig god tid til, at disse leverandører eventuelt kan ændre deres oprindelige tilbud og afgive ændrede tilbud.

ARTIKEL 164

Frister

1. En ordregiver skal i overensstemmelse med sine egne rimelige behov give leverandørerne tilstrækkeligt lange frister til at udarbejde og indgive anmodninger om deltagelse og afgive antagelige tilbud, idet der tages hensyn til faktorer såsom:

a) udbuddets art og kompleksitet

b) omfanget af den forventede underleverance og

c) den tid, det tager at fremsende tilbud, såvel fra udlandet som indenlands, når de ikke fremsendes elektronisk.

Disse frister, inklusive eventuelle forlængelser, skal være de samme for alle interesserede eller deltagende leverandører.

2. En ordregiver, der anvender begrænset udbud, skal fastsætte, at sidste frist for indgivelse af anmodninger om deltagelse principielt skal være mindst 25 dage efter datoen for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkte udbud. Er det på grund af hastende omstændigheder, der er behørigt begrundede af ordregiveren, ikke praktisk muligt at overholde den pågældende frist, kan fristen afkortes til ikke under ti dage.

3. Med forbehold af stk. 4, 5, 7 og 8 skal ordregiveren fastsætte, at sidste frist for indgivelse af tilbud skal være mindst 40 dage efter den dato, hvor:

a) bekendtgørelsen om påtænkte udbud offentliggøres, når det drejer sig om en åben udbudsprocedure, eller

b) ordregiveren, når det drejer sig om et begrænset udbud, meddeler leverandørerne, at de vil blive opfordret til at afgive tilbud, uanset om ordregiveren anvender en leverandørliste eller ej.

4. En ordregiver kan afkorte den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, til ikke under ti dage, hvis:

a) ordregiveren har offentliggjort en bekendtgørelse om planlagte udbud, jf. artikel 160, stk. 4, mindst 40 dage og ikke over 12 måneder forud for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkte udbud, og bekendtgørelsen om planlagte udbud indeholder:

   i) en beskrivelse af udbuddet

   ii) den omtrentlige sidste frist for afgivelse af tilbud eller indsendelse af anmodninger om deltagelse

   iii) en erklæring om, at interesserede leverandører over for ordregiveren bør give udtryk for deres interesse i at deltage i udbuddet

   iv) den adresse, hvorfra der kan anmodes om dokumenter vedrørende udbuddet, og

   v) så mange af de oplysninger, der i medfør af artikel 160, stk. 2, er påkrævet til bekendtgørelsen om påtænkte udbud, som er tilgængelige

b) ordregiveren i forbindelse med kontrakter af tilbagevendende karakter i en første bekendtgørelse om påtænkte udbud har anført, at der i efterfølgende bekendtgørelser vil blive fastsat frister for afgivelse af tilbud på grundlag af dette stykke, eller

c) det på grund af hastende omstændigheder, der er behørigt begrundede af ordregiveren, ikke er praktisk muligt at overholde den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3.

5. En ordregiver kan afkorte den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i stk. 3, med fem dage ved hver af følgende omstændigheder:

a) bekendtgørelsen om påtænkte udbud offentliggøres elektronisk

b) udbudsmaterialet stilles til rådighed elektronisk fra datoen for offentliggørelse af bekendtgørelsen om påtænkte udbud, og

c) ordregiveren accepterer tilbud, der afgives elektronisk.

6. Anvendelsen af stk. 5 sammenholdt med stk. 4 må under ingen omstændigheder medføre, at den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, afkortes til under ti dage fra datoen for offentliggørelse af bekendtgørelsen om påtænkte udbud.

7. Uanset denne artikels øvrige bestemmelser kan en ordregiver, der køber kommercielle varer eller tjenesteydelser eller en kombination heraf, afkorte den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, til ikke under 13 dage, forudsat at ordregiveren samtidigt offentliggør både bekendtgørelsen om påtænkte udbud og udbudsmaterialet elektronisk. Hvis ordregiveren accepterer tilbud vedrørende kommercielle varer eller tjenesteydelser afgivet elektronisk, kan ordregiveren desuden afkorte den frist, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, til ikke under ti dage.

8. En ordregiver, der er omfattet af bilag 9, afdeling 2 eller 3, og som har udvalgt alle eller et begrænset antal kvalificerede leverandører, kan fastsætte fristen for afgivelse af tilbud efter fælles overenskomst mellem ordregiveren og de udvalgte leverandører. Er intet aftalt, må fristen ikke være på under ti dage.

ARTIKEL 165

Forhandling

1. En part kan fastsætte bestemmelser om, at dens ordregivere skal føre forhandlinger med leverandører, hvis:

a) ordregiveren har anført, at det er hensigten at føre forhandlinger i bekendtgørelse om påtænkte udbud, jf. artikel 160, stk. 3, litra f), eller

b) det ved evalueringen konstateres, at intet tilbud er det åbenlyst mest fordelagtige ud fra de specifikke evalueringskriterier, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkte udbud eller i udbudsmaterialet.

2. En ordregiver skal:

a) sikre, at enhver udelukkelse af leverandører, der deltager i forhandlinger, sker i overensstemmelse med de evalueringskriterier, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkte udbud eller i udbudsmaterialet, og

b) når forhandlingerne er afsluttet, fastsætte en fælles frist for alle de resterende deltagende leverandører, inden for hvilken de kan afgive nye eller ændrede tilbud.

ARTIKEL 166

Udbud med forhandling

1. Forudsat at denne bestemmelse ikke anvendes med henblik på at undgå konkurrence mellem leverandører eller på en måde, der forskelsbehandler leverandører fra den anden part eller beskytter indenlandske leverandører, kan en ordregiver anvende udbud med forhandling og vælge ikke at anvende artikel 160, 161 og 162, artikel 163, stk. 7-11, og artikel 164-167 på en af følgende betingelser:

a) forudsat at kravene i udbudsmaterialet ikke er blevet væsentligt ændret, hvis:

   i) der ikke blev afgivet tilbud, eller ingen leverandører anmodede om at deltage

   ii) der ikke blev afgivet tilbud, som er i overensstemmelse med udbudsmaterialets væsentlige krav

   iii) ingen leverandører har opfyldt betingelserne for at deltage, eller

   iv) de afgivne tilbud har været genstand for samordning

b) hvis kun en bestemt leverandør kan levere varerne eller tjenesteydelserne, og der af en af nedenstående grunde ikke findes alternative varer eller tjenesteydelser, der med rimelighed kan erstatte disse:

   i) fordi der er tale om et kunstværk

   ii) som følge af beskyttelse af patenter, ophavsrettigheder eller andre eksklusive rettigheder eller

   iii) manglende konkurrence af tekniske årsager

c) med henblik på yderligere leverancer fra den oprindelige leverandør af varer eller tjenesteydelser, der ikke var omfattet af det oprindelige udbud, hvis en udskiftning af leverandøren af sådanne supplerende varer og tjenesteydelser:

   i) ikke er mulig af økonomiske eller tekniske årsager såsom krav om indbyrdes ombyttelighed eller interoperabilitet med eksisterende udstyr, software, tjenesteydelser eller installationer, der blev indkøbt i forbindelse med det oprindelige udbud, og

   ii) ville medføre væsentlige ulemper eller betydelige dobbeltomkostninger for ordregiveren

d) hvis, og kun for så vidt det er strengt nødvendigt, tvingende grunde som følge af begivenheder, som ordregiveren ikke har kunnet forudse, gør det umuligt at fremskaffe varerne eller tjenesteydelserne i tide ved et åbent eller begrænset udbud

e) når der er tale om varer, der indkøbes på et råvaremarked

f) hvis ordregiveren indkøber en prototype eller en ny vare eller tjenesteydelse, der er blevet udviklet på ordregiverens foranledning som led i eller med henblik på en bestemt kontrakt om forskning, forsøg, undersøgelse eller nyudvikling; udvikling af en ny vare eller tjenesteydelse kan omfatte en begrænset produktion eller levering med henblik på at indarbejde resultaterne af feltforsøg for at vise, at varen eller tjenesteydelsen kan fremstilles eller leveres i større mængder og i en acceptabel kvalitet, men omfatter ikke mængdeproduktion eller levering til påvisning af varens kommercielle levedygtighed eller til dækning af forsknings- og udviklingsomkostninger

g) når der er tale om indkøb på ekstraordinært gunstige vilkår, der kun opstår inden for en meget kort tidsramme i tilfælde af usædvanlige salg, f.eks. ved likvidation, tvangsadministration eller konkurs, og ikke om rutinemæssige indkøb fra sædvanlige leverandører, eller

h) hvis en kontrakt tildeles vinderen af en designkonkurrence, forudsat at:

i) konkurrencen blev organiseret på en måde, der er i overensstemmelse med principperne i dette kapitel, navnlig bestemmelserne om offentliggørelse af en bekendtgørelse om påtænkte udbud, og

ii) deltagerne bedømmes af en uafhængig jury med henblik på at tildele vinderen en designkontrakt.

2. Ordregiveren udarbejder en skriftlig rapport for hver kontrakt, der tildeles i henhold til stk. 1. Rapporten skal indeholde ordregiverens navn, de indkøbte varers eller tjenesteydelsers værdi og art og en erklæring, der angiver de omstændigheder og betingelser, jf. stk. 1, der berettiger anvendelsen af udbud med forhandling.

ARTIKEL 167

Elektroniske auktioner

En ordregiver, der har til hensigt at gennemføre et omfattet offentligt udbud som en elektronisk auktion, giver, inden den elektroniske auktion starter, hver deltager:

a) oplysninger om den automatiske evalueringsmetode, herunder den matematiske formel, der er baseret på de evalueringskriterier, som er fastsat i udbudsmaterialet, og som vil blive anvendt i den automatiske klassificering eller fornyede klassificering under auktionen

b) resultaterne af en eventuel oprindelig evaluering af elementerne i den pågældendes bud, hvis kontrakten skal tildeles på grundlag af det mest fordelagtige tilbud, og

c) eventuelle andre relevante oplysninger vedrørende gennemførelsen af den elektroniske auktion.

ARTIKEL 168

Behandling af tilbud og tildeling af kontrakter

Behandling af tilbud

1. En ordregiver modtager, åbner og behandler alle tilbud efter procedurer, der garanterer en fair og upartisk udbudsprocedure, og at tilbuddene behandles fortroligt.

2. En ordregiver må ikke straffe en leverandør, hvis tilbud modtages efter fristen for indgivelse af tilbud, hvis forsinkelsen udelukkende skyldes fejlbehandling fra ordregiverens side.

3. En ordregiver, der giver en leverandør mulighed for at rette utilsigtede formfejl mellem tidspunktet for åbning af tilbuddene og tildeling af kontrakten, sikrer alle deltagende leverandører samme mulighed.

Tildeling af kontrakter

4. For at komme i betragtning ved tildeling af en kontrakt skal tilbuddet være indgivet skriftligt og på tidspunktet for åbningen heraf opfylde de væsentlige krav, der er fastsat i bekendtgørelser og udbudsmateriale, samt være fra en kvalificeret leverandør.

5. Medmindre ordregiveren vurderer, at det ikke er i offentlighedens interesse at tildele en kontrakt, skal ordregiveren give kontrakten til den kvalificerede leverandør, som ordregiveren har fastslået er i stand til at opfylde kontraktens vilkår, og som udelukkende på grundlag af de evalueringskriterier, der er specificeret i bekendtgørelser og udbudsmateriale, har afgivet:

a) det mest fordelagtige tilbud, eller

b) hvis prisen er det eneste kriterium, den laveste pris.

6. Modtager ordregiveren et tilbud med en pris, der er unormalt lavere end priserne i de andre indkomne tilbud, kan ordregiveren kontrollere, om leverandøren opfylder betingelserne for at deltage og er i stand til at opfylde kontraktens vilkår. Ordregiveren kan også kontrollere, om leverandøren har modtaget subsidier. I så fald kan tilbuddet forkastes alene af denne grund, medmindre leverandøren inden for en tilstrækkelig frist, der fastsættes af ordregiveren, kan godtgøre, at tilskuddet er foreneligt med de regler vedrørende subsidier, der er fastsat i afdeling B, kapitel 11.

7. En ordregiver må ikke anvende optioner, aflyse et udbud eller ændre tildelte kontrakter på en måde, der omgår forpligtelserne i medfør af dette kapitel.

8. Hver part fastsætter som hovedregel en standstillperiode mellem tildelingen og indgåelsen af en kontrakt for at give forbigåede tilbudsgivere tilstrækkelig tid til at gennemgå og anfægte tildelingsbeslutningen.

ARTIKEL 169

Gennemsigtighed i forbindelse med oplysninger om udbud

Oplysninger til leverandører

1. En ordregiver underretter straks deltagende leverandører om sin beslutning om tildeling af kontrakten, og dette skal efter anmodning fra en leverandør gøres skriftligt. En ordregiver redegør på anmodning herom over for en leverandør, der ikke har fået kontrakten, for årsagerne til, at ordregiveren ikke valgte den pågældendes tilbud, samt for de relative fordele ved tilbuddet fra den leverandør, der fik kontrakten, jf. dog artikel 170, stk. 2 og 3.

Offentliggørelse af oplysninger om kontrakttildeling

2. En ordregiver offentliggør senest 72 dage efter tildelingen af enhver kontrakt, som er omfattet af dette kapitel, en bekendtgørelse i det relevante elektroniske eller papirbaserede medie, der er anført i bilag 9, afdeling 6. Hvis ordregiveren udelukkende offentliggør bekendtgørelsen i et elektronisk medie, skal oplysningerne forblive lettilgængelige i en periode af en rimelig varighed. Bekendtgørelsen skal mindst indeholde følgende oplysninger:

a) en beskrivelse af de varer eller tjenesteydelser, der er genstand for udbuddet

b) ordregiverens navn og adresse

c) den valgte leverandørs navn og adresse

d) værdien af det antagne tilbud eller af det højeste og det laveste tilbud, der er taget i betragtning ved tildeling af kontrakten

e) datoen for tildeling og

f) den anvendte udbudsprocedure og, ved udbud med forhandling i henhold til artikel 166 en beskrivelse af de omstændigheder og betingelser, jf. nævnte artikels stk. 1, der berettiger anvendelsen af udbud med forhandling.

Ajourføring af dokumentation, rapporter og elektronisk sporbarhed

3. Enhver ordregiver skal i mindst tre år efter datoen for tildeling af en kontrakt opbevare:

a) dokumentation og rapporter vedrørende udbudsprocedurer og kontrakttildeling i forbindelse med omfattede udbud, herunder de i medfør af artikel 166 krævede rapporter, og

b) data, der sikrer, at omfattede udbud, der er gennemført elektronisk, kan spores.

ARTIKEL 170

Fremlæggelse af oplysninger

1. En part fremlægger på den anden parts anmodning straks alle oplysninger, der er nødvendige for at afgøre, om et omfattet udbud er blevet gennemført på fair og upartisk vis og i overensstemmelse med dette kapitel, herunder oplysninger om det valgte tilbuds egenskaber og relative fordele. Hvis videregivelse af disse oplysninger kan skade konkurrencen ved fremtidige udbud, må den part, der modtager oplysningerne, ikke videregive dem til nogen leverandør, medmindre den part, der har afgivet oplysningerne, er blevet hørt og har givet sit samtykke hertil.

2. Uanset dette kapitels øvrige bestemmelser må en part, herunder dens ordregivere, ikke over for nogen leverandør fremlægge oplysninger, som kan skade den fair konkurrence mellem leverandører.

3. Intet i dette kapitel må fortolkes således, at det af en part, herunder dens ordregivere, myndigheder og klageinstanser, kræves, at den skal videreformidle fortrolige oplysninger, hvis dette:

a) hindrer retshåndhævelsen

b) skader en fair konkurrence mellem leverandører

c) skader bestemte personers legitime kommercielle interesser, herunder beskyttelse af intellektuel ejendomsret, eller

d) på anden måde er i strid med offentlighedens interesser.

ARTIKEL 171

Nationale klageprocedurer

1. Hver part sikrer en procedure for en effektiv, gennemsigtig og ikkeforskelsbehandlende administrativ eller retslig prøvelse i tide, hvorigennem en leverandør i forbindelse med et omfattet udbud, hvori leverandøren har eller har haft en interesse, kan klage over:

a) overtrædelse af bestemmelserne i dette kapitel eller

b) manglende overholdelse af en parts foranstaltninger til gennemførelse af dette kapitel, hvis leverandøren ikke har ret til direkte at klage over en overtrædelse af dette kapitel i henhold til partens ret.

De proceduremæssige regler for alle klager skal foreligge skriftligt og være offentligt tilgængelige.

2. Hvis en leverandør i forbindelse med et omfattet udbud, hvori leverandøren har eller har haft en interesse, klager over en overtrædelse eller manglende overholdelse, jf. stk. 1, opfordrer den part, hvis ordregiver gennemfører det omfattede udbud, ordregiveren og leverandøren til at finde en løsning på klagen gennem høringer. Ordregiveren tager klagen op til upartisk og rettidig overvejelse og på en sådan måde, at dette ikke lægger hindringer i vejen for leverandørens deltagelse i igangværende eller fremtidige omfattede udbud eller dennes ret til at søge om afhjælpende foranstaltninger inden for rammerne af proceduren for administrativ eller retslig prøvelse.

3. Enhver leverandør skal have en rimelig frist til at udarbejde og indgive en klage. Fristen må under ingen omstændigheder være mindre end ti dage regnet fra det tidspunkt, hvor leverandøren har eller med rimelighed må formodes at have fået kendskab til det forhold, der påklages.

4. Hver part opretter eller udpeger mindst én upartisk administrativ eller retslig myndighed, der er uafhængig af dens ordregivere, til at modtage og behandle klager fra en leverandør i forbindelse med et omfattet udbud.

5. Hvis et andet organ end den myndighed, der er omhandlet i stk. 4, i første omgang behandler en klage, skal den pågældende part sikre, at leverandøren kan appellere den oprindelige afgørelse til en upartisk administrativ eller retslig myndighed, der er uafhængig af den ordregiver, hvis omfattede udbud er genstand for klagen.

6. Hver part sikrer, at et klageorgan, der er omhandlet i stk. 5, og som ikke er en domstol, er underlagt retslig prøvelse eller giver proceduremæssige garantier, som sikrer, at:

a) ordregiveren skal besvare klager skriftligt og forelægge klageinstansen alle relevante dokumenter

b) deltagerne i sagen (»deltagerne«) har ret til at blive hørt, før klageinstansen træffer afgørelse om klagen

c) deltagerne har ret til at blive repræsenteret eller ledsaget

d) deltagerne skal have adgang til alle retsmøder

e) deltagerne har ret til at anmode om, at retsmøderne er offentlige, og at der kan være vidner til stede, og

f) klageinstansen [træffer sine afgørelser eller henstillinger rettidigt, skriftligt og] giver en begrundelse for hver enkelt afgørelse eller henstilling.

7. Hver part indfører eller opretholder procedurer, der giver mulighed for hurtige foreløbige foranstaltninger for at bevare leverandørens mulighed for at deltage i det omfattede udbud. Sådanne foreløbige foranstaltninger kan medføre suspension af udbudsprocessen. Det kan i procedurerne fastsættes, at der ved afgørelsen af, om sådanne foranstaltninger skal bringes i anvendelse, kan tages hensyn til overvejende negative konsekvenser for de involverede interesser, herunder offentlighedens interesser. Den legitime grund til at undlade at træffe foranstaltninger skal gives skriftligt.

Hver part indfører eller opretholder procedurer, der giver mulighed for korrigerende foranstaltninger eller kompensation for de lidte tab eller skader, hvis klageinstansen finder, at der foreligger en overtrædelse eller manglende overholdelse som omhandlet i stk. 1. Kompensationen for de lidte tab eller skader kan begrænses til enten omkostningerne til udarbejdelsen af buddet eller omkostningerne i forbindelse med klagen eller begge dele.

ARTIKEL 172

Ændringer og berigtigelser af dækning

1. En part kan foreslå at ændre sine omfattede udbud som anført i bilag 9 eller berigtige sin relevante underafdeling i bilag 9, afdeling 1, 2 eller 3.

Ændringer

2. En part, der har til hensigt at foreslå en ændring af bilag 9, skal:

a) meddele dette skriftligt til den anden part, og

b) i meddelelsen foreslå den anden part kompensationstilpasninger, der er tilstrækkelige til at opretholde en dækning, der svarer til niveauet før ændringen.

3. Uanset stk. 2, litra b), er en part ikke forpligtet til at foreslå kompensationstilpasninger, hvis ændringen omfatter en ordregiver, som parten har fjernet sin kontrol over eller indflydelse på, eller hvis ordregiveren fremover vil operere som en kommerciel virksomhed, der er udsat for konkurrence på et marked, hvortil adgangen ikke er begrænset.

En part formodes at udøve kontrol over eller indflydelse på en ordregiver, hvis den pågældende ordregiver:

a) hovedsageligt finansieres af staten eller et organ, der kontrolleres af staten

b) er underlagt ledelsesmæssig kontrol af staten eller et organ, der kontrolleres af staten, eller

c) har et administrations-, ledelses- eller tilsynsorgan, hvor mere end halvdelen af medlemmerne udpeges af staten eller et organ, der kontrolleres af staten.

4. Den anden part skal efter at have fået meddelelse i medfør af denne artikels stk. 2 skriftligt gøre indsigelse mod en foreslået ændring af bilag 9, hvis den anfægter, at:

a) en tilpasning foreslået i henhold til stk. 2, litra b), er passende til at opretholde et dækningsniveau, der svarer til det indbyrdes aftalte

b) ændringen vedrører en ordregiver, som parten har fjernet sin kontrol over eller indflydelse på, jf. stk. 3, eller

c) den pågældende ordregiver opererer som en kommerciel virksomhed, der er udsat for konkurrence på et marked, hvortil adgangen ikke er begrænset.

Hvis der ikke skriftligt er fremsat nogen indsigelse senest 45 dage efter modtagelsen af den i stk. 2, litra a), omhandlede meddelelse, anses den anden part for at have accepteret tilpasningen eller rettelsen.

Berigtigelser

5. Følgende ændringer af en parts underafdeling i bilag 9, afdeling 1, 2 eller 3, anses for berigtigelser af rent formel karakter, forudsat at de ikke berører den indbyrdes aftalte dækning, der er fastsat i dette kapitel:

a) ændring af en ordregivers navn

b) sammenlægning af to eller flere ordregivere, og

c) opdeling af en ordregiver i to eller flere ordregivere, der alle tilføjes til de ordregivere, der er opført i samme afdeling af bilag 9.

Den part, der foretager en sådan berigtigelse af rent formel karakter, er ikke forpligtet til at foreslå kompensationstilpasninger.

6. I tilfælde af foreslåede berigtigelser af en parts underafdeling i bilag 9, afdeling 1, 2 eller 3, giver parten den anden part meddelelse herom hvert andet år efter dette kapitels ikrafttræden.

7. En part kan skriftligt over for den anden part gøre indsigelse mod en foreslået berigtigelse senest 45 dage efter at have modtaget meddelelsen. En part, der fremsætter en indsigelse, redegør for, hvorfor den anser den foreslåede berigtigelse for ikke at være omfattet af anvendelsesområdet for stk. 5, og beskriver den foreslåede berigtigelses indvirkning på den indbyrdes aftalte dækning, der er fastsat i dette kapitel. Hvis der ikke skriftligt er fremsat nogen indsigelse senest 45 dage efter modtagelsen af meddelelsen, anses den anden part for at have accepteret den foreslåede berigtigelse.

Konsultationer og tvistbilæggelse

8. Hvis den anden part gør indsigelse mod den foreslåede ændring eller berigtigelse, søger parterne at løse problemet gennem konsultationer. Hvis der ikke er indgået en aftale inden for 60 dage efter modtagelsen af indsigelsen, kan den part, der ønsker at ændre eller berigtige sin underafdeling i bilag 9, afdeling 1, 2 eller 3, henvise sagen til tvistbilæggelsesproceduren i henhold til kapitel 14 for at afgøre, hvorvidt indsigelsen er berettiget.

Ændringer af bilag 9

9. Når parterne er enige om en foreslået ændring eller berigtigelse, herunder hvis en part ikke inden for 45 dage gør indsigelse i henhold til stk. 4 eller 7, eller hvis problemet er blevet løst gennem den tvistbilæggelsesprocedure, der er omhandlet i stk. 8, ændrer Samarbejdsrådet i sin handelssammensætning bilag 9 i overensstemmelse hermed.

ARTIKEL 173

Institutionelle bestemmelser

Samarbejdsudvalget mødes på en af parternes anmodning for at behandle spørgsmål vedrørende gennemførelsen og anvendelsen af dette kapitel og af bilag 9 såsom:

a) behovet for at ændre bilag 9

b) spørgsmål vedrørende udbud, som forelægges af en af parterne

c) eventuelle andre spørgsmål vedrørende anvendelsen af dette kapitel.

ARTIKEL 174

Overgangsperiode

Dette kapitel finder anvendelse tre år efter denne aftales ikrafttræden.

KAPITEL 10

HANDEL OG BÆREDYGTIG UDVIKLING

ARTIKEL 175

Baggrund og mål

1. Parterne minder om Agenda 21 fra FN's konference om miljø og udvikling fra 1992, den erklæring om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdet, som Den Internationale Arbejdsorganisation (»ILO«) afgav i 1998, FN's Økonomiske og Sociale Råds ministererklæring om fuld beskæftigelse og anstændigt arbejde fra 2006, ILO's erklæring fra 2008 om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering samt FN's 2030-dagsorden for bæredygtig udvikling fra 2015 med dens verdensmål for bæredygtig udvikling (»verdensmål«).

2. Parterne bekræfter deres vilje til at fremme udviklingen af den internationale handel og investeringer på en sådan måde, at det bidrager til målet om bæredygtig udvikling og til bekæmpelse af klimaændringerne. I den forbindelse erkender parterne, at økonomisk og social udvikling og miljøbeskyttelse er indbyrdes afhængige størrelser og gensidigt forstærkende komponenter i en bæredygtig udvikling.

ARTIKEL 176

Ret til at regulere og beskyttelsesniveauer

1. Parterne anerkender, at de hver især har ret til at fastsætte deres egne niveauer for national miljø- og arbejdstagerbeskyttelse og til at vedtage eller ændre deres relevante ret og politik i overensstemmelse med internationalt anerkendte standarder og aftaler og med henblik på at opnå et højt niveau for miljø- og arbejdstagerbeskyttelse.

2. Parterne anerkender, at det er uhensigtsmæssigt at fremme handel eller investeringer gennem en sænkning eller lempelse af beskyttelsesniveauet i deres miljøret eller i deres arbejdsmarkedsret og -standarder.

3. En part må ikke søge at fremme handel eller investeringer ved at fravige fra eller gennem vedvarende eller gentagne handlinger eller manglende handling undlade effektivt at håndhæve sin miljø- og arbejdsmarkedsret.

ARTIKEL 177

Multilaterale miljøaftaler og arbejdskonventioner

1. Parterne anerkender værdien af international miljøforvaltning og internationale miljøaftaler som det internationale samfunds svar på globale eller regionale miljøproblemer samt værdien af fuld og produktiv beskæftigelse, herunder kompetenceudvikling og anstændigt arbejde til alle, som en afgørende faktor for bæredygtig udvikling i alle lande og en prioriteret målsætning for internationalt samarbejde.

2. I denne sammenhæng og under hensyntagen til denne aftales artikel 259-265 bekræfter parterne deres tilsagn om effektivt at gennemføre de multilaterale miljøaftaler, som de hver især har ratificeret, herunder Parisaftalen om klimaændringer.

3. Under hensyntagen til denne aftales artikel 285-288 bekræfter parterne deres tilsagn om effektivt at gennemføre de grundlæggende ILO-konventioner og andre ILO-konventioner, som de hver især har ratificeret, og at opretholde et effektivt arbejdstilsynssystem, der er i overensstemmelse med deres forpligtelser som medlemmer af ILO.

ARTIKEL 178

Handel og investeringer til fremme af bæredygtig udvikling

1. Parterne bekræfter deres vilje til at forbedre den måde, hvorpå handel bidrager til målet om bæredygtig udvikling. De er derfor enige om at fremme anvendelsen af garantiordninger for bæredygtighed, herunder fair og etisk handel eller miljømærkning, virksomheders sociale ansvar og ansvarlig forretningsskik samt handel og investeringer i miljøvenlige varer og tjenesteydelser og i klimavenlige produkter og teknologier.

2. Parterne udveksler oplysninger og deler erfaringer om deres indsats for at fremme sammenhæng i de handelsmæssige, sociale og miljømæssige politikker og disses gensidigt understøttende karakter, og styrker dialog og samarbejde om spørgsmål vedrørende bæredygtig udvikling, som deres handelsforbindelser måtte foranledige.

3. Der bør i denne dialog og i dette samarbejde mellem parterne inddrages relevante interessenter, navnlig arbejdsmarkedets parter og andre civilsamfundsorganisationer, navnlig gennem det samarbejde, der i henhold til artikel 314 er etableret med civilsamfundet, hvis det er relevant.

ARTIKEL 179

Tvistbilæggelse

Artikel 223, 224 og 225 finder ikke anvendelse på tvister, der falder ind under dette kapitel. For alle sådanne tvister, når voldgiftspanelet har indgivet sin endelige rapport i henhold til artikel 219 og 220, skal parterne, under hensyn til rapporten, drøfte, hvilke passende foranstaltninger der skal gennemføres. Samarbejdsudvalget overvåger gennemførelsen af sådanne foranstaltninger og holder øje med situationen, herunder gennem den mekanisme, der er omhandlet i artikel 178, stk. 3.

KAPITEL 11

KONKURRENCEBEGRÆNSENDE ADFÆRD, FUSIONSKONTROL OG SUBSIDIER

ARTIKEL 180

Principper

Parterne anerkender vigtigheden af fri og lige konkurrencevilkår i deres handels- og investeringsforbindelser. Parterne erkender, at konkurrencebegrænsende forretningspraksis og statslig intervention kan lægge hindringer i vejen for velfungerende markeder og underminere fordelene ved liberalisering af handel og investeringer.

ARTIKEL 181

Konkurrenceneutralitet

Parterne anvender dette kapitel på alle offentlige og private virksomheder.

ARTIKEL 182

Økonomisk aktivitet

Dette kapitel finder anvendelse på økonomisk aktivitet.

I dette kapitel forstås ved »økonomisk aktivitet« aktiviteter i forbindelse med udbud af varer og tjenesteydelser på et marked.

AFDELING A

KONKURRENCEBEGRÆNSENDE ADFÆRD OG FUSIONSKONTROL

ARTIKEL 183

Lovgivningsmæssig ramme

Hver part vedtager eller opretholder konkurrenceregler, som gælder for alle virksomheder i alle økonomiske sektorer ([22]), og som på effektiv vis bekæmper følgende praksis:

([22]) Det præciseres, at konkurrenceretten i Den Europæiske Union i henhold til artikel 42 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde finder anvendelse på landbrugssektoren i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1308/2013 om en fælles markedsordning for landbrugsprodukter og om ophævelse af Rådets forordning (EØF) nr. 922/72, (EØF) nr. 234/79, (EF) nr. 1037/2001 og (EF) nr. 1234/2007 (EUT L 347 af 20.12.2013, s. 671).

a) horisontale og vertikale aftaler mellem virksomheder, beslutninger truffet af virksomhedssammenslutninger og samordnet praksis, som har til formål eller resultat, at konkurrencen forhindres, begrænses eller fordrejes

b) en eller flere virksomheders misbrug af en dominerende stilling, og

c) fusioner og virksomhedsovertagelser, der i væsentligt grad hæmmer den faktiske konkurrence, specielt som følge af skabelsen eller styrkelsen af en dominerende stilling.

ARTIKEL 184

Tjenesteydelser af almindelig økonomisk interesse

Parterne sikrer, at virksomheder, der har fået overdraget at udføre tjenesteydelser af almindelig økonomisk interesse, er omfattet af reglerne i denne afdeling, for så vidt anvendelsen af disse regler ikke retligt eller faktisk er til hinder for udførelsen af de opgaver, der er pålagt sådanne virksomheder. De pålagte opgaver skal være gennemsigtige, og enhver begrænsning eller afvigelse fra anvendelsen af reglerne i denne afdeling må ikke gå videre, end hvad der er strengt nødvendigt for at udføre disse opgaver.

ARTIKEL 185

Gennemførelse

1. Hver part opretter eller opretholder en operationelt uafhængig konkurrencemyndighed, som er ansvarlig for, og som råder over de beføjelser og ressourcer, der er nødvendige med henblik på, at sikre den fulde anvendelse og den effektive håndhævelse af partens konkurrenceret, jf. artikel 183.

2. Hver part anvender sin konkurrenceret, jf. artikel 183, på en gennemsigtig måde under overholdelse af principperne om retfærdig rettergang, herunder retten til forsvar for de berørte virksomheder, navnlig retten til at blive hørt og retten til retslig prøvelse.

ARTIKEL 186

Samarbejde

1. Parterne erkender, at det er i deres fælles interesse at styrke samarbejdet om konkurrencepolitik og håndhævelse.

2. For at lette et sådant samarbejde kan parternes konkurrencemyndigheder udveksle oplysninger under overholdelse af de fortrolighedsregler, der er fastsat i parternes respektive ret.

3. Parternes konkurrencemyndigheder bestræber sig på i videst muligt omfang at samordne deres håndhævelsesaktiviteter vedrørende samme eller beslægtede adfærd eller sager.

ARTIKEL 187

Ikkeanvendelse af tvistbilæggelse

Kapitel 14 finder ikke anvendelse på denne afdeling.

AFDELING B

SUBSIDIER

ARTIKEL 188

Definition og anvendelsesområde

1. I denne afdeling forstås ved »subsidier«: en foranstaltning, som opfylder de betingelser, der er fastlagt i SCM-aftalens artikel 1, stk. 1.1, uanset om subsidierne er ydet til en virksomhed, der leverer varer eller tjenesteydelser ([23]).

2. Denne afdeling finder anvendelse på subsidier, der er specifikke i henhold til SCM-aftalens artikel 2 eller som er omfattet af anvendelsesområdet for nærværende aftales artikel 192.

3. Parterne sikrer, at subsidier til virksomheder, der har fået overdraget at udføre tjenesteydelser af almindelig økonomisk interesse, er omfattet af reglerne i denne afdeling, for så vidt anvendelsen af disse regler ikke retligt eller faktisk er til hinder for udførelsen af de opgaver, der er tildelt disse virksomheder. De pålagte opgaver skal være gennemsigtige, og enhver begrænsning eller afvigelse fra anvendelsen af reglerne i denne afdeling må ikke gå videre, end hvad der er strengt nødvendigt for at udføre disse opgaver.

4. Denne aftales artikel 191 finder ikke anvendelse på subsidier i forbindelse med handel med varer, der er omfattet af bilag 1 til landbrugsaftalen.

5. Artikel 191 og 192 finder ikke anvendelse på den audiovisuelle sektor.

6. Artikel 192 finder ikke anvendelse på subsidier, der er formelt aftalt eller ydet før eller inden for fem år efter denne aftales ikrafttræden.

ARTIKEL 189

Forholdet til WTO

Intet i denne afdeling berører en parts rettigheder eller forpligtelser i medfør af SCM-aftalen, landbrugsaftalen, artikel XVI i GATT 1994 eller artikel XV i GATS.

ARTIKEL 190

Gennemsigtighed

1. Hver part offentliggør for så vidt angår subsidier, der er tildelt eller opretholdt inden for dens område, følgende oplysninger:

a) det retlige grundlag for ydelsen af samt formålet med subsidierne

b) subsidiernes form

c) subsidiernes størrelse eller det beløb, der er budgetteret for subsidierne, og

d) om muligt navnet på modtageren af subsidierne.

2. En part overholder stk. 1 ved:

a) mindst hvert andet år at indgive en anmeldelse i henhold til SCM-aftalens artikel 25

b) at indgive en anmeldelse i henhold til landbrugsaftalens artikel 18 eller

c) at sikre, at de i stk. 1 omhandlede oplysninger offentliggøres af parten selv eller på dennes vegne på et offentligt tilgængeligt websted senest den 31. december i det kalenderår, der følger efter det år, hvor subsidierne blev ydet eller opretholdt.

([23]) Denne definition berører ikke resultatet af eventuelle fremtidige drøftelser i WTO om definitionen af subsidier til tjenesteydelser. Parterne kan afhængigt af forløbet af disse drøftelser på WTO-plan ajourføre denne aftale på det område.

ARTIKEL 191

Konsultationer

1. Finder en part, at subsidier påvirker eller kan påvirke dens interesser vedrørende handels- eller investeringsliberalisering negativt, kan parten skriftligt udtrykke sin bekymring over for den anden part og anmode om yderligere oplysninger om dette spørgsmål.

2. Den i stk. 1 omhandlede anmodning skal indeholde en redegørelse for, hvordan subsidierne påvirker eller kan påvirke den anmodende parts interesser negativt. Den anmodende part kan indhente følgende oplysninger om subsidierne:

a) retsgrundlaget og det politiske mål eller formålet med subsidierne

b) subsidiernes form

c) datoerne for og varigheden af subsidierne og eventuelle andre hertil knyttede frister

d) kriterierne for at få tildelt subsidier

e) det samlede beløb eller det årlige beløb, der er budgetteret for subsidierne

f) om muligt navnet på modtageren af subsidierne og

g) eventuelle andre oplysninger, der gør det muligt at vurdere subsidiernes negative virkninger.

3. Den anmodede part fremlægger de ønskede oplysninger skriftligt inden for en rimelig frist, der i princippet ikke overstiger 60 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen. Hvis den anmodede part ikke fremlægger nogen af de ønskede oplysninger, redegør den pågældende part inden for samme frist for fraværet af sådanne oplysninger i sit skriftlige svar.

4. Den anmodende part kan efter at have modtaget de ønskede oplysninger anmode om konsultationer om det pågældende spørgsmål. Der afholdes inden for en rimelig frist, der i princippet ikke overstiger 60 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen om konsultationer, konsultationer mellem parterne med henblik på at drøfte de rejste betænkeligheder.

5. Parterne bestræber sig bedst muligt på at finde en gensidigt tilfredsstillende løsning på spørgsmålet.

ARTIKEL 192

Betingede subsidier

1. Følgende subsidier er på nedenstående betingelser tilladt i forbindelse med denne afdeling:

a) subsidier, hvormed en stat stiller garanti for visse virksomheders gæld eller forpligtelser, forudsat at størrelsen af denne gæld og disse forpligtelser eller varigheden af sådanne garantier er begrænset, og

b) subsidier i forskellige former til insolvente eller skrantende virksomheder, forudsat at:

   i) der foreligger en troværdig omstruktureringsplan baseret på realistiske forventninger om inden for en rimelig frist igen at gøre den insolvente eller skrantende virksomhed levedygtig på lang sigt, og

   ii) virksomheden bidrager til omstruktureringsomkostningerne; små og mellemstore virksomheder er ikke forpligtet til at bidrage til omstruktureringsomkostningerne.

2. Stk. 1, litra b), finder ikke anvendelse på subsidier ydet til virksomheder som midlertidig likviditetsstøtte i form af lånegarantier eller lån i den tid, det tager at udarbejde en omstruktureringsplan. Den midlertidige likviditetsstøtte begrænses til det beløb, der er nødvendigt til blot at holde virksomheden i live.

3. Subsidier, der har til formål at sikre en virksomheds velordnede udtræden af markedet, er tilladt.

4. Denne artikel finder ikke anvendelse på subsidier, hvis kumulerede beløb eller budgetter er på under 200 000 EUR pr. virksomhed over en periode på tre på hinanden følgende år.

5. Stk. 1 finder ikke anvendelse på subsidier, der ydes for at afhjælpe en alvorlig forstyrrelse i en parts økonomi. En forstyrrelse af en parts økonomi betragtes som alvorlig, hvis den er usædvanlig, midlertidig og væsentlig.

6. I det omfang de ikke er omfattet af anvendelsesområdet for artikel 188, stk. 3, er subsidier, der ydes til gennemførelse af programmer, navnlig inden for socialt boligbyggeri og jernbanegodstransport, undtaget fra overholdelsen af de betingelser, der er omhandlet i denne artikels stk. 1, forudsat at de er socialt orienterede.

ARTIKEL 193

Anvendelse af subsidier

Hver part sikrer, at virksomhederne udelukkende anvender subsidier til det politiske mål, hvortil de er blevet ydet ([24]).

KAPITEL 12

STATSEJEDE VIRKSOMHEDER, VIRKSOMHEDER MED SÆRLIGE RETTIGHEDER ELLER PRIVILEGIER OG UDPEGEDE MONOPOLER

ARTIKEL 194

Definitioner

I dette kapitel forstås ved:

a) »arrangementet«: det arrangement vedrørende offentligt støttede eksportkreditter, der er udarbejdet af Organisationen for Økonomisk Samarbejde og Udvikling (»OECD«) eller en senere ordning, uanset om den er udarbejdet inden eller uden for OECD's rammer, til afløsning deraf, som er blevet vedtaget af mindst 12 af de oprindelige WTO-medlemmer, der deltog i arrangementet den 1. januar 1979

b) »kommercielle aktiviteter«: aktiviteter, som i sidste instans fører til fremstillingen af en vare eller leveringen af en tjenesteydelse, som sælges i mængder og til priser, som er fastsat af en virksomhed, og som udføres med fortjeneste for øje ([25])

c) »kommercielle hensyn«: pris, kvalitet, rådighed, omsættelighed, transport og andre vilkår og betingelser for køb eller salg eller andre faktorer, som normalt ville blive taget i betragtning i forbindelse med kommercielle beslutninger i en privatejet virksomhed, som drives efter markedsøkonomiske principper inden for den relevante erhvervsgren eller industri

d) »udpeget monopol«: en enhed, herunder et konsortium eller et statsligt organ, som på det relevante marked på en parts område er udpeget som den eneste leverandør eller køber af en vare eller tjenesteydelse, men omfatter ikke en enhed, som har fået tildelt en eksklusiv intellektuel ejendomsrettighed alene på grund af en sådan tildeling

e) »udpege«: at oprette eller tillade et monopol eller at udvide omfanget af et monopol til at omfatte yderligere varer eller tjenesteydelser

f) »virksomhed med særlige rettigheder eller privilegier«: en offentlig eller privat virksomhed, som en part retligt eller faktisk har givet særlige rettigheder eller privilegier ved på anden vis end efter objektive, rimelige og ikkeforskelsbehandlende kriterier at udpege eller begrænse det antal virksomheder, der har tilladelse til at levere en vare eller tjenesteydelse, til to eller flere på en måde, der i væsentlig grad påvirker andre virksomheders mulighed for at levere samme vare eller tjenesteydelse i samme geografiske område eller på væsentligt ensartede betingelser

g) »tjenesteydelse forbundet med udøvelse af offentlig myndighed«: en tjenesteydelse, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed som defineret i GATS, herunder, hvis det er relevant, i bilaget om finansielle tjenester til GATS

([24]) Det præciseres, at forpligtelsen anses for at være opfyldt, når en part har etableret de relevante lovgivningsmæssige rammer og administrative procedurer til dette formål.

([25]) Det præciseres, at dette udelukker aktiviteter, der udføres af en virksomhed: a) der drives på nonprofitbasis, eller b) som drives på omkostningsdækningsbasis.

h) »statsejet virksomhed«: en virksomhed, hvori en part:

i) direkte ejer mere end 50 % af aktiekapitalen

ii) direkte eller indirekte kontrollerer udøvelsen af mere end 50 % af stemmerettighederne

iii) har beføjelse til at udpege et flertal af medlemmerne i bestyrelsen eller i et tilsvarende ledelsesorgan, eller

iv) har beføjelse til at udøve kontrol over virksomheden.

ARTIKEL 195

Anvendelsesområde

1. Parterne bekræfter deres rettigheder og forpligtelser i henhold til artikel XVII, stk. 1, 2 og 3, i GATT 1994, forståelsen vedrørende fortolkningen af artikel XVII i GATT 1994 samt i henhold til artikel VIII, stk. 1, 2 og 5, i GATS.

2. Dette kapitel finder anvendelse på statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier samt udpegede monopoler, der udøver en kommerciel aktivitet. Hvis sådanne virksomheder eller monopoler udøver både kommercielle og ikkekommercielle aktiviteter, er kun de kommercielle aktiviteter omfattet af dette kapitel.

3. Dette kapitel finder anvendelse på statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier samt udpegede monopoler på alle forvaltningsniveauer.

4. Dette kapitel finder ikke anvendelse på statsejede virksomheder, på virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier eller på udpegede monopoler, når de handler som ordregivere, der er omfattet af hver parts bilag til tillæg I til aftalen om offentlige udbud, der blev udfærdiget i Marrakesh den 15. april 1994 og er indeholdt i bilag 4 til WTO-overenskomsten, eller af nærværende aftales bilag 9 til statslige formål, og når de ikke handler med henblik på videresalg af de indkøbte varer eller tjenesteydelser på et kommercielt grundlag eller med henblik på anvendelse af de indkøbte varer eller tjenesteydelser i forbindelse med fremstilling af varer eller levering af tjenesteydelser til kommercielt salg.

5. Dette kapitel finder ikke anvendelse på tjenesteydelser forbundet med udøvelse af offentlig myndighed.

6. Dette kapitel finder ikke anvendelse på statsejede virksomheder, på virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier eller på udpegede monopoler, der udelukkende beskæftiger sig med fremstilling af militær- og forsvarsrelaterede produkter ([26]).

7. Dette kapitel finder ikke anvendelse på en statsejet virksomhed, en virksomhed med særlige rettigheder eller privilegier eller et udpeget monopol, hvis de årlige indtægter, som stammer fra virksomhedens eller monopolets kommercielle aktiviteter, i et af de seneste tre på hinanden følgende regnskabsår har været mindre end 50 mio. særlige trækningsrettigheder.

8. Artikel 197 finder ikke anvendelse på levering af finansielle tjenesteydelser fra en statsejet virksomhed i henhold til et offentligt mandat, hvis denne levering af finansielle tjenesteydelser:

a) støtter eksport eller import, forudsat at tjenesteydelserne:

i) ikke er beregnet på at erstatte kommerciel finansiering, eller

ii) tilbydes på vilkår, der ikke er gunstigere, end hvad der kunne være opnået for sammenlignelige finansielle tjenesteydelser på det kommercielle marked

b) støtter private investeringer uden for partens område, forudsat at tjenesteydelserne:

i) ikke er beregnet på at erstatte kommerciel finansiering, eller

ii) tilbydes på vilkår, der ikke er gunstigere, end hvad der kunne være opnået for sammenlignelige finansielle tjenesteydelser på det kommercielle marked, eller

([26]) Det præciseres, at for så vidt sådanne virksomheder eller monopoler udøver kommercielle aktiviteter uden tilknytning til militær- eller forsvarsaktiviteter, er disse aktiviteter omfattet af dette kapitel.

c) gives på vilkår, der er i overensstemmelse med arrangementet, forudsat at de er omfattet af arrangementet ([27]).

9. Artikel 197 finder ikke anvendelse på servicesektorer, der ikke er omfattet af denne aftale, jf. kapitel 6.

ARTIKEL 196

Almindelige bestemmelser

1. Uden at det berører parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til dette kapitel, er der intet i dette kapitel, der forhindrer en part i at oprette eller opretholde statsejede virksomheder, indrømme virksomheder særlige rettigheder eller privilegier eller udpege eller opretholde monopoler.

2. Ingen af parterne må pålægge eller tilskynde en statsejet virksomhed, en virksomhed med særlige rettigheder eller privilegier eller et udpeget monopol til at handle på en måde, der er uforenelig med dette kapitel.

ARTIKEL 197

Ikkeforskelsbehandling og kommercielle hensyn

1. Hver part sikrer, at deres statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier samt udpegede monopoler, når de udøver kommercielle aktiviteter:

a) handler i overensstemmelse med kommercielle hensyn ved køb eller salg af en vare eller tjenesteydelse, undtagen for at opfylde krav i forbindelse med deres public serviceopgaver ([28]), f.eks. vedrørende socialt orienterede programmer og projekter, som ikke er uforenelige med litra b) eller c)

b) ved køb af en vare eller tjenesteydelse:

   i) indrømmer en vare eller en tjenesteydelse, som leveres af en virksomhed fra den anden part, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gives en tilsvarende vare eller tjenesteydelse leveret af partens egne virksomheder, og

   ii) indrømmer en vare eller en tjenesteydelse, som leveres af en virksomhed fra den anden part, som er en omfattet investering på dens område, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gives en tilsvarende vare eller tjenesteydelse leveret af virksomheder i det relevante marked på dens område, som er partens egne investorers investeringer, og

c) ved salg af en vare eller tjenesteydelse:

   i) giver den anden parts virksomheder en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som gives dens egne virksomheder, og

   ii) giver en virksomhed fra den anden part, som er en omfattet investering på dens område, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gives virksomheder i det relevante marked på dens område, som er dens egne investorers investeringer.

2. Stk. 1 hindrer ikke statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier eller udpegede monopoler i at:

a) købe eller levere varer eller tjenesteydelser på forskellige vilkår og betingelser, herunder vilkår vedrørende pris, forudsat at købet eller leveringen foretages i overensstemmelse med kommercielle hensyn, eller

b) afvise at købe eller levere varer eller tjenesteydelser, forudsat at dette foretages i overensstemmelse med kommercielle hensyn.

([27]) Det præciseres, at parterne anerkender, at Den Kirgisiske Republik ikke er deltager i arrangementet, men parterne er ikke desto mindre enige om, at denne bestemmelse tillægger rettigheder, der svarer til dem, som tillægges parterne i nævnte aftale.

([28]) Det præciseres, at statsejede banker kan tildeles public serviceopgaver for at yde landbrugssektoren lån på koncessionelle vilkår. Sådanne lån skal betragtes som indenlandsk landbrugsstøtte.

ARTIKEL 198

Reguleringsmæssig ramme

1. Parterne bestræber sig på at overholde og gøre bedst mulig brug af relevante internationale standarder, herunder OECD's retningslinjer for virksomhedsledelse i statsejede virksomheder.

2. Hver part sikrer, at ethvert reguleringsorgan, som den opretter eller opretholder, eller ethvert andet organ, som den pålægger en reguleringsmæssig funktion:

a) er uafhængigt af og ikke står til ansvar over for nogen af de virksomheder, som det pågældende organ regulerer, med henblik på at sikre reguleringsfunktionens effektivitet, og

b) handler upartisk ([29]) over for alle virksomheder, som det pågældende organ regulerer, herunder statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier samt udpegede monopoler ([30]).

3. Hver part anvender sine love og forskrifter på statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier samt udpegede monopoler på en sammenhængende og ikkeforskelsbehandlende måde.

ARTIKEL 199

Gennemsigtighed

1. En part, som har grund til at antage, at dens interesser i henhold til dette kapitel påvirkes negativt af kommercielle aktiviteter, som udøves af en statsejet virksomhed, af en virksomhed med særlige rettigheder eller privilegier eller af et udpeget monopol fra den anden part, kan skriftligt anmode denne anden part om at forelægge oplysninger om virksomhedens eller monopolets kommercielle aktiviteter i forbindelse med gennemførelsen af dette kapitel.

2. Anmodninger om oplysninger som omhandlet i stk. 1 skal angive:

a) den pågældende virksomhed eller det pågældende monopol

b) de pågældende varer eller tjenesteydelser og markeder

c) de interesser i henhold til dette kapitel, som ifølge den anmodende part påvirkes negativt

d) former for praksis, som virksomheden eller monopolet udøver, og som hindrer parternes samhandel eller indbyrdes investeringer på en måde, der er uforenelig med dette kapitel, og

e) hvilke af følgende oplysninger, der skal fremlægges:

i) virksomhedens eller monopolets ejerskab og stemmeretsstruktur med angivelse af den procentdel af aktierne, som den anmodede part, dens statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier eller udpegede monopoler tilsammen ejer, og den procentdel af stemmerettighederne, som de tilsammen har, i virksomheden eller monopolet

ii) en beskrivelse af eventuelle særlige aktier eller særlige stemmerettigheder eller andre rettigheder, som den anmodede part, dens statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier eller udpegede monopoler har, når sådanne rettigheder er forskellige fra dem, der er knyttet til virksomhedens eller monopolets almindelige aktier

iii) en beskrivelse af virksomhedens eller monopolets organisatoriske struktur og sammensætningen af dens eller dets bestyrelse eller et tilsvarende organ

iv) en beskrivelse af de ministerier eller offentlige organer, der regulerer eller overvåger virksomheden eller monopolet, en beskrivelse af de rapporteringskrav, som virksomheden eller monopolet er pålagt af disse ministerier eller organer, og disse ministeriers eller offentlige organers rettigheder og praksis med hensyn til udpegelse, afskedigelse

([29]) Det præciseres, at den upartiskhed, hvormed reguleringsorganet udøver sine reguleringsmæssige funktioner, skal vurderes i henhold til det pågældende reguleringsorgans generelle adfærd eller praksis.

([30]) Det præciseres, at for de sektorer, inden for hvilke parterne er blevet enige om specifikke forpligtelser vedrørende reguleringsorganet i andre kapitler, har de relevante bestemmelser i disse andre kapitler forrang.

eller aflønning af ledende medarbejdere samt medlemmer af bestyrelsen eller et tilsvarende ledelsesorgan i virksomheden eller monopolet

v) virksomhedens eller monopolets årlige indtægter og samlede aktiver i de seneste tre år, for hvilke der foreligger oplysninger

vi) eventuelle undtagelser, immuniteter og dertil knyttede foranstaltninger, som virksomheden eller monopolet er omfattet af i henhold til den anmodede parts love og forskrifter, og

vii) eventuelle yderligere oplysninger om virksomheden eller monopolet, som er offentligt tilgængelige, herunder årsrapporter og tredjepartsauditter.

3. Hvis de ønskede oplysninger ikke er tilgængelige for den anmodede part, giver den anmodede part den anmodende part en skriftlig begrundelse herfor.

KAPITEL 13

GENNEMSIGTIGHED

ARTIKEL 200

Definitioner

I dette kapitel forstås ved:

a) »administrativ afgørelse«: en afgørelse, der har retsvirkning for en bestemt persons rettigheder og forpligtelser i en konkret sag, og som omfatter en administrativ handling eller undladelse af at træffe en administrativ handling eller afgørelse som fastsat i partens ret

b) »berørt person«: en person, som er eller kan blive berørt af en alment gældende foranstaltning

c) »alment gældende foranstaltning«: alment gældende love, forskrifter, procedurer og administrative kendelser, der kan have betydning for forhold, der er omfattet af dette afsnit.

ARTIKEL 201

Mål

Parterne, der erkender den betydning, deres respektive lovgivningsmæssige rammer kan have for samhandelen mellem dem, har til hensigt at fremme forudsigelige lovgivningsmæssige rammer og effektive procedurer for økonomiske aktører, navnlig små og mellemstore virksomheder, i overensstemmelse med bestemmelserne i dette kapitel.

ARTIKEL 202

Offentliggørelse

1. Hver part sikrer, at en alment gældende foranstaltning vedrørende spørgsmål, som er omfattet af dette afsnit:

a) straks offentliggøres via et officielt udpeget medie, om muligt elektronisk, eller på anden måde gøres tilgængelig, således at enhver kan blive bekendt med den

b) er ledsaget af en forklaring af formålet med og begrundelsen for foranstaltningen, og

c) muliggør en tilstrækkeligt lang frist mellem foranstaltningens offentliggørelse og ikrafttrædelse, undtagen når dette ikke er muligt på grund af et hastetilfælde.

2. Hver part skal ved indførelse eller ændring af alment gældende love eller forskrifter vedrørende spørgsmål, der er omfattet af dette afsnit, i overensstemmelse med sine respektive regler og procedurer:

a) på et tidligt og passende tidspunkt offentliggøre udkastet til lov eller forskrift eller høringsdokumenter med nærmere oplysninger om formålet med og begrundelsen for forslaget

b) give berørte personer rimelig mulighed for og tilstrækkelig tid til at fremsætte bemærkninger, og

c) tilstræbe at tage de modtagne bemærkninger i betragtning.

ARTIKEL 203

Forespørgsler

1. Hver part indfører eller opretholder passende mekanismer til besvarelse af forespørgsler fra alle berørte personer vedrørende en alment gældende foranstaltning, som er blevet foreslået eller eksisterer, vedrørende spørgsmål, der er omfattet af dette afsnit.

2. Efter anmodning fra en part fremlægger den anden part straks oplysninger og besvarer spørgsmål vedrørende en alment gældende foranstaltning eller et forslag om at indføre, ændre eller ophæve en alment gældende foranstaltning, der vedrører spørgsmål, som er omfattet af dette afsnit, og som den anmodende part anser for at kunne påvirke anvendelsen af denne aftale.

ARTIKEL 204

Forvaltning af alment gældende foranstaltninger

1. Hver part forvalter på objektiv, upartisk og rimelig vis alle alment gældende foranstaltninger vedrørende spørgsmål, der er omfattet af dette afsnit.

2. Hver part skal ved anvendelsen af de i stk. 1 omhandlede foranstaltninger på bestemte personer, varer eller tjenesteydelser fra den anden part i konkrete sager:

a) i overensstemmelse med sine love og forskrifter tilstræbe at give berørte personer, der er direkte berørt af administrative retssager, rettidig underretning, når en sag indledes, herunder en beskrivelse af sagens art, en angivelse af den retslige myndighed, hvorunder sagen indledes, og, hvis det er relevant, en generel gennemgang af de omtvistede spørgsmål, og

b) give de berørte personer rimelig mulighed for at fremlægge oplysninger og argumenter til støtte for deres synspunkter forud for en endelig administrativ afgørelse, så vidt det er muligt under hensyn til tidshorisont, sagernes art og offentlighedens interesse.

ARTIKEL 205

Prøvelse

1. Parterne opretter eller opretholder domstole, voldgiftsretter eller forvaltningsdomstole eller tilsvarende procedurer med henblik på omgående prøvelse og, hvis det er berettiget, afhjælpning af administrative afgørelser vedrørende spørgsmål, der er omfattet af dette afsnit. Hver part sikrer, at dens klageprocedurer gennemføres på en ikkeforskelsbehandlende og upartisk måde. Hver parter sikrer, at dens retsinstanser, som foretager en sådan prøvelse, er upartiske og uafhængige af det kontor eller den myndighed, der har ansvaret for den administrative håndhævelse, og ikke har en væsentlig interesse i sagens udfald.

2. Hver part sikrer, at parterne i de sager, der er omhandlet i stk. 1, har ret til:

a) en rimelig mulighed for at underbygge eller forsvare deres respektive synspunkter, og

b) en afgørelse baseret på bevismateriale og forelagte aktstykker eller, hvis det er et lovkrav, de af den administrative myndighed indsamlede aktstykker.

3. Den afgørelse, der er omhandlet i stk. 2, litra b), gennemføres med forbehold af klage eller yderligere prøvelse i henhold til hver parts ret af det kontor eller den myndighed, der har ansvaret for den administrative håndhævelse.

ARTIKEL 206

Lovgivningskvalitet og -resultater og god reguleringspraksis

1. Parterne anerkender principperne for god forvaltningsskik og fremmer lovgivningskvalitet og -resultater, herunder ved at:

a) tilskynde til brugen af konsekvensvurderinger af lovgivningen ved udvikling af større initiativer, og

b) oprette eller opretholde procedurer til fremme af regelmæssig retrospektiv evaluering af deres alment gældende foranstaltninger.

2. Parterne bestræber sig på at samarbejde i regionale og multilaterale fora og på at fremme god reguleringspraksis og gennemsigtighed vedrørende international handel og investeringer på de områder, der er omfattet af dette afsnit.

ARTIKEL 207

Særlige bestemmelser

Dette kapitel berører ikke eventuelle specifikke regler om gennemsigtighed, der er fastsat i andre kapitler af dette afsnit.

KAPITEL 14

TVISTBILÆGGELSE

AFDELING A

MÅL OG ANVENDELSESOMRÅDE

ARTIKEL 208

Mål

Målet med dette kapitel er at etablere en effektiv ordning til at forebygge og bilægge tvister mellem parterne vedrørende fortolkningen og anvendelsen af dette afsnit med henblik på at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning, når det er muligt.

ARTIKEL 209

Anvendelsesområde

Dette kapitel finder anvendelse på enhver tvist mellem parterne vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af dette afsnit (»omhandlede bestemmelser«), medmindre andet er angivet i dette afsnit.

ARTIKEL 210

Definitioner

1. I kapitel 14 og bilag 14-A og 14-B forstås ved:

a) »administrativt personale«: personer, undtagen assistenter, der arbejder under et panelmedlems ledelse og tilsyn

b) »rådgiver«: en person, som af en part er udpeget til at rådgive eller bistå den pågældende part i forbindelse med panelets procedurer

c) »assistent«: en person, som efter mandat fra og under ledelse og tilsyn af et panelmedlem foretager undersøgelser for eller bistår det pågældende panelmedlem

d) »kandidat«: en person, hvis navn står på den i artikel 214 omhandlede liste over panelmedlemmer, og som overvejes udvalgt som panelmedlem i overensstemmelse med artikel 213

e) »klagende part«: en part, som anmoder om nedsættelse af et panel i henhold til artikel 212

f) »mægler«: en person, der er blevet udvalgt som mægler i overensstemmelse med artikel 236

g) »panel«: et panel nedsat i henhold til artikel 213

h) »panelmedlem«: et medlem af et panel

i) »den indklagede part«: en part, der påstås at have overtrådt de omhandlede bestemmelser

j) »repræsentant«: en ansat eller en anden person, der er udpeget af et ministerium, en offentlig myndighed eller ethvert andet offentligt organ i en part, og som repræsenterer parten i forbindelse med en tvist, der er omfattet af dette afsnit.

AFDELING B

KONSULTATIONER

ARTIKEL 211

Konsultationer

1. Parterne bestræber sig på at løse tvister, som er omfattet af artikel 209, ved loyalt at indlede konsultationer med det formål at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning.

2. En part indkalder til konsultationer ved at indgive en skriftlig anmodning til den anden part, hvori angives den anfægtede foranstaltning og de omhandlede bestemmelser, som efter dens opfattelse finder anvendelse.

3. Den part, der modtager anmodningen om konsultationer, besvarer anmodningen straks og under alle omstændigheder senest 10 dage efter datoen for indgivelse heraf. Konsultationer afholdes senest 30 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen og finder sted på den modtagende parts område, medmindre parterne aftaler andet. Konsultationerne anses for at være afsluttet senest 30 dage efter indgivelse af anmodningen, medmindre parterne enes om at fortsætte dem.

4. Konsultationer om sager af hastende karakter, herunder om letfordærvelige varer eller sæsonvarer eller -tjenester, afholdes senest 15 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen. Konsultationerne anses for at være afsluttet inden for disse 15 dage, medmindre parterne enes om at fortsætte dem.

5. Under konsultationerne giver hver part den anden part tilstrækkelige faktuelle oplysninger til at muliggøre en fuldstændig undersøgelse af, hvorledes den anfægtede foranstaltning kunne påvirke anvendelsen af de omhandlede bestemmelser. Hver part bestræber sig på at sikre, at personale fra deres kompetente offentlige myndigheder med ekspertise på det område, der er genstand for konsultationerne, deltager.

6. Konsultationerne, og især de oplysninger, der angives som fortrolige, og de holdninger, parterne indtager under konsultationerne, er fortrolige og berører ikke parternes rettigheder i et eventuelt videre sagsforløb.

AFDELING C

PANELPROCEDURER

ARTIKEL 212

Indledning af panelprocedurer

1. En part, der i overensstemmelse med artikel 211 har anmodet om konsultationer, kan anmode om, at der nedsættes et panel, hvis:

a) den part, over for hvem anmodningen om konsultationer fremsættes i overensstemmelse med artikel 211, ikke besvarer anmodningen senest 10 dage efter datoen for indgivelse heraf

b) konsultationerne ikke afholdes inden for de frister, der er fastsat i artikel 211, stk. 3 eller 4

c) parterne aftaler ikke at afholde konsultationer, eller

d) konsultationerne afsluttes, uden at man er nået frem til en gensidigt acceptabel løsning.

2. En part, der anmoder om nedsættelse af et panel (»den klagende part«), gør dette ved hjælp af en skriftlig anmodning til den part, der påstås at have overtrådt de omhandlede bestemmelser (»den indklagede part«). Den klagende part skal i sin anmodning angive den anfægtede foranstaltning og forklare, hvordan denne foranstaltning er uforenelig med de omhandlede bestemmelser, på en måde, der klart redegør for klagens retsgrundlag.

ARTIKEL 213

Nedsættelse af et panel

1. Et panel sammensættes af tre panelmedlemmer.

2. Senest 14 dage efter datoen for indgivelse af den skriftlige anmodning om nedsættelse af et panel konsulterer parterne hinanden for at nå frem til en aftale om panelets sammensætning.

3. Når parterne ikke til enighed om panelets sammensætning inden for den i stk. 2 omhandlede frist, udpeger hver part et panelmedlem fra sin respektive delliste, der er opstillet i henhold til artikel 214, senest fem dage efter udløbet af fristen i denne artikels stk. 2. Hvis en part ikke udpeger et panelmedlem fra sin delliste inden for denne frist, vælger den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget senest fem dage efter udløbet af fristen ved lodtrækning et panelmedlem fra dellisten fra den part, der ikke har udpeget et panelmedlem. Den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget kan uddelegere lodtrækningen til valg af panelmedlem.

4. Hvis parterne ikke bliver enige om at udpege en formand for panelet inden for den i stk. 2 fastsatte frist, vælger den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget senest fem dage efter udløbet af fristen ved lodtrækning en formand for panelet fra dellisten over formænd, der er udarbejdet efter artikel 214. Den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget kan uddelegere lodtrækningen til valg af formand for panelet.

5. Hvis en af de i artikel 214 omhandlede lister ikke er blevet udarbejdet eller ikke indeholder et tilstrækkeligt antal navne på det tidspunkt, hvor der indgives en anmodning i henhold til artikel 212, udvælges panelmedlemmerne i overensstemmelse med den forretningsorden, der er fastsat i bilag 14-A.

6. Datoen for nedsættelse af panelet er den dato, på hvilken alle tre udvalgte panelmedlemmer har meddelt deres accept af udpegelsen i overensstemmelse med den forretningsorden, der er fastsat i bilag 14-A.

ARTIKEL 214

Liste over panelmedlemmer

1. Samarbejdsudvalget opstiller senest seks måneder efter denne aftales ikrafttræden en liste over mindst 15 personer, som er villige og i stand til at fungere som panelmedlemmer. Listen skal bestå af tre dellister:

a) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra Den Europæiske Union

b) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra Den Kirgisiske Republik, og

c) en delliste over personer, som ikke er statsborgere i nogen af parterne, og som er villige og i stand til at varetage formandshvervet i panelet.

2. Hver delliste skal bestå af mindst fem personer. Samarbejdsudvalget sørger for, at hver delliste altid indeholder dette minimum antal personer.

3. Samarbejdsudvalget kan udarbejde supplerende lister over personer med ekspertise inden for særlige dele af dette afsnit. Forudsat at parterne er indforstået hermed, anvendes sådanne supplerende lister med henblik på at sammensætte panelet i overensstemmelse med proceduren i artikel 213.

ARTIKEL 215

Krav til panelmedlemmer

1. Hvert panelmedlem skal:

a) dokumentere, at de har erfaring på det retlige område og med international handel og andre spørgsmål, der er omfattet af dette afsnit

b) være uafhængige af og må ikke være tilknyttet eller modtage instruktioner fra nogen af parterne

c) handle efter egen overbevisning og må ikke modtage instruktioner fra nogen organisation eller regering i spørgsmål vedrørende tvisten, og

d) overholde den adfærdskodeks for panelmedlemmer og mæglere, der er fastsat i bilag 14-B.

2. Formanden skal endvidere have erfaring med tvistbilæggelsesprocedurer.

3. Med hensyn til tvistens genstand kan parterne i konkrete tilfælde aftale at fravige kravene anført i stk. 1, litra a).

ARTIKEL 216

Panelets funktion

Panelet:

a) foretager en objektiv vurdering af den sag, det har fået forelagt, herunder en objektiv vurdering af sagens omstændigheder, anvendeligheden af de omfattede bestemmelser og overensstemmelsen med de omhandlede foranstaltninger

b) fremlægger i sine afgørelser og rapporter de faktiske omstændigheder, anvendeligheden af de omhandlede bestemmelser og den grundlæggende begrundelse for de anførte resultater og konklusioner, og

c) bør regelmæssigt føre konsultationer med parterne og give passende muligheder for at nå til enighed om en gensidigt acceptabel løsning.

ARTIKEL 217

Mandat

1. Medmindre parterne aftaler andet senest fem dage efter datoen for nedsættelse af panelet, er panelets mandat:

»på baggrund af de relevante bestemmelser i dette afsnit, som parterne har anført, at undersøge det anliggende, hvortil der henvises i anmodningen om nedsættelse af panelet, at fastslå, hvorvidt den anfægtede foranstaltning er forenelig med disse bestemmelser, og at aflægge rapport i overensstemmelse med artikel 219 og 220«.

2. Hvis parterne enes om et andet mandat, giver de panelet meddelelse om det aftalte mandat inden for den frist, der er anført i stk. 1.

ARTIKEL 218

Beslutning om sagens hastende karakter

1. Hvis en part anmoder herom, beslutter panelet senest 10 dage efter dets nedsættelse, hvorvidt det anser sagen for at haste.

2. I sager af hastende karakter nedsættes de gældende frister fastsat i denne afdeling til den halve tid, bortset fra de frister, der er omhandlet i artikel 213 og 217.

ARTIKEL 219

Foreløbig rapport

1. Panelet forelægger en foreløbig rapport for parterne senest 90 dage efter datoen for panelets nedsættelse. Finder panelet, at denne frist ikke kan overholdes, skal panelets formand skriftligt give parterne meddelelse derom med angivelse af årsagerne til forsinkelsen og datoen for, hvornår panelet agter at fremlægge sin foreløbige rapport. Panelet må under ingen omstændigheder forelægge den foreløbige rapport senere end 120 dage efter datoen for panelets nedsættelse.

2. Hver part kan indgive en skriftlig anmodning til panelet om at genbehandle bestemte punkter i den foreløbige rapport senest 10 dage efter datoen for indgivelse heraf. En part kan fremsætte kommentarer om den anden parts anmodning frem til seks dage efter indgivelse af anmodningen.

ARTIKEL 220

Endelig rapport

1. Panelet forelægger sin endelige rapport for parterne senest 120 dage efter datoen for panelets nedsættelse. Finder panelet, at denne frist ikke kan overholdes, skal panelets formand skriftligt give parterne meddelelse derom med angivelse af årsagerne til forsinkelsen og datoen for, hvornår panelet agter at fremlægge sin endelige rapport. Panelet må under ingen omstændigheder forelægge den endelige rapport senere end 150 dage efter datoen for panelets nedsættelse.

2. Den endelige rapport skal indeholde en redegørelse for eventuelle skriftlige anmodninger fra parterne vedrørende den foreløbige rapport og tydeligt behandle parternes kommentarer.

ARTIKEL 221

Efterlevelsesforanstaltninger

1. Den indklagede part skal træffe de foranstaltninger, som er nødvendige for straks at efterleve resultaterne og konklusionerne i den endelige rapport med henblik på at blive bragt i overensstemmelse med de omhandlede bestemmelser.

2. Den indklagede part giver senest 30 dage efter indgivelse af den endelige rapport den klagende part skriftlig meddelelse om de foranstaltninger, der er truffet eller planlagt med henblik på at efterleve den endelige rapport.

ARTIKEL 222

Rimelig frist

1. Er øjeblikkelig efterlevelse i overensstemmelse med artikel 221, stk. 1, ikke mulig, giver den indklagede part senest 30 dage efter indgivelse af den endelige rapport skriftligt den klagende part meddelelse om længden af den rimelige frist, der er nødvendig. Parterne bestræber sig på at nå til enighed om længden af den rimelige frist for efterlevelse af den endelige rapport.

2. Hvis parterne ikke kan nå til enighed om længden af den rimelige frist, der er omhandlet i stk. 1, kan den klagende part tidligst 20 dage efter datoen for indgivelse af den i stk. 1 omhandlede meddelelse skriftligt anmode det oprindelige panel om at fastlægge længden af den rimelige frist. Panelet forelægger sin afgørelse for parterne senest 20 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen.

3. Den indklagede part giver skriftligt den klagende part meddelelse om status på at efterkomme den endelige rapport mindst en måned inden udløbet af den rimelige frist, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 2.

4. Parterne kan enes om at forlænge den rimelige frist, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 2.

ARTIKEL 223

Evaluering af efterlevelse

1. Den indklagede part skal, senest på datoen for udløbet af den rimelige frist, der er omhandlet i artikel 222, skriftligt give den klagende part meddelelse om enhver foranstaltning, der er truffet for at efterleve den endelige rapport.

2. Hvis der er uenighed mellem parterne om, hvorvidt der er truffet foranstaltninger for at efterleve den endelige rapport, eller om sådanne foranstaltninger er i overensstemmelse med de omhandlede bestemmelser, kan den klagende part indgive en skriftlig anmodning til det oprindelige panel om at træffe afgørelse i sagen. I anmodningen skal den anfægtede foranstaltning angives, og der skal redegøres for, hvordan foranstaltningen udgør en overtrædelse af de omhandlede bestemmelser på en måde, der klart forlægger retsgrundlaget for klagen. Panelet forelægger sin afgørelse for parterne senest 46 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen.

ARTIKEL 224

Midlertidige retsmidler

1. Den indklagede part fremlægger på anmodning af og efter konsultationer med den klagende part et tilbud om midlertidig kompensation, hvis:

a) den indklagede part skriftligt giver den klagende part meddelelse om, at det ikke er muligt at efterleve den endelige rapport

b) den indklagede part undlader inden for den i artikel 221, stk. 2, omhandlede frist eller før datoen for udløbet af den rimelige frist at indgive skriftlig meddelelse om trufne foranstaltninger til at efterleve den endelige rapport, eller

c) panelet finder, at der ikke er truffet foranstaltninger til efterlevelse, eller at de trufne foranstaltninger til efterlevelse ikke er i overensstemmelse med de omhandlede bestemmelser.

2. I de tilfælde, der er omhandlet i stk. 1, litra a), b) og c), kan den klagende part skriftligt give den indklagede part meddelelse om, at den ønsker at suspendere anvendelsen af dens forpligtelser i henhold til de omhandlede bestemmelser, hvis:

a) den klagende part beslutter ikke at indgive en anmodning i henhold til stk. 1, eller

b) parterne ikke når til enighed om den midlertidige kompensation inden for 20 dage efter udløbet af den rimelige frist, der er omhandlet i artikel 222, eller indgivelsen af panelets afgørelse i henhold til artikel 223, stk. 2, når den klagende part har indgivet en anmodning i henhold til denne artikels stk. 1.

I meddelelsen specificeres omfanget af den påtænkte suspension af forpligtelser.

3. Den klagende part kan suspendere forpligtelserne i henhold til de omhandlede bestemmelser 10 dage efter datoen for indgivelse af den i stk. 2 omhandlede meddelelse, medmindre den indklagede part har indgivet en anmodning i henhold til stk. 5.

4. Omfanget af suspensionen af forpligtelser må ikke overstige et omfang, der svarer til den annullering eller forringelse, som overtrædelsen af de omhandlede bestemmelser har forårsaget.

5. Hvis den indklagede part mener, at omfanget af den meddelte suspension af forpligtelser overstiger et omfang, der svarer til den annullering eller forringelse, som overtrædelsen har forårsaget, kan den inden udløbet af den periode på 10 dage, der er fastsat i stk. 3, indgive en skriftlig anmodning til det oprindelige panel om, at panelet skal træffe afgørelse i sagen. Panelet forelægger sin afgørelse for parterne senest 30 dage efter datoen for anmodningen. Forpligtelserne bliver ikke suspenderet, før panelet har meddelt sin afgørelse. Suspensionen af forpligtelser skal ske i henhold til afgørelsen.

6. Den i denne artikel omhandlede kompensation eller suspension af forpligtelser er midlertidig og anvendes ikke efter, at:

a) parterne er nået til enighed om en gensidigt acceptabel løsning i henhold til artikel 240

b) parterne er nået til enighed om, at den foranstaltning, der er truffet for at efterleve den endelige rapport, bringer den indklagede part i overensstemmelse med de omhandlede bestemmelser, eller

c) en eventuel foranstaltning, der er truffet for at efterleve den endelige rapport, og som panelet anser for ikke at være i overensstemmelse med de omhandlede bestemmelser, er blevet trukket tilbage eller ændret, så den indklagede part bringes i overensstemmelse med disse bestemmelser.

ARTIKEL 225

Prøvelse af eventuelle efterlevelsesforanstaltninger, der er truffet efter vedtagelse af midlertidige retsmidler

1. Den indklagede part giver skriftligt den klagende part meddelelse om enhver foranstaltning, den har truffet for at efterleve den endelige rapport enten efter suspensionen af forpligtelser eller efter anvendelsen af midlertidig kompensation, alt efter omstændighederne. Undtagen i tilfælde, hvor stk. 2 finder anvendelse, afslutter den klagende part suspensionen af forpligtelser senest 30 dage efter datoen for indgivelse af meddelelsen. I tilfælde, hvor kompensation er blevet anvendt, og med undtagelse af tilfælde omfattet af stk. 2, kan den indklagede part afslutte anvendelsen af en sådan kompensation inden for 30 dage fra datoen for indgivelse af sin meddelelse om, at forholdene er bragt i overensstemmelse.

2. Hvis parterne ikke når til enighed om, hvorvidt den foranstaltning, der er meddelt i henhold til stk. 1, bringer den indklagede part i overensstemmelse med de omhandlede bestemmelser senest 30 dage efter datoen for indgivelse af meddelelsen, kan den klagende part skriftligt anmode det oprindelige panel om at afgøre spørgsmålet. Panelet forelægger sin afgørelse for parterne senest 46 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen. Hvis panelet finder, at de foranstaltninger, der er truffet for at efterleve den endelige rapport, er i overensstemmelse med de omhandlede bestemmelser, bringes suspensionen af forpligtelser eller kompensationen, alt efter omstændighederne, til ophør. Hvis det er relevant, tilpasser den klagende part omfanget af suspensionen af forpligtelser eller omfanget af kompensationen i lyset af panelets afgørelse.

3. Hvis den indklagede part finder, at det omfang af suspension af forpligtelser, som den klagende part har gennemført, er større end det omfang, der svarer til den ophævelse eller forringelse af fordele, som overtrædelsen har forårsaget, kan den skriftligt anmode det oprindelige panel om at afgøre spørgsmålet. Panelet forelægger sin afgørelse senest 46 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen.

ARTIKEL 226

Udskiftning af panelmedlemmer

Hvis et panelmedlem under en tvistbilæggelsesprocedure i henhold til dette afsnit ikke kan deltage, trækker sig tilbage eller skal udskiftes, fordi vedkommende ikke opfylder kravene i den adfærdskodeks for panelmedlemmer og mæglere, der er fastsat i bilag 14-B, anvendes proceduren i artikel 213. De frister for indgivelse af panelets rapporter eller afgørelser, der er fastsat i denne afdeling, forlænges med den periode, som er nødvendig for at udpege det nye panelmedlem.

ARTIKEL 227

Forretningsorden

1. Panelprocedurerne er omfattet af dette kapitel og den forretningsorden, der er fastsat i bilag 14-A.

2. Panelets høringer er offentlige, medmindre andet er fastsat i forretningsordenen i bilag 14-A.

ARTIKEL 228

Suspension og ophør

Efter fælles anmodning fra parterne skal panelet til enhver tid suspendere arbejdet i en af parterne aftalt periode på højst 12 på hinanden følgende måneder. Panelet genoptager arbejdet før suspensionsperiodens udløb efter skriftlig anmodning fra begge parter eller ved suspensionsperiodens udløb efter skriftlig anmodning fra en af parterne. Hvis sidstnævnte finder anvendelse, giver den anmodende part skriftligt den anden part meddelelse om anmodningen. Hvis ingen af parterne anmoder om genoptagelse af panelets arbejde ved udløbet af en suspensionsperiode, bortfalder panelets bemyndigelse, og tvistbilæggelsesproceduren afsluttes. Hvis panelets arbejde indstilles, forlænges de relevante tidsfrister, der er fastlagt i denne afdeling, med den periode, hvor panelets arbejde var indstillet.

ARTIKEL 229

Modtagelse af oplysninger

1. Panelet kan efter anmodning fra en part eller på eget initiativ anmode parterne om relevante oplysninger, som det finder nødvendige og passende. Parterne skal straks svare fyldestgørende på enhver anmodning fra panelet om alle sådanne oplysninger.

2. Panelet kan efter anmodning fra en part eller på eget initiativ anmode alle andre kilder om oplysninger, som det finder passende. Panelet kan også søge sagkyndig rådgivning efter eget skøn og i henhold til eventuelle vilkår og betingelser aftalt af parterne.

3. Fysiske personer fra en part eller juridiske personer, der er etableret på en parts område, kan indgive amicus curiae-indlæg i overensstemmelse med den forretningsorden, der er fastsat i bilag 14-A.

4. Alle oplysninger, som panelet har indhentet i henhold til denne artikel, gøres tilgængelige for parterne. Parterne kan fremsætte bemærkninger til disse oplysninger.

ARTIKEL 230

Fortolkningsregler

Panelet skal fortolke de omhandlede bestemmelser efter sædvanereglerne for fortolkning af folkeretten, herunder dem, der er kodificeret i Wienerkonventionen om traktatretten. Panelet skal ligeledes tage hensyn til relevante fortolkninger i rapporter fra WTO-paneler og den appelinstans, som er nedsat af WTO's tvistbilæggelsesorgan i henhold til den forståelse vedrørende regler og procedurer for bilæggelse af tvister, der er indeholdt i bilag 2 til WTO-overenskomsten (»WTO-tvistbilæggelsesforståelsen«). Panelets rapporter og afgørelser udvider eller begrænser ikke parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til denne aftale.

ARTIKEL 231

Panelets rapporter og afgørelser

1. Panelets drøftelser er fortrolige. Panelet bestræber sig på i videst muligt omfang at udarbejde rapporter og træffe afgørelser ved enstemmighed. Er dette imidlertid ikke muligt, afgør panelet sagen ved flertalsafstemning. Panelmedlemmernes dissenser må under ingen omstændigheder offentliggøres.

2. Panelets rapporter og afgørelser godkendes betingelsesløst af parterne. De skaber hverken rettigheder eller forpligtelser for fysiske eller juridiske personer.

3. Hver part gør panelets rapporter og afgørelser samt sine egne indlæg offentligt tilgængelige, under forudsætning af at fortrolige oplysninger beskyttes.

4. Panelet og parterne behandler alle oplysninger, som en part har indgivet til panelet i overensstemmelse med forretningsordenen i bilag 14-A, som fortrolige.

ARTIKEL 232

Valg af værneting

1. Hvis der opstår en tvist vedrørende en foranstaltning i forbindelse med en påstået overtrædelse af en forpligtelse i henhold til dette afsnit og en anden international aftale, der i væsentlig grad svarer til hinanden, og som begge parter er part i, herunder WTO-overenskomsten, vælger den klagende part det værneting, hvor tvisten skal bilægges.

2. Når den klagende part har valgt værneting og indledt tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til denne afdeling eller en anden international aftale, kan denne part ikke indlede tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til den anden internationale aftale angående den særlige foranstaltning omhandlet i stk. 1, medmindre det valgte værneting af proceduremæssige eller kompetencemæssige grunde ikke når frem til en afgørelse.

3. I denne artikel:

a) anses tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til denne afdeling for at være indledt, når en part anmoder om, at der nedsættes et panel i henhold til artikel 212

b) anses tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til WTO-overenskomsten for at være indledt, når en part anmoder om, at der nedsættes et panel i henhold til artikel 6 i WTO-tvistbilæggelsesforståelsen

c) anses tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til en anden international aftale for at være indledt i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i nævnte aftale.

4. Uden at det berører stk. 2, er intet i denne aftale til hinder for, at en part suspenderer forpligtelser, der er godkendt af WTO's tvistbilæggelsesorgan eller godkendt i henhold til tvistbilæggelsesprocedurerne i en anden international aftale, som begge tvistens parterer er part i. WTO-overenskomsten eller en anden international aftale mellem parterne kan ikke påberåbes for at forhindre en part i at suspendere forpligtelser i henhold til denne afdeling.

AFDELING D

MÆGLINGSORDNING

ARTIKEL 233

Mål

Målet med mæglingsordningen er at gøre det lettere at finde en gensidigt acceptabel løsning ved hjælp af en udførlig og hurtig procedure med mæglerbistand.

ARTIKEL 234

Anmodning om oplysninger

1. På et hvilket som helst tidspunkt inden indledningen af mæglingsproceduren kan en part skriftligt anmode den anden part om oplysninger vedrørende en foranstaltning, der påvirker parternes samhandel eller indbyrdes investeringer negativt. Den part, til hvem en sådan anmodning er indgivet, afgiver senest 20 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen et skriftligt svar, hvori den fremsætter sine bemærkninger til de anmodede oplysninger.

2. Hvis den besvarende part vurderer, at den ikke vil kunne afgive svar inden for 20 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen, giver den straks den anmodende part meddelelse herom, begrunder forsinkelsen og angiver, hvor lang tid den skønner, det i bedste fald vil tage, inden den kan afgive svar.

3. En part forventes normalt at indgive en anmodning om oplysninger i overensstemmelse med stk. 1, inden mæglingsproceduren indledes.

ARTIKEL 235

Indledning af mæglingsproceduren

1. En part kan til enhver tid anmode om at indlede en mæglingsprocedure vedrørende en foranstaltning, der påvirker parternes samhandel eller indbyrdes investeringer negativt.

2. Anmodningen, jf. stk. 1, fremsættes i en skriftlig anmodning til den anden part. Anmodningen skal fremstille den anmodende parts betænkeligheder klart og skal tilstrækkeligt detaljeret:

a) angive, hvilken foranstaltning det konkret drejer sig om

b) omfatte en redegørelse for den negative indvirkning, som foranstaltningen ifølge den anmodende part har eller vil få på parternes samhandel eller indbyrdes investeringer, og

c) gøre rede for, hvordan der efter den anmodende parts opfattelse er sammenhæng mellem disse virkninger og foranstaltningen.

3. Mæglingsproceduren kan først indledes, efter at parterne er nået til enighed om at finde frem til løsninger og tage hensyn til eventuelle råd og forslag fra mægleren. Den part, der modtager en anmodning om at indlede en mæglingsprocedure, behandler anmodningen med velvilje og svarer den anmodende part ved at acceptere eller afvise anmodningen skriftligt senest ti dage efter datoen for dens indgivelse. Hvis den part, der modtager anmodningen, undlader at acceptere eller afvise anmodningen skriftligt inden for denne frist, betragtes anmodningen som afvist.

ARTIKEL 236

Udvælgelse af mægleren

1. Parterne bestræber sig på at blive enige om en mægler senest ti dage efter, at mæglingsproceduren er indledt.

2. Hvis parterne ikke kan nå til enighed om mægleren inden for fristen i denne artikels stk. 1, kan de hver især anmode Samarbejdsudvalgets medformand fra den part, der anmoder om at indlede en mæglingsprocedure, om ved lodtrækning at udvælge mægleren fra den delliste over formænd, der er udarbejdet i henhold til artikel 214, senest fem dage efter anmodningen. Samarbejdsudvalgets medformand fra den part, der anmoder om at indlede en mæglingsprocedure, kan uddelegere denne udvælgelse af mægler ved lodtrækning.

3. Hvis den i artikel 214, stk. 1, litra c), omhandlede delliste over formænd ikke er udarbejdet på det tidspunkt, hvor der fremsættes en anmodning i henhold til artikel 235, udvælges mægleren ved lodtrækning blandt de personer, som den ene eller begge parter formelt har foreslået med henblik på denne delliste.

4. En mægler må ikke være statsborger i en af parterne eller ansat af en af parterne, medmindre parterne aftaler andet.

5. En mægler skal overholde den adfærdskodeks for panelmedlemmer og mæglere, der er fastsat i bilag 14-B.

ARTIKEL 237

Regler for mæglingsproceduren

1. Senest ti dage efter den dato, hvor der er opnået enighed om mægleren i henhold til artikel 236, stk. 1, eller denne er blevet udvalgt i henhold til artikel 236, stk. 2 eller 3, forelægger den part, der indledte mæglingsproceduren, mægleren og den anden part en detaljeret skriftlig beskrivelse af sine betænkeligheder, navnlig med hensyn til anvendelsen af den anfægtede foranstaltning og dens mulige negative indvirkning på parternes samhandel eller indbyrdes investeringer. Den anden part kan fremsætte skriftlige bemærkninger til denne beskrivelse senest 20 dage efter datoen for dens indgivelse. Hver part kan i sin beskrivelse eller sine bemærkninger inddrage oplysninger, som parten anser for relevante.

2. Mægleren bistår på gennemsigtig vis parterne med at skaffe klarhed over den anfægtede foranstaltning og dens mulige negative indvirkning på parternes samhandel og indbyrdes investeringer. Mægleren kan navnlig tilrettelægge møder mellem parterne, høre dem sammen eller hver for sig, søge bistand hos eller rådføre sig med relevante eksperter og berørte parter samt yde yderligere støtte, som parterne måtte anmode om. Inden mægleren søger bistand hos eller rådfører sig med relevante eksperter og berørte parter, hører vedkommende parterne.

3. Mægleren kan tilbyde rådgivning og foreslå en løsning, som parterne kan overveje. Parterne kan acceptere eller afvise den foreslåede løsning, eller de kan blive enige om en anden løsning. Mægleren rådgiver ikke om den anfægtede foranstaltnings overensstemmelse med dette afsnit og fremsætter ikke bemærkninger herom.

4. Mæglingsproceduren finder sted på den parts område, som anmodningen blev indgivet til, eller et andet sted eller på en anden måde, som parterne er enige om.

5. Parterne bestræber sig på at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning senest 60 dage efter den dato, hvor der er opnået enighed om mægleren i henhold til artikel 236, stk. 1, eller denne er blevet udvalgt i henhold til artikel 236, stk. 2 eller 3. Indtil der opnås endelig enighed, kan parterne overveje eventuelle midlertidige løsninger, herunder navnlig hvis foranstaltningen vedrører letfordærvelige varer eller sæsonvarer eller -tjenester.

6. Den gensidigt acceptable løsning kan vedtages ved en afgørelse, der træffes i Samarbejdsudvalget. Hver af parterne kan gøre den gensidigt acceptable løsning betinget af gennemførelsen af de nødvendige interne procedurer. Gensidigt acceptable løsninger offentliggøres. Den offentliggjorte udgave må ikke indeholde oplysninger, der af en part er udpeget som fortrolige.

7. Efter anmodning fra en af parterne sender mægleren parterne et udkast til en faktuel redegørelse med:

a) en kort beskrivelse af den anfægtede foranstaltning

b) de fulgte procedurer, og

c) hvis det er relevant, den gensidigt acceptable løsning, herunder eventuelle midlertidige løsninger.

Mægleren giver parterne 15 dage til at fremsætte bemærkninger til udkastet til den faktuelle redegørelse. Efter at have gennemgået parternes bemærkninger forelægger mægleren parterne en endelig faktuel redegørelse inden for yderligere 15 dage. Den endelige faktuelle redegørelse må ikke indeholde nogen fortolkning af dette afsnit.

8. Proceduren afsluttes ved:

a) parternes vedtagelse af en gensidigt acceptabel løsning, på datoen for denne vedtagelse

b) fælles overenskomst mellem parterne på et hvilket som helst tidspunkt i løbet af proceduren, på datoen for denne aftale

c) en skriftlig erklæring fra mægleren, efter høring af parterne, om at yderligere mægling ville være formålsløs, på datoen for denne erklæring, eller

d) en skriftlig erklæring, som en af parterne afgiver efter at have undersøgt de foreslåede løsninger i løbet af mæglingsproceduren og efter at have overvejet mæglerens eventuelle rådgivende udtalelser og forslag til løsninger, på datoen for denne erklæring.

ARTIKEL 238

Fortrolighed

Medmindre parterne aftaler andet, er alle trin i mæglingsproceduren, herunder rådgivning eller forslag til løsninger, fortrolige. En part kan meddele offentligheden, at der finder mægling sted.

ARTIKEL 239

Forhold til tvistbilæggelsesprocedurer

1. Mæglingsproceduren berører ikke parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til dette kapitels afdeling B og C eller i henhold til tvistbilæggelsesprocedurer i en anden international aftale.

2. I forbindelse med andre tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til dette afsnit eller en anden international aftale må en part ikke anvende følgende som dokumentation eller bevis, og et panel må ikke i overvejelserne inddrage:

a) den anden parts holdning under mæglingsproceduren eller oplysninger, der udelukkende er indsamlet i henhold til artikel 237, stk. 2

b) den anden parts tilkendegivelse af villighed til at acceptere en løsning vedrørende den foranstaltning, der er genstand for mæglingen, eller

c) rådgivende udtalelser eller forslag fremsat af mægleren.

3. Medmindre parterne aftaler andet, fungerer en mægler ikke som medlem af et panel i tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til dette afsnit eller nogen anden international aftale, der vedrører det samme anliggende, som vedkommende har været mægler for.

AFDELING E

FÆLLES BESTEMMELSER

ARTIKEL 240

Gensidigt acceptabel løsning

1. Parterne kan til enhver tid finde frem til en gensidigt acceptabel løsning på enhver tvist, som er omfattet af artikel 209.

2. Findes der frem til en gensidigt acceptabel løsning i løbet af panel- eller mæglingsproceduren, skal parterne i fællesskab alt efter omstændighederne meddele panelets formand eller mægleren denne løsning. Panel- eller mæglingsproceduren afsluttes ved en sådan meddelelse.

3. Hver part træffer eventuelle foranstaltninger, der er nødvendige for at gennemføre den gensidigt acceptable løsning inden for den aftalte frist.

4. Hver part giver inden udløbet af den aftalte frist den anden part skriftlig meddelelse om enhver foranstaltning, som den har truffet for at gennemføre den gensidigt acceptable løsning.

ARTIKEL 241

Frister

1. Alle frister, der er fastsat i dette kapitel, regnes i kalenderdage fra dagen efter den handling, som de vedrører.

2. Alle fristerne i dette kapitel kan ændres efter fælles overenskomst mellem parterne.

3. Panelet kan i henhold til afdeling C til enhver tid foreslå parterne at ændre en frist i dette kapitel med angivelse af begrundelsen for et sådant forslag.

ARTIKEL 242

Omkostninger

1. Parterne afholder deres egne udgifter forbundet med at deltage i panel- eller mæglingsproceduren.

2. Parterne deler ligeligt udgifterne til organisatoriske aspekter, herunder panelmedlemmernes og mæglerens vederlag og udgifter. Panelmedlemmernes og mæglerens vederlag skal være i overensstemmelse med WTO's praksis og fastlægges i overensstemmelse med forretningsordenen i bilag 14-A.

ARTIKEL 243

Bilag

Samarbejdsrådet kan ændre bilag 14-A og 14-B.

KAPITEL 15

UNDTAGELSER

ARTIKEL 244

Generelle undtagelser

1. Med henblik på kapitel 2, 3, 6 og 12 er artikel XX i GATT 1994, herunder bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil, med de fornødne ændringer indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale.

2. Idet sådanne foranstaltninger ikke må anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling af parterne i tilfælde, hvor de samme forhold gør sig gældende, eller en skjult begrænsning af investeringsliberalisering eller handel med tjenesteydelser, må intet i kapitel 6 eller 12 fortolkes således, at det forhindrer en part i at indføre eller håndhæve foranstaltninger, der er nødvendige for at:

a) beskytte den offentlige sikkerhed eller den offentlige sædelighed eller opretholde den offentlige orden ([31])

b) beskytte menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed

([31]) Undtagelserne vedrørende den offentlige sikkerhed og den offentlige orden må kun påberåbes, hvis der består en reel og tilstrækkelig alvorlig trussel mod en grundlæggende samfundsinteresse.

c) sikre overholdelse af love eller forskrifter, der ikke er uforenelige med denne aftales bestemmelser, herunder bestemmelserne vedrørende:

i) forebyggelse af vildledende og svigagtig praksis

ii) følgerne af misligholdelse af kontrakter

iii) beskyttelse af enkeltpersoners privatliv i forbindelse med behandling og udbredelse af personoplysninger og beskyttelse af fortroligheden af personlige optegnelser og konti, og

iv) sikkerhed.

3. Det præciseres, at parterne, i det omfang nedenstående foranstaltninger, der er omfattet af denne artikels stk. 1 og 2, ellers er uforenelige med kapitel 6 og 12, er enige om, at:

a) de foranstaltninger, der er omhandlet i artikel XX, litra b), i GATT 1994 og denne artikels stk. 2, litra b), omfatter miljøforanstaltninger, som er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed

b) artikel XX, litra g), i GATT 1994 finder anvendelse på foranstaltninger vedrørende bevarelse af levende og ikkelevende udtømmelige naturressourcer, og

c) foranstaltninger, der træffes for at gennemføre multilaterale miljøaftaler, kan falde ind under artikel XX, litra b) eller g), i GATT 1994 eller denne artikels stk. 2, litra b).

4. Før en part træffer de foranstaltninger, der er omhandlet i artikel XX, litra i) og j), i GATT 1994, giver denne part den anden part alle relevante oplysninger med henblik på at finde en løsning, der er acceptabel for parterne. Hvis der ikke opnås enighed senest 30 dage efter afgivelsen af oplysningerne, kan parten træffe de relevante foranstaltninger. Hvis ekstraordinære og kritiske omstændigheder, der kræver øjeblikkelig handling, umuliggør forudgående underretning, kan den part, der agter at træffe foranstaltningerne, straks træffe de forholdsregler, der er nødvendige for at afhjælpe situationen. Den pågældende part underretter straks den anden part herom.

ARTIKEL 245

Beskatning

1. Intet i dette afsnit berører Den Kirgisiske Republiks eller Den Europæiske Unions eller dens medlemsstaters rettigheder og forpligtelser i henhold til skatteaftaler. I tilfælde af uoverensstemmelse mellem nærværende aftale og en beskatningsaftale har beskatningsaftalen forrang i henseende til denne uoverensstemmelse.

2. Denne aftales artikel 33 og 72 finder ikke anvendelse på en fordel, der er givet en part i henhold til en beskatningsaftale.

3. Idet sådanne foranstaltninger ikke må anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling af parterne i tilfælde, hvor de samme forhold gør sig gældende, eller en skjult begrænsning af handel og investeringer, må intet i dette afsnit fortolkes således, at det forhindrer en part i at indføre, opretholde eller håndhæve en foranstaltning, der har til formål at sikre en retfærdig eller effektiv pålæggelse eller opkrævning af direkte skatter, som:

a) sondrer mellem skatteydere i forskellige situationer, f.eks. på grundlag af bopæl eller på grundlag af, hvor de har investeret deres kapital, eller

b) har til formål at forhindre skattesvig og -unddragelse på grundlag af bestemmelserne i en beskatningsaftale eller på grundlag af national skattelovgivning.

4. I denne artikel forstås ved:

a) »bopæl«: skattemæssigt hjemsted

b) »beskatningsaftale«: en aftale om undgåelse af dobbeltbeskatning eller andre internationale aftaler eller ordninger, som udelukkende eller hovedsagelig vedrører beskatning, som Den Kirgisiske Republik eller Den Europæiske Union eller dens medlemsstater deltager i.

ARTIKEL 246

Fremlæggelse af oplysninger

1. Intet i dette afsnit må fortolkes således, at det kræves, at en part afgiver fortrolige oplysninger, hvis videregivelse vil vanskeliggøre håndhævelse af loven eller på anden måde være i strid med offentlighedens interesser, eller som vil skade individuelle offentlige eller private virksomheders legitime kommercielle interesser, medmindre et panel kræver udlevering af sådanne fortrolige oplysninger i forbindelse med tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til kapitel 14. I sådanne tilfælde er behandlingen af fortrolige oplysninger omfattet af de relevante bestemmelser i kapitel 14.

2. Når en part, herunder gennem de organer, der er oprettet i henhold til denne aftale, forelægger den anden part oplysninger, som anses for fortrolige i henhold til partens love og forskrifter, behandler den anden part disse oplysninger som fortrolige, medmindre der aftales andet med den forelæggende part.

ARTIKEL 247

Fritagelser fra WTO

Hvis en forpligtelse i dette afsnit i væsentlig grad svarer til en forpligtelse i henhold til WTO-aftalen, anses enhver foranstaltning truffet i overensstemmelse med en fritagelse vedtaget i henhold til artikel IX i WTO-aftalen for at være i overensstemmelse med den bestemmelse i nærværende aftale, som i væsentlig grad svarer hertil.

AFSNIT V

SAMARBEJDE PÅ OMRÅDET ØKONOMISK OG BÆREDYGTIG UDVIKLING

ARTIKEL 248

Generelle mål for samarbejdet

1. Parterne samarbejder om den økonomiske reformproces ved at forbedre den fælles forståelse af de grundlæggende elementer i deres respektive økonomier samt udformningen og gennemførelsen af økonomiske politikker.

2. Den Kirgisiske Republik skal tage yderligere skridt til at udvikle en velfungerende og bæredygtig markedsøkonomi, herunder forbedring af investeringsklimaet og øget inddragelse af den private sektor. Parterne samarbejder om at sikre en forsvarlig makroøkonomisk politik og forvaltning af offentlige finanser, som er forenelig med de grundlæggende principper om effektivitet, gennemsigtighed og ansvarlighed.

ARTIKEL 249

Generelle principper for samarbejdet

Parterne:

a) udveksler erfaringer og bedste praksis vedrørende strategier for bæredygtig udvikling, herunder fremme af økonomiske, sociale og kulturelle rettigheder

b) udveksler oplysninger om makroøkonomiske tendenser og politikker samt om strukturelle reformer

c) udveksler ekspertise og bedste praksis på områder som f.eks. offentlige finanser, penge- og valutakurspolitiske rammer, politik for den finansielle sektor og økonomiske statistikker

d) udveksler oplysninger og erfaringer vedrørende regional økonomisk integration, herunder hvordan Den Europæiske Økonomiske og Monetære Union fungerer

e) gennemgår situationen for så vidt angår bilateralt samarbejde på det økonomiske, finansielle og statistiske område.

ARTIKEL 250

Forvaltning af offentlige finanser, finanskontrol og ekstern revision

Parterne samarbejder om den videre udvikling af robuste systemer til forvaltning af offentlige finanser i Den Kirgisiske Republik, som er afgørende for landets finansielle ramme, inden for hvilken Den Kirgisiske Republiks regering gennemfører sine økonomiske og socialpolitiske mål til gavn for sine borgere, og som bygger på følgende principper og bedste praksis:

a) Regeringen offentliggør med udgangspunkt i troværdige prognoser en mellemfristet budgetramme på centralt plan, der dækker en periode på mindst tre år, og som alle budgetinstitutioner opererer inden for.

b) Budgettet er udformet i henhold til de nationale retlige rammer, med omfattende udgiftsbevillinger, der er i overensstemmelse med den mellemfristede budgetramme, og som overholdes.

c) Den centrale budgetmyndighed eller den bemyndigede finansmyndighed kontrollerer centralt udbetalingen af midler fra det fælles kontosystem og sikrer likviditeten.

d) Der er indført og gennemført en klar gældsforvaltningsstrategi, således at landets overordnede gældsmål overholdes, og gældsbetjeningsomkostningerne holdes under kontrol.

e) Der sikres budgetgennemsigtighed og -kontrol.

f) Budgetinstitutionerne definerer ansvarsområder og beføjelser inden for den operationelle ramme for intern kontrol og gennemfører rammen i overensstemmelse med den overordnede interne kontrolpolitik.

g) Den operationelle ramme for intern revision afspejler de internationale standarder og anvendes konsekvent af offentlige institutioner.

h) Reglerne om offentlige udbud er i overensstemmelse med internationalt anerkendte principper om økonomi, effektivitet, gennemsigtighed, åbenhed og ansvarlighed, og der er central institutionel og administrativ kapacitet til at udvikle, gennemføre og overvåge udbudspolitikken på en effektiv og virkningsfuld måde.

i) Klagesystemet er i overensstemmelse med gældende aftaler og internationale bestemmelser, med internationalt anerkendt god praksis for uafhængighed, redelighed og gennemsigtighed, og sikrer hurtig og kompetent behandling af klager og sanktioner.

j) Offentlige udbudsaktiviteter overholder de grundlæggende principper om ligebehandling, ikkeforskelsbehandling, proportionalitet og gennemsigtighed og sikrer den mest effektive anvendelse af offentlige midler, og de ordregivende myndigheder har passende kapacitet og anvender moderne udbudsteknikker.

k) Det overordnede revisionsorgans uafhængighed, mandat og organisation er fastlagt og beskyttet af de forfatningsmæssige og retlige rammer og respekteres i praksis.

l) Det overordnede revisionsorgan anvender standarder på en neutral og objektiv måde for at sikre revisioner af høj kvalitet, som har en positiv indvirkning på den offentlige sektors forvaltning og funktion.

ARTIKEL 251

Samarbejde på beskatningsområdet

Parterne anerkender principperne om god forvaltningsskik på beskatningsområdet, herunder de internationale standarder vedrørende gennemsigtighed og udveksling af oplysninger, fair beskatning og minimumsstandarderne vedrørende udhuling af skattegrundlaget og overførsel af overskud (»BEPS«), og gennemfører disse. Parterne fremmer god forvaltningsskik inden for og forbedrer det internationale samarbejde på skatteområdet og letter opkrævningen af lovlige skatteindtægter.

ARTIKEL 252

Samarbejde på statistikområdet

1. Parterne fremmer harmoniseringen af statistiske metoder og statistisk praksis, herunder indsamling og udbredelse af statistikker ved hjælp af et bæredygtigt, effektivt og fagligt uafhængigt nationalt statistisk system.

2. Samarbejdet på statistikområdet skal have fokus på videnudveksling, fremme af god praksis og overholdelse af de grundlæggende principper for officiel statistik, der blev vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution 68/261 af 29. januar 2014, og, når det er relevant, den reviderede adfærdskodeks for europæiske statistikker, der blev vedtaget af Udvalget for det Europæiske Statistiske System den 16. november 2017, herunder eventuelle senere ændringer.

3. Parterne udveksler bedste praksis inden for uddannelse og kapacitetsopbygning på alle statistikområder.

ARTIKEL 253

Generelle mål for energisamarbejdet

1. Parterne samarbejder om energispørgsmål med det formål at fremme anvendelsen af vedvarende energikilder samt energieffektivitet og energisikkerhed.

2. Samarbejdet baseres på et omfattende partnerskab og styres af principperne om fælles interesse, gensidighed, gennemsigtighed og forudsigelighed i overensstemmelse med de markedsøkonomiske principper og med energicharter-traktaten, der blev udfærdiget i Lissabon den 17. december 1994.

3. Samarbejdet tager også sigte på at fremme regionalt energisamarbejde, navnlig med hensyn til integration af de centralasiatiske lande indbyrdes og i internationale markeder og korridorer.

ARTIKEL 254

Samarbejde i energisektoren

Samarbejde i energisektoren omfatter bl.a. følgende områder:

a) fremme af vedvarende energikilder, energieffektivitet og energisikkerhed, navnlig energiforsyningens pålidelighed, sikkerhed og bæredygtighed, ved at fremme regionalt energisamarbejde, herunder etablering af regionale energimarkeder, og lette intra- og interregional handel med og udveksling af energi

b) iværksættelse af energistrategier og -politikker, drøftelse af prognoser og scenarier, herunder de globale markedsvilkår for energiprodukter, samt forbedring af systemet for statistisk registrering i energisektoren

c) opbygning af et attraktivt og stabilt investeringsklima og tilskyndelse til gensidige investeringer på energiområdet på et ikkeforskelsbehandlende og gennemsigtigt grundlag

d) udveksling med Den Europæiske Investeringsbank, Den Europæiske Bank for Genopbygning og Udvikling og andre relevante internationale finansielle institutioner og instrumenter på energiområdet

e) videnskabelig og teknisk udveksling med henblik på udvikling af energiteknologier med særlig vægt på energieffektive og miljøvenlige teknologier

f) samarbejde inden for multilaterale fora, initiativer og institutioner

g) udveksling af viden og erfaring såvel som teknologioverførsel inden for innovation, herunder på forvaltningsområdet og energiteknologiområdet.

ARTIKEL 255

Vedvarende energikilder

Der tilstræbes bl.a. samarbejde gennem:

a) udvikling af vedvarende energikilder på en økonomisk og miljømæssigt forsvarlig måde, herunder samarbejde om reguleringsmæssige spørgsmål, certificering og standardisering, samt om teknologisk udvikling

b) lettere udveksling og forskningssamarbejde mellem Den Europæiske Unions og Den Kirgisiske Republiks institutioner, laboratorier og enheder i den private sektor, herunder gennem fælles programmer med det formål at gennemføre bedste praksis hen imod at skabe fremtidens energi og en grøn økonomi

c) gennemførelse af fælles seminarer, konferencer og uddannelsesprogrammer og udveksling af oplysninger og åbne statistiske data samt oplysninger om udviklingen af vedvarende energikilder.

ARTIKEL 256

Energieffektivitet og energibesparelser

Samarbejde om fremme af energieffektivitet og energibesparelser, herunder i kulsektoren, gasafbrænding (og anvendelsen af associeret gas), bygninger, apparater og transport, tilstræbes bl.a. gennem:

a) udveksling af oplysninger om energieffektivitetspolitikker og retlige og reguleringsmæssige rammer og handlingsplaner

b) fremme af udveksling af erfaringer og knowhow inden for energieffektivitet og energibesparelse

c) iværksættelse og gennemførelse af projekter, herunder demonstrationsprojekter, med henblik på indførelse af innovative teknologier og løsninger inden for energieffektivitet og energibesparelse

d) uddannelsesprogrammer og -kurser inden for energieffektivitet med henblik på gennemførelse af målene i denne aftale.

ARTIKEL 257

Generelle mål for transportsamarbejdet

Parterne samarbejder på transportområdet med følgende mål for øje:

a) at fremme komplementariteten mellem deres transportsektorer

b) at fremme bæredygtige regionale og internationale forbindelser i deres transportnet

c) at fremme effektiv og sikker transportvirksomhed og -systemer

d) at udvikle bæredygtige transportsystemer, herunder disses sociale og miljømæssige aspekter, navnlig med hensyn til klimaændringer.

ARTIKEL 258

Samarbejde på transportområdet

Samarbejdet på transportområdet omfatter bl.a.:

a) udveksling af bedste praksis inden for transportpolitik

b) forbedring af person- og godstransporten, mere flydende transportstrømme ved fjernelse af administrative, tekniske og andre hindringer samt en målsætning om tættere markedsintegration

c) forbedring af transportinfrastrukturen og fremme af interoperabilitet langs transportkorridorerne

d) udveksling af oplysninger og fælles aktiviteter på regionalt og internationalt plan samt gennemførelse af gældende internationale aftaler og konventioner

e) øget transportsikkerhed og miljøbeskyttelse

f) udveksling af erfaringer inden for grøn teknologi til transportsystemer, herunder om indførelse af miljøvenlig transport

g) samarbejde på lufttransportområdet.

ARTIKEL 259

Generelle mål for miljøsamarbejdet

Parterne udvikler og styrker samarbejdet på miljøområdet og bidrager derved til bæredygtig udvikling og god forvaltningsskik inden for miljøbeskyttelse og katastroferisikoreduktion.

ARTIKEL 260

Samarbejde på miljøområdet

1. Samarbejdet på miljøområdet sigter mod bevarelse, beskyttelse, forbedring og genopretning af miljøkvaliteten, beskyttelse af menneskers sundhed, bæredygtig udnyttelse af naturressourcerne samt fremme af internationale foranstaltninger til håndtering af regionale og globale miljøproblemer, bl.a. på følgende områder:

a) miljøforvaltning og horisontale spørgsmål, herunder strategisk planlægning, vurderinger af indvirkning på miljøet og strategiske miljøvurderinger, uddannelse, overvågning og miljøinformationssystemer, inspektion og håndhævelse, miljøansvar, bekæmpelse af miljøkriminalitet, offentlig adgang til miljøoplysninger, beslutningsprocesser og effektive procedurer for administrativ og retslig prøvelse

b) luftkvalitet

c) vandkvalitet og forvaltning af vandressourcer, herunder forbedring af systemet til overvågning af vandforurening

d) ressource- og affaldshåndtering, herunder af farligt affald

e) ressourceeffektivitet, en grøn og cirkulær økonomi

f) naturbeskyttelse, herunder skovbrug og bevarelse af biologisk mangfoldighed

g) forurening fra industrien samt industriulykker

h) kemikalieforvaltning

i) katastroferisikoreduktion.

2. Samarbejdet tager også sigte på at integrere miljøhensyn i andre sektorspecifikke politikker end miljøpolitik for at bidrage til gennemførelsen af 2030-dagsordenen.

ARTIKEL 261

Integration af miljøet i andre sektorer

Parterne udveksler erfaringer med at integrere miljøet i andre sektorer, herunder udveksling af bedste praksis, forøgelse af viden og kompetence samt miljøuddannelse og -bevidstgørelse på de i dette kapitel omhandlede områder.

ARTIKEL 262

Miljøsamarbejde på regionalt og internationalt plan

Parterne udveksler oplysninger og ekspertise og intensiverer miljøsamarbejdet på regionalt og internationalt plan samt om gennemførelsen af multilaterale miljøaftaler, som parterne har ratificeret.

ARTIKEL 263

Generelle mål for samarbejde om bekæmpelse af klimaændringer

Parterne udvikler og styrker deres samarbejde om bekæmpelse af og tilpasning til klimaændringer. Samarbejdet gennemføres på lige vilkår og til gensidig nytte under hensyntagen til parternes interesser samt til den indbyrdes afhængighed mellem deres bilaterale og multilaterale forpligtelser på området.

ARTIKEL 264

Foranstaltninger på nationalt, regionalt og internationalt plan

Samarbejdet skal fremme foranstaltninger på nationalt, regionalt og internationalt plan, herunder vedrørende:

a) afbødning af klimaændringer

b) tilpasning til klimaændringer

c) markedsbaserede og ikkemarkedsbaserede mekanismer til at imødegå klimaændringer

d) fremme af nye, innovative, sikre og bæredygtige lavemissions- og tilpasningsteknologier

e) gennemførelse af Parisaftalen om klimaændringer, når den er ratificeret af parterne

f) indarbejdning af klimahensyn i generelle og sektorspecifikke politikker

g) bevidstgørelse og uddannelse.

ARTIKEL 265

Samarbejde om bekæmpelse af klimaændringer

1. Parterne skal bl.a.:

a) udveksle oplysninger og ekspertise

b) iværksætte fælles forskningsaktiviteter og udveksling af oplysninger om renere og miljøvenlige teknologier

c) gennemføre fælles aktiviteter på regionalt og internationalt plan i forbindelse med multilaterale miljøaftaler, som parterne har ratificeret, såsom De Forenede Nationers rammekonvention om klimaændringer, der blev udfærdiget i New York den 9. maj 1992 og Parisaftalen om klimaændringer.

2. Samarbejdet om bekæmpelse af klimaændringer omfatter bl.a.:

a) foranstaltninger, der styrker kapaciteten til at kunne yde en effektiv klimaindsats

b) gennemførelse af en klimastrategi og -handlingsplan til afbødning af og tilpasning til klimaændringer på længere sigt, herunder en reduktion af drivhusgasemissionerne

c) udarbejdelse af analyser vedrørende sårbarhed og tilpasning

d) foranstaltninger til fremme af teknologioverførsel

e) foranstaltninger vedrørende ozonnedbrydende stoffer og fluorholdige gasser

3. Parterne fremmer regionalt samarbejde om bekæmpelse af klimaændringer.

ARTIKEL 266

Generelle mål for samarbejde om industri- og virksomhedspolitik

Parterne bestræber sig på at udvikle og styrke deres samarbejde om industri- og virksomhedspolitik og derved forbedre erhvervsklimaet for alle erhvervsdrivende, med særligt fokus på små og mellemstore virksomheder (»SMV'er«).

ARTIKEL 267

Samarbejde om industri- og virksomhedspolitik

Samarbejdet om industri- og virksomhedspolitik omfatter bl.a.:

a) udveksling af oplysninger og bedste praksis med hensyn til at fremme en politik til støtte for iværksætteri og udvikling af SMV'er

b) udveksling af oplysninger og bedste praksis inden for produktivitet og effektivitet i anvendelsen af ressourcer, herunder mindskelse af energiforbruget samt renere produktion

c) udveksling af oplysninger og bedste praksis med hensyn til at styrke erhvervslivets og industriens rolle i forbindelse med bæredygtig udvikling og respekt for menneskerettighederne

d) offentlige støtteforanstaltninger for industrisektorer på grundlag af WTO-krav og andre internationale bestemmelser, der finder anvendelse på parterne

e) tilskyndelse til udvikling af en innovationspolitik gennem udveksling af oplysninger og bedste praksis vedrørende kommercialiseringen af resultater inden for forskning og udvikling (herunder instrumenter til støtte for teknologibaserede nyetablerede virksomheder), klyngedannelse og adgang til finansiering

f) fremme af forretningsinitiativer og industrielt samarbejde mellem virksomheder i Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik

g) fremme af et mere erhvervsvenligt miljø med henblik på at styrke vækstpotentialet samt handels- og investeringsmulighederne.

ARTIKEL 268

Generelle mål for samarbejde på selskabsretsområdet

Parterne anerkender, at et effektivt regelsæt og en effektiv praksis inden for selskabsret og corporate governance såvel som inden for regnskabs- og revisionsvæsen er vigtige faktorer for en velfungerende markedsøkonomi med et forudsigeligt og gennemsigtigt erhvervsmiljø, og de understreger vigtigheden af at fremme reguleringsmæssig overensstemmelse på dette område.

ARTIKEL 269

Samarbejde på selskabsretsområdet

Parterne samarbejder om:

a) udveksling af bedste praksis med hensyn til at sikre tilgængelighed af og adgang til oplysninger om opbygningen og repræsentationen af registrerede virksomheder på en gennemsigtig og lettilgængelig måde

b) videreudvikling af en corporate governance-politik i overensstemmelse med internationale standarder og navnlig OECD-standarder

c) fortsat gennemførelse og ensartet anvendelse af de internationale regnskabsstandarder, der er udviklet af International Accounting Standards Board, i forbindelse med børsnoterede selskabers konsoliderede regnskaber

d) tilnærmelse af regnskabsregler og regnskabsaflæggelse, herunder for SMV'er

e) udveksling af erfaringer og bedste praksis inden for regulering af og tilsyn med revisor- og bogholderaktiviteter

f) anvendelse af internationale revisionsstandarder og den etiske kodeks fra Den Internationale Revisorsammenslutning med henblik på at forbedre revisorernes faglige niveau gennem faglige organisationers, revisionsorganisationers og revisorers overholdelse af standarder og etiske normer.

ARTIKEL 270

Generelle mål for samarbejde på området for finansielle tjenesteydelser og markeder

1. Parterne er enige om vigtigheden af effektiv lovgivning og praksis og samarbejder på området for finansielle tjenesteydelser og markeder med det formål at:

a) forbedre reguleringen af finansielle tjenesteydelser og markeder

b) sikre effektiv og passende beskyttelse af investorer og forbrugere af finansielle tjenesteydelser

c) bidrage til de finansielle markeders stabilitet og integritet

d) fremme samarbejdet mellem de finansielle markeders forskellige aktører, herunder regulerings- og tilsynsmyndigheder

e) fremme uafhængig og effektiv overvågning.

2. Parterne fremmer en tilnærmelse af deres regler til internationale standarder for sunde finansielle markeder.

ARTIKEL 271

Generelle mål for samarbejde på området for den digitale økonomi og det digitale samfund

Parterne styrker deres samarbejde om udviklingen af den digitale økonomi og det digitale samfund, herunder om den tilknyttede infrastruktur og forvaltning, til gavn for borgere og virksomheder i form af almindeligt tilgængelig informations- og kommunikationsteknologi (»IKT«) og tjenester af bedre kvalitet til overkommelige priser, navnlig inden for handel, sundhed og uddannelse samt forvaltning og administration generelt. Samarbejdet skal tilsigte at fremme konkurrence og åbenhed på IKT-markederne samt tilskynde til investeringer i denne sektor.

ARTIKEL 272

Samarbejde på området for den digitale økonomi og det digitale samfund

Samarbejdet på området for den digitale økonomi og det digitale samfund omfatter bl.a.:

a) udveksling af oplysninger og bedste praksis vedrørende gennemførelsen af nationale digitale strategier, herunder initiativer, der har til formål at fremme bredbåndsadgang, forbedre reglerne for grænseoverskridende dataudveksling og netsikkerheden og udvikle offentlige tjenester på internettet (digital forvaltning)

b) udveksling af oplysninger, bedste praksis og erfaringer med henblik på at fremme udviklingen af et omfattende regelsæt for elektronisk kommunikation, herunder en national tilsynsmyndigheds rolle, fremme af en bedre udnyttelse af frekvensressourcer samt forbedret interoperabilitet i den elektroniske kommunikationsinfrastruktur i Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik.

ARTIKEL 273

Samarbejde mellem tilsynsmyndigheder inden for informations- og kommunikationsteknologi

Parterne fremmer samarbejde mellem Den Europæiske Unions tilsynsmyndigheder og Den Kirgisiske Republiks bemyndigede statslige organ inden for informations- og kommunikationsteknologi, herunder elektronisk kommunikation, hvis det er relevant.

ARTIKEL 274

Generelle mål for samarbejde på turismeområdet

Parterne samarbejder på turismeområdet med henblik på at styrke udviklingen af en konkurrence- og bæredygtig turismeindustri, der kan skabe økonomisk vækst, myndiggørelse, beskæftigelse og udvekslinger i turismesektoren.

ARTIKEL 275

Principper for samarbejde inden for bæredygtig turisme

Samarbejdet på turismeområdet baseres på følgende principper:

a) respekt for lokalsamfundenes integritet og interesser, navnlig i landdistrikter

b) vigtigheden af at bevare kulturel og historisk arv og naturarv, og

c) positivt samspil mellem turisme og miljøbevarelse.

ARTIKEL 276

Samarbejde på turismeområdet

Samarbejdet på turismeområdet omfatter bl.a.:

a) udveksling af oplysninger om statistikker inden for turisme, innovative teknologier, forretningspraksis og ny markedsefterspørgsel

b) fremme af bæredygtige og ansvarlige modeller for bæredygtig og ansvarlig turismeudvikling samt udveksling af bedste praksis, erfaringer og knowhow

c) udveksling af oplysninger og bedste praksis inden for uddannelse og kompetenceudvikling inden for turisme

d) opfordring til øget kontakt mellem private, offentlige og lokalsamfundsrelaterede interessegrupper i Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik.

ARTIKEL 277

Generelle mål for samarbejde om landbrug og udvikling af landdistrikter

Parternes samarbejde på området landbrug og udvikling af landdistrikter omfatter bl.a.:

a) fremme af den gensidige forståelse af politikkerne for udvikling af landbrug og landdistrikter

b) udveksling af bedste praksis med hensyn til at styrke den administrative kapacitet på centralt og lokalt plan i forbindelse med planlægning, evaluering og gennemførelse af politikker vedrørende landbrug og udvikling af landdistrikter

c) fremme af en modernisering af og bæredygtig udvikling inden for landbrugsproduktionen

d) deling af viden og bedste praksis vedrørende politikker for udvikling af landdistrikter med henblik på at fremme den økonomiske velfærd i landsamfundene

e) forbedring af landbrugssektorens konkurrenceevne, herunder udvikling af landbrugskooperativer, samt markedernes effektivitet og gennemsigtighed

f) udveksling af erfaringer inden for gennemførelse af kvalitetspolitikker, herunder geografiske betegnelser, og kontrolmekanismer, fødevaresikkerhed og udvikling af økologisk landbrug

g) fremme af formidling af viden og ydelse af konsulenttjenester til aktørerne inden for landbrugssektoren

h) udveksling af erfaringer med politikker vedrørende en bæredygtig udvikling af agroindustrien og forarbejdning og distribution af landbrugsprodukter

i) fremme af samarbejde om projekter vedrørende agroindustrielle investeringer og innovationer, navnlig inden for husdyr og afgrødeudvikling.

ARTIKEL 278

Samarbejde på området landbrug og udvikling af landdistrikter

Parterne samarbejder om at fremme udviklingen af landbrug og landdistrikter, særlig gennem udveksling af viden og bedste praksis samt gradvis konvergens af politikker og lovgivning på områder af interesse for parterne.

ARTIKEL 279

Generelle mål for samarbejde på området minedrift og råstoffer

Parterne udvikler og styrker deres samarbejde inden for minedrift og produktionen af råstoffer med henblik på at fremme den gensidige forståelse, forbedre erhvervsklimaet, udveksle oplysninger og samarbejde om ikkeenergirelaterede spørgsmål, specielt vedrørende brydning af metalmalme og industrimineraler.

ARTIKEL 280

Samarbejde på området minedrift og råstoffer

Samarbejdet på området minedrift og råstoffer omfatter bl.a.:

a) udveksling af oplysninger om udviklingen i deres respektive sektorer for minedrift og råstoffer

b) udveksling af oplysninger om spørgsmål vedrørende handel med råstoffer med det formål at fremme bilaterale udvekslinger

c) udveksling af oplysninger og bedste praksis i forbindelse med den bæredygtige udvikling inden for minedrift, herunder anvendelse af rene teknologier i udvindingsprocesserne

d) udveksling af oplysninger og bedste praksis i forbindelse med sundhed og sikkerhed inden for minedrift

e) udveksling af oplysninger og bedste praksis i forbindelse med kapacitetsopbygning og uddannelse inden for minedrift

f) udvikling af fælles videnskabelige og teknologiske initiativer.

ARTIKEL 281

Generelle mål for samarbejde på området forskning og innovation

Parterne fremmer samarbejde:

a) på alle områder inden for civil videnskabelig forskning og teknologisk udvikling til gensidig nytte og under forudsætning af passende og effektiv beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, og

b) til fremme af innovation.

ARTIKEL 282

Samarbejde på området forskning og innovation

Samarbejdet på området forskning og innovation omfatter bl.a.:

a) politikrelateret dialog og udveksling af videnskabelige og teknologiske oplysninger

b) udveksling af oplysninger og bedste praksis vedrørende innovation og kommercialiseringen af forskning og udvikling, herunder instrumenter til støtte for teknologibaserede nyetablerede virksomheder, klyngedannelse og adgang til finansiering

c) lettelse af adgangen til parternes respektive forsknings- og innovationsprogrammer

d) forøgelse af forskningskapaciteten i Den Kirgisiske Republiks forskningsenheder og lettelse af deres deltagelse i Den Europæiske Unions rammeprogram for forskning og innovation og i andre potentielle initiativer, der finansieres af Den Europæiske Union

e) udvikling og fremme af fælles forsknings- og innovationsprojekter

f) fremme af kommercialiseringen af resultater fra fælles forsknings- og innovationsprojekter

g) lettelse af nye teknologiers adgang til parternes hjemmemarkeder

h) uddannelsesaktiviteter og mobilitetsprogrammer for videnskabsfolk, forskere og andet personale, der beskæftiger sig med forsknings- og innovationsaktiviteter i parterne

i) lettelse inden for rammerne af den gældende lovgivning af den frie bevægelighed for forskningspersonale, der deltager i de af denne aftale omfattede aktiviteter, og af grænseoverskridende transport af varer, der skal anvendes i forbindelse med disse aktiviteter

j) andre former for samarbejde inden for forskning og innovation, herunder med en regional tilgang og gennem regionale initiativer, efter fælles overenskomst.

ARTIKEL 283

Synergier med andre aktiviteter

I forbindelse med gennemførelsen af samarbejdsaktiviteterne i artikel 282 bør der findes synergier med aktiviteter finansieret af Det Internationale Videnskabs- og Teknologicenter og andre aktiviteter, der gennemføres som led i det finansielle samarbejde mellem Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik som fastsat i artikel 304.

AFSNIT VI

ANDRE SAMARBEJDSOMRÅDER

ARTIKEL 284

Samarbejde på forbrugerbeskyttelsesområdet

Parterne anerkender vigtigheden af at sikre et højt forbrugerbeskyttelsesniveau og bestræber sig i den henseende på at samarbejde på det forbrugerpolitiske område. Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område så vidt muligt omfatter:

a) udveksling af oplysninger om deres respektive rammer for forbrugerbeskyttelse, herunder om forbrugerlovgivning, forbrugerproduktsikkerhed, forbrugeres klageadgang, håndhævelse og gennemførelse af forbrugerlovgivningen samt forbrugerbevidstgørelse

b) tilskyndelse af udviklingen af uafhængige forbrugersammenslutninger og kontakter mellem forbrugerrepræsentanter.

ARTIKEL 285

Generelle mål for samarbejde på området beskæftigelse, socialpolitik og lige muligheder

1. Parterne skal under hensyntagen til 2030-dagsordenen og det tilknyttede verdensmål nr. 8: at fremme en vedvarende, inklusiv og bæredygtig økonomisk vækst, fuld og produktiv beskæftigelse samt anstændigt arbejde til alle, anerkender parterne, at fuld og produktiv beskæftigelse og anstændigt arbejde til alle er afgørende faktorer for en bæredygtig udvikling.

2. Parterne styrker deres dialog og samarbejde om fremme af ILO's dagsorden for anstændigt arbejde, beskæftigelsespolitik, leve- og arbejdsvilkår, sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, social dialog, social beskyttelse, social inklusion, ligestilling mellem kønnene og bekæmpelse af forskelsbehandling og bidrager dermed til at fremme flere og bedre job, reduktion af fattigdom, større social samhørighed, bæredygtig udvikling og bedre livskvalitet.

3. Parterne tilsigter en styrkelse af samarbejdet om anstændigt arbejde, beskæftigelse og socialpolitiske anliggender i alle relevante fora og organisationer.

ARTIKEL 286

ILO-konventioner og inddragelse af interessenter

1. Parterne bekræfter deres tilsagn om at gennemføre de gældende ILO-konventioner, som de har ratificeret, og at arbejde for, at flere ratificerer dem.

2. I overensstemmelse med ILO's erklæringer, herunder den fra 1998 om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdet og den fra 2008 om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering, tilskynder parterne alle relevante interessenter, især arbejdsmarkedets parter, til at deltage i udarbejdelsen af deres respektive socialpolitik og i samarbejdet mellem Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik i henhold til denne aftale.

ARTIKEL 287

Samarbejde på området beskæftigelse, socialpolitik og lige muligheder

Samarbejdet på området beskæftigelse, socialpolitik og lige muligheder beror på udveksling af oplysninger og bedste praksis og omfatter bl.a.:

a) bekæmpelse af fattigdom og styrkelse af den sociale samhørighed; et inklusivt arbejdsmarked og integration af sårbare personer

b) fremme af flere og bedre job med anstændige arbejdsvilkår, navnlig for at mindske den uformelle økonomi og uformel beskæftigelse samt forbedre levevilkårene

c) forbedring af arbejdsvilkår, navnlig beskyttelse og håndhævelse af arbejdstagerrettigheder og beskyttelsesniveauet for så vidt angår sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen

d) fremme af ligestilling mellem kønnene ved at styrke kvinders deltagelse i det sociale og økonomiske liv og sikre lige muligheder mellem mænd og kvinder på beskæftigelses- og uddannelsesområdet, i økonomien og samfundet og i forbindelse med beslutningstagning

e) afskaffelse af alle former for forskelsbehandling inden for beskæftigelse og sociale anliggender i overensstemmelse med parternes forpligtelser i henhold til internationale standarder og konventioner

f) styrkelse af den sociale beskyttelse for alle samt modernisering af de sociale sikringssystemer med hensyn til kvalitet, tilstrækkelighed, tilgængelighed og finansiel bæredygtighed

g) forbedring af inddragelsen af arbejdsmarkedets parter og fremme af social dialog, herunder gennem styrkelse af arbejdsmarkedsparternes kapacitet.

ARTIKEL 288

Samarbejde om ansvarlig forvaltning af forsyningskæder

1. Parterne anerkender vigtigheden af ansvarlig forvaltning af forsyningskæder gennem ansvarlig forretningsskik og virksomhedernes sociale ansvar og gennem opbygning af et gunstigt miljø. De støtter udbredelsen og anvendelsen af relevante internationale instrumenter såsom OECD's retningslinjer for multinationale virksomheder, der blev vedtaget den 21. juni 1976, som led i erklæringen om internationale investeringer og multinationale virksomheder, ILO's trepartserklæring om principper for multinationale virksomheder og socialpolitik, der blev vedtaget i Genève den 16. november 1977, FN's Global Compact-initiativ, der blev iværksat i New York den 26. juli 2000, og FN's vejledende principper om erhvervslivet og menneskerettigheder, der blev godkendt ved FN's Menneskerettighedsråds resolution 17/4 af 16. juni 2011.

2. Parterne udveksler oplysninger og bedste praksis og samarbejder, hvis det er relevant, i regionale og internationale fora om spørgsmål, der er omfattet af denne artikel.

ARTIKEL 289

Generelle mål for samarbejde på sundhedsområdet

Parterne udvikler deres samarbejde på folkesundhedsområdet for at forbedre beskyttelsen af menneskers sundhed og mindske uligheder på sundhedsområdet i overensstemmelse med fælles sundhedsværdier og -principper som en forudsætning for bæredygtig udvikling og økonomisk vækst.

ARTIKEL 290

Samarbejde på sundhedsområdet

Samarbejdet på sundhedsområdet skal vedrøre forebyggelse og bekæmpelse af overførbare og ikkeoverførbare sygdomme, herunder ved udveksling af sundhedsoplysninger, fremme af en tilgang, hvor sundhed indarbejdes i alle politikker, samarbejde med internationale organisationer, især Verdenssundhedsorganisationen (»WHO«), og fremme af gennemførelsen af internationale sundhedsaftaler, f.eks. WHO's rammekonventionen om tobakskontrol, der blev udfærdiget i Genève den 21. maj 2003, og de internationale sundhedsregulativer, der blev vedtaget af Verdenssundhedsforsamlingen under WHO den 23. maj 2005.

ARTIKEL 291

Generelle mål for samarbejde på uddannelsesområdet

1. Parterne samarbejder på uddannelsesområdet om at tilnærme uddannelsessystemerne i Den Kirgisiske Republik til systemerne i Den Europæiske Union. Parterne samarbejder om at fremme livslang læring og tilskynde til samarbejde og gennemsigtighed på alle uddannelsesniveauer.

2. Parternes samarbejde på uddannelsesområdet har til formål at understøtte en uddannelsespolitik, der tager udgangspunkt i 2030-dagsordenen og verdensmål nr. 4 om at sikre alle lige adgang til kvalitetsuddannelse og fremme alles muligheder for livslang læring.

ARTIKEL 292

Samarbejde på uddannelsesområdet

Samarbejdet på uddannelsesområdet omfatter navnlig:

a) fremme af livslang læring, som er afgørende for vækst og job og sætter borgerne i stand til at deltage fuldt ud i samfundslivet

b) modernisering af uddannelses- og erhvervsuddannelsessystemer, herunder uddannelsessystemer for offentligt ansatte/tjenestemænd, og forbedring af kvaliteten, relevansen og adgangen på alle niveauer i uddannelsessystemet – fra førskoleundervisning og børnepasning til videregående uddannelse

c) fremme af konvergens og koordinerede reformer inden for videregående uddannelse

d) styrkelse af internationalt akademisk samarbejde, øget deltagelse i Den Europæiske Unions samarbejdsprogrammer og øget mobilitet for studerende, undervisere og forskere

e) videreudvikling af de nationale kvalifikationsrammer for at forbedre gennemsigtigheden og anerkendelsen af kvalifikationer og kompetencer

f) videreudvikling af erhvervsuddannelserne under hensyntagen til bedste praksis i Den Europæiske Union.

ARTIKEL 293

Samarbejde på det ungdomspolitiske område

Samarbejdet på det ungdomspolitiske område skal understøtte 2030-dagsordenen og gennemførelsen af de tilknyttede verdensmål.

ARTIKEL 294

Mål for samarbejde på det ungdomspolitiske område

Parterne:

a) styrker samarbejdet og udvekslingen inden for ungdomspolitik og ikkeformel uddannelse for unge og ungdomsarbejdere

b) letter alle unges aktive deltagelse i samfundslivet

c) støtter unge og ungdomsarbejderes mobilitet som et middel til at fremme mellemkulturel dialog og erhvervelse af viden, færdigheder og kompetencer uden for de formelle uddannelsessystemer, herunder gennem frivilligt arbejde, og

d) fremmer samarbejde mellem ungdomsorganisationer til støtte for civilsamfundet.

ARTIKEL 295

Samarbejde på kulturområdet

1. Parterne fremmer kulturelt samarbejde i overensstemmelse med principperne i konventionen om beskyttelse og fremme af de kulturelle udtryksformers mangfoldighed, som blev vedtaget af Generalkonferencen for De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur (»UNESCO«) den 20. oktober 2005, for at skabe en interkulturel dialog, fremme kulturel mangfoldighed samt en gensidig forståelse af og viden om deres respektive kulturer.

2. Parterne træffer passende foranstaltninger til at fremme kulturel udveksling og tilskynde til fælles initiativer på forskellige kulturelle områder og udveksler bedste praksis inden for uddannelse og kapacitetsopbygning for kunstnere og kulturarbejdere og kulturorganisationer.

3. Parterne samarbejder inden for rammerne af multilaterale internationale traktater og internationale organisationer, herunder UNESCO, for at understøtte kulturel mangfoldighed og bevare og værdsætte kulturarven og den historiske arv.

ARTIKEL 296

Samarbejde på området mediepolitik og audiovisuel politik

1. Parterne samarbejder på området mediepolitik og audiovisuel politik, herunder navnlig gennem udveksling af oplysninger og bedste praksis vedrørende mediepolitik og audiovisuel politik samt uddannelse af journalister og andre branchefolk inden for medier, film og det audiovisuelle område.

2. Parterne samarbejder om at styrke mediernes uafhængighed og professionalisme på grundlag af de standarder, der er fastsat i de gældende internationale konventioner, herunder UNESCO's og Europarådets standarder, når det er relevant.

3. Parterne samarbejder om mediepolitik og audiovisuel politik i internationale fora såsom UNESCO og WTO.

ARTIKEL 297

Samarbejde på området sport og fysisk aktivitet

Parterne samarbejder på området sport og fysisk aktivitet for at fremme en sund livsstil i alle aldersgrupper, fremme god forvaltningsskik inden for rammerne af både de sociale og uddannelsesmæssige værdier samt bekæmpe truslerne mod sport som f.eks. doping, matchfixing, racisme og vold. Samarbejdet på området sport og fysisk aktivitet omfatter udveksling af oplysninger og bedste praksis samt knowhow, ledelse og markedsføring inden for sport.

ARTIKEL 298

Samarbejde på regionaludviklingsområdet

Parterne fremmer gensidig forståelse og bilateralt samarbejde inden for regional udviklingspolitik, herunder metoder til udformning og gennemførelse af regionalpolitik, flerniveaustyring og partnerskab, med særlig vægt på udvikling af ugunstigt stillede områder og territorialt samarbejde, med det formål at forbedre levevilkårene, fremme økonomisk, social og territorial samhørighed og styrke udvekslingen af oplysninger og erfaringer mellem de nationale, regionale og lokale myndigheder samt deltagelsen blandt de samfundsøkonomiske aktører og civilsamfundet.

ARTIKEL 299

Regionalpolitisk og grænseoverskridende samarbejde

Parterne støtter og styrker inddragelsen af lokale og regionale myndigheder i regionalpolitisk og grænseoverskridende samarbejde, for at fremme en gensidig forståelse og udveksling af oplysninger, udvikle kapacitetsopbygningstiltag, fremme etablering af relevante strukturer og lovgivningsmæssige rammer og styrke grænseoverskridende og økonomiske netværk og virksomhedsnetværk.

ARTIKEL 300

Grænseoverskridende samarbejde på andre områder

Parterne styrker og fremmer udviklingen af grænseoverskridende samarbejde på andre områder, der er omfattet af denne aftale, f.eks. handel, transport, energi, vand, miljø, klimaforandringer, kommunikationsnet, kultur, uddannelse, forskning, turisme og grænsesikkerhed.

ARTIKEL 301

Bæredygtig konnektivitet

Parterne fremmer bæredygtig konnektivitet i og uden for den centralasiatiske region. Parterne samarbejder i den henseende om spørgsmål af fælles interesse for at fremskynde konnektivitetsstrategier og -initiativer, der er økonomisk, skattemæssigt, miljømæssigt og socialt bæredygtige på lang sigt og tilpasset internationalt vedtagne regler og forskrifter.

ARTIKEL 302

Samarbejde på området tilnærmelse af lovgivning

1. Parterne mener, at en gradvis tilnærmelse af Den Kirgisiske Republiks eksisterende og fremtidige lovgivning hen imod Den Europæiske Unions lovgivning er et vigtigt aspekt af at styrke forbindelserne mellem Den Kirgisiske Republik og Den Europæiske Union. Den Kirgisiske Republik har til hensigt gradvist at gøre sin lovgivning forenelig med Den Europæiske Unions på aftalte områder, der er omfattet af denne aftale.

2. Samarbejdet har bl.a. til formål at udvikle Den Kirgisiske Republiks administrative og institutionelle kapacitet i det omfang, det er nødvendigt for at gennemføre denne aftale og de krævede strukturelle reformer og den krævede lovgivningsmæssige tilnærmelse, alt efter hvad der er relevant.

ARTIKEL 303

Teknisk bistand

Den Europæiske Union bestræber sig på at yde Den Kirgisiske Republik teknisk bistand til at gennemføre de foranstaltninger, der er omhandlet i artikel 302, bl.a. gennem:

a) udveksling af eksperter

b) formidling af tidlig information, især om relevant lovgivning

c) tilrettelæggelse af seminarer

d) uddannelsesaktiviteter, herunder online.

ARTIKEL 304

Finansiel og teknisk bistand

1. For at nå målene i denne aftale kan Den Kirgisiske Republik modtage finansiel bistand fra Den Europæiske Union i form af gavebistand og lån, eventuelt i samarbejde med Den Europæiske Investeringsbank og andre internationale finansielle institutioner. Den Kirgisiske Republik kan også modtage teknisk bistand.

2. Finansiel bistand kan ydes i overensstemmelse med de af Den Europæiske Unions finansieringsinstrumenter vedrørende Unionens optræden udadtil, som er relevante. Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) 2018/1046 ([32]) finder anvendelse på finansiering fra Den Europæiske Union.

3. Finansiel bistand baseres på årlige handlingsprogrammer, der fastlægges af Den Europæiske Union efter konsultationer med Den Kirgisiske Republik.

4. Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik kan samfinansiere programmer og projekter. Parterne koordinerer programmer og projekter om finansielt og teknisk samarbejde og udveksler oplysninger om alle bistandskilder.

5. Den Europæiske Unions finansielle bistand til Den Kirgisiske Republik gives i overensstemmelse med principperne om bistandseffektivitet som fastsat i OECD's Pariserklæring om bistandseffektivitet, der blev vedtaget den 2. marts 2005, den nye europæiske konsensus om udvikling, som blev undertegnet af Den Europæiske Union og dens medlemsstater den 7. juni 2017, beretningerne fra Den Europæiske Revisionsret og erfaringerne fra Den Europæiske Unions gennemførte og igangværende samarbejdsprogrammer i Den Kirgisiske Republik.

ARTIKEL 305

Generelle principper

1. Parterne gennemfører finansiel bistand efter principperne om forsvarlig finansiel forvaltning og samarbejder om at sikre, at Den Europæiske Unions og Den Kirgisiske Republiks finansielle interesser beskyttes. Parterne træffer effektive foranstaltninger med henblik på at forebygge og bekæmpe svig, korruption og andre ulovlige aktiviteter til skade for Den Europæiske Unions og Den Kirgisiske Republiks finansielle interesser.

2. Uden at det berører den direkte anvendelse af artikel 308, skal andre aftaler eller finansieringsinstrumenter, som parterne måtte indgå under gennemførelsen af denne aftale, indeholde specifikke klausuler om finansielt samarbejde, som omfatter tilsyn, inspektion og kontrol på stedet og foranstaltninger til bekæmpelse af svig, herunder bl.a. sådanne, som gennemføres af Den Europæiske Revisionsret og Det Europæiske Kontor for Bekæmpelse af Svig (»OLAF«).

([32]) Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) 2018/1046 af 18. juli 2018 om de finansielle regler vedrørende Unionens almindelige budget, om ændring af forordning (EU) nr. 1296/2013, (EU) nr. 1301/2013, (EU) nr. 1303/2013, (EU) nr. 1304/2013, (EU) nr. 1309/2013, (EU) nr. 1316/2013, (EU) nr. 223/2014, (EU) nr. 283/2014 og afgørelse nr. 541/2014/EU og om ophævelse af forordning (EU, Euratom) nr. 966/2012 (EUT L 193 af 30.7.2018, s. 1).

ARTIKEL 306

Koordinering mellem donorerne

For at opnå en effektiv udnyttelse af de disponible ressourcer forpligter parterne sig til at sikre, at Den Europæiske Unions bidrag bevilges i tæt samordning med bidrag fra andre kilder, tredjelande og internationale finansielle institutioner. Med henblik herpå udveksler parterne med regelmæssige mellemrum oplysninger om alle bistandskilder. Den Europæiske Unions bistand kan medfinansieres af Den Kirgisiske Republik.

ARTIKEL 307

Forebyggelse og kommunikation

1. Når Den Kirgisiske Republik er blevet gjort ansvarlige for gennemførelsen af midler fra Den Europæiske Union (»EU-midler«), eller er modtager af EU-midler under Den Europæiske Unions direkte forvaltning, skal Den Kirgisiske Republiks myndigheder træffe alle passende foranstaltninger til at forebygge uregelmæssigheder, svig, korruption og andre ulovlige aktiviteter til skade for EU-midlerne og, hvis det er relevant, Den Kirgisiske Republiks medfinansieringsmidler. Europa-Kommissionen og Den Kirgisiske Republiks myndigheder udveksler i den henseende relevante oplysninger efter anmodning.

2. Myndighederne i Den Kirgisiske Republik meddeler Den Europæiske Union eventuelle oplysninger, som de får kendskab til, ved mistanke om eller tilfælde af svig, bestikkelse, interessekonflikt eller andre uregelmæssigheder i forbindelse med EU-midler. Den Europæiske Union meddeler ligeledes Den Kirgisiske Republiks myndigheder sådanne oplysninger i forbindelse med Den Kirgisiske Republiks medfinansieringsmidler.

ARTIKEL 308

Samarbejde med OLAF

1. Inden for rammerne af denne aftale bemyndiges OLAF til at foretage kontrol på stedet og inspektioner for at fastslå, om der har været tale om svig, korruption eller andre ulovlige aktiviteter, der berører Den Europæiske Unions finansielle interesser, i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) nr. 883/2013 ([33]) og Rådets forordning (Euratom, EF) nr. 2185/96 ([34]) og nr. 2988/95 (EF, Euratom) ([35]).

2. Kontrol og inspektion på stedet forberedes og gennemføres af OLAF i tæt samarbejde med de kompetente myndigheder i Den Kirgisiske Republik. Tjenestemænd fra Den Kirgisiske Republiks kompetente myndigheder kan deltage i kontrollen og inspektionen på stedet.

3. Hvis en økonomisk aktør modsætter sig kontrol eller inspektion på stedet, yder Den Kirgisiske Republiks kompetente myndigheder OLAF den bistand, der er nødvendig for, at OLAF kan opfylde sin forpligtelse til at foretage kontrol og inspektion på stedet.

4. Den Kirgisiske Republiks kompetente myndigheder udveksler efter anmodning oplysninger med OLAF, som kan være relevante for beskyttelsen af Den Europæiske Unions finansielle interesser.

5. I forbindelse med overførsel og behandling af personoplysninger finder den overførende parts databeskyttelsesregler anvendelse.

6. OLAF kan indgå aftale med Den Kirgisiske Republiks kompetente myndigheder om yderligere samarbejde inden for bekæmpelse af svig, herunder indgåelse af administrative ordninger.

([33]) Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) nr. 883/2013 af 11. september 2013 om undersøgelser, der foretages af Det Europæiske Kontor for Bekæmpelse af Svig (OLAF) og om ophævelse af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1073/1999 og Rådets forordning (Euratom) nr. 1074/1999 (EUT L 248 af 18.9.2013, s. 1).

([34]) Rådets forordning (Euratom, EF) nr. 2185/96 af 11. november 1996 om Kommissionens kontrol og inspektion på stedet med henblik på beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser mod svig og andre uregelmæssigheder (EFT L 292 af 15.11.1996, s. 2).

([35]) Rådets forordning (EF, Euratom) nr. 2988/95 af 18. december 1995 om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser (EFT L 312 af 23.12.1995, s. 1).

ARTIKEL 309

Efterforskning og retsforfølgning

Den Kirgisiske Republiks kompetente myndigheder sikrer, at der sker efterforskning og retsforfølgning ved mistanke om eller tilfælde af svig, bestikkelse eller andre ulovlige aktiviteter til skade for EU-midler. OLAF kan i givet fald bistå de kompetente myndigheder i Den Kirgisiske Republik med løsningen af denne opgave.

AFSNIT VII

INSTITUTIONELLE, ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 310

Samarbejdsrådet

1. Der nedsættes herved et samarbejdsråd, der skal opfylde denne aftales mål og overvåge dens gennemførelse. Det undersøger alle vigtige problemer, som måtte opstå i forbindelse med denne aftale, samt alle andre bilaterale eller internationale spørgsmål af fælles interesse.

2. Samarbejdsrådet træder sammen med regelmæssige mellemrum, normalt én gang om året.

3. Samarbejdsrådet består af repræsentanter for parterne på ministerplan. Samarbejdsrådet mødes i alle nødvendige sammensætninger efter fælles overenskomst.

4. Samarbejdsrådet fastsætter selv sin forretningsorden samt Samarbejdsudvalgets forretningsorden.

5. Formandskabet for Samarbejdsrådet varetages på skift af en repræsentant for Den Europæiske Union og en repræsentant for Den Kirgisiske Republik.

6. Samarbejdsrådet har beføjelse til at træffe afgørelser og fremsætte passende henstillinger som fastsat i denne aftale. Inden for rammerne af afsnit I, II, III, V og VI har Samarbejdsrådet også beføjelse til at træffe afgørelser og fremsætte henstillinger som aftalt mellem parterne. Afgørelser er bindende for parterne. Samarbejdsrådet træffer afgørelser og fremsætter henstillinger efter afslutningen af parternes respektive interne procedurer som fastsat i deres lovgivning.

7. Samarbejdsrådet kan delegere enhver af sine opgaver til Samarbejdsudvalget.

ARTIKEL 311

Samarbejdsudvalget

1. Der nedsættes herved et samarbejdsudvalg, der skal bistå Samarbejdsrådet i udøvelsen af dettes hverv.

2. Formandskabet for Samarbejdsudvalget varetages på skift af en repræsentant for Den Europæiske Union og en repræsentant for Den Kirgisiske Republik.

3. Samarbejdsudvalget består af repræsentanter for parterne på højt embedsmandsplan.

4. Samarbejdsudvalget træder sammen én gang om året eller efter fælles aftale på en dato og med en dagsorden, som på forhånd er aftalt mellem parterne, i skiftevis Bruxelles og Bisjkek. Der kan efter fælles overenskomst indkaldes til særlige møder på en af parternes anmodning.

5. Samarbejdsudvalget kan mødes i en særlig sammensætning for at drøfte alle spørgsmål i forbindelse med afsnit IV. Når Samarbejdsudvalget drøfter spørgsmål vedrørende afsnit IV, består det af de repræsentanter for hver af parterne, der er ansvarlige for handelsrelaterede spørgsmål.

6. Samarbejdsudvalget har beføjelse til at træffe afgørelser som fastsat i denne aftale, eller når Samarbejdsrådet har delegeret sådanne beføjelser til det. Afgørelser er bindende for parterne. Samarbejdsudvalget træffer afgørelser og fremsætter henstillinger efter afslutningen af parternes respektive interne procedurer som fastsat i deres lovgivning. Når

Samarbejdsudvalget udøver delegerede beføjelser, træffer det sine afgørelser i overensstemmelse med Samarbejdsrådets forretningsorden.

ARTIKEL 312

Underudvalg og andre organer

1. Samarbejdsrådet kan nedsætte underudvalg eller andre organer til at bistå det i udførelsen af dets hverv og til at behandle særlige opgaver eller emner. Det kan ændre de opgaver, det har pålagt, eller opløse ethvert underudvalg eller andet organ.

2. Samarbejdsrådet fastlægger underudvalgenes mandat.

3. Underudvalg og andre organer indberetter regelmæssigt eller på anmodning deres aktiviteter til Samarbejdsudvalget.

4. Underudvalg og andre organer træder sammen, når en af parterne eller Samarbejdsudvalget anmoder herom, medmindre parterne aftaler andet.

5. Det forhold, at der er nedsat et underudvalg eller et andet organ, er ikke til hinder for, at hver part kan indbringe spørgsmål direkte for Samarbejdsudvalget.

ARTIKEL 313

Parlamentarisk samarbejdsudvalg

1. Der nedsættes et parlamentarisk samarbejdsudvalg. Det skal være et forum for møder og udveksling af synspunkter med det formål at udbygge og styrke forbindelserne mellem parterne.

2. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg skal bestå af medlemmer af Europa-Parlamentet og af medlemmer af Den Kirgisiske Republiks Zhogorku Kenesh.

3. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg træder sammen med mellemrum, som det selv fastsætter.

4. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg fastsætter selv sin forretningsorden.

5. Formandskabet for Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg varetages på skift af en repræsentant for Europa-Parlamentet og en repræsentant for Den Kirgisiske Republiks Zhogorku Kenesh i overensstemmelse med udvalgets forretningsorden.

6. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg underrettes om Samarbejdsrådets afgørelser og henstillinger.

7. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg kan rette henstillinger til Samarbejdsrådet.

ARTIKEL 314

Inddragelse af civilsamfundet

Med henblik på at informere og høre civilsamfundet om gennemførelsen af denne aftale, jf. artikel 6, kan parterne oprette et særligt organ til dette formål efter proceduren i artikel 312.

ARTIKEL 315

Territorial anvendelse

1. Denne aftale finder anvendelse:

a) på de områder, hvor traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde finder anvendelse, og på de vilkår, der er fastlagt i disse traktater, og

b) på Den Kirgisiske Republiks område.

Begrebet »område« i denne aftale skal forstås i denne betydning, medmindre andet udtrykkeligt er fastsat.

Henvisninger til »område« i denne aftale omfatter luftrum og søterritorium som fastsat i De Forenede Nationers havretskonvention, der blev udfærdiget i Montego Bay den 10. december 1982.

2. For så vidt angår aftalens bestemmelser vedrørende toldsamarbejde finder denne aftale for Den Europæiske Unions vedkommende også anvendelse på de områder af Unionens toldområde, der er omhandlet i artikel 4 i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 952/2013 ([36]), og som ikke er omfattet af nærværende artikels stk. 1, første afsnit, litra a).

ARTIKEL 316

Opfyldelse af forpligtelser

1. Parterne træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger for at opfylde deres forpligtelser i henhold til denne aftale.

2. Hvis den ene part mener, at den anden part ikke har opfyldt sine forpligtelser i henhold til afsnit IV, finder de særlige mekanismer i nævnte afsnit anvendelse.

3. Hvis en af parterne mener, at den anden part ikke har opfyldt de forpligtelser, der i artikel 2 og 11 er beskrevet som væsentlige elementer i denne aftale, kan den træffe passende foranstaltninger. Med henblik på dette stykke kan »passende foranstaltninger« omfatte hel eller delvis suspension af denne aftale.

4. Hvis en af parterne mener, at den anden part ikke har opfyldt forpligtelserne i denne aftale, bortset fra dem, der er omfattet af denne artikels stk. 2 og 3, meddeler den pågældende part den anden part dette. Parterne rådfører sig med hinanden i Samarbejdsrådets regi for at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning. Hvis Samarbejdsrådet ikke kan nå frem til en gensidigt acceptabel løsning, kan den part, der har givet meddelelsen, træffe passende foranstaltninger. Med henblik på dette stykke kan »passende foranstaltninger« kun omfatte suspension af afsnit I, II, III, V eller VI eller nærværende afsnit.

5. Passende foranstaltninger som omhandlet i stk. 3 og 4 skal træffes med fuld respekt for folkeretten og stå i rimeligt forhold til undladelsen af at opfylde forpligtelserne i henhold til denne aftale. Der skal fortrinsvis vælges foranstaltninger, som forstyrrer aftalens funktion mindst muligt.

ARTIKEL 317

Undtagelser af sikkerhedshensyn

Intet i denne aftale må fortolkes således:

a) at det kræves af en part, at denne meddeler eller tillader adgang til oplysninger, hvis videregivelse den anser for at være i strid med dens væsentlige sikkerhedsinteresser, eller

b) at en part hindres i at træffe foranstaltninger, som den anser for nødvendige af hensyn til beskyttelsen af sine væsentlige sikkerhedsinteresser:

   i) knyttet til produktion af eller ulovlig handel med våben, ammunition og krigsudstyr samt ulovlig handel med andre varer og materialer, tjenesteydelser og teknologier samt vedrørende økonomiske aktiviteter, der direkte eller indirekte udføres med henblik på leverancer til militære anlæg

   ii) vedrørende fissions- og fusionsmaterialer eller materialer, af hvilke disse udvindes, eller

   iii) foretaget i krigstid eller anden krisetilstand i internationale forbindelser, eller

c) at en part forhindres i at foretage en handling for at efterkomme sine internationale forpligtelser i henhold til FN-pagten med henblik på at opretholde mellemfolkelig fred og sikkerhed.

([36]) Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 952/2013 af 9. oktober 2013 om EU-toldkodeksen (EUT L 269 af 10.10.2013, s. 1).

ARTIKEL 318

Ikrafttræden og midlertidig anvendelse

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af deres respektive interne procedurer, der er nødvendige i så henseende.

2. Uanset stk. 1 kan parterne anvende hele eller en del af denne aftale midlertidigt i overensstemmelse med deres respektive interne procedurer. Den midlertidige anvendelse begynder den første dag i den anden måned efter datoen, hvorpå Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik giver hinanden notifikation om følgende:

a) for Den Europæiske Union: at den har gennemført de interne procedurer, der er nødvendige i denne forbindelse, med angivelse af de dele af denne aftale, der finder midlertidig anvendelse, og

b) for Den Kirgisiske Republik: at den har gennemført de procedurer, der er nødvendige i denne forbindelse, og bekræfter sit samtykke vedrørende de dele af denne aftale, der finder midlertidig anvendelse.

3. Hver af parterne kan skriftligt give den anden part notifikation om, at den har til hensigt at opsige den midlertidige anvendelse af denne aftale. Opsigelsen får virkning fra den første dag i den anden måned, der følger efter meddelelsen.

4. Med henblik på den midlertidige anvendelse af denne aftale betyder begrebet »denne aftales ikrafttræden« den dato, hvor den midlertidige anvendelse begynder. Samarbejdsrådet og andre organer, der er oprettet i henhold til denne aftale, kan varetage deres opgaver under den midlertidige anvendelse af denne aftale, i det omfang opgaverne er nødvendige for at sikre den midlertidige anvendelse af aftalen. Enhver beslutning, der vedtages i forbindelse med varetagelsen af deres opgaver, ophører med at have virkning, hvis den midlertidige anvendelse af aftalen bringes til ophør i overensstemmelse med stk. 3.

5. Når en bestemmelse i denne aftale i medfør af stk. 2 anvendes af parterne i afventning af denne aftales ikrafttræden, forstås enhver henvisning i en sådan bestemmelse til datoen for aftalens ikrafttræden som værende en henvisning til den dato, fra hvilken parterne er enige om at anvende den pågældende bestemmelse midlertidigt i medfør af stk. 2.

6. Meddelelser i medfør af denne artikel sendes for Den Europæiske Unions og dens medlemsstaters vedkommende til generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union og for Den Kirgisiske Republiks vedkommende til udenrigsministeriet.

ARTIKEL 319

Andre aftaler

1. Partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Kirgisiske Republik på den anden side, der blev undertegnet i Bruxelles den 9. februar 1995 og trådte i kraft den 1. juli 1999, ophæves herved og erstattes af nærværende aftale.

2. Henvisninger til den aftale, der omhandles i stk. 1, i alle andre aftaler mellem parterne betragtes som henvisninger til nærværende aftale.

3. Parterne kan supplere denne aftale ved at indgå særlige aftaler på et hvilket som helst samarbejdsområde, der henhører under nærværende aftales anvendelsesområde. Sådanne særlige aftaler udgør en integrerende del af de samlede bilaterale forbindelser, der er omfattet af nærværende aftale, og er underlagt en fælles institutionel ramme, der fastlægges ved nærværende aftale.

ARTIKEL 320

Bilag, protokoller og fodnoter

Bilagene, protokollerne og fodnoterne til denne aftale udgør en integrerende del heraf.

ARTIKEL 321

Nye medlemsstaters tiltrædelse af Den Europæiske Union

1. Den Europæiske Union giver Den Kirgisiske Republik notifikation om enhver anmodning fra et tredjeland om tiltrædelse af Den Europæiske Union.

2. Den Europæiske Union giver Den Kirgisiske Republik notifikation om ikrafttrædelsen af enhver traktat vedrørende et tredjelands tiltrædelse af Den Europæiske Union (»tiltrædelsestraktaten«).

3. En ny EU-medlemsstat tiltræder denne aftale i overensstemmelse med de vilkår, der er fastsat af Samarbejdsrådet. Medmindre andet er fastsat i stk. 4, får tiltrædelsen virkning fra datoen for den nye medlemsstats tiltrædelse af Den Europæiske Union, og denne aftale ændres således ved en afgørelse truffet af Samarbejdsrådet om fastsættelse af tiltrædelsesvilkårene.

4. Afsnit IV finder anvendelse mellem den medlemsstat i Den Europæiske Union og Den Kirgisiske Republik fra datoen for den nye medlemsstats tiltrædelse af Den Europæiske Union.

5. For at lette gennemførelsen af denne artikels stk. 4 fra datoen for undertegnelsen af tiltrædelsestraktaten undersøger Samarbejdsudvalget i sin handelssammensætning eventuelle virkninger, som tiltrædelsen måtte have for denne aftale. Samarbejdsudvalget træffer afgørelse om nødvendige tekniske ændringer af bilag 8-A, 8-C og 9 til denne aftale og om andre nødvendige tilpasninger eller overgangsforanstaltninger. Enhver afgørelse truffet af Samarbejdsudvalget får virkning fra datoen for den nye medlemsstats tiltrædelse af Den Europæiske Union.

ARTIKEL 322

Private rettigheder

Intet i denne aftale skal fortolkes således, at der opstår rettigheder eller forpligtelser for personer ud over dem, som stiftes mellem parterne i henhold til folkeretten, og ej heller således, at denne aftale kan gøres direkte gældende i parternes interne retsordener.

ARTIKEL 323

Offentlighedens adgang til officielle dokumenter

Denne aftale berører ikke anvendelsen af parternes relevante lovgivning vedrørende offentlighedens adgang til dokumenter.

ARTIKEL 324

Varighed

Denne aftale har ubegrænset gyldighed.

ARTIKEL 325

Definition af parterne

Med henblik på denne aftale forstås ved udtrykket »parterne«: Den Europæiske Union eller dens medlemsstater, eller Den Europæiske Union og dens medlemsstater, i overensstemmelse med deres respektive kompetenceområder, på den ene side, og Den Kirgisiske Republik, på den anden side.

ARTIKEL 326

Opsigelse

Hver af parterne kan ved skriftlig notifikation via de diplomatiske kanaler give den anden part notifikation om, at den har til hensigt at opsige aftalen. Opsigelsen får virkning seks måneder efter datoen for modtagelse af notifikationen.

ARTIKEL 327

Autentiske tekster

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk, kirgisisk og russisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, behørigt bemyndigede i så henseende, undertegnet denne aftale.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého pátého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci şi cinci iunie două mii douăzeci şi patru.

V Bruseli dvadsiateho piateho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, petindvajsetega junija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juni år tjugohundratjugofyra.

Брюссель шаарында эки миң жыйырма төртүнчү жылдын жыйырма бешинчи июнунда кол коюлду.

Совершено в городе Брюссель двадцать пятого июня две тысячи двадцать четвертого года.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



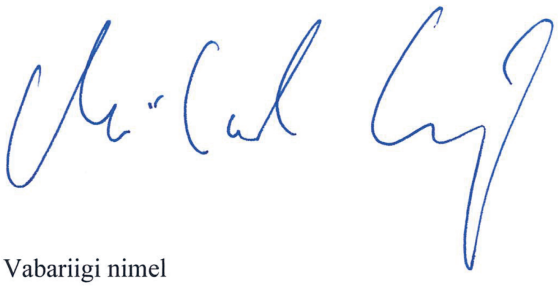
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



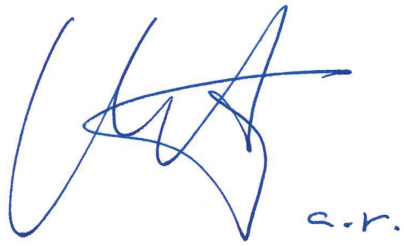
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



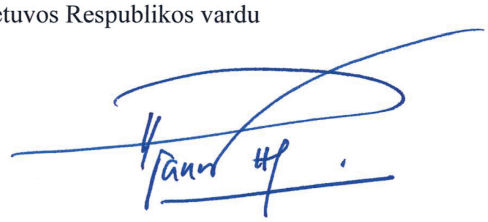
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



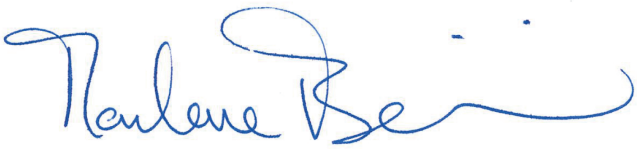
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



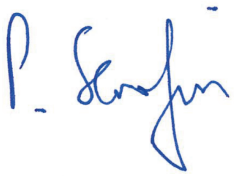
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



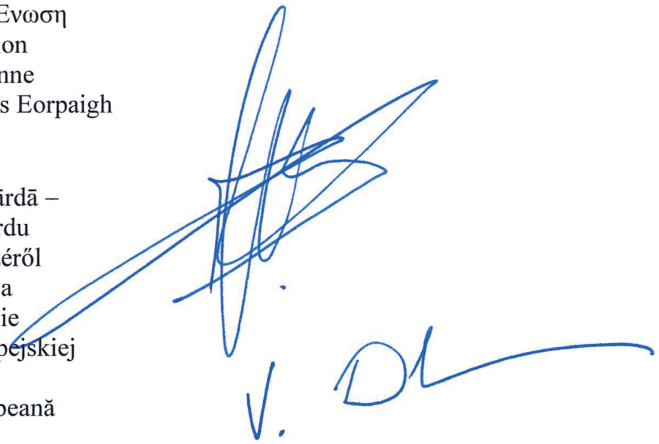
Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику



BILAG 2

EKSPORTTOLD, -SKATTER ELLER ANDRE AFGIFTER

HS-kode	Beskrivelse	Toldsats
1206 00 100 0	– til udsæd	10 %, men ikke under 15 EUR/1 000 kg
1206 00 910 0	– – afskallede; med grå- og hvidstribet skal	10 %, men ikke under 15 EUR/1 000 kg
1206 00 990 0	– – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 15 EUR/1 000 kg
2505 10 000 0	Kvartssand	50 %, men ikke under 100 EUR/1 000 kg
2505 90 000 0	andre varer	50 %, men ikke under 100 EUR/1 000 kg
2506 10 000 0	Kvarts	50 %, men ikke under 100 EUR/1 000 kg
2514 00 000 0	Skifer, også groft tildannet eller kun tilskåret, ved savning eller på anden måde, til blokke eller plader af kvadratisk eller rektangulær form	50 %, men ikke under 100 EUR/1 000 kg
2515 11 000 0	– – rå eller groft tildannet	100 %, men ikke under 50 EUR/1 000 kg
2515 12 000 0	– – kun tilskåret, ved savning eller på anden måde, til blokke eller plader af kvadratisk eller rektangulær form	100 %, men ikke under 50 EUR/1 000 kg
2515 20 000 0	– ecaussine og andre monument- eller bygningskalksten; alabast	30 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
2516 11 000 0	– granit: - - rå eller groft tildannet	30 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
2516 12 000 0	– granit: - - kun tilskåret, ved savning eller på anden måde, til blokke eller plader af kvadratisk eller rektangulær form	30 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
2516 90 000 0	– andre monument- eller bygningssten	30 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
2518 10 000 0	– dolomit, ikke brændt eller sintret	30 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
2521 00 000 0	Kalksten; kalksten, af den art der anvendes til fremstilling af kalk, cement eller i metallurgien som flusmiddel	30 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
2601 11 000 0	– – ikke agglomereret	30 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
2601 12 000 0	– – agglomereret	30 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg

HS-kode	Beskrivelse	Toldsats
2603 00 000 0	Kobbermalm og koncentrater deraf	30 %, men ikke under 100 EUR/1 000 kg
2604 00 000 0	Nikkelmalm og koncentrater deraf	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2605 00 000 0	Cobaltmalm og koncentrater deraf	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2606 00 000 0	Aluminiummalm og koncentrater deraf	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2607 00 000 1	– med indhold af bly på 45 vægtprocent og derover	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2607 00 000 9	– andre varer	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2608 00 000 0	Zinkmalm og koncentrater deraf	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2609 00 000 0	Tinmalme og koncentrater deraf	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2610 00 000 0	Chrommalm og koncentrater deraf	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2611 00 000 0	Wolframmalm og koncentrater deraf	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2613 10 000 0	– brændt	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2613 90 000 0	– i andre tilfælde	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2616 90 000 0	– andre varer	30 %, men ikke under 100 EUR/1 000 kg
2617 10 000 0	– antimonmalm og koncentrater deraf	25 %, men ikke under 60 EUR/1 000 kg
2617 90 000 0	– andre varer	50 %, men ikke under 100 EUR/1 000 kg
2709 00 100 9	– – andre varer	5 %
2709 00 900 1	– – råolie med en densitet ved 20 °C på over 887,6 kg/m³, men ikke over 994 kg/m³, og med et svovlindhold på ikke under 0,015 vægtprocent, men ikke over 3,47 vægtprocent	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2709 00 900 2	– – råolie med en densitet ved 20 °C på ikke under 694,7 kg/m³, men ikke over 980 kg/m³, og med et svovlindhold på ikke under 0,04 vægtprocent, men ikke over 5 vægtprocent	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2709 00 900 3	– – råolie med en densitet ved 20 °C på ikke under 694,7 kg/m³, men ikke over 887,6 kg/m³, og med et svovlindhold på ikke under 0,04 vægtprocent, men ikke over 1,5 vægtprocent	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel

HS-kode	Beskrivelse	Toldsats
2709 00 900 4	– – – råolie med en densitet ved 20 °C på ikke under 750 kg/m³, men ikke over 900 kg/m³, og med et svovlindhold på ikke under 4 vægtprocent	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2709 00 900 9	– – – andre varer	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 12 411 0	– – – – – – – – – – med oktantal (RON) under 80	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 12 412 0	– – – – – – – – – – med oktantal (RON) 80 og derover, men under 92	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 12 413 0	– – – – – – – – – – med oktantal (RON) 92 og derover	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 12 419 0	– – – – – – – – – i andre tilfælde	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 12 450 0	– – – – – – – – med oktantal (RON) 95 og derover, men under 98	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 12 490 0	– – – – – – – – med oktantal (RON) 98 og derover	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 12 510 0	– – – – – – – – med oktantal (RON) under 98	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 12 590 0	– – – – – – – – med oktantal (RON) 98 og derover	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 19 421 0	– – – – – – – – til sommerbrug	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 19 422 0	– – – – – – – – til vinterbrug	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 19 460 0	– – – – – – med indhold af svovl over 0,05 vægtprocent, men ikke over 0,2 vægtprocent	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 19 510 9	– – – – – – andre varer	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 19 550 9	– – – – – – andre varer	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 19 620 9	– – – – – – andre varer	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 19 710 0	– – – – – til behandling ved en bestemt proces	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
2710 19 980 0	– – – – – – andre smøreolier og andre olier	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel

HS-kode	Beskrivelse	Toldsats
2710 99 000 0	–– andre varer	se fodnote (*****) vedrørende beregningsformel
4101 20 100 0	–– friske huder og skind	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4101 20 300 0	–– vådsaltede huder og skind	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4101 20 500 0	–– tørrede eller tørsaltede	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4101 20 800 0	–– i andre tilfælde	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4101 50 100 0	–– friske	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4101 50 300 0	–– vådsaltede	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4101 50 500 0	–– tørrede eller tørsaltede	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4101 50 900 0	–– i andre tilfælde	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4101 90 000 0	– andre varer, herunder kruponer og halve kruponer	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4102 10 100 0	–– af lam	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4102 10 900 0	–– andre	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4102 21 000 0	–– picklede	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4102 29 000 0	–– i andre tilfælde	20 %, men ikke under 200 EUR/1 000 kg
4104 11 100 0	–– hele huder og skind af hornkvæg (herunder bøfler), med areal pr. stk. ikke over 2,6 m^2 (28 kvadratfod)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 11 510 0	––––– hele huder og skind, med areal pr. stk. over 2,6 m^2 (28 kvadratfod)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 11 590 0	––––– andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 11 900 0	–––– andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 19 100 0	–– hele huder og skind af hornkvæg (herunder bøfler), med areal pr. stk. ikke over 2,6 m^2 (28 kvadratfod)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 19 510 0	––––– hele huder og skind, med areal pr. stk. over 2,6 m^2 (28 kvadratfod)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg

HS-kode	Beskrivelse	Toldsats
4104 19 590 0	– – – – – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 19 900 0	– – – – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 41 190 0	– – – – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 41 510 0	– – – – – hele huder og skind, med areal pr. stk. over 2,6 m^2 (28 kvadratfod)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 41 590 0	– – – – – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 41 900 0	– – – – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 49 190 0	– – – – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 49 510 0	– – – – – hele huder og skind, med areal pr. stk. over 2,6 m^2 (28 kvadratfod)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 49 590 0	– – – – – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4104 49 900 0	– – – – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4105 10 000 0	– i våd tilstand (herunder wet-blue)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4105 30 900 0	– – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4106 21 000 0	– i våd tilstand (herunder wet-blue)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4106 22 900 0	– – – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4106 40 900 0	– – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 11 110 0	– – – – boxcalf	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 11 190 0	– – – – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 11 900 0	– – – – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 12 110 0	– – – – boxcalf	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 12 190 0	– – – – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 12 910 0	– – – – læder af hornkvæg (herunder bøfler)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg

HS-kode	Beskrivelse	Toldsats
4107 12 990 0	– – – – læder af dyr af hestefamilien	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 19 100 0	– – – læder af hele huder af hornkvæg (herunder bøfler), med areal pr. stk. ikke over 2,6 m^2 (28 kvadratfod)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 19 900 0	– – – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 91 100 0	– – – sålelæder	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 91 900 0	– – – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 92 100 0	– – – – læder af hornkvæg (herunder bøfler)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 92 900 0	– – – – læder af dyr af hestefamilien	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 99 100 0	– – – – læder af hornkvæg (herunder bøfler)	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4107 99 900 0	– – – – læder af dyr af hestefamilien	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4112 00 000 0	Læder, yderligere beredt efter garvning eller »crusting«, herunder pergamentbehandlet læder, af får og lam, uden hår, også spaltet, undtagen læder henhørende under pos. 41.14	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4113 10 000 0	– af geder eller gedekid	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4113 90 000 0	– i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4114 10 100 0	– – semsgarvet læder af fåre- eller lammeskind	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4114 10 900 0	– – semsgarvet læder af andre skind	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4114 20 000 0	– laklæder og lamineret laklæder; metalliseret læder	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4115 10 000 0	– kunstlæder på basis af læder eller læderfibre, i plader eller bånd, også i ruller	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
4115 20 000 0	– afklip og andet affald af læder eller af kunstlæder, ikke anvendeligt til fremstilling af lædervarer; læderstøv, læderpulver og lædermel	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg

HS-kode	Beskrivelse	Toldsats
4707 10 000 0	– af ubleget kraftpapir eller kraftpap samt af bølgepapir og bølgepap	10 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
4707 20 000 0	– af andet papir eller pap, hovedsagelig fremstillet af bleget kemisk masse, ikke farvet i massen	10 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
4707 30 100 0	– – gamle og usolgte aviser og ugeblade, telefonbøger, brochurer og reklametryksager	10 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
4707 30 900 0	– – andre varer	10 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
4707 90 100 0	– – andre varer, herunder usorteret affald	10 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
4707 90 900 0	– – andre varer, herunder sorteret affald	10 %, men ikke under 70 EUR/1 000 kg
5101 11 000 0	– – klippet uld	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5101 19 000 0	– – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5101 21 000 0	– – klippet uld	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5101 29 000 0	– – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5101 30 000 0	– carboniseret	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5102 20 000 0	– grove dyrehår	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5103 10 100 0	– – ikke carboniseret	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5103 10 900 0	– – carboniseret	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5103 20 000 0	– andet affald af uld eller fine dyrehår	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5103 30 000 0	– affald af grove dyrehår	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5104 00 000 0	Opkradset tekstilmateriale af uld samt af fine eller grove dyrehår	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5105 10 000 0	– kartet uld	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5105 21 000 0	– – kæmmet uld i småstykker	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5105 29 000 0	– – andre varer	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg

HS-kode	Beskrivelse	Toldsats
5105 39 000 0	– – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5105 40 000 0	– grove dyrehår, kartet eller kæmmet	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5106 10 100 0	– – ubleget	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5106 10 900 0	– – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5106 20 100 0	– – med indhold af uld og fine dyrehår på 85 vægtprocent eller derover	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5106 20 910 0	– – – ubleget	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5106 20 990 0	– – – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5107 10 100 0	– – ubleget	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5107 10 900 0	– – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5107 20 100 0	– – – ubleget	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5107 20 300 0	– – – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5107 20 510 0	– – – ubleget	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5107 20 590 0	– – – – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5107 20 910 0	– – – ubleget	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5107 20 990 0	– – – – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5108 10 100 0	– – ubleget	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5108 10 900 0	– – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5108 20 100 0	– – ubleget	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
5108 20 900 0	– – i andre tilfælde	10 %, men ikke under 90 EUR/1 000 kg
7106 91 000 9	– – – andre varer	25 %
7106 92 000 0	– – halvfabrikata	25 %
7108 12 000 9	– – – i andre former	25 %

HS-kode	Beskrivelse	Toldsats
7108 13 800 0	– – – andre varer	15 %
7108 20 000 9	– – andre varer	15 %
7118 90 000 0	– andre varer	25 %
7204 10 000 0	– affald og skrot, af støbejern	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7204 21 100 0	– – – med indhold af nikkel på 8 vægtprocent og derover	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7204 21 900 0	– – – i andre tilfælde	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7204 29 000 0	– – i andre tilfælde	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7204 30 000 0	– affald og skrot, af fortinnet jern og stål	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7204 41 100 0	– – – dreje- og fræseaffald, spåner, slibe-, save- og høvleaffald	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7204 41 910 0	– – – – i pakker	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7204 41 990 0	– – – – i andre tilfælde	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7204 49 100 0	– – – fragmenteret affald og skrot (shredderskrot)	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7204 49 300 0	– – – – i pakker	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7204 49 900 0	– – – – i andre tilfælde	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7204 50 000 0	– ingots af omsmeltet jern- og stålaffald	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7404 00 100 0	– af raffineret kobber	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7404 00 910 0	– – af kobber-zinklegeringer (messing)	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7404 00 990 0	– – af andre kobberlegeringer	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7503 00 100 0	– af ulegeret nikkel	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7503 00 900 0	– af nikkellegeringer	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg

HS-kode	Beskrivelse	Toldsats
7602 00 110 0	–– drejespåner, fræsespåner, høvlspåner, savspåner og filspåner; affald af farvet, overtrukket eller sammenklæbet folie af tykkelse (uden underlag) 0,2 mm og derunder	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7602 00 190 0	–– andre varer (herunder kasserede emner fra fabrikation)	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7602 00 900 0	– skrot	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7802 00 000 0	Affald og skrot, af bly	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
7902 00 000 0	Affald og skrot, af zink	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
8101 97 000 0	–– affald og skrot	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
8102 97 000 0	–– affald og skrot	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
8103 30 000 0	– affald og skrot	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
8104 20 000 0	– affald og skrot	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
8105 30 000 0	– affald og skrot	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
8106 00 100 0	– Ubearbejdet bismuth; affald og skrot; pulver	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
8107 30 000 0	– affald og skrot	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
8108 30 000 0	– affald og skrot	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg
8109 30 000 0	– affald og skrot	15 %, men ikke under 150 USD/1 000 kg

(*****) Formel til beregning af eksporttold på råolie,

hvis verdensmarkedsprisen (v.p.) på råolie er:	Toldsats
<= 109,5 USD/t	0
> 109,5 men <= 146 USD/t	<= 0,35 (v.p. - 109,5) USD/t
> 146 men <= 182,5 USD/t	<= 12,78 USD/t + 0,45 (v.p. – 146) USD/t
> 182,5 USD/t	<= 29,2 USD/t + 0,65 (v.p. - 182,5) USD/t

BILAG 8-A

GEOGRAFISKE BETEGNELSER – PARTERNES LOVGIVNING OG KRAV I FORBINDELSE MED REGISTRERING OG KONTROL

AFDELING A

PARTERNES LOVGIVNING

Den Kirgisiske Republiks lovgivning

— Den Kirgisiske Republiks civillovbog (del II, afdeling V, og gennemførelsesretsakterne hertil ([1]))

— Den Kirgisiske Republiks lovgivning om varemærker, servicemærker, mærker for tjenesteydelser samt oprindelsesbetegnelser for varer og gennemførelsesretsakterne hertil ([2]).

Den Europæiske Unions lovgivning

— Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1151/2012 af 21. november 2012 om kvalitetsordninger for landbrugsprodukter og fødevarer, og gennemførelsesretsakterne hertil ([3])

— Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1308/2013 af 17. december 2013 om en fælles markedsordning for landbrugsprodukter og om ophævelse af Rådets forordning (EØF) nr. 922/72, (EØF) nr. 234/79, (EF) nr. 1037/2001 og (EF) nr. 1234/2007 ([4]), særlig artikel 92-111 om oprindelsesbetegnelser og geografiske betegnelser, og gennemførelsesretsakterne hertil

— Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 110/2008 af 15. januar 2008 om definition, betegnelse, præsentation og mærkning af samt beskyttelse af geografiske betegnelser for spiritus og om ophævelse af Rådets forordning (EØF) nr. 1576/89 ([5]), og gennemførelsesretsakterne hertil

— Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2019/787 af 17. april 2019 om definition, beskrivelse, præsentation og mærkning af spiritus, brugen af betegnelser for spiritus i præsentation og mærkning af andre fødevarer, beskyttelse af geografiske betegnelser for spiritus, brugen af landbrugsethanol og landbrugsdestillater i alkoholholdige drikkevarer samt om ophævelse af forordning (EF) nr. 110/2008 ([6])

— Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 251/2014 af 26. februar 2014 om definition, beskrivelse, præsentation, mærkning og beskyttelse af geografiske betegnelser for aromatiserede vinprodukter og om ophævelse af Rådets forordning (EØF) nr. 1601/91 ([7]), og gennemførelsesretsakterne hertil.

AFDELING B

KRAV I FORBINDELSE MED REGISTRERING OG KONTROL AF GEOGRAFISKE BETEGNELSER

— et register over geografiske betegnelser, der er beskyttet på det pågældende område

— en administrativ procedure, hvorved det kontrolleres, at en geografisk betegnelse angiver, at en vare har oprindelse på en parts område eller i en region eller en lokalitet på dette område, hvis varens kvalitet, omdømme eller andre egenskaber i alt væsentligt kan tilskrives dens geografiske oprindelse

— et krav om, at en registreret betegnelse skal svare til et eller flere bestemte produkter, for hvilke der foreligger en varespecifikation, og som kun kan ændres ved en administrativ procedure

— bestemmelser om kontrol med produktion

— håndhævelse af beskyttelsen af registrerede betegnelser gennem iværksættelse af egnede administrative tiltag fra de offentlige myndigheders side

([1]) »Erkin Too« 27.2.1998, N 18-25; »Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki«, 1998, N6, s. 226.
([2]) »Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki«, 1998, N 3, s. 68; »Erkin Too« 28.1.1998, N 8-9; »Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki«, 1998, N 2; »Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki«, 02.2008, N 7.
([3]) EUT L 343 af 14.12.2012, s. 1.
([4]) EUT L 347 af 20.12.2013, s. 671.
([5]) EUT L 39 af 13.2.2008, s. 16.
([6]) EUT L 130 af 17.5.2019, s. 1.
([7]) EUT L 84 af 20.3.2014, s. 14.

— retlige bestemmelser, i henhold til hvilke en registreret betegnelse kan benyttes af enhver fysisk eller juridisk person, der markedsfører produkter, der svarer til den relevante varespecifikation

— bestemmelser om registrering, herunder evt. at afvise registrering af betegnelser, der er helt eller delvis enslydende med registrerede betegnelser, betegnelser, der er blevet til fællesbetegnelser for varer, og betegnelser, der består af eller indeholder navne på plantesorter eller dyreracer; i disse bestemmelser skal der tages hensyn til alle berørte parters legitime interesser

— bestemmelser om forbindelsen mellem geografiske betegnelser og varemærker, der indeholder en begrænset undtagelse fra rettighederne i henhold til varemærkeretten, således at eksistensen af et ældre varemærke ikke er en grund til at hindre registreringen og brugen af en betegnelse som en registreret geografisk betegnelse, medmindre forbrugerne på baggrund af varemærkets omdømme og varigheden af dets anvendelse ville blive vildledt af registreringen og anvendelsen af den geografiske betegnelse for produkter, der ikke er omfattet af varemærket

— en producent, der er etableret inden for det geografiske område og underkaster sig kontrolordningen, har ret til at producere og markedsføre det produkt, der bærer den beskyttede betegnelse, under forudsætning af at vedkommende overholder varespecifikationenerne

— en indsigelsesprocedure, der gør det muligt at tage hensyn til tidligere brugeres legitime interesser, uanset om de pågældende betegnelser er beskyttet som en form for intellektuel ejendomsret eller ej.

BILAG 8-B

KRITERIER I FORBINDELSE MED INDSIGELSESPROCEDUREN

1. Følgende elementer skal indgå i indsigelsesproceduren:

a) liste over navne med de tilsvarende betegnelser skrevet med latinske eller kirgisiske bogstaver

b) produkttype

c) en invitation:

i) for så vidt angår Den Europæiske Union, til enhver fysisk eller juridisk person undtagen dem, der er etableret eller har bopæl i Den Kirgisiske Republik, eller

ii) for så vidt angår Den Kirgisiske Republik, til enhver fysisk eller juridisk person undtagen dem, der er etableret eller har bopæl i en EU-medlemsstat,

som har en legitim interesse i at gøre indsigelse mod beskyttelsen af en geografisk betegnelse ved at fremsende en behørigt begrundet erklæring.

2. Indsigelsesskrivelserne i stk. 3 skal være Europa-Kommissionen eller Den Kirgisiske Republik i hænde senest to måneder efter datoen for offentliggørelse af meddelelsen.

3. Indsigelsesskrivelser tages kun i betragtning, hvis de modtages inden for den frist, der er fastsat i stk. 2, og:

a) hvis de godtgør, at beskyttelse af det foreslåede navn:

i) kolliderer med navnet på en plantesort, herunder en druesort til vinfremstilling, eller en dyrerace og derfor vil kunne vildlede forbrugerne med hensyn til produktets virkelige oprindelse

ii) er et homonymt navn, der kan forlede forbrugeren til at tro, at produkterne stammer fra et andet område

iii) kan vildlede forbrugerne med hensyn til produktets sande identitet som følge af et varemærkes anseelse og omdømme og varigheden af dets anvendelse, eller

iv) skader en helt eller delvis enslydende betegnelse eller et varemærke eller produkter, som lovligt har været på markedet i mindst de seneste fem år forud for datoen for offentliggørelsen af indsigelsesskrivelsen, eller

b) indeholder oplysninger om, at det navn, der ansøges om beskyttelse og registrering af, er en artsbetegnelse.

4. Kriterierne i stk. 3 vurderes af de kompetente myndigheder og i forhold til den pågældende parts respektive områder, der for så vidt angår intellektuelle ejendomsrettigheder kun vedrører det eller de områder, hvor sådanne rettigheder er beskyttet.

BILAG 8-C

GEOGRAFISKE BETEGNELSER FOR PRODUKTER, DER SKAL BESKYTTES

AFDELING A

GEOGRAFISKE BETEGNELSER FOR PRODUKTER FRA DEN EUROPÆISKE UNION, DER SKAL BESKYTTES I DEN KIRGISISKE REPUBLIK

1. Liste over landbrugsprodukter og fødevarer, bortset fra vin, spiritus og aromatiserede vine

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver	Skrevet med kirgisiske bogstaver
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)		Штайришес Кюрбискернөл
AT	Tiroler Speck	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Тиролер Шпек
AT	Vorarlberger Bergkäse	Ost		Форарльбергер Бергезе
BE	Jambon d'Ardenne	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Жамбоң Д'Арден
BG	Българско розово масло	Flygtige vegetabilske olier	Bulgarsko rozovo maslo	Булгарско розово масло
CZ	Budějovické pivo	Øl		Будейовицке пиво
CZ	Budějovický měšťanský var	Øl		Будейовицки мештански вар
CZ	České pivo	Øl		Ческе пиво
CZ	Českobudějovické pivo	Øl		Ческобудейовицке пиво
CZ	Žatecký chmel	Andre produkter i bilag I til traktaten (krydderier, m.m.)		Жатецки хмел
DE	Bayerisches Bier	Øl		Байеришес Бир
DE	Münchener Bier	Øl		Мюнхенер Бир
DE	Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Нюрнбергер Братвюрсте / Нюрнбергер Ростбратвюрсте
DK	Danablu	Ost		Данаблю

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver	Skrevet med kirgisiske bogstaver
EL	Ακτινίδιο Πιερίας	Frugt, grøntsager og korn, også forarbejdet	Aktinidio Pierias	Актинидио Пиериас
EL	Ελιά Καλαμάτας	Frugt, grøntsager og korn, også forarbejdet	Elia Kalamatas	Элиа Каламатас
EL	Καλαμάτα	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)	Kalamata	Каламата
EL	Κεφαλογραβιέρα	Ost	Kefalograviera	Кефалограviера
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)	Kolymvari Chanion Kritis	Колимвари Ханьон Критис
EL	Κρόκος Κοζάνης	Andre produkter i bilag I til traktaten (krydderier, m.m.)	Krokos Kozanis	Крокос Козанис
EL	Μαστίχα Χίου	Vegetabilske carbohydratgummier og naturharpikser	Masticha Chiou	Мастиха Хиу
EL	Πράσινες Ελιές Χαλκιδικής	Frugt, grøntsager og korn, også forarbejdet	Prasines Elies Chalkidikis	Прасинес Элиес Халькидикис
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)	Sitia Lasithiou Kritis	Сития Ласитхиу Критис
EL	Φέτα	Ost	Feta	Фета
ES	Azafrán de la Mancha	Andre produkter i bilag I til traktaten (krydderier, m.m.)		Азафран де ла Манча
ES	Baena	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)		Баэна
ES	Cítricos Valencianos / Cítrics Valencians	Frugt, grøntsager og korn, også forarbejdet		Ситрикос Валенсианос/Ситрикс Валенсианс
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Хабуго (экс Хамон де Уельва)
ES	Jamón de Teruel	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Хамон де Теруэль
ES	Jijona	Brød, wienerbrød, kager, konfektureprodukter, kiks og andet bagværk		Хихона

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver	Skrevet med kirgisiske bogstaver
ES	Priego de Córdoba	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)		Приего де Кордоба
ES	Queso Manchego	Ost		Кесо Манчего
ES	Sierra de Segura	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)		Сьерра де Сегура
ES	Sierra Mágina	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)		Сьерра Махина
ES	Turrón de Alicante	Brød, wienerbrød, kager, konfektureprodukter, kiks og andet bagværk		Туррон де Аликанте
FR	Beurre Charentes-Poitou	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)		Бөр Шарант-Пуату
FR	Brie de Meaux	Ost		Бри де Мо
FR	Camembert de Normandie	Ost		Камамбер де Норманди
FR	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Канар а фуа гра дю Сюд-Уэст (Шалос, Гасконь, Жер, Ланд, Перигор, Куэрси)
FR	Charolais de Bourgogne	Kød (og slagtebiprodukter), fersk		Шароле де Бургонь
FR	Comté	Ost		Конте
FR	Crème d'Isigny	Andre produkter af animalsk oprindelse (æg, honning, forskellige mejeriprodukter undtagen smør m.m.)		Крем д'Исиньи
FR	Emmental de Savoie	Ost		Эмменталь де Савуа
FR	Gruyère	Ost		Груйер
FR	Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Flygtige vegetabilske olier		Үл эссенсель де лаванд де От-Прованс
FR	Jambon de Bayonne	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Жамбо де Байонн

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver	Skrevet med kirgisiske bogstaver
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Frugt, grøntsager og korn, også forarbejdet		Прюно д'Ажен; Прюно д'Ажен ми-кюи
FR	Reblochon/Reblochon de Savoie	Ost		Реблошон/Реблошон де Савуа
FR	Roquefort	Ost		Рокфор
HU	Szegedi szalámi/Szegedi téliszalámi	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Сегеди салами / Сегеди телисалами
IT	Aceto Balsamico di Modena	Andre produkter i bilag I til traktaten (krydderier, m.m.)		Ачето Бальсамико ди Модена
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	Andre produkter i bilag I til traktaten (krydderier, m.m.)		Ачето бальсамико традисионале ди Модена
IT	Asiago	Ost		Азиаго
IT	Bresaola della Valtellina	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Брезаола делла Вальтеллина
IT	Fontina	Ost		Фонтина
IT	Gorgonzola	Ost		Горгонзола
IT	Grana Padano	Ost		Грана Падано
IT	Mortadella Bologna	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Мортаделла Болонья
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Ost		Моцарелла ди Буфала Кампана
IT	Parmigiano Reggiano	Ost		Пармиджано Реджано
IT	Pecorino Romano	Ost		Пекорино Романо
IT	Prosciutto di Parma	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Прошутто ди Парма
IT	Prosciutto di San Daniele	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Прошутто ди Сан Даньеле

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver	Skrevet med kirgisiske bogstaver
IT	Prosciutto Toscano	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Прошутто Тоскано
IT	Provolone Valpadana	Ost		Проволоне Вальпадана
IT	Taleggio	Ost		Таледжо
NL	Edam Holland	Ost		Эдам Холланд
NL	Gouda Holland	Ost		Гауда Холланд
PT	Queijo S. Jorge	Ost		Кеихо Сан Хорхе
SI	Kranjska Klobasa	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Краньска Клобаса
SI	Kraški pršut	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)		Крашки пршут

2. Liste over spiritus

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver	Skrevet med kirgisiske bogstaver
AT	InländerRom	Spiritus		Инлендеррум
AT	Jägertee / Jagertee / Jagatee	Spiritus		Ягерте
CY	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα	Spiritus	Zivania	Зивания
DE/AT/BE	Korn / Kornbrand	Spiritus		Корн/Корнбранд
EL/CY	Ούζο	Spiritus	Ouzo	Узо
ES	Brandy de Jerez	Spiritus		Бренди де Херес
ES	Pacharán Navarro	Spiritus		Пачаран Наварро
FI	Suomalainen Marjaliköori / Suomalainen Hedelmäliköori / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	Spiritus		Суомалайнен Марьяликөри/ Суомалайнен Хедельмяликөри/Финск Бярликөр/Финск Фруктиликөр/Финиш берри ликөр/Финниш фрут ликёр

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver	Skrevet med kirgisiske bogstaver
FI	Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland	Spiritus		Суомалайнен Водка/Финск Водка/Водка оф Финленд
FR	Armagnac	Spiritus		Арманьяк
FR	Calvados	Spiritus		Кальвадос
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	Spiritus		Коньяк/ О де ви де коньяк/ О де ви де Шарант
HU	Pálinka	Spiritus		Палинка
HU	Törkölypálinka	Spiritus		Төркөлипалинка
IE	Irish Cream	Spiritus		Айриш Крем
IE	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	Spiritus		Айриш Виски/Ишке баха Эреннах/Айриш Виски
IT	Grappa	Spiritus		Граппа
LT	Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Spiritus		Оригинали лиетувишка дегтине/Ориджинал литуаниан водка
NL/BE/ DE/FR	Genièvre / Jenever / Genever	Spiritus		Женьевре/Женевер / Женевер
PL	Kryddervodka fra den nordlige del af Podlasiesletten aromatiseret med ekstrakt af festgræs / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	Spiritus		Хербал водка фром зе норз Подласи Лоулэнд ароматайзд виз эн экстракт оф бизон грас/Вудка зөлова з Низины Пулноцноподляскей ароматызована экстрактем з травы
PL	Polish Cherry	Spiritus		Полиш Черри
PL	Polska Wódka / Polish Vodka	Spiritus		Польска Водка/Полиш Водка
SE	Svensk Vodka / Swedish Vodka	Spiritus		Свенск Водка/Свидиш Водка

3. Liste over vine

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver	Skrevet med kirgisiske bogstaver
BG	Дунавска равнина	Vin	Danube Plain	Дунавска равнина
BG	Тракийска низина	Vin	Thracian Lowlands	Тракийска низина
CY	Κουμανδαρία	Vin	Commandaria	Коммандария
DE	Mosel	Vin		Мозель
DE	Rheingau	Vin		Рейнгау
DE	Rheinhessen	Vin		Райнхессен
EL	Σάμος	Vin	Samos	Самос
ES	Cariñena	Vin		Кариньена
ES	Cataluña / Catalunya	Vin		Каталунья
ES	Cava	Vin		Кава
ES	Empordà	Vin		Эмпорда
ES	Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry	Vin		Херес-Шерри
ES	La Mancha	Vin		Ла Манча
ES	Málaga	Vin		Малага
ES	Navarra	Vin		Наварра
ES	Priorat	Vin		Приорат
ES	Rías Baixas	Vin		Риас Байшас
ES	Ribera del Duero	Vin		Рибера дель Дуэро
ES	Rioja	Vin		Рьоха
ES	Rueda	Vin		Руэда
ES	Somontano	Vin		Сомонтано

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver	Skrevet med kirgisiske bogstaver
ES	Toro	Vin		Торо
ES	Valdepeñas	Vin		Вальдепеньяс
ES	Valencia	Vin		Валенсия
FR	Alsace / Vin d'Alsace	Vin		Эльзас/Ваң д'Эльзас
FR	Anjou	Vin		Анжу
FR	Beaujolais	Vin		Божоле
FR	Bordeaux	Vin		Бордо
FR	Bourgogne	Vin		Бургонь
FR	Chablis	Vin		Шабли
FR	Champagne	Vin		Шампань
FR	Châteauneuf-du-Pape	Vin		Шато нөф-дю-Пап
FR	Coteaux du Languedoc / Languedoc	Vin		Кото дю Лангедок/Лангедок
FR	Côtes de Provence	Vin		Кот де Прованс
FR	Côtes du Rhône	Vin		Кот дю Рон
FR	Côtes du Roussillon	Vin		Кот дю Руссийон
FR	Graves	Vin		Грав
FR	Haut-Médoc	Vin		О-Медок
FR	Margaux	Vin		Марго
FR	Médoc	Vin		Медок
FR	Saint-Émilion	Vin		Сэн-Эмильон
FR	Sauternes	Vin		Сотерн

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver	Skrevet med kirgisiske bogstaver
FR	Touraine	Vin		Турен
FR	Val de Loire	Vin		Валь де Луар
HR	Dingač	Vin		Дингач
HU	Tokaj / Tokaji	Vin		Токай / Токайи
IT	Asti	Vin		Асти
IT	Brunello di Montalcino	Vin		Брунелло ди Монтальчино
IT	Chianti	Vin		Кьянти
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	Vin		Конельяно Вальдобьядене-Просекко/Конельяно-Просекко/Вальдобьядене-Просекко
IT	Franciacorta	Vin		Франчакорта
IT	Lambrusco di Sorbara	Vin		Ламбруско ди Сорбара
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Vin		Ламбруско Граспаросса ди Кастельветро
IT	Montepulciano d'Abruzzo	Vin		Абруццо
IT	Prosecco	Vin		Просекко
IT	Soave	Vin		Соаве
IT	Toscano / Toscana	Vin		Тоскано/Тоскана
IT	Vino Nobile di Montepulciano	Vin		Вино Нобиле ди Монтепульчано
PT	Alentejo	Vin		Алентехо
PT	Bairrada	Vin		Байрадда
PT	Dão	Vin		Дао

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver	Skrevet med kirgisiske bogstaver
PT	Douro	Vin		Дуро
PT	Madeira/Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera/Madeira Wijn	Vin		Мадейра / Мадера / Виньо да Мадейра / Мадейра Вайн / Мадейра Вайн / Ваң де Мадер / Вино ди Мадера / Мадейра Вейн
PT	Lisboa	Vin		Лисбоа
PT	Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn	Vin		Порто / Опорто / Виньо до Порто / Ваң де Порто / Порт / Порт Вайн / Портвейн / Портвин / Портвейн
PT	Setúbal/Península de Setúbal	Vin		Сетубал/Пенинсула де Сетубал
PT	Tejo	Vin		Техо
PT	Vinho Verde	Vin		Виньо Верде
RO	Cotnari	Vin		Котнари
RO	Dealu Mare	Vin		Дялу Маре
RO	Murfatlar	Vin		Мурфатлар
SK	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Vin		Виноградницка область Токай

AFDELING B

GEOGRAFISKE BETEGNELSER FOR PRODUKTER FRA DEN KIRGISISKE REPUBLIK, DER SKAL BESKYTTES I DEN EUROPÆISKE UNION

— XXX

— XXX

BILAG 9

OFFENTLIGE UDBUD

AFDELING 1

CENTRALE STATSLIGE ORDREGIVERE

Tærskler:

Medmindre andet er angivet i dette bilag og med forbehold af noterne til denne afdeling og de generelle bemærkninger i afsnit 5, gælder kapitel 9 for de af parternes ordregivere, der er anført i denne afdelings underafdeling A og B, hvis værdien af udbuddet er lig med eller overstiger følgende tærskelværdier:

a) 130 000 særlige trækningsrettigheder (SDR) for alle varer

b) 130 000 SDR for tjenesteydelser, der er anført i afdeling 4

c) 5 000 000 SDR for alle bygge- og anlægstjenesteydelser, der er anført i hovedgruppe 51 i FN's CPC

UNDERAFDELING A

DEN EUROPÆISKE UNION

1. Omfattede enheder:

a) DEN EUROPÆISKE UNIONS ORDREGIVERE

Rådet for Den Europæiske Union

Europa-Kommissionen

Tjenesten for EU's Optræden Udadtil (EU-udenrigstjenesten)

b) EU-MEDLEMSSTATERNES ORDREGIVENDE MYNDIGHEDER

BELGIEN

i) Federale Overheidsdiensten (Services publics fédéraux):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister (SPF Chancellerie du Premier Ministre)

FOD Kanselarij Personeel en Organisatie (SPF Personnel et Organisation)

FOD Budget en Beheerscontrole (SPF Budget et Contrôle de la Gestion)

FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict) (SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict))

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement)

FOD Financiën (SPF Finances)

FOD Mobiliteit en Vervoer (SPF Mobilité et Transports)

FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg (SPF Emploi, Travail et Concertation sociale)

FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid (SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale)

FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement)

FOD Justitie (SPF Justice)

FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie (SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie)

Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie (Service public de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale)

Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling (Service public fédéral de Programmation Développement durable)

Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid (Service public fédéral de Programmation Politique scientifique)

ii) Regie der Gebouwen (Régie des Bâtiments):

Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants)

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité)

Rijksdienst voor Pensioenen (Office national des Pensions)

Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering (Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité)

Fonds voor Beroepsziekten (Fond des Maladies professionnelles)

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (Office national de l'Emploi)

De Post (La Poste) [1]

BULGARIEN

Администрация на Народното събрание (Nationalforsamlingens administrationskontor)

Администрация на Президента (Præsidentens administrationskontor)

Администрация на Министерския съвет (Ministerrådets administrationskontor)

Конституционен съд (Forfatningsdomstolen)

Министерство на външните работи (Udenrigsministeriet)

Министерство на извънредните ситуации (Ministeriet for katastrofesituationer)

Министерство на държавната администрация и административната реформа (Ministeriet for statsadministrationen og administrative reformer)

Министерство на земеделието и храните (Ministeriet for landbrug og fødevarer))

Министерство на здравеопазването (Sundhedsministeriet)

Министерство на икономиката и енергетиката (Ministeriet for økonomi og energi)

Министерство на културата (Kulturministeriet)

Министерство на образованието и науката (Ministeriet for uddannelse og videnskab)

Министерство на околната среда и водите (Ministeriet for miljø og vand)

Министерство на правосъдието (Justitsministeriet)

Министерство на регионалното развитие и благоустройството (Ministry of Regional Development and Public Works)

Министерство на транспорта (Transportministeriet)

Министерство на труда и социалната политика (Ministeriet for arbejde og socialpolitik)

Министерство на финансите (Finansministeriet)

[1] Postvirksomhed i henhold til lov af 24. december 1993.

държавни агенции, държавни комисии, изпълнителни агенции и други държавни институции, създадени със закон или с постановление на Министерския съвет, които имат функции във връзка с осъществяването на изпълнителната власт (Statslige organer, statslige kommissioner, forvaltningsorganer og andre statslige myndigheder oprettet ved lov eller ministerrådsdekret og med en funktion, der vedrører udøvelsen af beføjelser)

Агенция за ядрено регулиране (Nuklear tilsynsmyndighed)

Държавна комисия за енергийно и водно регулиране (Tilsynskommissionen for energi og vand)

Държавна комисия по сигурността на информацията (Statskommissionen for informationssamfundet)

Комисия за защита на конкуренцията (Kommissionen for konkurrencebeskyttelse)

Комисия за защита на личните данни (Kommissionen for beskyttelse af personoplysninger)

Комисия за защита от дискриминация (Kommissionen for beskyttelse mod forskelsbehandling)

Комисия за регулиране на съобщенията (Kommissionen for regulering af kommunikation)

Комисия за финансов надзор (Finanstilsynet)

Патентно ведомство на Република България (Det bulgarske patentkontor)

Сметна палата на Република България (Det bulgarske nationale revisionskontor)

Агенция за приватизация (Privatiseringsmyndighed)

Агенция за следприватизационен контрол (Myndighed for kontrol efter privatisering)

Български институт по метрология (Det bulgarske institut for metrologi)

Държавна агенция »Архиви« (Det statslige kontor for »arkiverne«)

Държавна агенция »Държавен резерв и военновременни запаси« (Det statslige kontor for »statsreserver og krigsmateriel«)

Държавна агенция за бежанците (Det statslige kontor for flygtninge)

Държавна агенция за българите в чужбина (Det statslige kontor for bulgarere i udlandet)

Държавна агенция за закрила на детето (Det statslige kontor for beskyttelse af børn)

Държавна агенция за информационни технологии и съобщения (Det statslige kontor for informationsteknologi og kommunikation)

Държавна агенция за метрологичен и технически надзор (Det statslige kontor for metrologisk og teknisk overvågning)

Държавна агенция за младежта и спорта (Det statslige kontor for ungdom og sport)

Държавна агенция по туризма (Det statslige kontor for turisme)

Държавна комисия по стоковите борси и тържища (Den statslige kommission for varebørser og markedspladser)

Институт по публична администрация и европейска интеграция (Instituttet for offentlig forvaltning og europæisk integration)

Национален статистически институт (Det nationale statistiske institut)

Агенция »Митници« (Toldmyndighed)

Агенция за държавна и финансова инспекция (Kontoret for offentlig finansinspektion)

Агенция за държавни вземания (Kontoret for statens tilgodehavender)

Агенция за социално подпомагане (Kontoret for social bistand)

Агенция за хората с увреждания (Kontoret for personer med handicap)

Агенция по вписванията (Registerstyrelse)

Агенция по енергийна ефективност (Kontoret for energieffektivitet)

Агенция по заетостта (Kontoret for beskæftigelse)

Агенция по геодезия, картография и кадастър (Kontoret for geodæsi, kartografi og matrikler)

Агенция по обществени поръчки (Kontoret for offentlige udbud)

Българска агенция за инвестиции (Det bulgarske kontor for investeringer)

Главна дирекция »Гражданска въздухоплавателна администрация« (Generaldirektoratet for civil luftfartsadministration)

Дирекция за национален строителен контрол (Direktoratet for det nationale byggetilsyn)

Държавна комисия по хазарта (Den statslige kommission for hasardspil)

Изпълнителна агенция »Автомобилна администрация« (Forvaltningsorganet for administration af automobilparken)

Изпълнителна агенция »Борба с градушките« (Forvaltningsorganet for »Forsvar mod hagl«)

Изпълнителна агенция »Българска служба за акредитация« (Forvaltningsorganet for »Den bulgarske akkrediterin-gstjeneste«)

Изпълнителна агенция »Главна инспекция по труда« (Forvaltningsorganet for »Det centrale arbejdsinspektorat«)

Изпълнителна агенция »Железопътна администрация« (Forvaltningsorganet for »Jernbaneadministrationen«)

Изпълнителна агенция »Морска администрация« (Forvaltningsorganet for »Søfartsadministrationen«)

Изпълнителна агенция »Национален филмов център« (Forvaltningsorganet for »Den nationale filmcentral«)

Изпълнителна агенция »Пристанищна администрация« (Forvaltningsorganet for »Havneadministrationen«)

Изпълнителна агенция »Проучване и поддържане на река Дунав« (Forvaltningsorganet for »Udforskning og vedligeholdelse af Donau«)

Фонд »Републиканска пътна инфраструктура« (Den nationale infrastrukturfond)

Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози (Forvaltningsorganet for økonomisk analyse og fremskrivning)

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия (Forvaltningsorganet for fremme af små og mellemstore virksomheder)

Изпълнителна агенция по лекарствата (Forvaltningsorganet for lægemidler)

Изпълнителна агенция по лозата и виното (Forvaltningsorganet for vin)

Изпълнителна агенция по околна среда (Forvaltningsorganet for miljø)

Изпълнителна агенция по почвените ресурси (Forvaltningsorganet for jordressourcer)

Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури (Forvaltningsorganet for fiskeri og akvakultur)

Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството (Forvaltningsorganet for udvælgelse og avl inden for husdyrhold)

Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол (Forvaltningsorgan for plantesortstestning, markinspektion og frøkontrol)

Изпълнителна агенция по трансплантация (Forvaltningsorganet for transplantation)

Изпълнителна агенция по хидромелиорации (Forvaltningsorganet for vanding)

Комисията за защита на потребителите (Kommissionen for forbrugerbeskyttelse)

Контролно-техническата инспекция (Det kontroltekniske inspektorat)

Национална агенция за приходите (Det nationale kontor for offentlige indtægter)

Национална ветеринарномедицинска служба (Den nationale veterinærtjeneste)

Национална служба за растителна защита (Den nationale plantebeskyttelsestjeneste)

Национална служба по зърното и фуражите (Den nationale korn- og foderstoftjeneste)

Държавна агенция по горите (Statens skovkontor)

Висшата атестационна комисия (Kommissionen for højere certificering)

Национална агенция за оценяване и акредитация (Kontoret for national evaluering og akkreditering)

Националната агенция за професионално образование и обучение (Det nationale kontor for erhvervsuddannelse og uddannelse)

Национална комисия за борба с трафика на хора (Den statslige kommission for bekæmpelse af menneskehandel)

Дирекция »Материално-техническо осигуряване и социално обслужване« на Министерство на вътрешните работи (Direktoratet for materiel og teknisk sikring af socialydelser under Indenrigsministeriet)

Дирекция »Оперативно издирване« на Министерство на вътрешните работи (Direktoratet for materiel og teknisk sikring af socialydelser under indenrigsministeriet)

Дирекция »Финансово-ресурсно осигуряване« на Министерство на вътрешните работи (Direktoratet for »Finansiel og resourcemæssig sikring« under indenrigsministeriet)

Изпълнителна агенция »Военни клубове и информация« (Forvaltningsorganet for »Militære klubber og oplysninger«)

Изпълнителна агенция »Държавна собственост на Министерството на отбраната« (Forvaltningsorganet for »Statens ejendom ved forsvarsministeriet«)

Изпълнителна агенция »Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества« (Forvaltningsorganet for »Afprøvning og kontrolmålinger vedrørende våben, udstyr og ejendom«)

Изпълнителна агенция »Социални дейности на Министерството на отбраната« (Forvaltningsorganet for »Sociale aktiviteter ved forsvarsministeriet«)

Национален център за информация и документация (Det nationale center for information og dokumentation)

Национален център по радиобиология и радиационна защита (Det nationale center for strålingsbiologi og strålingsbeskyttelse)

Национална служба »Полиция« (Det nationale kontor for »Politiet«)

Национална служба »Пожарна безопасност и защита на населението« (Det nationale kontor for »Brandsikkerhed og beskyttelse af befolkningen«)

Национална служба за съвети в земеделието (Den nationale rådgivningstjeneste for landbruget)

Служба »Военна информация« (Den militære informationstjeneste)

Служба »Военна полиция« (Militærpolitiet)

Авиоотряд 28 (Airsquad 28)

TJEKKIET

Ministerstvo dopravy (Transportministeriet)

Ministerstvo financí (Finansministeriet)

Ministerstvo kultury (Kulturministeriet)

Ministerstvo pro místní rozvoj (Ministeriet for regional udvikling)

Ministerstvo práce a sociálních věcí (Arbejds- og socialministeriet)

Ministerstvo průmyslu a obchodu (Industri- og handelsministeriet)

Ministerstvo spravedlnosti (Justitsministeriet)

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Ministeriet for undervisning, ungdom og sport)

Ministerstvo zahraničních věcí (Udenrigsministeriet)

Ministerstvo zdravotnictví (Sundhedsministeriet)

Ministerstvo zemědělství (Landbrugsministeriet)

Ministerstvo životního prostředí (Miljøministeriet)

Poslanecká sněmovna PČR (Deputerkammeret i Den Tjekkiske Republiks parlament)

Senát PČR (Senatet i Den Tjekkiske Republiks parlament)

Kancelář prezidenta (Præsidentens kabinet)

Český statistický úřad (Tjekkiets statistiske kontor)

Český úřad zeměměřičský a katastrální (Tjekkiets kort- og matrikelkontor)

Úřad průmyslového vlastnictví (Kontoret for industriel ejendomsret)

Úřad pro ochranu osobních údajů (Kontoret for beskyttelse af personoplysninger)

Česká akademie věd (Det tjekkiske videnskabsakademi)

Český báňský úřad (Den tjekkiske minedriftsmyndighed)

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (Kontoret for konkurrencebeskyttelse)

Správa státních hmotných rezerv (Administrationskontoret for statens råstofreserver)

Státní úřad pro jadernou bezpečnost (Statens kontor for nuklear sikkerhed)

Energetický regulační úřad (Energitilsynskontoret)

Úřad vlády České republiky (Kontoret for den tjekkiske regering)

Ústavní soud (Forfatningsdomstolen)

Nejvyšší soud (Højesteret)

Nejvyšší správní soud (Øverste forvaltningsdomstol)

Nejvyšší státní zastupitelství (Kontoret for den øverste offentlige anklager)

Nejvyšší kontrolní úřad (Det øverste revisionskontor)

Kancelář Veřejného ochránce práv (Ombudsmandens kontor)

Grantová agentura České republiky (Det tjekkiske kreditorgan)

Státní úřad inspekce práce (Statens arbejdstilsyn)

Český telekomunikační úřad (Det tjekkiske telekommunikationskontor)

Ředitelství silnic a dálnic ČR (ŘSD) (Det tjekkiske vejdirektorat)

DANMARK

Folketinget

Rigsrevisionen

Statsministeriet

Udenrigsministeriet

Beskæftigelsesministeriet – 5 styrelser og institutioner

Domstolsstyrelsen

Finansministeriet – 5 styrelser og institutioner

Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse – Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut

Justitsministeriet – Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser

Kirkeministeriet – 10 stiftsøvrigheder

Kulturministeriet – 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner

Miljøministeriet – 5 styrelser

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri – 4 direktorater og institutioner

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling – Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger

Skatteministeriet – 1 styrelse og institutioner

Velfærdsministeriet – 3 styrelser og institutioner

Transportministeriet – 7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet

Undervisningsministeriet – 3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner

Økonomi- og Erhvervsministeriet – Adskillige styrelser og institutioner

Klima- og Energiministeriet – 3 styrelser og institutioner

TYSKLAND

Auswärtiges Amt (Udenrigsministeriet)

Bundeskanzleramt (Kontoret for forbundskansleren)

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Forbundsministeriet for arbejde og sociale anliggender)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Forbundsministeriet for uddannelse og forskning)

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (Forbundsministeriet for fødevarer, landbrug og forbrugerbeskyttelse)

Bundesministerium der Finanzen (Forbundsfinansministeriet)

Bundesministerium für Gesundheit (Forbundssundhedsministeriet)

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Forbundsminiteriet for familie-, ældre-, kvinde- og ungdomsspørgsmål)

Bundesministerium der Justiz (Forbundsjustitsministeriet)

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (Forbundsminiteriet for transport, anlægsarbejder og byudvikling)

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (Forbundsministeriet for økonomiske anliggender og teknologi)

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Forbundsministeriet for økonomisk samarbejde og udvikling)

Bundesministerium der Verteidigung (Forbundsforsvarsministeriet)

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Forbundsministeriet for miljø, naturbeskyttelse og reaktorsikkerhed)

ESTLAND

Vabariigi Presidendi Kantselei (Kabinettet for Republikken Estlands præsident)

Eesti Vabariigi Riigikogu (Republikken Estlands Parliament)

Eesti Vabariigi Riigikohus (Republikken Estlands Højesteret)

Riigikontroll (Republikken Estlands Rigsrevision)

Õiguskantsler (Justitskansleren)

Riigikantselei (Statsministeriet)

Rahvusarhiiv (Nationalarkivet)

Haridus- ja Teadusministeerium (Undervisnings- og forskningsministeriet)

Justiitsministeerium (Justitsministeriet)

Keskkonnaministeerium (Miljøministeriet)

Kultuuriministeerium (Kulturministeriet)

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Ministeriet for økonomiske anliggender og kommunikation)

Põllumajandusministeerium (Landbrugsministeriet)

Rahandusministeerium (Finansministeriet)

Sotsiaalministeerium (Socialministeriet)

Välisministeerium (Udenrigsministeriet)

Keeleinspektsioon (Sproginspektoratet)

Riigiprokuratuur (Anklagemyndigheden)

Teabeamet (Informationsrådet)

Maa-amet (Det estiske landinspektorat)

Keskkonnainspektsioon (Miljøinspektoratet)

Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus (Centret for skovbeskyttelse og skovbrug)

Muinsuskaitseamet (Kulturarvsstyrelsen)

Patendiamet (Patentkontoret)

Tehnilise Järelevalve Amet (Den estiske tekniske tilsynsmyndighed)

Tarbijakaitseamet (Forbrugerbeskyttelsesstyrelsen)

Riigihangete Amet (Kontoret for offentlige udbud)

Taimetoodangu Inspektsioon (Planteproduktionsinspektoratet)

Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet (Landbrugets register- og informationsstyrelse)

Veterinaar- ja Toiduamet (Veterinær- og fødevarestyrelsen)

Konkurentsiamet (Den estiske konkurrencemyndighed)

Maksu –ja Tolliamet (Told- og skattestyrelsen)

Statistikaamet (Estlands statistiske kontor)

Kodakondsus- ja Migratsiooniamet (Statsborgerskabs- og migrationsstyrelsen)

Piirivalveamet (Det nationale råd for grænsekontrol)

Politseiamet (Det nationale rigspoliti)

Eesti Kohtuekspertiisi ja Instituut (Centret for kriminalteknik)

Keskkriminaalpolitsei (Det centrale kriminalpoliti)

Päästeamet (Redningsstyrelsen)

Andmekaitse Inspektsioon (Estlands databeskyttelsesinspektorat)

Ravimiamet (Lægemiddelstyrelsen)

Sotsiaalkindlustusamet (Socialsikringsstyrelsen)

Tööturuamet (Arbejdsmarkedsstyrelsen)

Tervishoiuamet (Sundhedsstyrelsen)

Tervisekaitseinspektsioon (Sundhedsbeskyttelsesinspektoratet)

Tööinspektsioon (Arbejdsinspektoratet)

Lennuamet (Estlands civile luftfartsadministration)

Maanteeamet (Estlands vejdirektorat)

Veeteede Amet (Søfartsadministrationen)

Julgestuspolitsei (Det centrale politi for retshåndhævelse)

IRLAND

President's Establishment

Houses of the Oireachtas (Parlamentet)

Department of the Taoiseach (Premierministeren)

Central Statistics Office

Department of Finance

Office of the Comptroller and Auditor-General

Office of the Revenue Commissioners

Office of Public Works

State Laboratory

Office of the Attorney-General

Office of the Director of Public Prosecutions

Valuation Office

Commission for Public Service Appointments

Office of the Ombudsman

Chief State Solicitor's Office

Department of Justice, Equality and Law Reform

Courts Service

Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests

Department of the Environment, Heritage and Local Government

Department of Education and Science

Department of Communications, Energy and Natural Resources

Department of Agriculture, Fisheries and Food

Department of Transport

Department of Health and Children

Department of Enterprise, Trade and Employment

Department of Arts, Sports and Tourism

Department of Foreign Affairs

Department of Social and Family Affairs

Department of Community, Rural and Gaeltacht (Gaelic-speaking regions) Affairs

Arts Council

National Gallery

GRÆKENLAND

Υπουργείο Εξωτερικών (Udenrigsministeriet)

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών (Økonomi- og finansministeriet)

Υπουργείο Ανάπτυξης (Udviklingsministeriet)

Υπουργείο Δικαιοσύνης (Justitsministeriet)

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (Ministeriet for undervisning og religiøse spørgsmål)

Υπουργείο Πολιτισμού (Kulturministeriet)

Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης (Ministeriet for sundhed og social solidaritet)

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων (Ministeriet for miljø, fysisk planlægning og offentlige arbejder)

Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας (Ministeriet for beskæftigelse og social beskyttelse)

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (Ministeriet for transport og kommunikation)

Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων (Ministeriet for landudvikling og fødevarer)

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής (Ministeriet for politikken for handelsflåden, Det Ægæiske Hav og øerne)

Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης (Ministeriet for Makedonien og Thrakien)

Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας (Generalsekretariatet for kommunikation)

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης (Generalsekretariatet for information)

Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς (Generalsekretariatet for ungdom)

Γενική Γραμματεία Ισότητας (Generalsekretariatet for ligestilling)

Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Generalsekretariatet for socialsikring)

Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού (Generalsekretariatet for grækere i udlandet)

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Generalsekretariatet for industri)

Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (Generalsekretariatet for forskning og teknologi)

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού (Generalsekretariatet for sport)

Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων (Generalsekretariatet for offentlige arbejder)

Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος (Det nationale statistiske kontor)

Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας (Det nationale velfærdsråd)

Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας (Arbejdstagernes boligorganisation)

Εθνικό Τυπογραφείο (Statstrykkeriet)

Γενικό Χημείο του Κράτους (Det centrale statslaboratorium)

Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας (Fonden for motorveje i Grækenland)

Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (Universitetet i Athen)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (Universitetet i Thessaloniki)

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (Universitetet i Thrakien)

Πανεπιστήμιο Αιγαίου (Universitetet for Det Ægæiske Hav)

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (Universitetet i Ioannina)

Πανεπιστήμιο Πατρών (Universitetet i Patras)

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (Universitetet i Makedonien)

Πολυτεχνείο Κρήτης (Den polytekniske læreanstalt på Kreta)

Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων (Sivitanidios tekniske skole)

Αιγινήτειο Νοσοκομείο (Eginition-hospitalet)

Αρεταίειο Νοσοκομείο (Areteio-hospitalet)

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης (Det nationale center for offentlig forvaltning)

Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού (A.E. Organ for forvaltning af offentligt materiale)

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων (Landmændenes forsikringsorganisation)

Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων (Organisationen for skolebygninger)

Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Den græske atomenergikommission)

Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων (Generalsekretariatet for videregående uddannelse)

Γενική Γραμματεία Εμπορίου (Generalsekretariatet for handel)

Ελληνικά Ταχυδρομεία (Det græske postvæsen – EL. TA)

SPANIEN

Presidencia de Gobierno

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Ministerio de Justicia

Ministerio de Economía y Hacienda

Ministerio de Fomento

Ministerio de Educación y Ciencia

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Ministerio de la Presidencia

Ministerio de Administraciones Públicas

Ministerio de Cultura

Ministerio de Sanidad y Consumo

Ministerio de Medio Ambiente

Ministerio de Vivienda

FRANKRIG

i) Ministères (ministerier):

Services du Premier Ministre

Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports

Ministère chargé de la justice

Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

Ministère chargé de l'éducation nationale

Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

Secrétariat d'État aux transports

Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur

Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

Ministère chargé de la culture et de la communication

Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

Secrétariat d'État à la fonction publique

Ministère chargé du logement et de la ville

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie

Secrétariat d'État à l'outre-mer

Secrétariat d'État à la jeunesse et aux sports et de la vie associative

Secrétariat d'État aux anciens combattants

Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement

Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques

Secrétariat d'État aux affaires européennes

Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme

Secrétariat d'État à la consommation et au tourisme

Secrétariat d'État à la politique de la ville

Secrétariat d'État à la solidarité

Secrétariat d'État en charge de l'emploi

Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

Secrétariat d'État en charge du développement de la région-capitale

Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire

ii) Établissements publics nationaux (offentlige nationale institutioner):

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre-mer

Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale - A.C.O.S.S.

Agences de l'eau

Agence de biomédecine

Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

Agence française de sécurité sanitaire des aliments

Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations

Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail - ANACT

Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat - ANAH

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs

Agence Nationale pour l'Indemnisation des Français d'Outre-Mer - ANIFOM

Assemblée Permanente des Chambres d'Agriculture - APCA

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Caisse des dépôts et consignations

Caisse Nationale des Autoroutes - CNA

Caisse Nationale Militaire de Sécurité Sociale - CNMSS

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études de l'emploi

Centre hospitalier national des Quinze-Vingts

Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques - Montpellier Sup Agro

Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

Centre des monuments nationaux

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national des arts plastiques

Centre national de la cinématographie

Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés

Centre national d'Études et d'expérimentation du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts - CEMAGREF

École nationale supérieure de Sécurité Sociale

Centre national du livre

Centre national de documentation pédagogique

Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires - CNOUS

Centre national professionnel de la propriété forestière

Centre National de la Recherche Scientifique - C.N.R.S

Centres d'Éducation Populaire et de Sport - CREPS

Centres Régionaux des Oeuvres Universitaires - CROUS

Collège de France

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national des arts et métiers

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale de Lille

École centrale de Lyon

École centrale des arts et manufactures

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême-Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École du Louvre

École nationale d'administration

École Nationale de l'Aviation Civile - ENAC

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École Nationale de la Santé Publique - ENSP

École nationale de ski et d'alpinisme

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux-arts

École nationale supérieure de céramique industrielle

École Nationale Supérieure de l'Électronique et de ses Applications - ENSEA

École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothécaires

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales supérieures

École polytechnique

École de viticulture - Avize - Marne

Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon

Établissement National des Invalides de la Marine - ENIM

Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

Fondation Carnegie

Fondation Singer-Polignac

Haras nationaux

Hôpital national de Saint-Maurice

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut géographique national

Institut national des appellations d'origine

Institut national des hautes études de sécurité

Institut de veille sanitaire

Institut national d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

Institut National d'Études Démographiques - I.N.E.D

Institut national d'horticulture

Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire

Institut national des jeunes aveugles – Paris

Institut national des jeunes sourds – Bordeaux

Institut national des jeunes sourds – Chambéry

Institut national des jeunes sourds – Metz

Institut national des jeunes sourds – Paris

Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules - I.N.P.N.P.P

Institut national de la propriété industrielle

Institut National de la Recherche Agronomique - I.N.R.A

Institut National de la Recherche Pédagogique - I.N.R.P

Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale - I.N.S.E.R.M

Institut National d'Histoire de l'Art - I.N.H.A.

Institut national des sciences de l'univers

Institut national des sports et de l'éducation physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique - INRIA

Institut National de Recherche sur les Transports et leur Sécurité - INRETS

Institut de recherche pour le développement

Instituts régionaux d'administration

Institut des sciences et des industries du vivant et de l'environnement - Agro Paris Tech

Institut supérieur de mécanique de Paris

Institut universitaires de Formation des Maîtres

Musée de l'armée

Musée Gustave-Moreau

Musée du Quai Branly

Musée national de la marine

Musée national J.-J.-Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Musée de la Poste

Muséum national d'histoire naturelle

Musée Auguste-Rodin

Observatoire de Paris

Office français de protection des réfugiés et apatrides

Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre - ONAC

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national de l'eau et des milieux aquatiques

Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions - ONISEP

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la découverte

Parcs nationaux

Universités

iii) Institutions, autorités et juridictions indépendantes (uafhængige institutioner, myndigheder og domstole):

Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

Défenseur des enfants

Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité

Haute autorité de santé

Médiateur de la République

iv) Autres organismes publics nationaux (andre offentlige nationale organer):

Union des Groupements d'Achats Publics - UGAP

Agence Nationale Pour l'Emploi - A.N.P.E

Autorité indépendante des marchés financiers

Caisse Nationale des Allocations Familiales - CNAF

Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés - CNAMS

Caisse Nationale d'Assurance-Vieillesse des Travailleurs Salariés – CNAVTS

KROATIEN

Hrvatski sabor (Kroatiens parlament)

Predsjednik Republike Hrvatske (Præsidenten for Republikken Kroatien)

Ured predsjednika Republike Hrvatske (Kabinettet for Republikken Kroatiens præsident)

Ured predsjednika Republike Hrvatske po prestanku obnašanja dužnosti (Kabinettet for Republikken Kroatiens præsident efter udløbet af dennes embedsperiode)

Vlada Republike Hrvatske (Republikken Kroatiens regering)

Uredi Vlade Republike Hrvatske (Republikken Kroatiens regeringskontorer)

Ministarstvo gospodarstva (Økonomiministeriet)

Ministarstvo regionalnoga razvoja i fondova Europske unije (Ministeriet for regionaludvikling og EU-midler)

Ministarstvo financija (Finansministeriet)

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova (Ministeriet for udenrigsanliggender og europæiske anliggender)

Ministarstvo pravosuđa (Justitsministeriet)

Ministarstvo uprave (Ministeriet for offentlig forvaltning)

Ministarstvo poduzetništva i obrta (Ministeriet for iværksætteri og håndværk)

Ministarstvo rada i mirovinskog sustava (Ministeriet for beskæftigelse og pension)

Ministarstvo pomorstva, prometa i infrastrukture (Ministeriet for martime anliggender, transport og infrastruktur)

Ministarstvo poljoprivrede (Landbrugsministeriet)

Ministarstvo turizma (Turistministeriet)

Ministarstvo zaštite okoliša i prirode (Ministeriet for miljø og naturbeskyttelse)

Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja (Ministeriet for byggeri og fysisk planlægning)

Ministarstvo branitelja (Ministeriet for anliggender vedrørende veteraner)

Ministarstvo socijalne politike i mladih (Ministeriet for sociale anliggender og ungdom)

Ministarstvo zdravlja (Sundhedsministeriet)

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta (Ministeriet for videnskab, undervisning og sport)

Ministarstvo kulture (Kulturministeriet)

Državne upravne organizacije (Statens administrative organisationer)

Uredi državne uprave u županijama (Amternes administrative organisationer)

Ustavni sud Republike Hrvatske (Republikken Kroatiens Forfatningsdomstol)

Vrhovni sud Republike Hrvatske (Republikken Kroatiens Højesteret)

Sudovi (Domstole)

Državno sudbeno vijeće (Statens retsråd)

Državna odvjetništva (Statsadvokaturens kontorer)

Državnoodvjetničko vijeće (Statsadvokatrådet)

Pravobraniteljstva (Ombudsmandens kontor)

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave (Statskommissionen for tilsyn med offentlige udbudsprocedurer)

Državne agencije i uredi (Statslige organer og kontorer)

Državni ured za reviziju (Statsrevisionen)

ITALIEN

i) Organer, der foretager offentlige indkøb:

Presidenza del Consiglio dei Ministri (Statsministeriet)

Ministero degli Affari Esteri (Udenrigsministeriet)

Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari – esclusi i giudici di pace (Justitsministeriet og dommerembederne – bortset fra fredsdommerne (giudici di pace))

Ministero dell'Economia e delle Finanze (Økonomi- og finansministeriet)

Ministero dello Sviluppo Economico (Ministeriet for økonomisk udvikling)

Ministero del Commercio internazionale (Ministeriet for international handel)

Ministero delle Comunicazioni (Ministeriet for kommunikation)

Ministero delle Politiche Agricole e Forestali (Ministeriet for landbrug og skovbrug)

Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio e del Mare (Ministeriet for miljø, natur- og havbeskyttelse)

Ministero delle Infrastrutture (Infrastrukturministeriet)

Ministero dei Trasporti (Transportministeriet)

Ministero del Lavoro e delle politiche sociali e della Previdenza sociale (Ministeriet for arbejde, socialpolitik og social sikring)

Ministero della Solidarietà sociale (Ministeriet for social solidaritet)

Ministero della Salute (Sundhedsministeriet)

Ministero dell' Istruzione dell' università e della ricerca (Ministeriet for uddannelse, universiteter og forskning)

Ministero per i Beni e le Attività culturali comprensivo delle sue articolazioni periferiche (Ministeriet for arv og kultur, herunder dets underordnede enheder)

ii) Andre nationale offentlige organer:

CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici) [2]

CYPERN

Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο (Præsidentur og præsidentpaladset)

Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης (Kontoret for harmoniseringskoordinatoren)

Υπουργικό Συμβούλιο (Ministerrådet)

[2] Fungerer som indkøbscentral for hele den offentlige forvaltning i Italien.

Βουλή των Αντιπροσώπων (Repræsentanternes Hus)

Δικαστική Υπηρεσία (Juridisk tjeneste)

Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Republikkens lovkontor)

Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Republikkens revisionskontor)

Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας (Kommissionen for den offentlige sektor)

Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας (Undervisningskommissionen)

Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως (Ombudsmanden)

Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού (Kommissionen for beskyttelse af konkurrencen)

Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου (Intern revisionstjeneste)

Γραφείο Προγραμματισμού (Planlægningskontoret)

Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας (Republikkens finansforvaltning)

Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας δεδομένων Προσωπικού χαρακτήρα (Kontoret for kommissæren for beskyttelse af personoplysninger)

Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων (Kontoret for kommissæren for offentlig støtte)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών (Tilsynsorgan for udbud)

Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών (Tilsyns- og udviklingsmyndighed for kooperative virksomheder)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών (Tilsynsorgan vedrørende flygtninge)

Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος (Ministeriet for landbrug, naturressourcer og miljø)

Τμήμα Γεωργίας (Landbrugsdepartementet)

Κτηνιατρικές Υπηρεσίες (Veterinærtjenesten)

Τμήμα Δασών (Skovdepartementet)

Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων (Departementet for udvikling af vandressourcerne)

Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης (Departementet for geologiske undersøgelser)

Μετεωρολογική Υπηρεσία (Den meteorologiske tjeneste)

Τμήμα Αναδασμού (Jordfordelingsdepartementet)

Υπηρεσία Μεταλλείων (Minetjenesten)

Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών (Landbrugets forskningsinstitut)

Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών (Departementet for fiskeri- og søfartsforskning)

Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (Justitsministeriet og ministeriet for offentlig orden)

Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου (Cyperns brandtjeneste)

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (Ministeriet for handel, industri og turisme)

Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη (Cyperns erhvervs- og selskabsdepartement)

Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Arbejds- og socialministeriet):

Τμήμα Εργασίας (Arbejdsdepartementet)

Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Socialsikringsdepartementet)

Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας (Departementet for social velfærd)

Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου (Produktivitetscenter Cypern)

Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου (Cyperns højere hotelinstitut)

Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο (Højere teknisk institut)

Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας (Arbejdstilsynsdepartementet)

Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων (Departementet for arbejdsmarkedsrelationer)

Υπουργείο Εξωτερικών (Udenrigsministeriet)

Υπουργείο Οικονομικών (Finansministeriet):

Τελωνεία (Toldvæsenet)

Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων (Departementet for indenlandsk indkomst)

Στατιστική Υπηρεσία (Statistisk kontor)

Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών (Departementet for regeringens indkøb og forsyninger)

Υπηρεσία Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού (Departementet for offentlig forvaltning og personale)

Κυβερνητικό Τυπογραφείο (Regeringens trykkeri)

Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής (Departementet for informationsteknologi)

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Undervisnings- og kulturministeriet)

Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (Ministeriet for kommunikation og offentlige arbejder):

Τμήμα Δημοσίων Έργων (Departementet for offentlige arbejder)

Τμήμα Αρχαιοτήτων (Departementet for fund fra antikken)

Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας (Departementet for civil luftfart)

Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας (Departementet for handelsskibsfart)

Τμήμα Ταχυδρομικών Υπηρεσιών (Departementet for posttjenester)

Τμήμα Οδικών Μεταφορών (Departementet for vejtransport)

Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών (Departementet for elektriske og mekaniske tjenester)

Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (Departementet for elektronisk telekommunikation)

Υπουργείο Υγείας (Sundhedsministeriet):

Φαρμακευτικές Υπηρεσίες (Farmaceutiske tjenester)

Γενικό Χημείο (Det centrale laboratorium)

Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας (Medicinske og folkesundhedstjenester)

Οδοντιατρικές Υπηρεσίες (Tandlægetjenester)

Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας (Tjenester i forbindelse med mental sundhed)

LETLAND

i) Ministerier, ministersekretariater med særlige opgaver og deres underordnede institutioner:

Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Udenrigsministeriet og dets underordnede institutioner)

Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Økonomiministeriet og dets underordnede institutioner)

Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Finansministeriet og dets underordnede institutioner)

Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Undervisnings- og videnskabsministeriet og dets underordnede institutioner)

Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Kulturministeriet og dets underordnede institutioner)

Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Velfærdsministeriet og dets underordnede institutioner)

Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Transportministeriet og dets underordnede institutioner)

Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Justitsministeriet og dets underordnede institutioner)

Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Sundhedsministeriet og dets underordnede institutioner)

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministeriet for miljøbeskyttelse og regionaludvikling og dets underordnede institutioner)

Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Landbrugsministeriet og dets underordnede institutioner)

Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes (Ministeriet for særlige opgaver og dets underordnede institutioner)

ii) Andre statslige institutioner:

Augstākā tiesa (Højesteret)

Centrālā vēlēšanu komisija (Den centrale valgkommission)

Finansu un kapitāla tirgus komisija (Kommissionen for finans- og kapitalmarkederne)

Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes (Anklagemyndigheden og institutioner under tilsyn heraf)

Saeimas un tās padotībā esošās iestādes (Parlamentet og dets underordnede institutioner)

Satversmes tiesa (Forfatningsdomstolen)

Valsts kanceleja un tās pārraudzībā esošās iestādes (Statsministeriet og institutioner under tilsyn heraf)

Valsts kontrole (Statsrevisionen)

Valsts prezidenta kanceleja (Statspræsidentens kancelli)

iii) Andre statslige institutioner, der ikke er underordnet ministerier:

Tiesībsarga birojs (Ombudsmandens kontor)

Nacionālā radio un televīzijas padome (Det nationale radioråd)

LITAUEN

i) Prezidentūros kanceliarija (Præsidentens kontor)

ii) Seimo kanceliarija (Parlamentets kontor):

Institutioner, der er underlagt Seimas:

Lietuvos mokslo taryba (Forskningsråd)

Seimo kontrolierių įstaiga (Kontoret for parlamentets ombudsmand)

Valstybės kontrolė (Statsrevisionen)

Specialiųjų tyrimų tarnyba (Den særlige efterforskningstjeneste)

Valstybės saugumo departamentas (Statens sikkerhedsdepartement)

Konkurencijos taryba (Konkurrencerådet)

Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras (Forskningscenter for folkedrab og modstand)

Vertybinių popierių komisija (Litauens børskommission)

Ryšių reguliavimo tarnyba (Telekommunikationsmyndigheden)

Nacionalinė sveikatos taryba (Den nationale sundhedsstyrelse)

Etninės kultūros globos taryba (Rådet for beskyttelse af etnisk kultur)

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba (Kontoret for ombudsmanden for lige muligheder)

Valstybinė kultūros paveldo komisija (Kommissionen for den nationale kulturarv)

Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga (Ombudsmanden for børns rettigheder)

Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija (Den statslige kommission for regulering af priserne for energiressourcer)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija (Statskommissionen for det litauiske sprog)

Vyriausioji rinkimų komisija (Den centrale valgkomité)

Vyriausioji tarnybinės etikos komisija (Overkommissionen for offentlig etik)

Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba (Inspektionskontoret for journalistisk etik)

iii) Vyriausybės kanceliarija (Regeringens kontor):

Institutioner, der er underlagt regeringen:

Informacinės visuomenės plėtros komitetas (Udvalget for udvikling af informationssamfundet)

Kūno kultūros ir sporto departamentas (Departementet for idræt)

Lietuvos archyvų departamentas (Departementet for Litauens arkiver)

Mokestinių ginčų komisija (Kommissionen for skattetvister)

Statistikos departamentas (Statistisk kontor)

Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas (Departementet for nationale minoriteter og litauiske borgere i udlandet)

Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba (Statens tobaks- og alkoholkontrol)

Viešųjų pirkimų tarnyba (Kontoret for offentlige udbud)

Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija (Statens sikkerhedsinspektorat for atomenergi)

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (Statens databeskyttelsesinspektorat)

Valstybinė lošimų priežiūros komisija (Statens kommission for tilsyn med spil)

Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba (Statens fødevare- og veterinærtjeneste)

Vyriausioji administracinių ginčų komisija (Kommissionen for administrative tvister)

Draudimo priežiūros komisija (Forsikringstilsynet)

Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas (Den litauiske statsfond for videnskab og forskning)

Konstitucinis Teismas (Forfatningsdomstolen)

iv) Aplinkos ministerija (Miljøministeriet):

Institutioner under Miljøministeriet:

Generalinė miškų urėdija (Generaldirektoratet for statsskovene)

Lietuvos geologijos tarnyba (Litauisk geologisk myndighed)

Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba (Litauisk hydrometerologisk tjeneste)

Lietuvos standartizacijos departamentas (Litauisk styrelse for standarder)

Nacionalinis akreditacijos biuras (Litauens nationale akkrediteringsbureau)

Valstybinė metrologijos tarnyba (Statslig metrologisk tjeneste)

Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba (Statslig tjeneste for beskyttede områder)

Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija (Statens inspektorat for territorial planlægning og byggeri)

v) Finansų ministerija (Finansministeriet):

Institutioner under Finansministeriet:

Muitinės departamentas (Litauisk toldvæsen)

Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba (Tjeneste vedrørende teknisk sikkerhed for så vidt angår statslige dokumenter)

Valstybinė mokesčių inspekcija (Statens skatteinspektorat)

Finansų ministerijos mokymo centras (Finansministeriets uddannelsescenter)

vi) Kultūros ministerija (Kulturministeriet):

Institutioner under Kulturministeriet:

Kultūros paveldo departamentas (Departementet for Litauens kulturarv)

Valstybinė kalbos inspekcija (Statens sprogkommission)

vii) Socialinės apsaugos ir darbo ministerija (Ministeriet for socialsikring og arbejde):

Institutioner under Ministeriet for socialsikring og arbejde:

Garantinio fondo administracija (Administrationen for garantifonden)

Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba (Statslige tjenester for beskyttelse af børns rettigheder og for adoption)

Lietuvos darbo birža (Den litauiske arbejdsformidling)

Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba (Litauisk myndighed for arbejdsmarkedsuddannelse)

Trišalės tarybos sekretoriatas (Sekretariatet for trepartsrådet)

Socialinių paslaugų priežiūros departamentas (Tilsynsmyndighed for sociale tjenesteydelser)

Darbo inspekcija (Arbejdsinspektoratet)

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba (Statens nævn for den sociale sikringsfond)

Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba (Tjenesten for vurdering af handicap og arbejdsevne)

Ginčų komisija (Kommissionen for tvistbilæggelse)

Techninės pagalbos neįgaliesiems centras (Statens center for kompensationsteknik for handicappede)

Neįgaliųjų reikalų departamentas (Departementet for handicappedes anliggender)

viii) Susisiekimo ministerija (Ministeriet for transport og kommunikation):

Institutioner under Ministeriet for transport og kommunikation:

Lietuvos automobilių kelių direkcija (Litauisk vejforvaltning)

Valstybinė geležinkelio inspekcija (Statens jernbaneinspektorat)

Valstybinė kelių transporto inspekcija (Statens vejtransportinspektorat)

ix) Sveikatos apsaugos ministerija (Sundhedsministeriet):

Institutioner under Sundhedsministeriet:

Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba (Statsligt akkrediteringsagentur for sundhedsydelser)

Valstybinė ligonių kasa (Statens patientfond)

Valstybinė medicininio audito inspekcija (Statens inspektorat for medicinsk revision)

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba (Statens agentur for lægemiddelkontrol)

Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba (Litauisk tjeneste vedrørende retspsykiatri og stofmisbrug)

Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba (Statens folkesundhedstjeneste)

Farmacijos departamentas (Departmentet for apotekervæsenet)

Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras (Center for sundhedsmæssige nødsituationer under Sundhedsministeriet)

Lietuvos bioetikos komitetas (Litauisk bioetisk komité)

Radiacinės saugos centras (Center for strålingsbeskyttelse)

x) Švietimo ir mokslo ministerija (Uddannelses- og videnskabsministeriet):

Institutioner under Uddannelses- og videnskabsministeriet:

Nacionalinis egzaminų centras (Nationalt undersøgelsescenter)

Studijų kokybės vertinimo centras (Center for kvalitetsvurdering inden for videregående uddannelse)

xi) Teisingumo ministerija (Justitsministeriet):

Institutioner under Justitsministeriet:

Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba (Den nationale styrelse for beskyttelse af forbrugerrettigheder)

Europos teisės departamentas (Departementet for europæisk ret)

xii) Ūkio ministerija (Økonomiministeriet):

Institutioner under Økonomiministeriet:

Įmonių bankroto valdymo departamentas (Departementet for forvaltningen af virksomhedskonkurser)

Valstybinė energetikos inspekcija (Statens energiinspektorat)

Valstybinė ne maisto produktų inspekcija (Statens inspektorat for nonfoodprodukter)

Valstybinis turizmo departamentas (Litauens departement for turisme)

xiii) Užsienio reikalų ministerija (Udenrigsministeriet):

Diplomatiske repræsentationer og konsulære tjenester samt repræsentationer ved internationale organisationer

xiv) Žemės ūkio ministerija (Landbrugsministeriet):

Institutioner under Landbrugsministeriet:

Nacionalinė Mokėjimo Agentūra (Nationalt betalingsorgan)

Nacionalinė žemės tarnyba (National landmålertjeneste)

Valstybinė augalų apsaugos tarnyba (Statens plantebeskyttelsestjeneste)

Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba (Statens tilsyn med dyreavl)

Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba (Statens frøavlscenter)

Žuvininkystės departamentas (Departementet for fiskeri)

xv) Domstole:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas (Litauens højesteret)

Lietuvos apeliacinis teismas (Litauens appelret)

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas (Litauens øverste forvaltningsdomstol)

Apygardų teismai (Regionaldomstole)

Apygardų administraciniai teismai (Administrative regionaldomstole)

Apylinkių teismai (Distriktsdomstole)

Nacionalinė teismų administracija (Administrationen for de nationale domstole)

Generalinė prokuratūra (Den offentlige anklagers kontor)

xvi) Andre centrale offentlige enheder – institutioner, virksomheder, organer:

Muitinės kriminalinė tarnyba (Toldvæsenets kriminaltjeneste)

Muitinės informacinių sistemų centras (Toldvæsenets center for informationssystemer)

Muitinės laboratorija (Toldvæsenets laboratorium)

Muitinės mokymo centras (Toldvæsenets uddannelsescenter)

LUXEMBOURG

Ministère d'Etat

Ministère des Affaires Etrangères et de l'Immigration

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural: Administration des Services Techniques de l'Agriculture

Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: Lycée d'Enseignement Secondaire et d'Enseignement Secondaire Technique

Ministère de l'Égalité des chances

Ministère de l'Environnement

Ministère de l'Environnement: Administration de l'Environnement

Ministère de la Famille et de l'Intégration

Ministère de la Famille et de l'Intégration: Maisons de retraite

Ministère des Finances

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: Service Central des Imprimés et des Fournitures de l'État – Centre des Technologies de l'informatique de l'État

Ministère de la Justice

Ministère de la Justice: Établissements Pénitentiaires

Ministère de la Santé

Ministère de la Santé: Centre hospitalier neuropsychiatrique

Ministère de la Sécurité sociale

Ministère des Transports

Ministère du Travail et de l'Emploi

Ministère des Travaux publics

Ministère des Travaux publics: Bâtiments Publics – Ponts et Chaussées

UNGARN

Nemzeti Erőforrás Minisztérium (Ministeriet for nationale ressourcer)

Vidékfejlesztési Minisztérium (Ministeriet for udvikling af landdistrikter)

Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (Ministeriet for national udvikling)

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium (Ministeriet for offentlig forvaltning og retlige anliggender)

Nemzetgazdasági Minisztérium (Økonomiministeriet)

Külügyminisztérium (Udenrigsministeriet)

Miniszterelnöki Hivatal (Premierministerens kontor)

Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (Direktoratet for centrale tjenesteydelser)

MALTA

Uffiċċju tal-Prim Ministru (Premierministerens kontor)

Ministeru għall-Familja u Solidarjeta' Soċjali (Familie- og socialministeriet)

Ministeru ta' l-Edukazzjoni Żgħażagħ u Impjieg (Ministeriet for uddannelse, unge og beskæftigelse)

Ministeru tal-Finanzi (Finansministeriet)

Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura (Ministeriet for ressourcer og infrastruktur)

Ministeru tat-Turiżmu u Kultura (Turisme- og kulturministeriet)

Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent (Landbrugs- og miljøministeriet)

Ministeru għal Għawdex (Ministeriet for Gozo)

Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunita' (Ministeriet for sundhed, ældrespørgsmål og lokal sundhedspleje)

Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (Udenrigsministeriet)

Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni (Ministeriet for investering, industri og informationsteknologi)

Ministeru għall-Kompetittivà u Komunikazzjoni (Ministeriet for konkurrenceevne og kommunikation)

Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq (Ministeriet for byplanlægning og vejvæsen)

Uffiċċju tal-President (Præsidentens kontor)

Uffiċċju ta' l-Iskrivan tal-Kamra tad-Deputati (Referentens kontor i Repræsentanternes Hus)

NEDERLANDENE

Ministerie van Algemene Zaken (Ministeriet for almindelige anliggender)

Bestuursdepartement (Administrationsafdelingen)

Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (Det videnskabelige råd vedrørende regeringens politik)

Rijksvoorlichtingsdienst (Statens informationstjeneste)

Ministerie van Buitenlandse Zaken (Udenrigsministeriet):

Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken – DGRC (Generaldirektoratet for regionalpolitk og konsulære anliggender)

Directoraat-generaal Politieke Zaken – DGPZ (Generaldirektoratet for politiske anliggender)

Directoraat-generaal Internationale Samenwerking – DGIS (Generaldirektoratet for internationalt samarbejde)

Directoraat-generaal Europese Samenwerking – DGES (Generaldirektoratet for europæisk samarbejde)

Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden – CBI (Centret for fremme af import fra udviklingslande)

Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (tjenester henhørende under Generalsekretæren og Vicegeneralsekretæren)

Buitenlandse Posten – ieder afzonderlijk (forskellige udenlandske missioner)

Ministerie van Economische Zaken (Økonomiministeriet):

Bestuursdepartement (Administrationsafdelingen)

Centraal Planbureau – CPB (Det nederlandske kontor for analyser af den økonomiske politik)

Bureau voor de Industriële Eigendom – BIE (Kontoret for industriel ejendomsret)

SenterNovem (SenterNovem – organ for bæredygtig innovation)

Staatstoezicht op de Mijnen – SodM (Statstilsynet med miner)

Nederlandse Mededingingsautoriteit – NMa (Den nederlandske konkurrencemyndighed)

Economische Voorlichtingsdienst – EVD (Den nederlandske tjeneste for udenrigshandel)

Agentschap Telecom (Radiokommunikationstjenesten)

Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers – PIANOo (Erhvervsmæssige og innovative udbud, netværk for ordregivende myndigheder)

Regiebureau Inkoop Rijksoverheid (Koordinering af statslige indkøb)

Octrooicentrum Nederland (Det nederlandske patentkontor)

Consumentenautoriteit (Forbrugermyndighed)

Ministerie van Financiën (Finansministeriet):

Bestuursdepartement (Administrationsafdelingen)

Belastingdienst Automatiseringscentrum (Told- og skatteadministrationens kommunikations- og softwarecenter)

Belastingdienst (Told- og skatteadministrationen)

De afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (Told- og skattevæsenets afdelinger i hele landet)

Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst – incl. Economische Controle dienst – ECD (Skattevæsenets informations- og efterforskningstjeneste – inkl. økonomisk efterforskning)

Belastingdienst Opleidingen (Told og skats uddannelsescenter)

Dienst der Domeinen (Statens ejendomstjeneste)

Ministerie van Justitie (Justitsministeriet):

Bestuursdepartement (Administrationsafdelingen)

Raad voor de Kinderbescherming (Rådet for børns beskyttelse)

Centraal Justitie Incasso Bureau (Det centrale inkassokontor)

Openbaar Ministerie (Den offentlige anklager)

Immigratie en Naturalisatiedienst (Immigrations- og naturalisationsafdeling)

Nederlands Forensisch Instituut (Nederlandenes retsmedicinske institut)

Dienst Terugkeer & Vertrek (Afdelingen for repatriering og udrejse)

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (Ministeriet for landbrug, natur og fødevarekvalitet):

Bestuursdepartement (Administrationsafdelingen)

Dienst Regelingen – DR (National tjeneste for gennemførelsen af bestemmelser (styrelse))

Agentschap Plantenziektenkundige Dienst – PD (Plantebeskyttelsesorgan (styrelse))

Algemene Inspectiedienst – AID (Den almindelige inspektionstjeneste)

Dienst Landelijk Gebied – DLG (Kontoret for landområderne)

Voedsel en Waren Autoriteit – VWA (Myndighed for fødevare- og forbrugerproduktsikkerhed)

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (Ministeriet for undervisning, kultur og videnskab):

Bestuursdepartement (Administrationsafdelingen)

Inspectie van het Onderwijs (Undervisningsinspektoratet)

Erfgoedinspectie (Inspektoratet for kulturarven)

Centrale Financiën Instellingen (Institutionernes centrale finansieringsorgan)

Nationaal Archief (De nationale arkiver)

Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid (Det rådgivende råd for videnskab og teknologi)

Onderwijsraad (Undervisningsrådet)

Raad voor Cultuur (Kulturrådet)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Arbejds- og socialministeriet):

Bestuursdepartement (Administrationsafdelingen)

Inspectie Werk en Inkomen (Inspektoratet for arbejde og indkomst)

Agentschap SZ (SZW-organet)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Ministeriet for transport, offentlige arbejder og forvaltning af vandressourcer):

Bestuursdepartement (Administrationsafdelingen)

Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart (Generaldirektoratet for transport og civil luftfart)

Directoraat-generaal Personenvervoer (Generaldirektoratet for befordring af passagerer)

Directoraat-generaal Water (Generaldirektoratet for forvaltning af vandressourcer)

Centrale diensten (centrale tjenester)

Shared services Organisatie Verkeer en Waterstaat (Fælles tjenester inden for transport- og forvaltning af vandressourcer)

Koninklijk Nederlands Meteorologisch Instituut KNMI (Det kongelige nederlandske meteorologiske institut)

Rijkswaterstaat, Bestuur (Styrelsen for offentlige arbejder og forvaltning af vandressourcer)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (hver enkelt regional tjeneste under generaldirektoratet for offentlige arbejder og vandforvaltning)

De afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (de enkelte specialtjenester under generaldirektoratet for offentlige arbejder og vandforvaltning)

Adviesdienst Geo-Informatie en ICT (Rådgivende råd for geoinformation og IKT)

Adviesdienst Verkeer en Vervoer – AVV (Rådgivende råd for trafik og transport)

Bouwdienst (Bygge- og anlægstjeneste)

Corporate Dienst (Virksomhedstjeneste)

Data ICT Dienst (Data- og IT-tjeneste)

Dienst Verkeer en Scheepvaart (Trafik- og skibstransporttjeneste)

Dienst Weg- en Waterbouwkunde – DWW (Byggetjeneste for veje og vandingsanlæg)

Rijksinstituut voor Kust en Zee – RIKZ (Det nationale institut for kyst- og havforvaltning)

Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling – RIZA (Det nationale institut for ferskvandsforvaltning og spildevandsbehandling)

Waterdienst (Vandtjenesten)

Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie (Inspektoratet for transport- og vandforvaltning, hoveddirektoratet)

Havenstaatcontrole (Havnestatskontrol)

Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek – TCO (Direktoratet for udvikling af overvågningen af kommunikation og forskning)

Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht (Forvaltningsenhed »Luft«)

Toezichthouder Beheer Eenheid Water (Forvaltningsenhed »Vand«)

Toezichthouder Beheer Eenheid Land (Forvaltningsenhed »Land«)

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (Ministeriet for boligspørgsmål, fysisk planlægning og miljø):

Bestuursdepartement (Administrationsafdelingen)

Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie (Generaldirektoratet for boligspørgsmål, fællesskaber og integration)

Directoraat-generaal Ruimte (Generaldirektoratet for fysisk planlægning)

Directoraat-general Milieubeheer (Generaldirektoratet for miljøbeskyttelse)

Rijksgebouwendienst (Statens bygningstjeneste)

VROM Inspectie (Inspektorat)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Ministeriet for offentlig sundhed, velvære og sport):

Bestuursdepartement (Administrationsafdelingen)

Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken (Inspektoratet for sundhedsbeskyttelse og veterinær sundhed)

Inspectie Gezondheidszorg (Sundhedsinspektoratet)

Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (Ungdomsinspektoratet)

Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu – RIVM (Det nationale institut for folkesundhed og miljø)

Sociaal en Cultureel Planbureau (Det sociale og kulturelle planlægningskontor)

Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (Styrelsen for lægemiddelvurdering)

Tweede Kamer der Staten-Generaal (Andetkammeret)

Eerste Kamer der Staten-Generaal (Førstekammeret)

Raad van State (Statsrådet)

Algemene Rekenkamer (Den nederlandske revisionsret)

Nationale Ombudsman (Statens ombudsmand)

Kanselarij der Nederlandse Orden (Kontoret for den nederlandske orden)

Kabinet der Koningin (Dronningens kabinet)

Raad voor de Rechtspraak en de Rechtbanken (Retslig forvaltning og rådgivende organ og domstole)

ØSTRIG

Ordregivere, der er omfattet for øjeblikket:

Bundeskanzleramt (Kontoret for forbundskansleren)

Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (Forbundsministeriet for europæiske og internationale spørgsmål)

Bundesministerium der Finanzen (Forbundsfinansministeriet)

Bundesministerium für Gesundheit (Forbundssundhedsministeriet)

Bundesministerium für Justiz (Forbundsjustitsministeriet)

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (Forbundsministeriet for landbrug og skovbrug samt miljø- og vandforvaltning)

Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (Forbundsministeriet for beskæftigelse, sociale anliggender og forbrugerbeskyttelse)

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Forbundsministeriet for uddannelse, kunst og kultur)

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie (Forbundsministeriet for trafik, innovation og teknologi)

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend (Forbundsministeriet for økonomi, familie og ungdom)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Forbundsministeriet for videnskab og forskning)

Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (Forbundskontoret for kalibrering og måling)

Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H (Det østrigske forsknings- og testcenter Arsenal Ltd)

Bundesanstalt für Verkehr (Forbundsinstituttet for trafik)

Bundesbeschaffung G.m.b.H (Forbundsagenturet for udbud)

Bundesrechenzentrum G.m.b.H (Det føderale databehandlingscenter)

Alle andre centrale offentlige myndigheder, herunder deres regionale og lokale underafdelinger, forudsat at de ikke har industriel eller kommerciel karakter

POLEN

Kancelaria Prezydenta RP (Præsidentens kontor)

Kancelaria Sejmu RP (Kontoret for Sejm)

Kancelaria Senatu RP (Senatets kontor)

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów (Premierministerens kontor)

Sąd Najwyższy (Højesteret)

Naczelny Sąd Administracyjny (Den øverste forvaltningsdomstol)

Sądy powszechne – rejonowe, okręgowe i apelacyjne (Almindelig domstol – distriktdomstol, regionaldomstol, appeldomstol)

Trybunal Konstytucyjny (Forfatningsdomstolen)

Najwyższa Izba Kontroli (Det øverste kontrolorgan)

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich (Menneskerettighedsforkæmperens kontor)

Biuro Rzecznika Praw Dziecka (Kontoret for ombudsmanden for børns rettigheder)

Biuro Ochrony Rządu (Kontoret for statens beskyttelse)

Centralne Biuro Antykorupcyjne (Det centrale antikorruptionskontor)

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej (Ministeriet for beskæftigelse og socialpolitik)

Ministerstwo Finansów (Finansministeriet)

Ministerstwo Gospodarki (Økonomiministeriet)

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego (Ministeriet for regionaludvikling)

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (Ministeriet for kultur og den nationale kulturarv)

Ministerstwo Edukacji Narodowej (Ministeriet for national uddannelse)

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Ministeriet for landbrug og udvikling af landområderne)

Ministerstwo Skarbu Państwa (Skatteministeriet)

Ministerstwo Sprawiedliwości (Justitsministeriet)

Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej (Ministeriet for transport, byggeri og maritime spørgsmål)

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (Ministeriet for videnskab og videregående uddannelse)

Ministerstwo Środowiska (Miljøministeriet)

Ministerstwo cyfryzacji i Administracji (Ministeriet for forvaltning og digitalisering)

Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Udenrigsministeriet)

Ministerstwo Zdrowia (Sundhedsministeriet)

Ministerstwo Sportu i Turystyki (Ministeriet for sport og turisme)

Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej (Republikken Polens patentkontor)

Urząd Regulacji Energetyki (Polens energitilsyn)

Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych (Kontoret for militære veteraner og ofre for undertrykkelse)

Urząd Transportu Kolejowego (Kontoret for jernbanetransport)

Urząd Dozoru Technicznego (Kontoret for teknisk inspektion)

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (Kontoret for registrering af lægemidler, medicinsk udstyr og biocidholdige produkter)

Urząd do Spraw Cudzoziemców (Udlændingekontoret)

Urząd Zamówień Publicznych (Kontoret for offentlige udbud)

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (Kontoret for konkurrence og forbrugerbeskyttelse)

Urząd Lotnictwa Cywilnego (Kontoret for civil luftfart)

Urząd Komunikacji Elektronicznej (Kontoret for elektronisk kommunikation)

Wyższy Urząd Górniczy (Statslig myndighed for minedrift)

Główny Urząd Miar (Det centrale kontor for målinger)

Główny Urząd geodezji i kartografii (Hovedkontoret for geodæsi og kartografi)

Główny Urząd Nadzoru Budowlanego (Generaldirektoratet for byggekontrol)

Główny Urząd Statystyczny (Det centrale kontor for statistik)

Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji (Det nationale radioråd)

Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych (Datatilsynet)

Państwowa Komisja Wyborcza (Den statslige valgkommission)

Państwowa Inspekcja Pracy (Det nationale arbejdsinspektorat)

Rządowe Centrum Legislacji (Regeringens lovkontor)

Narodowy Fundusz Zdrowia (Den nationale sundhedsfond)

Polska Akademia Nauk (Det polske videnskabernes akademi)

Polskie Centrum Akredytacji (Det polske akkrediteringscenter)

Polskie Centrum Badań i Certyfikacji (Det polske prøvnings- og certificeringscenter)

Polska Organizacja Turystyczna (Polens nationale turistkontor)

Polski Komitet Normalizacyjny (Det polske standardiseringsudvalg)

Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Socialsikringsinstitution)

Komisja Nadzoru Finansowego (Det polske finanstilsyn)

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych hovedkontor (Hovedkontoret for statens arkiv)

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Landbrugets socialsikringsfond)

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad (Generaldirektoratet for nationale veje og motorveje)

Główny Inspektorat Ochrony Roślin i Nasiennictwa (Det centrale inspektorat for plante- og frøavlsbeskyttelse)

Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej (Hovedkvarteret for statens brandvæsen)

Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych (Hovedinspektoratet for den kommercielle kvalitet af landbrugsfødevarer)

Główny Inspektorat Ochrony Środowiska (Hovedinspektoratet for miljøbeskyttelse)

Główny Inspektorat Transportu Drogowego (Hovedinspektoratet for vejtransport)

Główny Inspektorat Farmaceutyczny (Hovedinspektoratet for lægemidler)

Główny Inspektorat Sanitarny (Hovedinspektoratet for sundhedsanliggender)

Główny Inspektorat Weterynarii (Hovedinspektoratet for veterinæranliggender)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agenturet for omstrukturering og modernisering af landbruget)

Agencja Rynku Rolnego (Kontoret for landbrugsmarkedet)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Landbrugsejendomsagenturet)

Państwowa Agencja Atomistyki (Det nationale atomenergiagentur)

Państwowa Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych (Statsligt organ for forebyggelse af alkoholrelaterede problemer)

Agencja Rezerw Materiałowych (Kontoret for råstofreserver)

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (Den nationale fond for miljøbeskyttelse og vandforvaltning)

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (Den nationale fond for rehabilitering af handicappede)

Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu (Instituttet for national erindring – Kommissionen for retsforfølgning af forbrydelser mod den polske nation)

Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa (Udvalget for beskyttelse af erindring om bekæmpelse og martyrium)

Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej (Det polske toldvæsen)

Państwowe Gospodarstwo Leśne »Lasy Państwow« (Statsskovforetagendet »Lasy Państwowe«)

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (Det polske organ for virksomhedsudvikling)

Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda (Selvstyrende offentlige forvaltningsenheder i sundhedssektoren, der er oprettet af en minister, et organ i centraladministrationen eller voivoda)

PORTUGAL

Presidência do Conselho de Ministros (Statsministeriet)

Ministério das Finanças (Finansministeriet)

Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas (Ministeriet for udenrigsanliggender og portugisiske samfund)

Ministério da Justiça (Justitsministeriet)

Ministério da Economia (Økonomiministeriet)

Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas (Ministeriet for landbrug, udvikling af landdistrikter og fiskeri)

Ministério da Educação (Undervisningsministeriet)

Ministério da Ciência e do Ensino Superior (Ministeriet for videnskab og videregående uddannelse)

Ministério da Cultura (Kulturministeriet)

Ministério da Saúde (Sundhedsministeriet)

Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (Ministeriet for arbejde og social solidaritet)

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação (Ministeriet for offentlige arbejder, transport og boliger)

Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente (Ministeriet for byer, arealforvaltning og miljø)

Ministério para a Qualificação e o Emprego (Ministeriet for uddannelse og beskæftigelse)

Presidência da República (Republikkens præsident)

Tribunal Constitucional (Forfatningsdomstolen)

Tribunal de Contas (Revisionsretten)

Provedoria de Justiça (Ombudsmanden)

RUMÆNIEN

Administrația Prezidențială (Præsidentens administration)

Senatul României (Det rumænske senat)

Camera Deputaților (Deputeretkammeret)

Inalta Curte de Casație și Justiție (Højesteret)

Curtea Constituțională (Forfatningsdomstolen)

Consiliul Legislativ (Lovgivningsrådet)

Curtea de Conturi (Revisionsretten)

Consiliul Superior al Magistraturii (Det øverste retsråd)

Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție (Anklagemyndigheden ved højesteret)

Secretariatul General al Guvernului (Regeringens generalsekretariat)

Cancelaria primului ministru (Premierministerens kontor)

Ministerul Afacerilor Externe (Udenrigsministeriet)

Ministerul Economiei și Finanțelor (Økonomi- og finansministeriet)

Ministerul Justiției (Justitsministeriet)

Ministerul Muncii, Familiei și Egalității de Șanse (Ministeriet for beskæftigelse og lige muligheder)

Ministerul pentru Întreprinderi Mici și Mijlocii, Comerț, Turism și Profesii Liberale (Ministeriet for små og mellemstore virksomheder, handel, turisme og liberale erhverv)

Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale (Ministeriet for landbrug og udvikling af landdistrikter)

Ministerul Transporturilor (Transportministeriet)

Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Locuinței (Ministeriet for udvikling, offentlige arbejder og boliger)

Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului (Ministeriet for uddannelse, forskning og ungdom)

Ministerul Sănătății Publice (Sundhedsministeriet)

Ministerul Culturii și Cultelor (Ministeriet for kultur og religiøse anliggender)

Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației (Ministeriet for kommunikations- og informationsteknologi)

Ministerul Mediului și Dezvoltării Durabile (Ministeriet for miljø og bæredygtig udvikling)

Serviciul de Telecomunicații Speciale (Den særlige teletjeneste)

Consiliul Național al Audiovizualului (Det nationale audiovisuelle råd)

Consiliul Concurenței – CC (Konkurrencerådet)

Direcția Națională Anticorupție (Det nationale direktorat til bekæmpelse af korruption)

Autoritatea Națională pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice (Den nationale myndighed for regulering af og tilsyn med offentlige udbud)

Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor (Det nationale råd for tvistbilæggelse)

Autoritatea Națională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilități Publice – ANRSC (Den nationale myndighed for regulering af offentlig forsyningsvirksomhed)

Autoritatea Națională Sanitară Veterinară și pentru Siguranța Alimentelor (Den nationale myndighed for sundhed, dyresundhed og fødevaresikkerhed)

Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor (Den nationale forbrugerbeskyttelsesmyndighed)

Autoritatea Navală Română (Den rumænske søfartsmyndighed)

Autoritatea Feroviară Română (Den rumænske jernbanemyndighed)

Autoritatea Rutieră Română (Den rumænske vejmyndighed)

Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului și Adopție (Den nationale myndighed for beskyttelse af børns rettigheder og adoption)

Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap (Den nationale myndighed for handicappede)

Autoritatea Națională pentru Tineret (Den nationale ungdomsmyndighed)

Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică (Den nationale myndighed for videnskabelig forskning)

Autoritatea Națională pentru Comunicații (Den nationale myndighed for kommunikation)

Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale (Den nationale myndighed for informationssamfundets tjenester)

Autoritatea Electorala Permanentă (Den permanente valgmyndighed)

Agenția pentru Strategii Guvernamentale (Kontoret for regeringsstrategier)

Agenția Națională a Medicamentului (Det nationale lægemiddelkontor)

Agenția Națională pentru Sport (Det nationale sportsorgan)

Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (Det nationale beskæftigelsesorgan)

Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei (Den nationale myndighed for regulering af elektrisk energi)

Agenția Română pentru Conservarea Energiei (Det rumænske organ for energibevarelse)

Agenția Națională pentru Resurse Minerale (Det nationale organ for mineralressourcer)

Agenția Română pentru Investiții Străine (Det rumænske organ for udenlandske investeringer)

Agenția Națională a Funcționarilor Publici (Det nationale kontor for tjenestemænd)

Agenția Națională de Administrare Fiscală (Det nationale kontor for finanspolitisk administration)

Agenția de Compensare pentru Achiziții de Tehnică Specială (Kontoret for modregning af udbud inden for specialiseret teknik)

Agenția Națională Anti-doping (Det nationale antidopingorgan)

Agenția Nucleară (Organet for kerneenergi)

Agenția Națională pentru Protecția Familiei (Det nationale kontor for beskyttelse af familien)

Agenția Națională pentru Egalitatea de Șanse între Bărbați și Femei (Den nationale myndighed for lige muligheder mellem mænd og kvinder)

Agenția Națională pentru Protecția Mediului (Det nationale organ for beskyttelse af miljøet)

Agenția Națională Antidrog (Det nationale organ for bekæmpelse af narkotika)

SLOVENIEN

Predsednik Republike Slovenije (Præsidenten for Republikken Slovenien)

Državni zbor (Nationalforsamlingen)

Državni svet (Statsrådet)

Varuh človekovih pravic (Ombudsmanden)

Ustavno sodišče (Forfatningsdomstolen)

Računsko sodišče (Revisionsretten)

Državna revizijska Komisja (Den nationale revisionskommission)

Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Det slovenske akademi for videnskab og kunst)

Vladne službe (De statslige tjenester)

Ministrstvo za finance (Finansministeriet)

Ministrstvo za zunanje zadeve (Udenrigsministeriet)

Ministrstvo za pravosodje (Justitsministeriet)

Ministrstvo za gospodarstvo (Økonomiministeriet)

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Ministeriet for landbrug, skovbrug og fødevarer)

Ministrstvo za promet (Transportministeriet)

Ministrstvo za okolje, prostor in energijo (Ministeriet for miljø, fysisk planlægning og energi)

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Arbejds-, familie- og socialministeriet)

Ministrstvo za zdravje (Sundhedsministeriet)

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (Ministeriet for videregående uddannelse, videnskab og teknologi)

Ministrstvo za kulturo (Kulturministeriet)

Ministerstvo za javno upravo (Ministeriet for offentlig forvaltning)

Vrhovno sodišče Republike Slovenije (Højesteret for Republikken Slovenien)

Višja sodišča (Overordnede domstole)

Okrožna sodišča (Distriktsdomstole)

Okrajna sodišča (Regionaldomstole)

Vrhovno tožilstvo Republike Slovenije (Den øverste anklagemyndighed for Republikken Slovenien)

Okrožna državna tožilstva (Distriktsanklagere)

Družbeni pravobranilec Republike Slovenije (Advokat på det sociale område for Republikken Slovenien)

Državno pravobranilstvo Republike Slovenije (Statsadvokat for Republikken Slovenien)

Upravno sodišče Republike Slovenije (Forvaltningsdomstol for Republikken Slovenien)

Senat za prekrške Republike Slovenije (Senatet for mindre forseelser i Republikken Slovenien)

Višje delovno in socialno sodišče v Ljubljani (Højere arbejds- og socialret)

Delovna sodišča (Arbejdsretlige domstole)

Upravne note (Lokale administrative enheder)

SLOVAKIET

Ministerier og andre statslige myndigheder som omhandlet i lov nr. 575/2001 om regeringens og centraladministrationens opgaver:

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks økonomiministerium)

Ministerstvo financií Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks finansministerium)

Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks ministerium for transport, byggeri og regionaludvikling)

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks ministerium for landbrug og udvikling af landdistrikter)

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks justitsministerium)

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks udenrigsministerium)

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks arbejds-, social- og familieministerium)

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks miljøministerium)

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks ministerium for uddannelse, videnskab, forskning og sport)

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks kulturministerium)

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks sundhedsministerium)

Úrad vlády Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks regeringskontor)

Protimonopolný úrad Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks antimonopolkontor)

Štatistický úrad Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks statistiske kontor)

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks kontor for landmåling, kartografi og matrikler)

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (Det slovakiske kontor for standarder, måling og prøvning)

Úrad pre verejné obstarávanie (Kontoret for offentlige udbud)

Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks kontor for industriel ejendomsret)

Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks administration af statens materiel)

Kancelária prezidenta Slovenskej republiky (Kontoret for Den Slovakiske Republiks præsident)

Národná rada Slovenskej republiky (Det slovakiske parlament)

Ústavný súd Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks forfatningsdomstol)

Najvyšší súd Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks højesteret)

Generálna prokuratúra Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks offentlige anklagemyndighed)

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks øverste revisionsmyndighed)

Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky (Den Slovakiske Republiks telekommunikationskontor)

Poštový úrad (Postvæsenet)

Úrad na ochranu osobných údajov (Datatilsynet)

Kancelária verejného ochrancu práv (Ombudsmandens kontor)

Úrad pre finančný trh (Kontoret for finansmarkedet)

FINLAND

Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet (Justitsministerens kontor)

Liikenne- ja Viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet (Ministeriet for transport og kommunikation):

Viestintävirasto – Kommunikationsverket (Finsk tilsynsmyndighed for kommunikation)

Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE (Finsk køretøjsadministration)

Ilmailuhallinto - Luftfartsförvaltningen (Finsk civil luftfartsmyndighed)

Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet (Finsk [meteorologisk] institut)

Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket (Finsk skibsfartsmyndighed)

Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet (Finsk havforskningsinstitut)

Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK (Jernbaneforvaltningen)

Rautatievirasto – Järnvägsverket (Finsk jernbaneorgan)

Tiehallinto – Vägförvaltningen (Vejvæsenet)

Maa- ja Metsätalousministeriö – Jord- Och Skogsbruksministeriet (Landbrugs- og skovbrugsministeriet):

Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket (Finsk myndighed for fødevaresikkerhed)

Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket (Finsk landmålermyndighed)

Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket (Organet for landområder)

Oikeusministeriö – Justitieministeriet (Justitsministeriet):

Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå (Ombudsmanden for beskyttelse af personoplysninger)

Tuomioistuimet – Domstolar (Domstole)

Korkein oikeus – Högsta domstolen (Højesteret)

Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen (Øverste forvaltningsdomstol)

Hovioikeudet – hovrätter (Appeldomstole)

Käräjäoikeudet – tingsrätter (Distriktsdomstole)

Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar (Forvaltningsdomstole)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (Markedsdomstol)

Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen (Arbejdsretten)

Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen (Forsikringsdomstol)

Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden (Forbrugerklagenævnet)

HEUNI – Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI – Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna (Det Europæiske Institut for Kriminalitetsforebyggelse- og bekæmpelse)

Konkurssiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå (Ombudsmandens kontor for konkurs)

Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral (Juridisk tjeneste)

Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral (Juridisk administrativ datateknikcentral)

Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet (Retspolitisk institut)

Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen (Retsregistercentralen)

Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor (Havarikommissionen)

Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket (Organet for strafferetlige sanktioner)

Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral (Uddannelsesinstitut for Kriminalforsorgen)

Rikoksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande (Det nationale råd for forebyggelse af kriminalitet)

Saamelaiskäräjät – Sametinget (Det samiske parlament)

Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet (Statsadvokatens kontor)

Opetusministeriö – Undervisningsministeriet (Undervisningsministeriet):

Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen (Det nationale uddannelsesnævn)

Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå (Det finske filmklassificeringsnævn)

Sosiaali- Ja Terveysministeriö – Social- Och Hälsovårdsministeriet (Social- og Sundhedsministeriet):

Työttömyysturvalautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden (Klageinstans for arbejdsløse)

Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet (Klageinstans)

Lääkelaitos – Läkemedelsverket (Den nationale lægemiddelstyrelse)

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården (National myndighed for retsmedicinske spørgsmål)

Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen (Det finske center for strålingssikkerhed og nuklear sikkerhed)

Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet (Det nationale folkesundhedsinstitut)

Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbehandling (Centret for udvikling af farmakoterapi ROHTO)

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral (Det nationale organ for produktkontrol)

Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes (Centret for forskning og udvikling inden for sundhed og social bistand STAKES)

Työ- Ja Elinkeinoministeriö – Arbets- Och Näringsministeriet (Ministeriet for beskæftigelse og økonomi):

Kuluttajavirasto – Konsumentverket (Det finske forbrugerorgan)

Kilpailuvirasto – Konkurrensverket (Den finske konkurrencemyndighed)

Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen (Det nationale patent- og registreringsorgan)

Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå (Kontoret for den nationale forligsinstitution)

Työneuvosto – Arbetsrådet (Arbejdsrådet)

Energiamarkkinavirasto – Energimarknadsverket (Myndighed vedrørende energimarkedet)

Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen (Finlands geologiske forskningscentral)

Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen (Forsyningsberedskabscentralen)

Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen (Det nationale forskningscenter for forbrugeranliggender)

Matkailun edistämiskeskus (MEK) – Centralen för turistfrämjande (Det finske turistråd)

Mittatekniikan Keskus (MIKES) – Mätteknikcentralen (Center for måling og akkreditering)

Tekes: teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus – Tekes: utvecklingscentralen för teknologi och innovationer (Udviklingscentral for teknologi og innovation)

Turvatekniikan keskus (TUKES) – Säkerhetsteknikcentralen (Myndighed vedrørende sikkerhedsteknologi)

Valtion teknillinen tutkimuskeskus (VTT) – Statens tekniska forskningscentral (VTT – Finlands tekniske forskningscenter)

Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden (Diskriminationsnævnet)

Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå (Kontoret for ombudsmanden for mindretal)

Ulkoasiainministeriö – Utrikesministeriet (Udenrigsministeriet)

Valtioneuvoston kanslia – Statsrådets kansli (Premierministerens Kontor)

Valtiovarainministeriö – Finansministeriet (Finansministeriet):

Valtiokonttori – Statskontoret (Kontoret vedrørende statskassen)

Verohallinto – Skatteförvaltningen (Skatteforvaltningen)

Tullilaitos – Tullverket (Toldvæsen)

Tilastokeskus – Statistikcentralen (Finlands Statistik)

Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskningscentral (Statens institut for økonomisk forskning)

Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen (Folkeregistret)

Ympäristöministeriö – Miljöministeriet (Miljøministeriet):

Suomen ympäristökeskus – Finlands miljöcentral (Finsk miljøinstitut)

Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus – Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet (Det finske center for boligfinansiering og -udvikling)

Valtiontalouden Tarkastusvirasto – Statens Revisionsverk (National Revisionsmyndighed)

SVERIGE

Akademien för de fria konsterna (Kunstakademiet)

Allmänna reklamationsnämnden (Det almindelige forbrugerklagenævn)

Arbetsdomstolen (Arbejdsretten)

Arbetsförmedlingen (Den svenske arbejdsformidling)

Arbetsgivarverk, statens (Det nationale organ for statslige arbejdsgivere)

Arbetslivsinstitutet (Det nationale institut for arbejdsliv)

Arbetsmiljöverket (Det svenske arbejdstilsyn)

Arvsfondsdelegationen (Den svenske arvefondskommission)

Arkitekturmuseet (Arkitekturmuseet)

Ljud och bildarkiv, statens (Statens lyd- og billedarkiv)

Barnombudsmannen (Ombudsmanden for børns anliggender)

Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens (Det svenske råd for teknologivurdering inden for sundhedsplejen)

Kungliga Biblioteket (Det kongelige bibliotek)

Biografbyrå, statens (Statens råd for filmcensur)

Biografiskt lexikon, svenskt (Det svenske biografiske leksikon)

Bokföringsnämnden (Det svenske nævn for regnskabsstandarder)

Bolagsverket (Det svenske virksomhedsregister) Bostadskreditnämnd, statens (BKN) (Statens nævn for boliglån)

Boverket (Den nationale boligstyrelse)

Brottsförebyggande rådet (Det nationale kriminalpræventive råd)

Brottsoffermyndigheten (Myndigheden for kompensation og støtte til ofre for forbrydelser)

Centrala studiestödsnämnden (Det nationale studiehjælpsnævn)

Datainspektionen (Datatilsynet)

Departementen (Ministerier (Regeringsdepartementer))

Domstolsverket (Administrationen for de nationale domstole)

Elsäkerhetsverket (Det nationale nævn for elsikkerhed)

Energimarknadsinspektionen (den svenske energimarkedsinspektion)

Exportkreditnämnden (Nævnet for eksportkreditgarantier)

Finanspolitiska rådet (Det svenske finanspolitiske råd)

Finansinspektionen (Finanstilsynet)

Fiskeriverket (Det nationale fiskerinævn)

Folkhälsoinstitut, statens (Det nationale institut for folkesundhed)

Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas (Det svenske miljøforskningsråd)

Fortifikationsverket (Administrationen for nationale bygninger til forsvarsformål)

Medlingsinstitutet (Den nationale forligsinstitution)

Försäkringskassan (Socialforsikringskontoret)

Geologiska undersökning, Sveriges (Den svenske geologiske undersøgelse)

Geotekniska institut, statens (Statens geotekniske institut)

Glesbygdsverket (Det nationale organ for landudvikling)

Grafiska institutet och institutet för högre kommunikations- och reklamutbildning (Det grafiske institut og instituttet for videregående kommunikationsuddannelser)

Granskningsnämnden för Radio och TV (Den svenske kommission for radio- og TV-udsendelser)

Handelsflottans kultur- och fritidsråd (Handelsflådens kultur- og fritidsråd)

Handikappombudsmannen (Ombudsmanden for handicapspørgsmål)

Haverikommission, statens (Den nationale havarikommission)

Hovrätterna (Appeldomstole) (6)

Hyres- och ärendenämnder (Regionale domstole for leje- og pagtspørgsmål) (12)

Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd (Udvalget for lægeligt ansvar)

Högskoleverket (Den nationale myndighed for videregående uddannelser)

Högsta domstolen (Højesteret)

Institut för psykosocial miljömedicin, statens (Det nationale institut for psykosociale faktorer og sundhed)

Institut för tillväxtpolitiska studier (Det nationale institut for regionale studier)

Institutet för rymdfysik (Det svenske institut for rumfysik)

Internationella programkontoret för utbildningsområdet (Det internationale kontor for uddannelsesprogrammer)

Migrationsverket (Dden svenske udlændingestyrelse)

Jordbruksverk, statens (Den svenske landbrugsstyrelse)

Justitiekanslern (Justititskanslerens kontor)

Jämställdhetsombudsmannen (Ombudsmandskontoret for ligestillingsspørgsmål)

Kammarkollegiet (Det nationale retsråd for offentlige jordområder og midler)

Kammarrätterna (Appeldomstole i forvaltningsretlige sager) (4)

Kemikalieinspektionen (Den nationale kemikalieinspektion)

Kommerskollegium (Det nationale handelskammer)

Verket för innovationssystem – VINNOVA (Det svenske organ for innovative systemer)

Konjunkturinstitutet (Det nationale institut for økonomisk forskning)

Konkurrensverket (Den svenske konkurrencemyndighed)

Konstfack (Skolen for kunst, håndværk og design)

Konsthögskolan (Kunstakademiet)

Nationalmuseum (Det nationale kunstmuseum)

Konstnärsnämnden (Udvalget for kunststøtte)

Konstråd, statens (Det nationale kunstråd)

Konsumentverket (Den nationale styrelse for forbrugerpolitik)

Kriminaltekniska laboratorium, statens (Det nationale kriminaltekniske laboratorium)

Kriminalvården (Kriminalvæsenet)

Kriminalvårdsnämnden (Den nationale styrelse for prøveløsladelse)

Kronofogdemyndigheten (Den svenske fogedmyndighed)

Kulturråd, statens (Det nationale råd for kulturelle anliggender)

Kustbevakningen (Den svenske kystvagt)

Lantmäteriverket (Landmålingsstyrelsen)

Livrustkammaren/Skoklosters slott/Hallwylska museet (Livrustkammeret/Skoklosters slot/Hallwylska museum)

Livsmedelsverk, statens (Den nationale fødevareadministration)

Lotteriinspektionen (Den nationale tipstjeneste)

Läkemedelsverket (Lægemiddelstyrelsen)

Länsrätterna (Administrative regionaldomstole) (24)

Länsstyrelserna (Administrative landsstyrelser) (24)

Pensionsverk, statens (Statens pensionsstyrelse)

Marknadsdomstolen (Markedsdomstol)

Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges (Sveriges meteorologiske og hydrologiske institut)

Moderna museet (Museet for moderne kunst)

Musiksamlingar, statens (Statens musiksamlinger)

Myndigheten för handikappolitisk samordning (Den svenske myndighed for koordinering af handicappolitik)

Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning (Den svenske myndighed for netværk og samarbejde inden for videregående uddannelse)

Nämnden för statligt stöd til trossamfun (Nævnet for statsstøtte til religiøse samfund)

Naturhistoriska riksmuseet (Naturhistorisk museum)

Naturvårdsverket (Miljøstyrelsen)

Nordiska Afrikainstitutet (Nordisk institut for afrikanske studier)

Nordiska högskolan för folkhälsovetenskap (Nordisk folkesundhedsskole)

Notarienämnden (Notarrådet)

Myndigheten för internationella adoptionsfrågor (Myndigheden for internationale adoptionsspørgsmål)

Verket för näringslivsutveckling – NUTEK (Den svenske styrelse for økonomisk og regional vækst)

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering (Ombudsmanden for etnisk diskrimination)

Patentbesvärsrätten (Appeldomstolen for patentspørgsmål)

Patent- och registreringsverket (Styrelsen for patenter og registreringer)

Personadressregisternämnd statens, SPAR-nämnden (Styrelsen for det svenske folkeregister)

Polarforskningssekretariatet (Det svenske polarforskningssekretariat)

Presstödsnämnden (Styrelsen for støtte til pressen)

Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige (Rådet for Den Europæiske Socialfond i Sverige)

Radio- och TV-verket (Den svenske radio- og TV-myndighed)

Regeringskansliet (Kontoret for regeringen)

Regeringsrätten (Øverste forvaltningsdomstol)

Riksantikvarieämbetet (Den centrale styrelse for nationale antikviteter)

Riksarkivet (Rigsarkivet)

Riksdagsförvaltningen (Den svenske rigsdagsforvaltning)

Riksdagens ombudsmän, JO (Rigsdagens ombudsmand)

Riksdagens revisorer (Rigsdagens revisorer)

Riksgäldskontoret (Kontoret for statsgæld)

Rikspolisstyrelsen (Rigspolitistyrelsen)

Riksrevisionen (Rigsrevisionen)

Riksutställningar, Stiftelsen (Stiftelsen for rigsudstillinger)

Rymdstyrelsen (Den statslige rumstyrelse)

Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap (Rådet for arbejdsliv og social forskning)

Räddningsverk, statens (Statens redningsvæsen)

Rättshjälpsmyndigheten (Den regionale retshjælpsmyndighed)

Rättsmedicinalverket (Retsmedicinsk myndighed)

Sameskolstyrelsen och sameskolor (Styrelsen for Sameskolerne)

Sjöfartsverket (Søfartsstyrelsen)

Maritima museer, statens (De statslige søfartsmuseer)

Säkerhets- och intregritetsskyddsnämnden (Nævnet for sikkerheds- og integritetsbeskyttelse)

Skatteverket (Det svenske skattevæsen)

Skogsstyrelsen (Skovstyrelsen)

Skolverk, statens (Den nationale uddannelsesstyrelse)

Smittskyddsinstitutet (Instituttet for beskyttelse mod infektionssygdomme)

Socialstyrelsen (Den svenske socialstyrelse)

Sprängämnesinspektionen (Det nationale inspektorat for eksplosive og brændbare stoffer)

Statistiska centralbyrån (Den svenske statistikmyndighed)

Statskontoret (Kontoret for administrativ udvikling)

Strålsäkerhetsmyndigheten (Den svenske myndighed for strålesikkerhed)

Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA (Den svenske myndighed for internationalt udviklingssamarbejde)

Styrelsen för psykologiskt försvar (Den svenske styrelse for psykologisk forsvar)

Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (Den svenske myndighed for akkreditering)

Svenska Institutet, stiftelsen (Det svenske institut)

Talboks- och punktskriftsbiblioteket (Biblioteket for lydbøger og publikationer på blindskrift)

Tingsrätterna (Distrikts- og byretter) (97)

Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet (Nævnet for forslag til dommerudnævnelser)

Totalförsvarets pliktverk (De væbnede styrkers rekrutteringstjeneste)

Tullverket (Den svenske toldstyrelse)

Turistdelegationen (Den svenske turistmyndighed)

Ungdomsstyrelsen (Den svenske ungdomsstyrelse)

Universitet och högskolor (Universiteter og højere læreanstalter)

Utlänningsnämnden (Udlændingestyrelsen)

Utsädeskontroll, statens (Det nationale frøavlsinstitut)

Vatten- och avloppsnämnd, statens (National myndighed for vandforsyning og spildevand)

Verket för högskoleservice (VHS) (Den nationale myndighed for videregående uddannelser);Verket för näringslivsutveckling (NUTEK) (Svensk myndighed for økonomisk og regional udvikling)

Vetenskapsrådet (Svensk forskningsråd)

Veterinärmedicinska anstalt, statens (Veterinærinstituttet)

Väg- och transportforskningsinstitut, statens (Det svenske forskningsinstitut for vejvæsen og transport)

Växtsortnämnd, statens (Det nationale planteavlsnævn)

Åklagarmyndigheten (Den svenske anklagemyndighed)

Krisberedskapsmyndigheten (Det svenske kriseberedskab)

Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag (Ankenævnet for dommerafskedigelse eller -udelukkelse)

2. Note til underafdeling A

De enheder, der er anført i afsnit 1, litra b), omfatter også alle underordnede enheder under denne kontraherende myndighed i en EU-medlemsstat, forudsat at de ikke har status som særskilt juridisk person.

UNDERAFDELING B

DEN KIRGISISKE REPUBLIK

1. Omfattede enheder:

Den Kirgisiske Republiks parlament (Jogorku Kenesh)

Den Kirgisiske Republiks præsidents administrative direktorat

Den Kirgisiske Republiks udenrigsministerium

Den Kirgisiske Republiks justitsministerium

Den Kirgisiske Republiks finansministerium

Den Kirgisiske Republiks økonomi- og handelsministerium

Den Kirgisiske Republiks landbrugsministerium

Den Kirgisiske Republiks transport- og kommunikationsministerium

Den Kirgisiske Republiks uddannelses- og videnskabsministerium

Den Kirgisiske Republiks sundhedsministerium

Den Kirgisiske Republiks ministerium for kultur, information, sport og ungdomspolitik

Den Kirgisiske Republiks ministerium for beskæftigelse, socialt velfærd og migration

Den Kirgisiske Republiks ministerium for digital udvikling

Den Kirgisiske Republiks energiministerium

Det statslige skattevæsen under Den Kirgisiske Republiks finansministerium

Det statslige toldvæsen under Den Kirgisiske Republiks finansministerium

Den Kirgisiske Republiks ministerium for naturressourcer, økologi og teknisk tilsyn

Den statslige styrelse for arkitektur, byggeri, boliger og kommunale tjenester under Den Kirgisiske Republiks ministerkabinet

Tjenesten for monopolregulering under Den Kirgisiske Republiks økonomi- og handelsministerium

Den statslige styrelse for tjenestemænd og lokalt selvstyre under Den Kirgisiske Republiks ministerkabinet

Afdelingen for regulering af brændstof og energisystemer under Den Kirgisiske Republiks energiministerium

Tjenesten for regulering af og tilsyn med det finansielle marked under Den Kirgisiske Republiks økonomi- og handelsministerium

Den statslige styrelse for immateriel ejendom og innovation under Den Kirgisiske Republiks ministerkabinet

Den statslige økonomiske efterretningstjeneste under Den Kirgisiske Republiks finansministerium

Den statslige fond for råstofreserver under Den Kirgisiske Republiks beredskabsministerium

Fonden for den obligatoriske sygesikring under Den Kirgisiske Republiks sundhedsministerium

Den statslige ejendomsforvaltningsfond under Den Kirgisiske Republiks økonomi- og handelsministerium

Veterinærtjenesten under Den Kirgisiske Republiks landbrugsministerium

Den Kirgisiske Republiks sociale fond under Den Kirgisiske Republiks ministerkabinet

Den Kirgisiske Republiks nationale statistikudvalg

Justitsafdelingen i Den Kirgisiske Republiks Højesteret

Den nationale certificeringskommission under Den Kirgisiske Republiks præsident

Agenturet for afvikling af banker

Den Kirgisiske Republiks statslige kommission for religiøse anliggender

Den Kirgisiske Republiks offentlige anklagemyndighed

Den Kirgisiske Republiks regnskabskammer

2. Note til underafdeling B

De enheder, der er anført i afsnit 1, omfatter også alle underordnede enheder under denne kontraherende myndighed i Den Kirgisiske Republik, forudsat at den ikke har status som særskilt juridisk person.

AFDELING 2

IKKECENTRALE STATSLIGE ENHEDER

Tærskler:

Medmindre andet er angivet i dette bilag og med forbehold af bemærkningerne til denne afdeling og de generelle bemærkninger i afsnit 5, gælder kapitel 9 for de af parternes ordregivere, der er omfattet af denne afdelings underafdeling A og B, hvis værdien af leverancerne er lig med eller overstiger følgende tærskelværdier:

a) 200 000 SDR for alle varer

b) 200 000 SDR for tjenesteydelser, der er anført i afdeling 4

c) 5 000 000 SDR for alle bygge- og anlægstjenesteydelser, der er anført i hovedgruppe 51 i FN's CPC.

UNDERAFDELING A

DEN EUROPÆISKE UNION

1. Omfattede enheder:

Alle regionale eller lokale ordregivende myndigheder under de administrative enheder, der er fastlagt ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1059/2003 af 26. maj 2003 om indførelse af en fælles nomenklatur for regionale enheder (»NUTS-forordningen«) ([3]).

2. Note til underafdeling A

([3]) EUT L 154 af 21.6.2003, s. 1.

a) I denne afdeling forstås ved »regionale ordregivende myndigheder«: ordregivere i de administrative enheder, der er omfattet af den fælles nomenklatur for regionale enheder (»NUTS«) på NUTS 1- og NUTS 2-niveau som omhandlet i NUTS-forordningen.

b) I denne afdeling forstås ved »lokale ordregivende myndigheder«: ordregivere i de administrative enheder, der hører under NUTS 3, og mindre administrative enheder, jf. NUTS-forordningen.

UNDERAFDELING B

DEN KIRGISISKE REPUBLIK

1. Omfattede enheder:

a) REGIONALE STATSLIGE FORVALTNINGER:

Chui

Talas

Issyk-Kul

Jalal-Abad

Naryn

Osh

Batken

b) REGIONALE CENTRE (BORGMESTERKONTORER OG ADMINISTRATIVE DISTRIKTER):

Borgmesterkontoret i Bisjkek

Borgmesterkontoret i Osh

Borgmesterkontoret i Talas

Borgmesterkontoret i Kara-Kol

Borgmesterkontoret i Jalal-Abad

Borgmesterkontoret i Naryn

Borgmesterkontoret i Batken

c) ADMINISTRATIVE DISTRIKTER I BISJKEK

Distriktet Pervomaisky

Regionen Sverdlovsk

Distriktet Oktyabrsky

Distriktet Leninsky

d) BYKOMMUNER (BORGMESTERKONTORER):

Tokmok

Kara-Balta

Kaindy

Shopokov

Kant

Orlovka

Kemin

Kara-Suu

Nookat

Uzgen

Naryn

Kara-Kul

Tash Kumyr

Maylu-Suu

Kerben

Kochkor-Ata

Kok-Jangak

Toktogul

Balykchy

Cholpon-Ata

Isfana

Aydarken

Kadamzhay

Kyzyl-Kiya

Sulukta

e) DISTRIKTER

i) Landkommuner i regionen Chui:

Alle landkommuner i distriktet Alamedin (17 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Jayl (13 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Kemin (10 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Moskov (12 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Panfilov (6 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Sokuluk (19 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Chui (10 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Issyk-Ata (18 landkommuner)

ii) Landkommuner i regionen Issyk-Kul:

Alle landkommuner i distriktet Ak-Suu (13 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Jeti-Oguz (13 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Ton (9 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Typ (12 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Issyk-Kol (12 landkommuner)

iii) Landkommuner i regionen Talas:

Alle landkommuner i distriktet Bakai-Ata (8 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Kara-Buura (9 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Manas (6 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Talas (13 landkommuner)

iv) Landkommuner i regionen Osh:

Alle landkommuner i distriktet Alay (12 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Aravan (8 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Kara-Kulja (11 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Kara-Suu (16 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Nookat (15 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Uzgen (19 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Chon-Alay (3 landkommuner)

v) Landkommuner i regionen Naryn:

Alle landkommuner i distriktet Ak-Talaa (13 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet At-Bashi (11 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Jumgal (12 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Kochkor (11 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Naryn (6 landkommuner)

vi) Landkommuner i regionen Jalal-Abad:

Alle landkommuner i distriktet Aksy (12 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Ala-Buka (8 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Bazar-Korgon (9 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Nooken (8 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Suzak (13 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Toguz-Toro (4 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Toktogul (11 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Chatkal (2 landkommuner)

vii) Landkommuner i regionen Batken:

Alle landkommuner i distriktet Batken (10 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Kadamji (11 landkommuner)

Alle landkommuner i distriktet Leylek (8 landkommuner)

2. Note til underafdeling B

De ikkecentrale statslige enheder, der er opført på listen i denne underafdeling, og som er fastsat ved Den Kirgisiske Republiks lov om lokalt selvstyre af 3. august 2012 nr. 149, omfatter alle underordnede organer og organisationer, der er under en sådan enheds tilsyn eller kontrol, forudsat at de ikke har status som særskilt juridisk person.

AFDELING 3

ANDRE OMFATTEDE ENHEDER

Tærskler:

Medmindre andet er angivet i dette bilag og med forbehold af bemærkningerne til denne afdeling og de generelle bemærkninger i afsnit 5, gælder kapitel 9 for de af parternes andre ordregivere, der er omfattet af denne afdelings underafdeling A og B, hvis værdien af leverancerne er lig med eller overstiger følgende tærskelværdier:

a) 400 000 SDR for alle varer

b) 400 000 SDR for tjenesteydelser, der er anført i afdeling 4

c) 5 000 000 SDR for alle bygge- og anlægstjenesteydelser, der er anført i hovedgruppe 51 i FN's CPC.

UNDERAFDELING A

DEN EUROPÆISKE UNION

1. Omfattede enheder:

a) For Den Europæiske Union omfatter denne afdeling ordregivere, hvis offentlige udbud er dækket af Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2014/25/EU [4], som er ordregivende myndigheder i henhold til nævnte direktiv, herunder de myndigheder, der er omfattet af dette bilags afdeling 1 og 2, eller offentlige virksomheder, og som udøver én af følgende aktiviteter eller en kombination heraf:

   i) tilrådighedsstillelse eller drift af faste net til betjening af offentligheden i forbindelse med produktion, transport eller distribution af drikkevand eller forsyning af disse net med drikkevand

   ii) tilrådighedsstillelse eller drift af faste net til betjening af offentligheden i forbindelse med produktion, transport eller distribution af elektricitet eller forsyning af disse net med elektricitet

   iii) tilrådighedsstillelse af lufthavne eller andre transportterminaler til luftfartsselskaber

   iv) tilrådighedsstillelse af søhavne eller havne ved indre vandveje eller andre transportterminaler for transportvirksomheder, der opererer til vands

   v) tilrådighedsstillelse eller drift af net til betjening af offentligheden inden for bytransport (herunder jernbane, automatiske systemer, sporvogn, trolleybus, bus eller kabel)

   vi) tilrådighedsstillelse eller drift af net til betjening af offentligheden inden for transport med jernbane.

b) Der findes vejledende lister over de af Den Europæiske Unions ordregivende myndigheder og offentlige virksomheder, der opfylder kriterierne i litra a), i bilag 3 til tillæg I til WTO-aftalen om offentlige udbud.

2. Noter til underafdeling A

a) Udbud med henblik på udøvelse af en aktivitet, der er anført i afsnit 1, litra a), punkt i)-vi), er ikke omfattet af kapitel 9, hvis aktiviteten er udsat for almindelige konkurrencevilkår på det berørte marked.

b) Kapitel 9 finder ikke anvendelse på udbud indgået af ordregivere, der er omfattet af dette bilag med henblik på følgende:

   i) indkøb af vand eller levering af energi eller brændsel til energiproduktion

   ii) andre formål end udøvelse af deres aktiviteter som anført i afsnit 1, litra a), punkt i)-vi), eller udøvelse af disse aktiviteter i et land uden for Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, eller

[4] Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2014/25/EU af 26. februar 2014 om fremgangsmåderne ved indgåelse af kontrakter inden for vand- og energiforsyning, transport samt posttjenester og om ophævelse af direktiv 2004/17/EF (EUT L 94 af 28.3.2014, s. 243).

iii) videresalg eller udlejning til tredjemand, forudsat at ordregiveren ikke besidder særlige eller eksklusive rettigheder til at sælge eller udleje genstanden for sådanne kontrakter, og at det står andre ordregivere frit for at sælge eller udleje den på de samme betingelser som ordregiveren.

c) Når en ordregiver, som ikke er en ordregivende myndighed, forsyner net, som skal betjene offentligheden med drikkevand eller elektricitet, betragtes dette ikke som en aktivitet i henhold til afsnit 1, litra a), punkt i)-ii), hvis:

i) den pågældende ordregivers produktion af drikkevand eller elektricitet finder sted, fordi forbruget af det producerede drikkevand er nødvendigt for udøvelsen af en anden aktivitet end dem, der er omhandlet i afsnit 1, litra a), punkt i)-vi), og

ii) forsyningen af det offentlige net kun afhænger af ordregiverens eget forbrug og ikke har oversteget 30 % af dennes samlede drikkevands- eller energiproduktion beregnet som et gennemsnit over de sidste tre år, heri medregnet det løbende år.

d) Forudsat at betingelserne i litra e) er opfyldt, finder kapitel 9 ikke anvendelse på udbud, der er blevet tildelt:

i) af en ordregiver til en tilknyttet virksomhed ([5]), eller

ii) af et joint venture, der udelukkende består af flere ordregivere med henblik på udøvelse af aktiviteterne i afsnit 1, litra a), punkt i)-vi), til en virksomhed, der er tilknyttet en af disse ordregivere.

e) Litra d) finder anvendelse på kontrakter om tjenesteydelser eller indkøbskontrakter, hvis mindst 80 % af den gennemsnitlige omsætning fra tjenesteydelser eller leverancer, som den tilknyttede virksomhed har udført inden for de seneste tre år, hidrører fra henholdsvis tjenesteydelser eller leverancer til de virksomheder, som den er tilknyttet.

f) Forudsat at dette joint venture er oprettet for at udføre den pågældende aktivitet over en periode på mindst tre år, og hvis det i det instrument, der opretter joint venturet, er angivet, at de ordregivere, det udgøres af, vil være del af det i mindst den samme periode, finder kapitel 9 ikke anvendelse på kontrakter, der er blevet tildelt af:

i) et joint venture, der udelukkende består af flere ordregivere med henblik på udøvelse af aktiviteterne i afsnit 1, litra a), punkt i)-vi), til en af disse ordregivere, eller

ii) en ordregiver til et sådant joint venture, som den er en del af.

UNDERAFDELING B

DEN KIRGISISKE REPUBLIK

Omfattede enheder:

Det åbne aktieselskab »National Electric Network of Kyrgyzstan«

Det åbne aktieselskab »Electric Stations«

Det åbne aktieselskab »Sever« og andre distributionsvirksomheder

Det åbne aktieselskab »Bishkekteploset«

Den statslige virksomhed »Kyrgyzaeronavigatsiya«

Den statslige virksomhed »National Company Kyrgyz Temir Jolu« under Den Kirgisiske Republiks ministerium for transport og kommunikation

([5]) Ved »tilknyttet virksomhed« forstås en virksomhed, hvis årsregnskaber er konsolideret med den ordregivende enheds årsregnskaber i overensstemmelse med kravene i Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2013/34/EU af 26. juni 2013 om årsregnskaber, konsoliderede regnskaber og tilhørende beretninger for visse virksomhedsformer, om ændring af Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2006/43/EF og om ophævelse af Rådets direktiv 78/660/EØF og 83/349/EØF, eller, når det drejer sig om virksomheder, der ikke er underlagt dette direktiv, en virksomhed, som ordregiveren direkte eller indirekte kan udøve bestemmende indflydelse på, eller som kan udøve bestemmende indflydelse på ordregiveren, eller som sammen med ordregiveren er underkastet en anden virksomheds bestemmende indflydelse som følge af ejerforhold, kapitalindskud eller de for virksomheden gældende regler.

Det åbne aktieselskab »Vostokelektro«

Det åbne aktieselskab »Jalalabatelectro«

Det åbne aktieselskab »Oshelectro«

Det åbne aktieselskab »International Airport Manas« ([6])

Kontoret for produktion og operationel forvaltning »Bishkekvodokanal« på borgmesterkontoret i Bisjkek

Den Kirgisiske Republiks public service-udbyder af radio og TV

Den Kirgisiske Republiks økonomiske frizoner

Den statslige virksomhed »Bishkek bus station«

Den statslige virksomhed »Kyrgyz Avtobeketi«

Den statslige virksomhed »Kyrgyz Pochtasy«

AFDELING 4

TJENESTEYDELSER

For så vidt angår Den Kirgisiske Republik og Den Europæiske Union:

Medmindre andet er angivet i dette bilag og med forbehold af de generelle bemærkninger i afsnit 5, gælder kapitel 9 for følgende tjenesteydelser, som er fastlagt i overensstemmelse med FN's CPC som fastsat i WTO's sektorklassificeringsliste for tjenesteydelser (MTN.GNS/W/120) ([7]), hvis de indkøbes af enheder, der er omfattet af dette bilags afdeling 1-3.

Beskrivelse	Referencenummer i FN's CPC
Vedligeholdelse og reparation	6112, 6122, 633, 886
Landtransport, herunder sikkerhedstransport og kurérvirksomhed, undtagen postbesørgelse	712 (undtagen 71235), 7512, 87304
Lufttransport af personer og gods, undtagen postbesørgelse	73 (undtagen 7321)
Postbesørgelse på land, undtagen med tog, og i luften	71235, 7321
Teletjenester	752
Finansielle tjenester	ex 81
Forsikringstjenester	812, 814
Bank- og investeringstjenesteydelser ([8])	

([6]) OJSC »MANAS« omfatter: 1) Manas Internationale Lufthavn, 2) Osh Lufthavn, 3) Jalal-Abad Lufthavn, 4) Tamchy Lufthavn og 5) Batken Lufthavn.

([7]) Med undtagelse af tjenesteydelser, som enhederne skal indkøbe hos andre enheder, fordi disse har eksklusive rettigheder, der er tildelt dem i henhold til bekendtgjorte love eller administrative bestemmelser.

([8]) Undtagen køb eller erhvervelse af finansformidler- og depottjenesteydelser, likvidations- og forvaltningstjenesteydelser for regulerede finansieringsinstitutter og tjenesteydelser i forbindelse med salg, afvikling og distribution af offentlig gæld, herunder lån og statsobligationer, gældsbeviser og andre værdipapirer.
I Sverige skal betalinger til og fra statslige organer gennemføres via det svenske postgirosystem (Postgiro).

Beskrivelse	Referencenummer i FN's CPC
Edb-tjenesteydelser og hermed beslægtede tjenesteydelser	84
Regnskab, revision og bogholderi	862
Markeds- og opinionsundersøgelser	864
Managementkonsulentvirksomhed og hermed beslægtede tjenesteydelser	865, 866 (9)
Arkitektvirksomhed: rådgivende ingeniørvirksomhed og integreret ingeniørvirksomhed, byplanlægning og landskabsarkitektur; hermed beslægtet teknisk-videnskabelig konsulentvirksomhed, teknisk afprøvning og analyse	867
Reklamevirksomhed	871
Bygningsrengøring og ejendomsadministration	874, 82201 til 82206
Forlags- og trykkerivirksomhed på honorar- eller kontraktbasis	88442
Kloakering og affaldsbortskaffelse: rensning og lignende tjenesteydelser	94

AFDELING 5

GENERELLE BEMÆRKNINGER OG UNDTAGELSER

UNDERAFDELING A

DEN EUROPÆISKE UNION

1. Kapitel 9 finder ikke anvendelse på følgende typer udbud:

a) indkøb af landbrugsprodukter som led i landbrugsstøtteprogrammer og folkeernæringsprogrammer (f.eks. fødevarehjælp, herunder nødhjælp)

b) udbud vedrørende radio- og TV-selskabers indkøb, udvikling, produktion eller koproduktion af programmateriale og aftaler om sendetid, og

c) udbud indgået af ordregivere, der er omfattet af afdeling 1 og 2, i forbindelse med aktiviteter inden for sektorerne for drikkevand, energi, transport og post, medmindre de er omfattet af afdeling 3.

2. For Ålandsøerne (Ahvenanmaa) gælder de særlige betingelser i protokol nr. 2 om Ålandsøerne til traktaten om Finlands tiltrædelse af Den Europæiske Union.

UNDERAFDELING B

DEN KIRGISISKE REPUBLIK

Kapitel 9 finder ikke anvendelse på følgende typer udbud:

a) bygge- og anlægstjenesteydelser og varer indkøbt af diplomatiske repræsentationer i udlandet

(9) Undtagen voldgiftsafgørelser og mægling.

b) landbrugsprodukter som led i landbrugsstøtteprogrammer og folkeernæringsprogrammer

c) offentlige udbud med tilknytning til den nationale sikkerhed

d) offentlige udbud i forbindelse med offentlige udbud på forsvarsområdet med henblik på beskyttelse af statshemmeligheder eller forebyggelse og håndtering af naturkatastrofer

e) indkøb af varer, bygge- og anlægsarbejder og tjenesteydelser fra »naturlige monopoler« som defineret i Den Kirgisiske Republiks relevante ret og til priser, der er fastsat af den pågældende tilsynsmyndighed i Den Kirgisiske Republik

f) indkøb af bygge- og anlægsarbejder og tjenesteydelser, som i henhold til Den Kirgisiske Republiks lovgivning udelukkende kan leveres af særlige udøvende regeringsorganer, herunder alle underordnede organer, statslige enheder eller juridiske personer, hvoraf 100 % af aktierne tilhører regeringen

g) udbud, der gennemføres af en ordregiver, der er omfattet af afdeling 1-3, på vegne af en ordregiver, der ikke er omfattet

h) udbud, der gennemføres af ordregivere vedrørende vare- eller tjenesteelementer, der ikke i sig selv er omfattet af dette bilag

i) udbud vedrørende radio- og TV-selskabers indkøb, udvikling, produktion eller koproduktion af programmateriale og aftaler om sendetid

j) udbud indgået af ordregivere, der er omfattet af afdeling 1 og 2, i forbindelse med aktiviteter inden for sektorerne for drikkevand, energi, transport og post, medmindre de er omfattet af afdeling 3.

AFDELING 6

MEDIER TIL OFFENTLIGGØRELSE AF OPLYSNINGER OM OFFENTLIGE UDBUD

UNDERAFDELING A

DEN EUROPÆISKE UNION

1. Offentliggørelse af generelle oplysninger om offentlige udbud

Den Europæiske Union har udpeget og anvendt følgende medier til at opfylde de generelle offentliggørelseskrav i henhold til denne aftales artikel 159, stk. 1, og som omhandlet i nævnte artikels stk. 2, litra a):

a) PÅ EU-PLAN

http://simap.ted.europa.eu

Den Europæiske Unions Tidende

b) PÅ MEDLEMSSTATSPLAN

BELGIEN

i) Love, kongelige og ministerielle bekendtgørelser, ministerielle cirkulærer:

le Moniteur Belge

ii) Retspraksis:

Pasicrisie

BULGARIEN

i) Love og forskrifter:

Държавен вестник (Statstidende)

ii) Retsafgørelser:

http://www.sac.government.bg

iii) Alment gyldige administrative afgørelser og alle andre procedurer:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

TJEKKIET

i) Love og forskrifter:

Sbírka zákonů České republiky (Lovsamling for Den Tjekkiske Republik)

ii) Afgørelser fra kontoret for konkurrencebeskyttelse:

Samlingen af afgørelser fra kontoret for konkurrencebeskyttelse

DANMARK

i) Love og forskrifter:

Lovtidende

ii) Retsafgørelser:

Ugeskrift for Retsvæsen

iii) Administrative afgørelser og procedurer:

Ministerialtidende

iv) Kendelser afsagt af Klagenævnet for Udbud:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

TYSKLAND

i) Love og forskrifter:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

ii) Retsafgørelser:

Entscheidungsammlungen des: Bundesverfassungsgerichts; Bundesgerichtshofs; Bundesverwaltungsgerichts; Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ESTLAND

i) Almengyldige love og administrative bestemmelser samt administrative afgørelser:

Riigi Teataja – http://www.riigiteataja.ee

ii) Procedurer vedrørende offentlige udbud:

https://riigihanked.riik.ee

IRLAND

Love og forskrifter:

Iris Oifigiuil (Det officielle irske statstidende)

GRÆKENLAND

Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (Det græske statstidende)

SPANIEN

i) Love og forskrifter:

Boletin Oficial del Estado

ii) Retsafgørelser:

Ingen officielle publikationer

FRANKRIG

i) Love og forskrifter:

Journal Officiel de la République française

ii) Retspraksis:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

iii) Revue des marchés publics

KROATIEN

Narodne novine – http://www.nn.hr

ITALIEN

i) Love og forskrifter:

Gazzetta Ufficiale

ii) Retspraksis:

Ingen officielle publikationer

CYPERN

i) Love og forskrifter:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Republikkens officielle statstidende)

ii) Retsafgørelser:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 – Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (afgørelser afsagt af Højesteret – trykkeriet)

LETLAND

Love og forskrifter:

Latvijas vēstnesis (Statstidende)

LITAUEN

i) Love, forskrifter og administrative bestemmelser:

Teisės aktų registras (Register over retsakter)

ii) Retsafgørelser, retspraksis:

Bulletin fra Litauens højesteret »Teismų praktika«

Bulletin fra Litauens øverste ret for administrative anliggender »Administracinių teismų praktika«

LUXEMBOURG

i) Love og forskrifter:

Mémorial

ii) Retspraksis:

Pasicrisie

UNGARN

i) Love og forskrifter:

Magyar Közlöny (Republikken Ungarns statstidende)

ii) Retspraksis:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Bulletin for offentlige udbud – statstidende for Rådet for offentlige udbud)

MALTA

Love og forskrifter:

Government Gazette

NEDERLANDENE

i) Love og forskrifter:

Nederlandse Staatscourant eller Staatsblad

ii) Retspraksis:

Ingen officielle publikationer

ØSTRIG

i) Love og forskrifter:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ii) Retsafgørelser:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, Verwaltungsgerichtshofes, Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes og Landesverwaltungsgerichte – http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

POLEN

i) Lovgivning:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Statstidende – Republikken Polen)

ii) Retsafgørelser, retspraksis:

»Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie« (udvalg af domme fra voldgiftspaneler og Warszawas regionalret)

PORTUGAL

i) Love og forskrifter:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

ii) Retslige publikationer:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

RUMÆNIEN

i) Love og forskrifter:

Monitorul Oficial al României (Rumæniens statstidende)

ii) Retsafgørelser, almengyldige administrative afgørelser og procedurer:

http://www.anrmap.ro

SLOVENIEN

i) Love og forskrifter:

Uradni list Republike Slovenije (Republikken Sloveniens statstidende)

ii) Retsafgørelser:

Ingen officielle publikationer

SLOVAKIET

i) Love og forskrifter:

Zbierka zákonov (lovsamling)

ii) Retsafgørelser:

Ingen officielle publikationer

FINLAND

Suomen Säädöskokoelma – Finlands Författningssamling (Finlands lovtidende)

SVERIGE

Svensk Författningssamling (Sveriges Forfatningssamling)

2. Offentliggørelse af udbudsbekendtgørelser

Den Europæiske Union og dens medlemsstater har udpeget og anvendt følgende elektroniske eller trykte medier til offentliggørelse af bekendtgørelser i medfør af denne aftales artikel 160, 162, stk. 7, og artikel 169, stk. 2, og i henhold til denne aftales artikel 159, stk. 2, litra b) og c):

a) PÅ EU-PLAN

Supplement til *Den Europæiske Unions Tidende* og dens elektroniske udgave:

TED (tenders electronically daily) http://ted.europa.eu (kan også tilgås fra portalen http://simap.ted.europa.eu)

b) PÅ MEDLEMSSTATSPLAN

BELGIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Andre offentliggørelser i fagpressen

BULGARIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Държавен вестник (Statstidende) – http://dv.parliament.bg

Register over offentlige udbud – http://www.aop.bg

TJEKKIET

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

DANMARK

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

TYSKLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

ESTLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

IRLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Dagspressen: »Irish Independent«, »Irish Times«, »Irish Press«, »Cork Examiner«

GRÆKENLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Offentliggørelse i dags-, finans-, regional- og fagpressen

SPANIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

FRANKRIG

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

KROATIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Elektronisk bekendtgørelse af offentlige udbud i Republikken Kroatien)

ITALIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

CYPERN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Republikkens statstidende

Den lokale dagspresse

LETLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Statstidende)

LITAUEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Hovedportal for offentlige udbud)

Informationssupplementet »Informaciniai pranešimai« til Republikken Litauens statstidende (»Valstybės žinios«)

LUXEMBOURG

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Dagspressen

UNGARN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Bulletin for offentlige udbud – statstidende for Rådet for offentlige udbud)

MALTA

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Government Gazette

NEDERLANDENE

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

ØSTRIG

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

POLEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Bulletin for offentlige udbud)

PORTUGAL

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

RUMÆNIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Rumæniens statstidende)

Elektronisk system for offentlige udbud – http://www.e-licitatie.ro

SLOVENIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil – http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SLOVAKIET

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (avis for offentlige udbud)

FINLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Offentlige udbud i Finland og EØS-området, Supplement til Finlands statstidende)

SVERIGE

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

3. Offentliggørelse vedrørende tildelte kontrakter

Den Europæiske Union offentliggør sine bekendtgørelser vedrørende kontrakter, der er tildelt af enheder, der er omfattet af dette bilags afdeling 1-3, jf. denne aftales artikel 168, stk. 2, og i overensstemmelse med denne aftales artikel 158, stk. 2, litra c), på følgende websted:

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

UNDERAFDELING B

DEN KIRGISISKE REPUBLIK

1. Offentliggørelse af generelle oplysninger om offentlige udbud

Den Kirgisiske Republik har udpeget og anvendt følgende medier til at opfylde de generelle offentliggørelseskrav i henhold til denne aftales artikel 159, stk. 1, og som omhandlet i denne aftales artikel 159, stk. 2, litra a):

Den nationale republikanske avis »Erkin Too«

2. Offentliggørelse af udbudsbekendtgørelser og bekendtgørelser vedrørende tildelte kontrakter

Den Kirgisiske Republik har udpeget og anvendt følgende medier til offentliggørelse af bekendtgørelser i medfør af denne aftales artikel 160, 162, stk. 7, og artikel 169, stk. 2 og i henhold til denne aftales artikel 159, stk. 2, litra b) og c):

Den officielle webportal for offentlige udbud: zakupki.gov.kg

BILAG 14-A

FORRETNINGSORDEN

I. Meddelelser

1. Anmodninger, meddelelser, skriftlige indlæg eller andre dokumenter fra:

a) panelet sendes til parterne på samme tid

b) en part, som er rettet til panelet, sendes i kopi til den anden part på samme tid

c) en part, som er rettet til den anden part, sendes i kopi til panelet på samme tid.

2. En meddelelse, der er omhandlet i regel 1, sendes elektronisk eller, hvis det er relevant, ved hjælp af et andet telekommunikationsmiddel, som giver bevis for fremsendelsen deraf. Medmindre andet bevises, anses en sådan meddelelse for at være modtaget på dagen for dens fremsendelse. Papirudgaven af dokumentet sendes per post.

3. Alle meddelelser stiles til henholdsvis Generaldirektoratet for Handel i Europa-Kommissionen og til Den Kirgisiske Republiks økonomi- og handelsministerium. Hvis parterne allerede har udpeget deres repræsentanter i tvisten, sendes alle meddelelser også til disse repræsentanter.

4. Mindre rent formelle fejl i anmodninger, meddelelser, skriftlige indlæg eller andre dokumenter vedrørende panelets procedurer kan berigtiges ved indgivelse af et nyt dokument, hvori ændringerne klart er angivet.

5. Hvis sidste dag for indgivelse af et dokument ikke er en arbejdsdag i EU's institutioner eller i Den Kirgisiske Republik, udløber fristen for indgivelse af dokumentet den næstfølgende arbejdsdag.

II. Udpegelse af panelmedlemmer

6. Hvis der i henhold til artikel 213 skal vælges et panelmedlem ved lodtrækning, underretter den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget straks den indklagende parts medformand for Samarbejdsudvalget om dato, tidspunkt og sted for lodtrækningen. Den indklagede part kan, hvis den ønsker det, være til stede ved lodtrækningen. Lodtrækningen skal under alle omstændigheder foretages under overværelse af den eller de parter, der er til stede.

7. Den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget underretter skriftligt hver af de personer, der er udvalgt til at fungere som panelmedlem, om vedkommendes udpegelse. Hver af disse personer bekræfter sin disponibilitet og accept over for begge parter senest fem dage efter den dato, hvor vedkommende blev underrettet om sin udpegelse. Personen bekræfter ligeledes, at vedkommende overholder adfærdskodeksen i bilag 14-B.

8. Den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget vælger panelmedlemmet eller formanden ved lodtrækning senest fem dage efter udløbet af den frist, der er angivet i artikel 213, stk. 2, hvis de relevante dellister i artikel 214, stk. 1:

a) ikke er blevet oprettet på grundlag af de personer, som formelt er foreslået af en part eller af begge parter med henblik på oprettelse af den pågældende delliste, eller

b) ikke længere omfatter mindst fem af de personer, som fortsat står på den pågældende delliste.

III. Organisatorisk møde

9. Medmindre parterne aftaler andet, mødes de med panelet senest syv dage efter dets nedsættelse for at tage stilling til, hvilke spørgsmål parterne eller panelet anser for relevante, herunder:

a) det vederlag og den godtgørelse af udgifter, der skal udbetales til panelmedlemmer

b) det vederlag, der skal udbetales til assistenter. Det samlede vederlag for det enkelte panelmedlems assistent eller assistenter må ikke overstige 50 % af panelmedlemmets vederlag

c) tidsplanen for proceduren.

Panelmedlemmerne og parternes repræsentanter kan deltage i mødet pr. telefon- eller videokonference.

IV. Skriftlige indlæg

10. Den klagende part afgiver sit skriftlige indlæg senest 20 dage efter datoen for nedsættelse af panelet. Den indklagede part afgiver sit skriftlige indlæg senest 20 dage efter datoen for den klagende parts skriftlige indlæg.

V. Arbejdsgang i panelet

11. Panelets formand foresidder alle panelets møder. Panelet kan delegere beføjelsen til at træffe administrative og proceduremæssige afgørelser til formanden.

12. Medmindre der i kapitel 14 eller i denne forretningsorden er fastsat andet, kan panelet varetage sine opgaver på enhver vis, herunder elektronisk eller pr. telefon eller om nødvendigt ved hjælp af et andet telekommunikationsmiddel.

13. Kun panelmedlemmer må deltage i panelets rådslagninger og afstemninger, men panelet kan give panelmedlemmers assistenter tilladelse til at overvære disse.

14. Det er alene panelets ansvar at udfærdige afgørelser eller rapporter, og denne opgave må ikke overdrages til andre.

15. Hvis der opstår proceduremæssige spørgsmål, som ikke er omfattet af kapitel 14 og bilagene hertil, kan panelet efter samråd med parterne vedtage en hensigtsmæssig procedure, der er forenelig med nævnte kapitel og bilagene hertil.

16. Hvis panelet finder, at der er behov for at ændre andre frister i forbindelse med proceduren, end de frister, der er fastsat i kapitel 14, eller for at foretage andre proceduremæssige eller administrative justeringer, underretter den skriftligt og efter samråd med parterne disse om grundene til ændringen af fristen eller af de andre proceduremæssige eller administrative justeringer.

VI. Udskiftning

17. Hvis en part finder, at et panelmedlem ikke overholder adfærdskodeksen i bilag 14-B og derfor bør udskiftes, giver denne part den anden part meddelelse herom senest 15 dage efter den dato, hvor den fik tilstrækkelige beviser for panelmedlemmets påståede manglende overholdelse af adfærdskodeksen i bilag 14-B.

18. Parterne rådfører sig med hinanden senest 15 dage efter den meddelelse, der er omhandlet i denne forretningsordens punkt 17. De underretter panelmedlemmet om den påståede manglende overholdelse og kan anmode panelmedlemmet om at tage skridt til at udbedre denne. De kan også i fællesskab beslutte at fjerne panelmedlemmet og udvælge et nyt panelmedlem i overensstemmelse med denne aftales artikel 213.

19. Hvis parterne ikke når til enighed om, hvorvidt et panelmedlem, som ikke er panelets formand, bør udskiftes, kan de hver især anmode om, at spørgsmålet forelægges formanden for det panel, hvis afgørelse er endelig.

Hvis formanden for panelet finder, at et panelmedlem ikke overholder adfærdskodeksen i bilag 14-B, vælges et nyt panelmedlem i henhold til denne aftales artikel 213.

20. Hvis parterne ikke er enige om, hvorvidt formanden for panelet bør udskiftes, kan de hver især anmode om, at sagen henvises til en af de øvrige personer på dellisten over formænd oprettet i henhold til artikel 214. Den anmodende parts medformand for Samarbejdsudvalget eller dennes stedfortræder udvælger den pågældende person ved lodtrækning. Den udvalgte persons afgørelse om, hvorvidt formanden skal udskiftes, er endelig.

Hvis den udvalgte person finder, at formanden ikke overholder adfærdskodeksen i bilag 14-B, vælges en ny formand i henhold til denne aftales artikel 213.

VII. Høringer

21. Formanden for panelet underretter i overensstemmelse med den tidsplan, der er fastsat i medfør af punkt 9, og efter samråd med parterne og de øvrige panelmedlemmer parterne om dato, tidspunkt og sted for høringen. Medmindre høringen er lukket for offentligheden, stiller den part, på hvis område høringen finder sted, disse oplysninger til rådighed for offentligheden.

22. Medmindre parterne aftaler andet, afholdes høringen i Bruxelles, hvis den klagende part er Den Kirgisiske Republik, og i Bisjkek, hvis den klagende part er Den Europæiske Union. Den indklagede part afholder de udgifter, der er forbundet med den logistiske administration af høringen.

23. Panelet kan indkalde til yderligere høringer, hvis parterne er enige herom.

24. Alle panelmedlemmer skal være til stede under hele høringsforløbet.

25. Medmindre parterne aftaler andet, kan følgende personer deltage i en høring, uanset om denne er offentlig eller ej:

a) en parts repræsentanter

b) rådgivere

c) assistenter og administrativt personale

d) tolke, oversættere og panelets retsskrivere, og

e) eksperter, som panelet har inviteret i henhold til artikel 229, stk. 2.

26. Senest fem arbejdsdage inden en høring giver hver part panelet og den anden part en liste med navnene på de repræsentanter, der på den pågældende parts vegne vil fremføre mundtlige anbringender eller indlæg under høringen, og på andre repræsentanter og rådgivere, som vil deltage i høringen.

27. Panelet gennemfører høringen på følgende måde, idet det sikres, at den klagende part og den indklagede part får tildelt lige megen tid til både anbringende og modanbringende:

Anbringende

a) den klagende parts anbringende

b) den indklagede parts anbringende.

Modanbringende

a) den klagende parts replik

b) den indklagede parts duplik.

28. Panelet kan når som helst under høringen stille spørgsmål til begge parter.

29. Panelet skal sørge for, at der udarbejdes et referat eller foreligger en lydoptagelse af høringen, og at det eller den sendes til parterne hurtigst muligt efter høringen. Parterne kan fremsætte bemærkninger til referatet, og panelet kan medtage disse bemærkninger i deres overvejelser.

30. Senest ti dage efter høringen kan hver part afgive et supplerende skriftligt indlæg vedrørende spørgsmål, der opstod under høringen.

VIII. Skriftlige forespørgsler

31. Panelet kan når som helst under procedurerne rette skriftlige forespørgsler til en eller begge parter. Forespørgsler rettet til den ene part sendes i kopi til den anden part.

32. Hver part sender den anden part en kopi af sine besvarelser af panelets forespørgsler. Den anden part skal have mulighed for at fremsætte skriftlige bemærkninger til partens besvarelser senest fem dage efter datoen for fremsendelse af kopien.

IX. Fortrolighed

33. Hver af parterne og panelet behandler de oplysninger, som den anden part har forelagt panelet og udpeget som fortrolige, som sådanne. Når en part forelægger panelet et skriftligt indlæg, som indeholder fortrolige oplysninger, skal denne også, senest 15 dage derefter, forelægge et indlæg uden de fortrolige oplysninger, der kan gøres tilgængeligt for offentligheden.

34. Intet i denne forretningsorden forhindrer en part i at offentliggøre erklæringer vedrørende egne holdninger, forudsat at den pågældende part, når der henvises til oplysninger forelagt af den anden part, ikke offentliggør oplysninger, som den anden part har udpeget som fortrolige.

35. Panelet mødes for lukkede døre, når parterne er enige herom, eller hvis en parts indlæg og anbringender indeholder fortrolige oplysninger.

36. Parterne holder panelets høringer fortrolige, når de afholdes for lukkede døre.

X. Ex parte-kontakter

37. Panelet må ikke mødes eller kommunikere med en part i den anden parts fravær.

38. Intet panelmedlem må i de andre panelmedlemmers fravær drøfte et aspekt ved det emne, der er genstand for proceduren, med en eller begge parter.

XI. Amicus curiae-indlæg

39. Medmindre parterne aftaler andet senest fem dage efter datoen for nedsættelse af panelet, kan panelet modtage uanmodede skriftlige indlæg fra fysiske og juridiske personer, der er etableret på en parts område, og som er uafhængige af parternes regeringer, forudsat at de:

a) modtages af panelet senest ti dage efter nedsættelsen af panelet

b) er kortfattede og under ingen omstændigheder længere end 15 sider, inkl. eventuelle bilag, med dobbelt linjeafstand

c) er direkte relevante for et faktuelt eller retligt spørgsmål under behandling ved panelet

d) indeholder en beskrivelse af den person, der indgiver indlægget, herunder for en fysisk person vedkommendes nationalitet og for en juridisk person dens etableringssted, arten af dens aktiviteter, dens retlige status, generelle mål og dens finansieringskilde

e) beskriver den særlige interesse, som den pågældende person har i panelets arbejde, og

f) er affattet på de sprog, som parterne har valgt i overensstemmelse med punkt 43 og 44.

40. Indlæggene skal tilsendes parterne med henblik på bemærkninger. Parterne kan fremsætte bemærkninger til panelet senest ti dage efter fremsendelsen.

41. Panelet opregner i sin rapport alle de indlæg, det har modtaget, som er i overensstemmelse med punkt 39. Panelet har ikke pligt til i sin rapport at behandle de anbringender, der fremføres i sådanne indlæg, Hvis panelet imidlertid i sin rapport behandler disse anbringender, skal der også tages hensyn til eventuelle bemærkninger fremsat af parterne i henhold til punkt 40.

XII. Hastende tilfælde

42. I hastesager, jf. artikel 218, justerer panelet efter samråd med parterne, hvis det er relevant, de frister, der er omhandlet i denne forretningsorden. Panelet underretter parterne om sådanne justeringer.

XIII. Oversættelse og tolkning

43. Under de i artikel 211 omhandlede konsultationer og senest på den mødedato, der er omhandlet i denne forretningsordens punkt 9, bestræber parterne sig på at nå til enighed om et fælles arbejdssprog til brug under panelets procedure.

44. Hvis parterne ikke kan nå til enighed om et fælles arbejdssprog, udarbejder hver part sine skriftlige indlæg på det sprog, den har valgt. Hver part indgiver samtidig en oversættelse på det sprog, den anden part har valgt, medmindre indlæggene er skrevet på et af WTO's arbejdssprog. Den indklagede part sørger for tolkning af de mundtlige indlæg til de sprog, parterne har valgt.

45. Panelets rapporter og afgørelser affattes på det eller de sprog, parterne har valgt. Hvis parterne ikke er nået til enighed om et fælles arbejdssprog, affattes panelets midtvejsrapport og endelige rapport på et af WTO's arbejdssprog.

46. Parterne kan hver især fremsætte bemærkninger til nøjagtigheden af en oversat udgave af et dokument, der er udarbejdet i henhold til denne forretningsorden.

47. Parterne afholder hver især udgifterne til oversættelse af deres skriftlige indlæg. Udgifterne til oversættelse af en kendelse fordeles ligeligt mellem parterne.

XIV. Andre procedurer

48. De frister, der er fastsat i denne forretningsorden, tilpasses efter fælles overenskomst mellem parterne de særlige frister, der er fastsat for panelets vedtagelse af en rapport eller afgørelse under proceduren i henhold til artikel 222-225.

BILAG 14-B

ADFÆRDSKODEKS FOR PANELMEDLEMMER OG MÆGLERE

I. Overordnede principper

1. For at bevare integriteten og upartiskheden i tvistbilæggelsesordningen skal hver kandidat og hvert panelmedlem:

a) gøre sig bekendt med denne adfærdskodeks

b) være uafhængig og upartisk

c) undgå direkte og indirekte interessekonflikter

d) undgå utilbørlig adfærd og adfærd, der kan give indtryk af utilbørlig eller partisk adfærd

e) iagttage en høj adfærdsstandard, og

f) ikke påvirkes af egne interesser, udefra kommende pres, politiske overvejelser, den offentlige mening, loyalitet over for en part eller frygt for kritik.

2. Et panelmedlem må ikke hverken direkte eller indirekte påtage sig nogen forpligtelse eller acceptere nogen fordel, som på nogen måde ville være til hinder for eller give indtryk af at være til hinder for, at vedkommende udfører sine opgaver korrekt.

3. Et panelmedlem må ikke udnytte sin stilling i panelet til at fremme personlige eller private interesser. Et panelmedlem skal undgå handlinger, som kan give det indtryk, at andre befinder sig i en særlig position med hensyn til at påvirke panelmedlemmet.

4. Et panelmedlem må ikke lade tidligere eller eksisterende finansielle, forretningsmæssige, faglige, personlige eller sociale forbindelser eller forpligtelser påvirke sin adfærd eller dømmekraft.

5. Et panelmedlem skal undgå at etablere forbindelser eller erhverve finansielle interesser, som kan formodes at påvirke vedkommendes uafhængighed eller upartiskhed, eller som med rimelighed kan formodes at give indtryk af utilbørlig eller partisk adfærd.

II. Oplysningsforpligtelser

6. En kandidat, der er anmodet om at tjene som panelmedlem, skal forud for accepten af sin udpegelse til panelmedlem i henhold til artikel 213 oplyse om eventuelle interesser, forbindelser eller forhold, som kan formodes at påvirke vedkommendes uafhængighed eller upartiskhed, eller som med rimelighed kan formodes at give indtryk af utilbørlig eller partisk adfærd i forbindelse med panelprocedurer. En kandidat skal derfor gøre enhver rimelig indsats for at få kendskab til sådanne eventuelle interesser, forbindelser og forhold, herunder finansielle, faglige, ansættelsesmæssige eller familiemæssige interesser.

7. Et panelmedlem har i henhold til punkt 6 en vedvarende forpligtelse til at oplyse om sådanne eventuelle interesser, forbindelser eller forhold, der måtte komme frem på et hvilket som helst trin af procedurerne.

8. En kandidat eller et panelmedlem videregiver oplysninger til Samarbejdsudvalget med henblik på parternes gennemgang deraf om spørgsmål vedrørende faktiske eller potentielle overtrædelser af denne adfærdskodeks, lige så snart vedkommende får kendskab til de pågældende forhold.

III. Panelmedlemmers opgaver

9. Et panelmedlem skal efter accepten af sin udpegelse være til rådighed til at udføre sine opgaver og skal udføre dem omhyggeligt og hurtigt under hele sagsbehandlingen og udvise loyalitet og rettidig omhu.

10. Et panelmedlem må kun behandle de spørgsmål, der rejses i forbindelse med panelets procedurer, og som har betydning for afgørelsen, og må ikke overdrage denne opgave til andre.

11. Et panelmedlem skal træffe alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at vedkommendes assistenter og administrative personale er bekendt med og opfylder panelmedlemmers forpligtelser i medfør af del II, III, IV og VI i denne adfærdskodeks.

IV. Tidligere panelmedlemmers forpligtelser

12. Et tidligere panelmedlem skal undgå handlinger, der kan give det indtryk, at vedkommende var partisk under varetagelsen af sine opgaver eller drog fordel af panelets afgørelse.

13. Et tidligere panelmedlem skal efterleve forpligtelserne i denne adfærdskodeks del VI.

V. Fortrolighed

14. Et panelmedlem må ikke på noget tidspunkt videregive ikkeoffentlige oplysninger om sagsbehandlingen eller om forhold, som vedkommende har fået kendskab til i forbindelse med den sagsbehandling, som vedkommende er blevet udpeget til. Et panelmedlem må under ingen omstændigheder videregive eller gøre brug af sådanne oplysninger til at opnå personlige fordele eller fordele for andre eller til at skade andres interesser.

15. Et panelmedlem må ikke videregive en afgørelse fra panelet eller dele heraf forud for dens offentliggørelse i overensstemmelse med kapitel 14.

16. Et panelmedlem må ikke på noget tidspunkt videregive oplysninger om panelets drøftelser eller om panelmedlemmers synspunkter og heller ikke afgive udtalelser om de procedurer, som vedkommende er blevet udpeget til, eller om de omtvistede spørgsmål i forbindelse med procedurerne.

VI. Udgifter

17. Et panelmedlem fører regnskab med og udarbejder en endelig opgørelse over den tid, vedkommende har brugt på procedurerne, og de hertil medgåede udgifter samt den tid og de udgifter, panelmedlemmets assistenter og administrative personale har brugt og haft.

VII. Mæglere

18. Denne adfærdskodeks finder tilsvarende anvendelse på mæglere.

PROTOKOL

OM GENSIDIG ADMINISTRATIV BISTAND I TOLDSPØRGSMÅL

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne protokol forstås ved:

a) »bistandssøgende myndighed«: en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en part til dette formål, og som fremsætter anmodninger om bistand på grundlag af denne protokol

b) »toldlovgivning«: gældende lov eller administrativ bestemmelse på hver af parternes område for indførsel, udførsel og forsendelse af varer og henførsel heraf under en hvilken som helst toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger

c) »oplysninger«: data, dokumenter, billeder, rapporter, meddelelser eller attesterede kopier uanset format, herunder elektronisk, uanset om de er behandlede eller analyserede eller ikke

d) »overtrædelse af toldlovgivningen«: enhver overtrædelse eller ethvert forsøg på overtrædelse af toldlovgivningen

e) »person«: en fysisk eller juridisk person

f) »personoplysninger«: enhver form for oplysninger om en identificeret eller identificerbar fysisk person

g) »bistandssøgt myndighed«: en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en part til dette formål, og som modtager en anmodning om bistand i toldspørgsmål i henhold til denne protokol.

ARTIKEL 2

Anvendelsesområde

1. Parterne yder på områder, der hører ind under deres kompetence, på den måde og på de betingelser, der er fastsat i denne protokol, hinanden bistand for at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, især med henblik på at forebygge, efterforske og retsforfølge overtrædelser af toldlovgivningen.

2. Bistand i toldspørgsmål som omhandlet i denne protokol ydes af enhver administrativ myndighed i hver af parterne, som er kompetent med hensyn til anvendelsen af denne protokol. En sådan bistand berører ikke bestemmelserne om gensidig bistand i strafferetlige anliggender og omfatter heller ikke udveksling af oplysninger, der er indhentet ved anvendelse af beføjelser, som udøves på en retslig myndigheds anmodning, medmindre den pågældende myndighed har givet tilladelse til videregivelse af de pågældende oplysninger.

3. Bistand til inddrivelse af skatter, afgifter eller bøder er ikke omfattet af denne protokol.

ARTIKEL 3

Bistand efter anmodning

1. På anmodning af den bistandssøgende myndighed meddeler den bistandssøgte myndighed denne alle sådanne oplysninger, som gør det muligt for den bistandssøgende myndighed at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, herunder oplysninger vedrørende konstaterede eller planlagte aktiviteter, som udgør eller vil kunne udgøre en overtrædelse af toldlovgivningen.

2. På anmodning af den bistandssøgende myndighed giver den bistandssøgte myndighed oplysning om:

a) hvorvidt varer, der er eksporteret fra en af parternes område, er blevet behørigt importeret på den anden parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under

b) hvorvidt varer, der er importeret til en af parternes område, er blevet lovligt eksporteret fra den anden parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under.

3. På anmodning af den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed på basis af egne love eller administrative bestemmelser de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at der udøves særlig overvågning af:

a) personer, om hvem der er rimelig grund til at antage, at de er eller har været involveret i aktiviteter, der udgør en overtrædelse af toldlovgivningen

b) varer, der transporteres eller kan transporteres på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de er bestemt til anvendelse i forbindelse med overtrædelser af lovgivningen

c) steder, hvor der oplagres eller kan oplagres varer på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at varerne er bestemt til anvendelse i forbindelse med overtrædelser af toldlovgivningen, og

d) transportmidler, der benyttes eller kan benyttes på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de er bestemt til at blive anvendt i transaktioner, der udgør en overtrædelse af toldlovgivningen.

ARTIKEL 4

Uanmodet bistand

Parterne yder hinanden bistand på eget initiativ og i overensstemmelse med deres love og administrative bestemmelser, hvis de skønner, at bistand er nødvendig for en korrekt anvendelse af toldlovgivningen, ved at give oplysninger om gennemførte, planlagte eller igangværende aktiviteter, der udgør eller synes at udgøre overtrædelser af toldlovgivningen, og som kan være af interesse for den anden part. Disse oplysninger skal navnlig fokusere på:

a) personer, varer og transportmidler, og

b) nye midler eller metoder, der anvendes til aktiviteter, som udgør overtrædelser af toldlovgivningen.

ARTIKEL 5

Bistandsanmodningers form og indhold

1. Anmodninger i henhold til denne protokol fremsættes skriftligt, i enten trykt eller elektronisk form. De ledsages af den dokumentation, der skønnes hensigtsmæssig for at gøre det muligt at overholde dem. I hastetilfælde kan den bistandssøgte myndighed acceptere mundtlige anmodninger, men sådanne mundtlige anmodninger skal straks bekræftes skriftligt af den bistandssøgende myndighed.

2. Anmodninger som omhandlet i stk. 1 skal indeholde følgende oplysninger:

a) den bistandssøgende myndighed og den anmodende embedsmand

b) de oplysninger og/eller den type bistand, der anmodes om

c) formålet med og begrundelsen for anmodningen

d) love eller administrative bestemmelser og andre relevante retlige elementer

e) så nøjagtige og udtømmende oplysninger som muligt om de personer, der er målet for undersøgelserne

f) et sammendrag af sagens omstændigheder og allerede gennemførte undersøgelser, og

g) eventuelle yderligere oplysninger, der gør det muligt for den bistandssøgte myndighed at efterkomme anmodningen.

3. Anmodninger indgives på et af den bistandssøgte myndigheds officielle sprog eller på et sprog, som accepteres af den pågældende myndighed, idet engelsk altid accepteres. Dette krav gælder ikke for de dokumenter, der ledsager anmodningen, jf. stk. 1.

4. Hvis en anmodning ikke opfylder de formelle krav i stk. 1 til 3, kan den bistandssøgte myndighed kræve, at anmodningen rettes eller suppleres; der kan i mellemtiden træffes retsbevarende foranstaltninger.

ARTIKEL 6

Efterkommelse af anmodninger

1. Med henblik på at imødekomme en anmodning om bistand skal den bistandssøgte myndighed inden for rammerne af sin kompetence og sine ressourcer, som om den handlede på egne vegne eller efter anmodning fra andre myndigheder i den samme part, meddele de oplysninger, den allerede er i besiddelse af, og foretage passende undersøgelser eller lade sådanne undersøgelser foretage.

2. Stk. 1 finder også anvendelse på alle andre myndigheder, til hvilke den bistandssøgte myndighed henviser anmodningen i henhold til denne protokol, når den ikke er i stand til at handle på egen hånd.

3. Anmodninger om bistand efterkommes i overensstemmelse med den bistandssøgte parts love og administrative bestemmelser.

ARTIKEL 7

Hvordan oplysninger skal meddeles

1. Den bistandssøgte myndighed meddeler den bistandssøgende myndighed undersøgelsesresultaterne skriftligt og fremsender samtidigt alle relevante dokumenter, bekræftede kopier heraf og lignende. Disse oplysninger kan fremsendes i elektronisk form.

2. De originale dokumenter fremsendes i henhold til den enkelte parts retlige begrænsninger udelukkende på anmodning af den bistandssøgende myndighed i tilfælde, hvor bekræftede kopier ikke er tilstrækkelige. Den bistandssøgende myndighed returnerer sådanne originale dokumenter hurtigst muligt.

3. Den bistandssøgte myndighed meddeler i henhold til de i stk. 2 omhandlede bestemmelser den bistandssøgende myndighed alle oplysninger vedrørende ægtheden af dokumenter, der er udstedt eller attesteret af officielle organer på dets område til støtte for en vareangivelse.

ARTIKEL 8

Tilstedeværelse af en parts tjenestemænd på den anden parts område

1. Behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en part kan efter aftale med den anden part og på de af denne fastsatte betingelser møde op hos den bistandssøgte myndighed eller enhver anden berørt myndighed, jf. denne protokols artikel 6, stk. 1, for at indhente sådanne oplysninger vedrørende handlinger, der er eller kan være en overtrædelse af toldlovgivningen, som den bistandssøgende myndighed har brug for med henblik på anvendelsen af denne protokol.

2. Behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en part kan efter aftale med den anden berørte part og på de betingelser, der er fastsat af denne, være til stede ved undersøgelser, som gennemføres på sidstnævntes område.

3. Tjenestemænd fra den ene part er udelukkende til stede på den anden parts område i en rådgivende funktion. Når sådanne tjenestemænd befinder sig på den anden parts område, skal de:

a) til enhver tid kunne dokumentere deres officielle hverv

b) ikke bære hverken uniform eller våben, og

c) gives samme beskyttelse som den, der gives tjenestemænd fra den anden part i overensstemmelse med de gældende love og administrative bestemmelser, der gælder på den anden parts område.

ARTIKEL 9

Fremsendelse og meddelelse

1. På anmodning af den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed i overensstemmelse med de love og administrative bestemmelser, der gælder for den, alle nødvendige forholdsregler til at fremsende alle dokumenter eller at meddele alle afgørelser, der hidrører fra den bistandssøgende myndighed, og som falder ind under denne protokols anvendelsesområde, til en modtager, der er bosat eller etableret på den bistandssøgte myndigheds område.

2. Anmodninger om fremsendelse af dokumenter eller om meddelelse af beslutninger som omhandlet i stk. 1 fremsættes skriftligt på et af den bistandssøgte myndigheds officielle sprog eller på et for denne myndighed acceptabelt sprog.

ARTIKEL 10

Automatisk udveksling af oplysninger

1. Parterne kan efter aftale i overensstemmelse med denne protokols artikel 15:

a) automatisk udveksle oplysninger, der er omfattet af denne protokol

b) udveksle specifikke oplysninger forud for modtagelse af forsendelser på den anden parts område.

2. For at gennemføre de udvekslinger, der er omhandlet i stk. 1, indfører parterne ordninger for, hvilken type oplysninger de ønsker at udveksle, og for formatet for og hyppigheden af denne udveksling.

ARTIKEL 11

Undtagelser fra pligten til at yde bistand

1. Bistand kan afslås eller gøres betinget af, at visse krav opfyldes, hvis en part skønner, at bistand i henhold til denne protokol:

a) ville krænke suveræniteten hos Den Kirgisiske Republik eller en EU-medlemsstat, som er blevet anmodet om bistand i henhold til denne protokol

b) ville skade den offentlige orden, statens sikkerhed eller andre væsentlige interesser, især i de i artikel 12, stk. 5, i denne protokol omhandlede tilfælde, eller

c) ville krænke forretnings- eller tjenestehemmeligheder.

2. Den bistandssøgte myndighed kan udsætte bistand med den begrundelse, at den ville gribe ind i igangværende efterforskninger, retsforfølgninger eller procedurer. I så fald rådfører den bistandssøgte myndighed sig med den bistandssøgende myndighed for at fastslå, om der kan ydes bistand på de nærmere vilkår eller betingelser, som den bistandssøgte myndighed måtte kræve.

3. Hvis den bistandssøgende myndighed anmoder om bistand, som den ikke selv ville være i stand til at yde, hvis den blev anmodet derom, skal den gøre opmærksom herpå i sin anmodning. Det overlades derefter til den bistandssøgte myndighed at afgøre, hvordan den vil reagere på en sådan anmodning.

4. I de i stk. 1 og 2 omhandlede tilfælde skal den bistandssøgte myndighed straks meddele sin afgørelse og begrundelsen herfor til den bistandssøgende myndighed.

ARTIKEL 12

Udveksling af oplysninger og tavshedspligt

1. Oplysninger, der indhentes i henhold til denne protokol, må kun anvendes til de i denne protokol fastsatte formål.

2. Anvendelse af oplysninger, der indhentes i henhold til denne protokol i forbindelse med administrative eller retslige procedurer vedrørende overtrædelser af toldlovgivningen, betragtes som værende i overensstemmelse med denne protokol. Parterne kan derfor anvende oplysninger, der er indhentet, og dokumenter, der er blevet konsulteret i overensstemmelse med bestemmelserne i denne protokol, som bevismateriale i deres registre over bevismateriale, rapporter og vidneudsagn og i retssager indbragt for domstolene. Den bistandssøgte myndighed kan gøre levering af oplysninger eller indrømmelse af aktindsigt i dokumenter betinget af, at de underrettes om en sådan anvendelse.

3. Hvis en part ønsker at anvende oplysninger, der er indhentet i henhold denne protokol, til andre formål, skal den indhente forudgående skriftligt samtykke fra den myndighed, som har afgivet oplysningerne. Anvendelsen er da underlagt de betingelser, som stilles af den pågældende myndighed.

4. De oplysninger, der under den ene eller den anden form meddeles i medfør af denne protokol, er fortrolige eller forbeholdt tjenestebrug i overensstemmelse med de gældende love og forskrifter på hver parts område. Oplysningerne er omfattet af tavshedspligt og nyder samme beskyttelse som den, der gælder for tilsvarende oplysninger i henhold til de relevante love og forskrifter i den part, som modtager dem. Parterne giver hinanden oplysninger om deres gældende love og forskrifter.

5. Personoplysninger må kun videregives i overensstemmelse med databeskyttelsesreglerne i den part, der afgiver oplysningerne. Hver part underretter den anden part om de relevante databeskyttelsesregler og bestræber sig om nødvendigt på at nå til enighed om yderligere beskyttelse.

ARTIKEL 13

Eksperter og vidner

En tjenestemand hos en bistandssøgt myndighed kan bemyndiges til inden for de i bemyndigelsen fastsatte grænser at møde som ekspert eller vidne i retssager eller administrative procedurer vedrørende spørgsmål omfattet af denne protokol og fremlægge sådanne genstande, dokumenter eller bekræftede kopier heraf, som måtte være nødvendige for procedurerne. I anmodningen om fremmøde skal det præcist angives, for hvilken retslig eller administrativ myndighed tjenestemanden skal give møde, og om hvilket spørgsmål og i hvilken egenskab denne vil blive afhørt.

ARTIKEL 14

Bistandsudgifter

1. Med forbehold af stk. 2 og 3 giver parterne afkald på enhver påstand om refusion af udgifter i forbindelse med gennemførelsen af denne protokol.

2. Udgifter og godtgørelser til eksperter, vidner, tolke og oversættere, bortset fra ansatte i den offentlige tjeneste, afholdes af den bistandssøgende part efter behov.

3. Hvis det kræver ekstraordinære udgifter at efterkomme en anmodning, fastlægger parterne de vilkår og betingelser, på hvilke anmodningen skal efterkommes, samt hvordan omkostningerne skal dækkes.

ARTIKEL 15

Gennemførelse

1. Gennemførelsen af denne protokol varetages af Den Kirgisiske Republiks toldmyndigheder på den ene side og af Europa-Kommissionens kompetente tjenestegrene og Den Europæiske Unions medlemsstaters toldmyndigheder på den anden side. De træffer afgørelser om alle praktiske foranstaltninger og arrangementer, der er nødvendige for denne protokols gennemførelse, idet de tager hensyn til gældende love og forskrifter, navnlig med hensyn til beskyttelse af personoplysninger.

2. Parterne underretter og konsulterer efter behov hinanden om de detaljerede gennemførelsesforanstaltninger, der vedtages af hver part i overensstemmelse med denne protokol, navnlig for så vidt angår de behørigt bemyndigede tjenester og de tjenestemænd, der er udpeget som kompetente til at sende og modtage de meddelelser, der er omhandlet i denne protokol.

3. Denne protokol berører i Den Europæiske Union ikke meddelelse af oplysninger, der er indhentet i henhold til denne protokol, mellem de kompetente tjenestegrene i Europa-Kommissionen og toldmyndighederne i EU-medlemsstaterne.

ARTIKEL 16

Andre aftaler

Denne protokol har forrang frem for enhver bilateral aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål mellem enkelte EU-medlemsstater og Den Kirgisiske Republik, i det omfang sidstnævnte er uforenelig med denne protokol.

ARTIKEL 17

Konsultationer

Hvad angår fortolkningen og gennemførelsen af denne protokol, rådfører parterne sig med hinanden efter behov inden for rammerne af Samarbejdsudvalget, der er nedsat ved denne aftales artikel 311.